domus

835
Architettura/Design/Arte/Comunicazione
Architecture/Design/Art/Communication
Marzo/March 2001
Lire 15.000/€ 7.75

Periodico mensile/Spedizione in abbonamento postale 45%/art.2/comma 20/B, legge 662/96 Filiale di Milano

OTTONE MELODA

Profili

design by Howard H.T. Chang

ARTE MODERNA

La serie Profili incarna il modernismo, mentre si inchina al passato. Ispirato all'immagine di un'antica brocca, il levigato design cerca di rimandare l'utente alla familiarità, come nell'atto del bere il tè, che ci nutre e ristora. L'acqua è l'essenza della vita. Fare il bagno, come la cerimonia del tè, è un rituale molto personale e privato. Nel bagno la bellezza ed il vivace design intensificano ogni momento ed ogni azione. Profili , con la sua forma tattile ed iconica, realizza questo obiettivo con eleganza, confort e stile. Il suo design è sia originale, sia senza tempo.

LA DIFFERENZA È NELL'IDEA
LA QUALITÀ È NEL MARCHIO

OCA BLU initiative - photo: Walter Zerla

S. Maurizio d'Opaglio (Novara) - Tel. (0322) 923811 - e-mail: info@ottonemeloda.com - www.ottonemeloda.com

Entra nel mondo Olivari.

Aster, design Penta Associati
ottone cromato opaco - ciliegio

Club, design Vico Magistretti
ottone cromato - pelle

Comet, design Simonetta Ribenti
ottone cromato - cromato opaco

Esci con Olivari.

Carmen, design Oscar Tusquets
ottone lucido

OLIVARI

OLIVARI S.p.A. 28021 Borgomanero (NO) Italy e-mail: olivari@olivari.it http://www.olivari.it tel 0322 83 50 80 fax 0322 84 64 84

Progetto 25 e Easy. Elementi di partizione e scrivanie. Sistemi autonomi per ambienti di lavoro contemporanei. Una parete attrezzata. Una fascia trasparente. Una linea di luce che corre sui piani. Una serie di postazioni operative a spazio aperto.

UNIFOR

Progetto 25 and Easy. Partition elements and desks. Autonomous systems for contemporary work environments. A wall system. A transparent segment. A line of light that runs over tops. A series of open-space operative stations.

Paolo Mussat Sartor

vitra. è distribuito in Italia da Unifor
vitra. is distributed in Australia by Unifor Australia Pty

UNIFOR

Progetto 25. Luca Meda
P4. Luca Meda
Easy. Fernando Urquijo

UNIFOR via Isonzo, 1
22078 Turate (Como) Italia
tel. 02/967191

Milano 02/76009024
Roma 06/3234386
Napoli 081/7644062

Bolzano 0471/930630
Mestre-Venezia-Padova
041/975870
Perugia 075/5062715
Pistoia 0573/975458
Bergamo 035/4540450
Reggio Emilia 0522/673253

Udine 0432/480404
Torino 011/5628665
Trento 0461/826900
Verona 045/567090

France 01/40127717
U.S.A. 212/6733434
Australia 02/95529562
03/96022320
Singapore 65/2211822

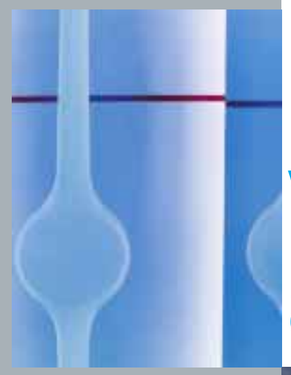
Austria 01/5354075
Belgium 32/7560300
Brasil 021/6439292
011/55053655

Canada 0416/3641011
Chile 02/6391421
Denmark 0045/45761518
Germany 089/288165-12
033/9804790
Great Britain 0207/3223225
01753/670345
Greece 01/729109
Holland 030/4239044
023/5472130
Hong Kong 852/28869777
Hungary 01/2030350
Indonesia 021/5304678
Ireland 01/2943909
Israel 09/7442681

Japan 03/37675142
33/5798223
New Zealand 04/3850258
Norway 0047/22441500
Philippines 02/3624258
32/3646118
Poland 022/8319226
Portugal 0213/699260
Russia 095/7872045
Spain 093/4124635
Sweden 08/6438300
Switzerland 041/7995454
Thailand 02/7123715
Turkey 0212/2369700

domus

Abbonati!
Ogni mese Domus definisce il mondo dell'architettura e del design
Subscribe!
Every month Domus defines the world of architecture and design

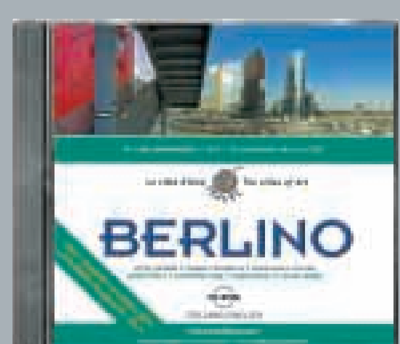


Abbonati a Domus compilando e spedendo la cartolina che trovi qui accanto oppure telefona al numero verde 800 001199 oppure invia una e-mail a uf.abbonamenti @edidomus.it o un fax al numero 039 838286

domus

Outside Italy
You can subscribe to domus using the card opposite or telephone +39 0282472276 e-mail subscriptions@ edidomus.it fax +39 0282472383

In regalo per chi si abbona il Cd-Rom "Berlino" della collana "Le città d'arte"



A free gift to subscribers: CD-Rom of Berlin from the Cities of Art Collection

Abbonamento

Italia

Desidero abbonarmi a Domus
☐ Annuale (11 numeri) con in regalo il CD Rom "Berlino" £.120.000 anziché £.165.000
☐ Annuale Studenti (11 numeri) con in regalo il CD Rom "Berlino" £.110.000 anziché £.165.000 (allegare sempre la dichiarazione di iscrizione alla facoltà)

Effettuate la spedizione al seguente nominativo: (scrivere in stampatello)

Cognome
Nome
Indirizzo n°
Località
Cap Prov
Telefono Fax

Scelgo la seguente modalità di pagamento:
☐ Bollettino postale che mi invierete
☐ Allego assegno non trasferibile intestato a Editoriale Domus S.p.A.
☐ Addebitate l'importo dovuto sulla mia carta di credito:
☐ American Express
☐ Diners
☐ Visa
☐ Mastercard/Eurocard

Carta n°
Scadenza
Data Firma

La informiamo, ai sensi della legge 675/96, che i suoi dati sono oggetto di trattamento prevalentemente informatico, ai soli fini della corretta gestione del suo abbonamento e di tutti gli obblighi che ne conseguono. I suoi dati anagrafici potranno essere utilizzati inoltre per finalità di promozione commerciale dalla nostra Azienda e da quelle ad essa collegate. A lei competono tutti i diritti previsti dall'art. 13 della legge sopra citata. Responsabile del trattamento è Teleprofessional S.r.l., via Mentana 17/A, 20052 Monza (MI)

P011

Subscription

Outside Italy

I would like subscribe to Domus
☐ Annual (11 issues) with CD-Rom free gift of Berlin US$ 103 DM 224 Euro 114,65
☐ Annual (11 issues) Airmail with CD-Rom free gift of Berlin US$ 138 DM 300 Euro 153,38

Please send the subscription to the following address (please write in block capitals):

Name
Surname
Number & Street
Town Postal code
State/Region
Country
Telephone Fax

☐ I enclose a cheque addressed to: Editoriale Domus, Via A. Grandi, 5/7 – 20089 Rozzano – (Milano) – Italy
☐ I have paid by International money order on your account n. 5016352/01 – c/o Comit – Assago Branch – (Milano) – Italy
☐ Please charge my credit card the amount of:
☐ American Express
☐ Diners
☐ Visa
☐ Mastercard/Eurocard

Card number
Expires
Date Signature

According to the Law 675/96, we would like to inform you that your private data will be computer-processed by Editoriale Domus only to the purpose of properly managing your subscription and meeting all obbligations arising therefrom. In addition, your private data may be used by Editoriale Domus and related companies to the purpose of informing you of new publications, offers and purchase opportunities. You are entitled to all and every right in conformity with Clause 13 of the above mentioned Law.Editoriale Domus S.p.A. via Achille Grandi 5/7, 20089 Rozzano (MI) Italy, is responsible for processing your private data.

P011

Editoriale Domus
Servizio Abbonati
Casella Postale 13080
20130 MILANO (MI)

NON AFFRANCARE
Affrancatura ordinaria a carico del destinatario da addebitarsi sul conto di Credito n.7377 presso l'Ufficio Postale di Milano A.D. (Aut. Dir. Prov. P.T. N. Z/607761/TM/7377 del 17/4/85)

Editoriale Domus
Subscription Department
P.O. BOX 13080
I-20130 MILANO
ITALY

PLEASE AFFIX POSTAGE

B&B Italia. La scelta della qualità, dell'armonia e del vivere contemporaneo.

Sistema Pab, progettato da Studio Kairos.
Per conoscere il Rivenditore più vicino, componete il numero verde 800 018 370.
www.bebitalia.it e-mail: beb@bebitalia.it

B&B ITALIA
Qualcosa che vale nel tempo

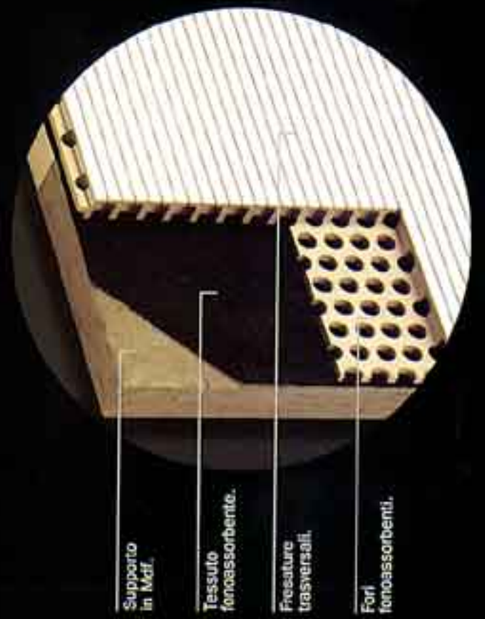
Solutions for sound.

Culture and Congress Center of Luzern. Architect: Jean Nouvel.

TOP)A)K)U)S)T)I)K)®

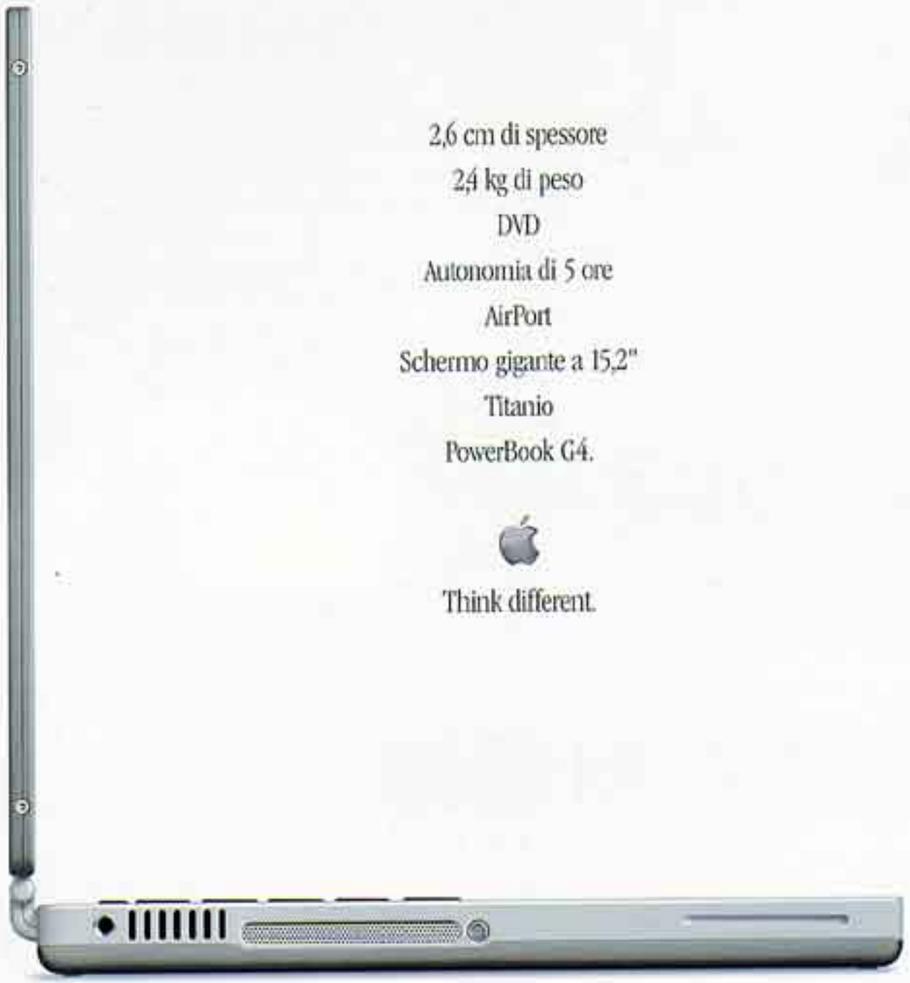
Sistema innovativo di elementi fonoassorbenti a lamelle, per rivestimenti di soffitti, pareti e pareti divisorie. L'innovazione parte da una provata tecnologia, unita ad un'assoluta igenicità e salubrità dei materiali impiegati, e rappresenta una soluzione evoluta per sale pubbliche, impianti sportivi, spazi di lavoro e abitativi.

patt *gruppo fantoni*



Patt Srl
Via Udine 40
33040 Attimis / Udine Italy
Ph. + 39 0432 789631
Fax + 39 0432 789609
patt@fantoni.it
www.fantoni.it

Topakustik
N'H Akustik+Design AG
CH-6078 Lungern
Ph. +41 679 70 80
Fax +41 679 70 59
nholzbau@nh-lungern.ch
www.nh-lungern.ch



2,6 cm di spessore
2,4 kg di peso
DVD
Autonomia di 5 ore
AirPort
Schermo gigante a 15,2"
Titanio
PowerBook G4.

Think different.

©200[illegible] Apple Computer, Inc. Tutti i diritti riservati. I prezzi sono a seconda della configurazione. La durata della batteria varia a seconda dell'uso e della configurazione. Vendita in Store. Prodotto per differ[illegible]

Domus Subscription & Distribution Agencies

• indicates domestic distributors

Argentina

• Libreria Tecnica C.P. 67
Florida 683 Local 18
1375 BUENOS AIRES
Tel. 01-3146303 Fax 01-3147135

Australia

• Europress Distributors Pty Ltd
119 McEvoy Street Unit 3
2015 ALEXANDRIA NSW
Tel. 02-6984922 Fax 02-6987675

Gordon & Gotch
Huntingdale Road 25/37
3125 BURWOOD VIC
Tel. 03-98051650
Fax 03-98888561

Perimeter
190 Bourke Street
3000 MELBOURNE VIC
Tel. 03-96633119
Fax 03-96634506

Magazine Subscription Agency
20 Booralie Road
2084 TERREY HILLS NSW
Tel./Fax 02-4500040

ISA Australia
P.O. Box 709
4066 TOOWONG QLD
Tel. 07-33717500
Fax 07-33715566

Austria

• Morawa & Co. KG.
Wollzeile 11
WIEN 1
Tel. 01-51562 Fax 01-5125778

Jos A. Kienreich
Sackstraße 6
8011 GRAZ
Tel. 0316-826441

Georg Prachner KG
Kärntnerstraße 30
1015 WIEN
Tel. 01-5128549 Fax 01-5120158

Minerva
Sachsenplatz 4/6
1201 WIEN
Tel. 01-3302433 Fax 01-3302439

Belgium

• AMP
1, Rue de la Petite Ile
1070 BRUXELLES
Tel. 02-5251411 Fax 02-5234863

Naos Diffusion SA
Rue des Glands 85
1190 BRUXELLES
Tel. 02-3435338 Fax 02-3461258

S.P.R.L. Studio Spazi Abitati
55, Avenue de la Constitution
1083 BRUXELLES
Tel. 02-4255004 Fax 02-4253022

Office International des Periodiques
Kouterveld 14
1831 DIEGEM
Tel. 02-7231282 Fax 02-7231413

Standaard Boekhandel
Industriepark Noord 28/A
9100 SINT NIKLAAS
Tel. 03-7603287 Fax 03-7779263

Brazil

• Distribuidora Leonardo da Vinci Ltda
Av. Ibijau 204
04524 SAO PAULO
Tel. 011-53163992
Fax 011-55611311

Informational
P.O. Box 9505
90441-970 PORTO ALEGRE RS
Tel. 051-3344524 Fax 3344018

Santoro Editora
Rua 7 de Setembro 63 Sala 202
20050-005 RIO DE JANEIRO RJ
Tel. 021-2523909
Fax 021-2527078

Canada

Periodica
C.P. 444
OUTREMONT QUE H2V 4R6
Tel. 514-2745468 Fax 514-2740201

Chile

• Libro's Soc. Ltda
Clasificador 115 Correo Central
SANTIAGO
Tel. 02-23577337
Fax 02-2357859

Colombia

• Peinternational
Maria Costanza Carvajal
Calle 90 18-31
SANTA FE' DE BOGOTA'
Tel. 01-6168529 Fax 01-6166864

Luis Antonio Puin Alvarez
Avenida 25 C # 3 35/37
BOGOTA'
Tel. 01-3426401

C.S.I.

Mezhdunarodnaya Kniga
39 Bolshaya Yakimanka Street
117049 MOSCOW
Tel./Fax 095-2384634

Czech Republic

• Mediaprint & Kapa
Pressegrosso s.r.o.
Na Jarove 2
130 00 PRAHA 3
Tel. 02-6848547 Fax 02-6848618

Linea Ubok
Na Prikope 37
11349 PRAHA 1
Tel. 02-24228788
Fax 02-24228293

Cyprus

• Hellenic Distribution Agency Ltd
Chr. Sozou 2E
P.O. Box 4508
NICOSIA
Tel. 02-444488 Fax 02-473662

Denmark

• Dansk Bladdistribution A/S
Ved Amagerbanen 9
2300 COPENHAGEN S
Tel. 31543444 Fax 31546064

Arnold Busk
Købmagergade 29
1140 COPENHAGEN K
Tel. 33122453 Fax 33930434

Rhodos
Strangate 36
1401 COPENHAGEN K
Tel. 31543060 Fax 32962245

Finland

• Akateeminen Kirjakauppa
Stockmann/Akateeminen Kirjakauppa
P.O. Box 23
00371 HELSINKI
Tel. 09-1214330 Fax 09-1214241

Lehtimarket Oy
Nokiantie 2-4 P.O. Box 16
00511 HELSINKI
Tel. 0-716022 Fax 0-7533468

Suomalainen Kirjakauppa
P.O. Box 2
01641 VANTAA
Tel. 09-8527880
Fax 09-8527990

France

• Nouvelles Messageries de la resse Parisienne NMPP
52, Rue Jacques Hillairet
75612 PARIS
Tel. 01-49287042
Fax 01-49287622

Dawson France
Rue de la Prairie
Villebon-sur-Yvette
91871 PALAISEAU CEDEX
Tel. 01-69104700
Fax 01-64548326

Documentec
58, Boulevard des Batignolles
75017 PARIS
Tel. 01-43871422
Fax 01-42939262

Germany

• W.E. Saarbach GmbH
Hans Böckler Straße 19
50354 HÜRT HERMÜLHEIM
Tel. 02233-79960
Fax 02233-799610

Mayer'sche Buchhandlung
Matthiashofstraße 28-30
52064 AACHEN
Tel. 0241-4777470
Fax 0241-4777479

Lange & Springer
Otto-Suhr-Allee 26/28
10585 BERLIN
Tel. 030-340050
Fax 030-3420611

Wasmuth GmbH
Pfalzburger Straße 43/44
10717 BERLIN
Tel. 030-8630990
Fax 030-86309999

Bonner Presse Vertrieb
Limpericher Straße 10
53225 BONN
Tel. 0228-400040 Fax 0228-4000444

Graff Buchhandlung
Neue Straße 23
38012 BRAUNSCHWEIG
Tel. 0531-480890
Fax 0531-46531

Walther König GmbH
Heinrich-Heine-Allee 15
40213 DÜSSELDORF
Tel. 0211-136210
Fax 0211-134746

Sautter & Lackmann
Admiralitätstraße 71/72
20459 HAMBURG
Tel. 040-373196 Fax 040-365479

Mode....Information
Heinz Kramer GmbH
Pilgerstraße 20
51491 KÖLN OVERATH
Tel. 02206-60070
Fax 02206-600717

L. Werner Buchhandlung
Theatinerstraße 44 II
80333 MÜNCHEN
Tel. 089-226979
Fax 089-2289167

Karl Krämer
Rotebühlstraße 40
70178 STUTTGART
Tel. 0711-669930
Fax 0711-628955

Konrad Wittwer GmbH
Postfach 10 53 43
70173 STUTTGART
Tel. 0711-25070
Fax 0711-2507350

Otto Harrassowitz
Taunusstraße 5
65183 WIESBADEN
Tel. 0611-5300 Fax 0611-530560

Great Britain

• USM Distribution Ltd
86 Newman Street
LONDON W1P 3LD
Tel. 0171-3968000
Fax 0171-3968002

Dawson UK Ltd
Cannon House Park Farm Road
FOLKESTONE CT19 5EE
Tel. 0303-850101 Fax 0303-850440

DLJ Subscription Agency
26 Evelyn Road
LONDON SW19 8NU
Tel. 0181-5437141 Fax 0181-5440588

Motor Books
33 St'Martins Court
LONDON WC2N 4AL
Tel. 0171-6365376
Fax 0171-4972539

R.D. Franks Ltd
Kent House
Market Place Oxford Circus
LONDON W1N 8EJ
Tel. 0171-6361244
Fax 0171-4364904

Blackwell's Periodicals
P.O. Box 40
Hythe Bridge Street
OXFORD OX1 2EU
Tel. 01865-792792
Fax 01865-791438

Greece

• Hellenic Distribution Agency Ltd
1 Digeni Street
17456 ALIMOS
Tel. 01-9955383 Fax 01-9936043

G.C. Eleftheroudakis SA
17 Panepistimioy Street
10564 ATHENS
Tel. 01-3314180 Fax 01-3239821

Papasotiriou SA
35 Stournara Street
10682 ATHENS
Tel. 01-33029802
Fax 01-3848254

Studio Bookshop
32 Tsakolof Street Kolonaki
10673 ATHENS
Tel. 01-3622602 Fax 01-3609447

Holland

• Betapress BV
Burg. Krollaan 14
5126 PT GILZE
Tel. 0161-457800
Fax 0161-452771

Bruil Tijdschriften
Postbus 100
7000 AC DOETINCHEM
Tel. 08340-24033
Fax 08340-33433

Kooyker Booksellers
Korevaarstraat 8 B
2311 JC LEIDEN
Tel. 071-160560 Fax 071-144439

Swets Subscription Service
P.O. Box 830
2160 SZ LISSE
Tel. 0252-435111
Fax 0252-415888

Bruil & Van de Staaij
Postbus 75
7940 AB MEPPEL
Tel. 0522-261303 Fax 0522-257827

Hong Kong

Apollo Book
27-33 Kimberly Road
2nd Floor Flat A
Wing Lee Bldg KOWLOON
Tel. 03-678482 Fax 03-695282

Hungary

Librotrade Kft
P.O. Box 126
1656 BUDAPEST
Tel. 01-2561672 Fax 01-2568727

India

Globe Publications Pvt Ltd
B 13 3rd Floor A Block
Shopping Complex
Naraina Vihar Ring Road
NEW DELHI 110 028
Tel. 011-5460211
Fax 011-5752535

Iran

Jafa Co Ltd
P.O. Box 19395
4165 TEHRAN
Fax 6406441

Israel

• Literary Transactions Ltd
c/o Steimatzky Ltd
11 Rehov Hakishon
51114 BNEI BRAK
Tel. 03-5794579 Fax 03-5794567

Teldan
7 Derech Hashalom
67892 TEL AVIV
Tel. 03-6950073 Fax 03-6956359

Japan

• Yohan
14-9 Okubo 3 Chome
Shinjuku-Ku
TOKYO 160
Tel. 03-32080181 Fax 03-32090288

Segawa Books
2-59 Yamazoe-Cho
Chikusa-Ku
NAGOYA
Fax 052-7636721

AD Shoseki Boeki
C.P.O. Box 1114
OSAKA 530-91
Tel. 06-4480809 Fax 06-4483059

Asahiya Shoten Ltd
C.P.O. Box 398
OSAKA 530-91
Tel. 06-3766650

Bookman's Co. Ltd.
1-18 Toyosaki 3-Chome
Oyodo-Ku OSAKA 531
Tel. 06-3714164 Fax 06-3714174

Elm & Co
18-6 Takadono 3 Chome
Asaki-Ku
OSAKA 535
Tel. 06-9522857

Hakuriyo Co Ltd
1-15-17 Shimanouchi Chuo-Ku
OSAKA 542
Tel. 06-2525250 Fax 06-2525964

Kitao Publications Trading Co Ltd
2-3-18 Nakanoshima Kita-Ku
OSAKA 530
Tel. 06-2035961 Fax 06-2223590

Kaigai Publications Co Ltd
P.O. Box 5020 Tokyo International
TOKYO 100-31
Tel. 03-32924271 Fax 03-2924278

Kinokuniya Co Ltd
P.O. Box 55 Chitose
TOKYO 156
Tel. 03-34390124 Fax 03-34391094

Maruzen Co Ltd
P.O. Box 5050 Tokyo International
TOKYO 100-31
Tel. 03-32758591
Fax 03-32750657

Milos Book Service
3-22-11 Hatchobori Chuo-Ku
TOKYO 104
Tel. 03-35513790 Fax 03-35513687

Pacific Books
Morikawa Bldg.
7-4 Idabashi 1 Chome
Chiyoda-Ku TOKYO 102
Tel. 03-32623962 Fax 03-32624409

Shimada & Co Inc
9-15 Minami-Ayoama 5-Chome
Kyodo Bldg. Shin Ayoama 5F
Minato-Ku
TOKYO 107
Tel. 03-34078317 Fax 03-34078340

The Tokodo Shoten
Nakauchi Bldg.
7-6 Nihonbashi 1 Chome
Chuo-Ku
TOKYO 103
Tel. 03-32721966 Fax 03-32788249

Tokyo Book Center Co Ltd
3-12-14 Sendagaya Shibuya-Ku
TOKYO 151
Tel. 03-34041461 Fax 03-34041462

Korea

• M&G&H Co
Suite 901 Pierson Bldg.
Chin Mijn Ro 2 Ka
Chongro-Ku
SEOUL 110-062
Tel. 02-7542881 Fax 02-7354028

Seoul Subscription Service Inc
Youido P.O. Box 174
SEOUL 150-601
Tel. 02-7801094 Fax 02-7843980

Lebanon

• Messageries du Moyen Orient
B.P. 11
6400 BEYROUTH
Tel. 01-447526 Fax 01-492625

Luxembourg

• Messageries Paul Kraus
11, Rue Christoph Plantin
1020 LUXEMBOURGH
Tel./Fax 499888444

Malta

• Miller Distributors Ltd
Miller House
Tarxien Road Airport Way
LUQA
Tel. 664488 Fax 676799

Mexico

Agencia de Suscripciones SA de CV
Av. 16 de Septiembre 6-402
Col. Centro
06000 MEXICO DF
Tel. 064-140423 Fax 064-152413

New Zealand

• The Fashion Bookery
P.O. Box 35-621 Browns Bay
AUCKLAND 10
Tel. 09-4786324 Fax 09-4155650

Ebsco NZ Ltd
Private Bag 99914
Newmarket
AUCKLAND
Tel. 09-5248119 Fax 09-5248067

Poland

•Pol-Perfect Poland
Ul. Samarytanka 51
03588 WARSZAWA
Tel./Fax 022-6787027

Ars Polona
P.O. Box 1001
00950 WARSZAWA
Tel. 022-261201 Fax 022-266240

Portugal

•Johnsons International
News Portugal Lote 1 A
Rua Dr. Jesé Espirito Santo
1900 LISBOA
Tel. 01-8371739 Fax 01-8370037

Livraria Ferin Lda
Rua Nova do Almada 72
1200 LISBOA
Tel. 01-3424422 Fax 01-3471101

Principate of Monaco

• Presse Diffusion
Boite Postale 479
98012 MONACO CEDEX
Tel. 93101200 Fax 92052492

Romania

• S.C.IBC. Hiparion
Str. Muresului 14
3400 CLUJ NAPOCA
Tel. 064-414004 Fax 064-414521

Singapore

• Page One The Bookshop Ltd
Blk 4 Pasir Panjang Road
0833 Alexandra Distripark
0511 SINGAPORE
Tel. 2730128 Fax 2730042

South Africa

• Mico L'Edicola Pty Ltd
66 Grant Avenue
2192 NORWOOD
Tel. 011-4831960 Fax 011-7283217

International Subscription Service
P.O. BOX 41095 Craighall
2024 JOHANNESBOURG
Tel. 011-6466558
Fax 011-6466565

Spain

• Comercial Atheneum SA
Joventud 19
08830 SANT BOI DE LLOBREGAT
Tel. 03-6544061 Fax 03-6401343

Diaz de Santos SA
Calle Balmes 417-419
08022 BARCELONA
Tel. 03-2128647 Fax 03-2114991

LLibreria La Ploma
Calle Sicilia 332
08025 BARCELONA
Tel. 03-4579949

Promotora de Prensa Int. SA
Diputacion 410 F
08013 BARCELONA
Tel. 03-2451464 Fax 03-2654883

A.Asppan
C/Dr. Ramon Castroviejo 63
Local
28035 MADRID
Tel. 01-3733478 Fax 01-3737439

Mundi Prensa Libros SA
Castello 37
28001 MADRID
Tel. 01-4313222 Fax 01-5753998

Publicaciones de Arquitectura y Arte
General Rodrigo 1
28003 MADRID
Tel. 01-5546106 Fax 01-5532444

Xarait Libros
P. S.Francisco de Sales 32
28003 MADRID
Tel. 01-5341567 Fax 01-5350831

Sweden

• Bror Lundberg Eftr. AB
Kungstensgatan 23
P.O. Box 19063
10432 STOCKHOLM
Tel. 08-6129680 Fax 08-6122790

BTJ Tidschriftscentralen
BTJ INFO & MEDIA
Traktorvägen 11
22182 LUND
Tel. 046-180000 Fax 046-180125

Wennergren Williams
P.O. Box 1305
17125 SOLNA
Tel. 08-7059750 Fax 08-270071

Switzerland

• Kiosk AG
Hofackerstraße 40
4132 MUTTENZ
Tel. 061-4672339
Fax 061-4672961

• Naville SA
38-42 Avenue Vibert
1227 CAROUGE-GE
Tel. 022-3080444 Fax 022-3080429

• Melisa
Via Vegezzi 4
6901 LUGANO
Tel. 091-9238341
Fax 091-9237304

Herbert Lang & Cie AG
CH 3000 BERN 9
Tel. 031-3108484
Fax 031-3108494

Dynapress Marketing SA
38 Avenue Vibert
1227 CAROUGE
Tel.022-3080870
Fax 022-3080859

Cumulus Fachbuchhandlung AG
Hauptstraße 84
5042 HIRSCHTHAL
Tel. 062-7213562
Fax 062-7210268

Librairie Payot
Case Postale 3212
1002 LAUSANNE
Tel. 021-3413231
Fax 021-3413235

R.J. Segalat
4, rue de la Pontaise
1018 LAUSANNE 18
Tel. 021-6483601
Fax 021-6482585

Freihofer AG
Weinbergstrasse 109
80333 ZÜRICH
Tel. 01-3634282 Fax 01-3629718

Stäheli's Bookshop Ltd
Bederstraße 77
8021 ZÜRICH
Tel. 01-2013302 Fax 01-2025552

Taiwan

• Chii Maw Enterprise Co Ltd
P.O. Box 24-710
TAIPEI
Tel. 02-7781678 Fax 02-7782907

Thailand

• Central Books Distrib. Ltd
306 Silom Road
10500 BANGKOK
Tel. 02-2355400 Fax 02-2378321

Turkey

• Yab Yay Yayincilik Sanay Ltd
Besiktas Barbaros Bulvari 61 Kat 3 D3
BESIKTAS ISTAMBUL
Tel. 0212-2583913 Fax 0212-2598863

Bilimsel Eserler Yayincilik
Siraselviler Cad. 101/2
80060 TAKSIM ISTAMBUL
Tel. 0212-2434173
Fax 0212-2494787

U.S.A.

• Speedimpex Usa Inc
35-02 48th Avenue
LONG ISLAND CITY NY
11101-2421
Tel. 0718-3927477
Fax 0718-3610815

• Overseas Publishers Rep.
47 West 34th Street Rooms 625/629
NEW YORK NY D7
Tel. 0212-5843854 Fax 0212-4658938

Ebsco Subscription Services
P.O. Box 1943
BIRMINGHAM AL 35201-1943
Tel. 0205-991234
Fax 0205-9911479

International Subscription Inc.
30 Montgomery Street 7th floor
JERSEY CITY NJ 07302
Tel. 0201-4519420
Fax 0201-4515745

Readmore Inc
22 Cortland Street
NEW YORK NY 10007
Tel. 0212-3495540 Fax 0212-2330746

Faxon Illinois Service Center
1001 W. Pines Road
OREGON IL 61061-9570
Tel. 0815-7329001 Fax 0815-7322123

Silver Visions Publishing Co
1550 Soldiers Field Road
02135 BRIGHTON MA
Tel. 0617-7872939
Fax 0617-7872670

The Faxon Company Inc
15 Southwest Park
WESTWOOD MA 02090
Tel. 800-9993594
Fax 0617-3299875

Venezuela

• Edital SA
Calle Negrin Edif. Davolca
Planta Baja Apt. 50683
1050 CARACAS
Fax 02-7621648

• Only for Usa & Canada

.DOMUS (USPS 7010107) is published for US$ 135 per year by Editoriale Domus Spa - Via Achille Grandi 5/7 - 20089 Rozzano - Italy and distributed by Speedimpex USA Inc. Periodicals Postage Paid at Long Island City NY 11101. Postmaster: send address changes to DOMUS c/o Speedimpex USA Inc, 35-02 48th Avenue Long Island City NY 11101-2421

driade UFF. COMM. ITALIA T 0523 818650 FAX 0523 822628, e-mail com.it@driade.com. UFF. EXPORT T. 0523 818660 FAX 0523 822360, e-mail export@driade.com

driade

DRIADE ALEPH COLLECTION DESIGNERS: RON ARAD, ANTONIA ASTORI, LUIS CLOTET, MATTHEW HILTON, ELLIOT UTTMANN, ROSS LOVEGROVE, ENZO MARI, ADOLFO NAVARRO, PHILIPPE STARCK, OSCAR TUSQUETS

driade
ALEPH
CAMILLE ROY
PHILIPPE STARCK

www.driade.com

window interior design

Due amici galleristi e collezionisti d'arte moderna ci hanno incaricato di sistemare il loro appartamento a Milano.

Si trattava di ridistribuire e ristrutturare il loro nuovo appartamento e metterlo in comunicazione con il terrazzo al piano superiore.

L'edificio degli anni '30 è un esempio di architettura a confine tra '900 neoclassico e il primo razionalismo italiano.

De Pas, D'Urbino e Lomazzi

Casa d'abitazione a Milano

Tipici di questa architettura sono i serramenti ad ante scorrevoli verticali che hanno determinato la scelta di tende a pacchetto che ripropongono lo stesso movimento di apertura a saliscendi dei serramenti stessi e consentono di regolare la luce e l'areazione dei locali a piacere.

Jonathan De Pas, (scomparso nel 1991) Donato D'Urbino e Paolo Lomazzi. (Foto: Mario Mulas)

Questo tipo di movimento consente di raccogliere sino all'altezza voluta la tenda ed è particolarmente indicato per calibrare e proteggere dai raggi solari diretti le opere d'arte, ed è anche per questo motivo che abbiamo scelto il prodotto Silent Gliss.

Foto: Matteo Piazza (Giovanni Galli)

"Dal cucchiaio alla città". La citazione sintetizza perfettamente il lavoro di De Pas, D'Urbino e Lomazzi, uno dei sodalizi professionali più significativi e rappresentativi nella storia dell'architettura e del design italiani degli ultimi 35 anni. Per avere un'idea della tipologia e della qualità della loro vastissima produzione basta scorrere l'elenco dei loro committenti, delle mostre e delle pubblicazioni a loro dedicate e reperibili nella letteratura storica italiana e internazionale più prestigiosa.

SilentGliss®
Tutto intorno alla finestra
Via Reggio Emilia, 33 - 20090 Redecesio di Segrate (MI)
Fax 02.2 | 33.288 - Tel. 02.26.903.1
www.silentgliss.it
e-mail: info.com@silentgliss.it
Numero Verde 800-040338

WWW lightstylefair.de

lightstyle

Fiera internazionale
dell'illuminazione decorativa

Più vicino al mercato.
In anticipo sulle tendenze.

E'in arrivo Lightstyle! La prima fiera internazionale in Germania dedicata all'illuminazione decorativa. Un appuntamento irrinunciabile per coloro che desiderano conoscere nuove tendenze e tecniche innovative per illuminare con creatività soggiorni, stanze da letto, stanze da bagno, cucine, spazi per il tempo libero, giardini ed esterni e studi in casa.

Da Lightstyle potrete trarre un doppio vantaggio: ogni anno la fiera di riferimento per il vostro settore. Negli anni dispari Lightstyle presenta il mercato dell'illuminazione decorativa in modo esclusivo e in tutte le sue sfaccettature. Negli anni pari Lightstyle mostra i nuovi sviluppi all'interno di Light+Building. In questo modo non vi sfuggirà nessun trend!
Vivete innovazione e design sotto una nuova luce: venite a Lightstyle!

Frankfurt am Main
22 – 25 aprile 2001

Messe Frankfurt

Fax-Coupon

Nome e cognome

Azienda

Indirizzo

C.A.P. e località

Telefono · Fax

Per ulteriori informazioni su Lightstyle potete compilare questo coupon ed inviarlo a:

Messe Frankfurt Italia Srl
Via Quintino Sella 5, 20121 Milano
Tel 02/880 77 81
Fax 02/72 00 80 53
info@italy.messefrankfurt.com
www.lightstylefair.de

L'ACQUA È DI TUTTI

Usiamola bene!

L'acqua è un bene primario
come l'aria, la terra e l'energia.
Usarla bene è diventato
un imperativo civile.
Fantini è, da sempre,
un produttore di rubinetti
di elevato contenuto
tecnico ed estetico.

Fantini sostiene i progetti WWF in difesa dell'ambiente, per una migliore qualità della vita.
www.wwf.it

FANTINI
NON SOLO RUBINETTI

WWF

Sfera

Per saperne di più scrivete o telefonate a: Fantini - Via Buonarroti, 4 - 28010 Pella (NO) - Telefono 0322 969129 - Fax 0322 969530 - e-mail: fantini@fantini.it - http://www.fantini.it

ad: Paolo Morelli | ph: Sonia Cavoca
numero verde 800901439 - www.rimadesio.it | Chest | design: Giuseppe Bavuso
una casa piena di luce / Rimadesio

Castagno - spazzolato, tinto chiaro ed oliato

ArteFlò: il tavolato 'vivo'

ArteFlò è il nuovo tavolato 'antico' di Florian, ideale anche per gli ambienti moderni. Un ampio campionario di essenze, tonalità e trattamenti, disponibile in molti formati (fino a 2,5 metri di lunghezza). Lavorato a mano per ricreare l'effetto del tempo, un pavimento estremamente vivo nella colorazione e nella gradevole ruvidità delle fibre. ArteFlò, solo da Florian.

le essenze Florian
Il più ampio campionario di essenze e scelte

i disegni
le decorazioni artistiche di alto artigianato

il prefinito Effe
il parchetto facile e veloce da posare

Florian Parchetti SpA Pavimenti in legno in essenze Europee ed Esotiche
Riese Pio X (Treviso) Tel. (0423) 7572 r.a. - 456141 Fax (0423) 456144
E-mail: florian@florian.it Internet: www.florian.it

FLORIAN
Parchetti SpA

i territori del laminato

Zelig • Foto: Moreno Gentili

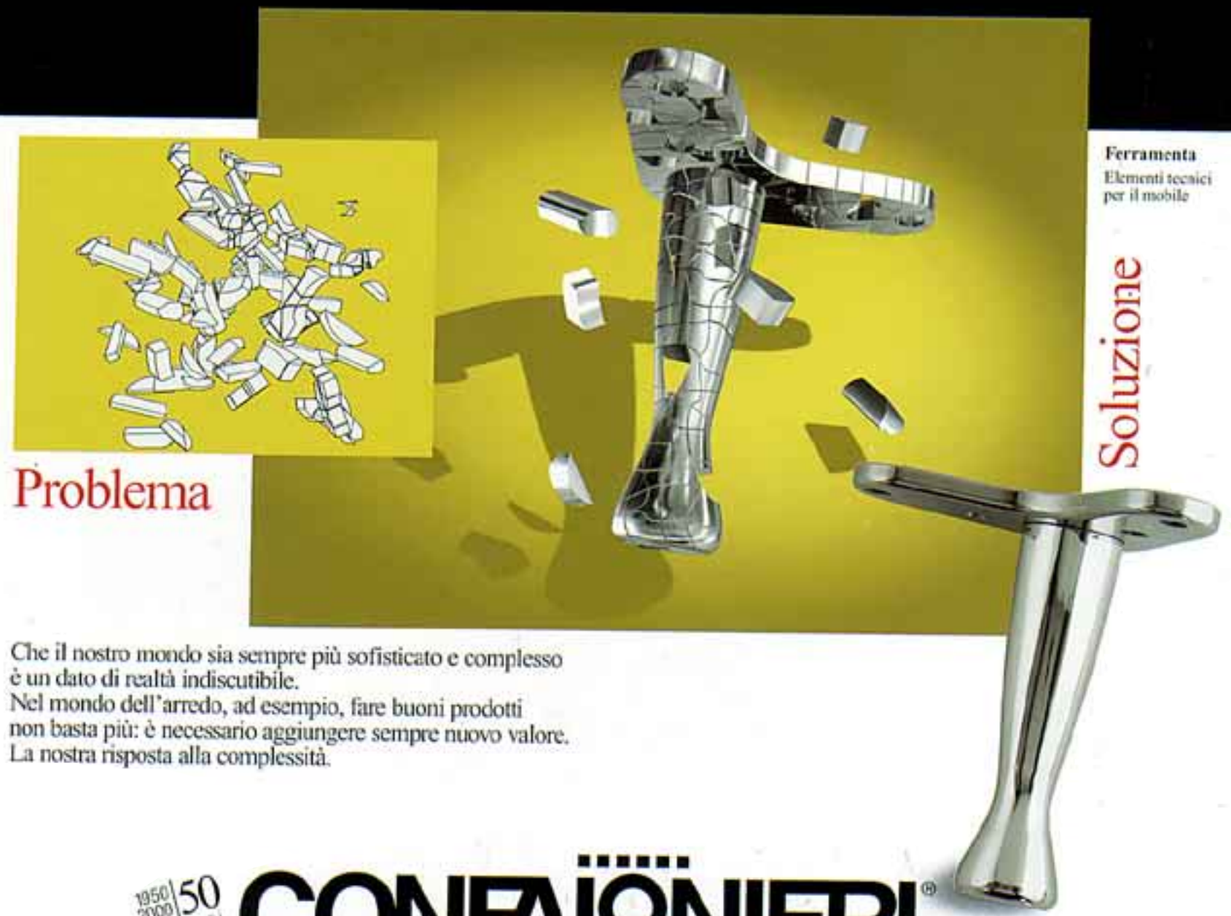
La presenza sempre più diffusa del laminato Print HPL sul territorio apre nuove strade all'architettura, alla sua funzionalità e al suo essere creativa. Meg Material Exterior Grade, laminato autoportante per esterno, resistente agli agenti atmosferici, è protagonista in molti cantieri dove trova molteplici utilizzi, dalle facciate ventilate all'arredo urbano. Oggi Meg amplia le sue possibilità decorative con le sue nuove gamme di colori e decori 2000/02, nate dall'avanzata ricerca progettuale che caratterizza i laminati Print HPL.

ABET LAMINATI print hpl

www.abet-laminati.it/

progetto di comunicazione Franco Guarnieri, brea

Soluzioni per un mondo complesso



Che il nostro mondo sia sempre più sofisticato e complesso è un dato di realtà indiscutibile.
Nel mondo dell'arredo, ad esempio, fare buoni prodotti non basta più: è necessario aggiungere sempre nuovo valore.
La nostra risposta alla complessità.

1950|2000|50 anni CONFALONIERI®

Pomoli e maniglie	Complementi	Ferramenta	Maniglie	Maniglioni	Ausili per spazi collettivi
Pomoli e maniglie per mobili	Accessori e complementi d'arredo	Elementi tecnici per il mobile	Maniglie per porta e finestra	Maniglioni per interno ed esterno	Ausili e accessori per spazi collettivi

UMBERTO CONFALONIERI & C. srl Via Prealpi, 11 I-20034 Giussano (Milano) Tel. (0039) 0362.3535.1 con rc. aut. Fax (0039) 0362.851656 http://www.confalonieri.it e-mail: info@confalonieri.it

ICF e Charles Eames, insieme da quarant'anni*

*Charles Eames ha disegnato veri e propri capolavori del design contemporaneo. Oggetti senza tempo che da sempre ICF è orgogliosa di produrre.

Nell'immagine: Aluminium Group, progettata nel 1958, in alluminio lucidato e tessuto nero; alluminio cromato e pelle nera. Disponibile anche in altre finiture e nella versione Soft Pad Group. Richiedete il catalogo.

ICF

ICF spa
Vignate/Milano
tel. +39 0295080341
icf@icfspa.it www.icfspa.it

RASOMURO LA PORTA PIÙ DISCRETA

DISPONIBILE GREZZA DA DIPINGERE O RIVESTIRE COME IL MURO, LACCATA OPPURE IN LEGNO DI NOCE, CILIEGIO, ACERO

lualdiporte

DOV'È LA PORTA?

LUALDI SPA • TEL. ++39 02 9769248 • FAX ++39 02 9769463 • e-mail: lualdiporte@iol.it SHOW ROOM MILANO: TEL. ++39 02 8052445 • FAX ++39 02 8052251

001

002

ZeroZeroUno vi farà vedere che la vecchia parola innovazione significa ancora qualcosa.

Proiettori per lampade ad alogenuri metallici a lunga durata.

Configurazioni da binario, da superficie, da incasso e su stelo.

Fascio luminoso ad ampiezza variabile e senza effetti velanti.

Controllo totale del fascio luminoso e della luminanza.

Ottiche wall washing (lente a prismi paralleli piani), coni di luce (versione simmetrica con lente a prismi concentrici) e sagomatori di luce.

Filtri colorati dicroici.

REGGIANI

REGGIANI SPA ILLUMINAZIONE phone +39 0392071.1 fax +39 0392071999 e-mail: point@reggiani.net www.reggiani.net

La maniglia che apre all'Europa.

HOPPE, leader Europeo delle maniglie, con materiali inalterabili, design attraenti e finiture protettive, risponde ad ogni vostra esigenza.

HOPPE
Apre il City Gate di Düsseldorf.

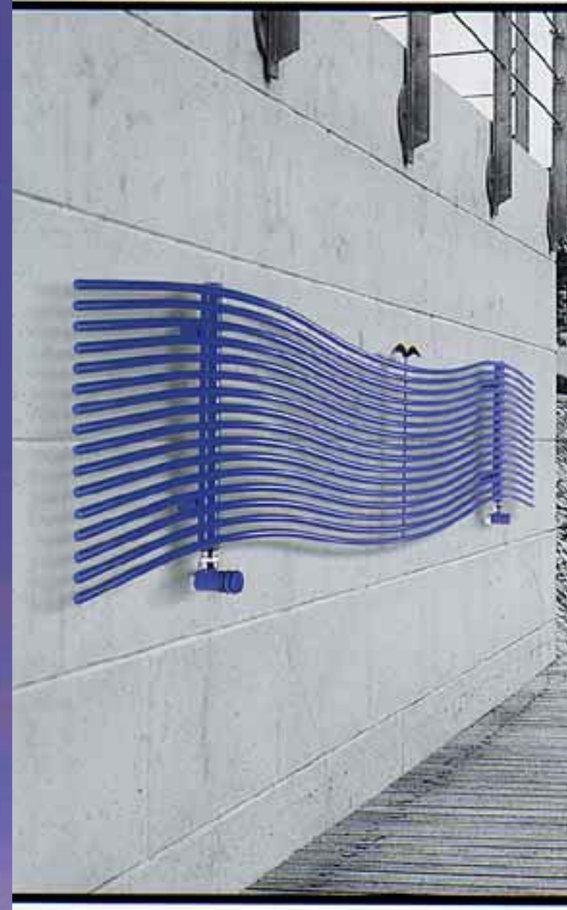
Verbe-Und Wirtschaftsförderungsamt Düsseldorf Hans Peter Heinrichs; Stadtor im Abend

Lunar

HOPPE S.p.A. Via Del Giovo, 16 39010 S. Martino in Passiria (BZ)
Tel. 0473 640252 Fax 0473 641359 E-Mail: info.it@hoppe.com

HOPPE®
La maniglia che arreda

Belli fuori



Mod. Albatros - design by Giampietro e Stefano Cinel

ma soprattutto belli dentro,

grazie al basso contenuto d'acqua i caloriferi Tubes danno un'immediata risposta termica permettendo una migliore e più economica gestione dell'impianto di riscaldamento.
Il modello ALBATROS, realizzato solo in versione orizzontale, si presta ad essere posizionato sopra la vasca da bagno
Con le sue onde sinuose e l'albatros che plana su di esse, questo calorifero dal particolare design richiama un paesaggio marino che rende rilassante il vivere quotidiano.
ALBATROS è disponibile nelle larghezze di 148 cm e 198 cm ed oltre 200 varianti cromatiche.

Se vuoi conoscere il rivenditore a te più vicino, telefona al
Numero Verde
800-500455
Siamo al tuo servizio!
09.00 - 12.00 15.00 - 18.00

TUBES RADIATORI

TUBES RADIATORI SRL
Via Boscalto, 32
31023 Resana TV - Italy
Tel. ++39 0423 480742 r.a.
Fax ++39 0423 715050
e-mail: tubes@tubesradiatori.com
http://www.tubesradiatori.com

A quarant'anni, più grandi che mai

dal 4 al 9 aprile 2001

iSaloni

Salone Internazionale del Mobile
Euroluce
SaloneComplemento
SaloneSatellite

Fiera Milano

XL

iSaloni s.p.a.

Foro Buonaparte 65
20121 Milano (Italy)
Telefono 02725941
Fax 0289011563
http://www.isaloni.it

numero verde 800 342522

RECUPERARE IL PASSATO
RISPETTANDOLO:
UN'ESIGENZA CONTEMPORANEA.

Istituto Tecnico Tito Acerbo - Pescara - Italia

NOI LO VALORIZZIAMO CON
I SISTEMI PIU' AVANZATI.

Restituire a strutture d'epoca il loro fascino autentico richiede soluzioni mirate e flessibili.
Come il sistema "NC 68 STH", che in questa elegante riproduzione di infissi primo '900, si integra perfettamente con l'antica facciata. Merito delle tecnologie all'avanguardia con cui Metra, in collaborazione con i migliori architetti e serramentisti, potenzia da oltre 35 anni le doti dell'alluminio.
Un metallo duttile, oltre che riciclabile e resistente, interpretato nella più ampia gamma di forme, colori e finiture.
Facciate continue, sistemi a battente e scorrevoli, a taglio termico e composti-alluminio/legno-alluminio/alluminio con la novità Metra il sistema "easy system", persiane... i sistemi Metra, completi di accessori, garantiscono ad ogni tipo di edificio infissi a massima tenuta termica e acustica, con costi di manutenzione ridotti e una qualità senza tempo.

AZIENDA CERTIFICATA UNI EN ISO 9001/94 ISO 9K34 — CERTIFIED IQNet QUALITY SYSTEM

metra
SISTEMI PER FORME D'AUTORE

Metra S.p.A. – Via Stacca, 1 – 25050 Rodengo Saiano (BS) – Italia – Tel. 030/68191 Fax 030/6810365
Ufficio Commerciale Edilizia: Tel. 030/6819244 Fax 030/6810363 – E mail: commerciale@metra.it
Ufficio Supporto Tecnico: Tel. 030/6819204 Fax 030/6819994 – E-mail: supporto.tecnico@metra.it

KME
Member of the SMI Group

home*

*www.tecu.com

Benvenuti da **TECU®**.
Informazioni e news
su innovativi e creativi
sistemi di rivestimento in rame
sono immediatamente a disposizione
tramite la nostra homepage.

Laminati in rame **TECU®**:
Il meglio che si possa consigliare
per coperture e facciate.

TECU® è un marchio
della KM Europa Metal AG
www.kme.com

TECU® Technical Consulting Office
Tel. +39 02/89 388 206-452
Fax +39 02/89 388 478
info-tecu-italy@kme.com

Classic
Oxid
Patina
Zinn

Scandole TECU® System
Sistemi per facciate

TECU®
Copper designs.

forster
SERRAMENTI D'ACCIAIO

www.forster.it
tubifer
ERBA - Tel. 031 643124
ALBANO LAZIALE - Tel. 06 93010198
CATANIA- Tel. 095 391385

SU RICHIESTA SI INVIA NOSTRO CATALOGO SU CD-ROM

CONVEX
design F.A. Porsche
TRE-Più TRE-P
porte a battente
porte scorrevoli
porte a libro
sistemi divisori
TRE-P&TRE-Più
Via dell'Industria, 2 • 20034 Birone di Giussano (MI) • Tel. 0362 861120 • Fax 0362 310292
www.trep-trepiu.com • trepiu@trep-trepiu.com

A.D. Fiorella Radice - Foto: Romano Fotografie

Saie Due

Saloni Internazionali dell'Architettura d'Interni del Recupero delle Tecnologie e Finiture per l'Edilizia

LIVING

ARCHITETTURA E FINITURE D'INTERNI
FINESTRE E PORTE: TECNOLOGIE, SISTEMI ED ACCESSORI
PAVIMENTI, RIVESTIMENTI E SCALE
SERRAMENTI
TECNOLOGIE PER IL RECUPERO E LA MANUTENZIONE DEGLI EDIFICI
PRODOTTI DI FINITURA PER ESTERNI
TENDE E SISTEMI
COLORE E DECORAZIONE
IMPIANTISTICA INTELLIGENTE
PRODOTTI E SERVIZI ECOLOGICI PER EDILIZIA
APPARECCHI E SISTEMI DI ILLUMINAZIONE
UTENSILI PROFESSIONALI E SISTEMI DI FISSAGGIO

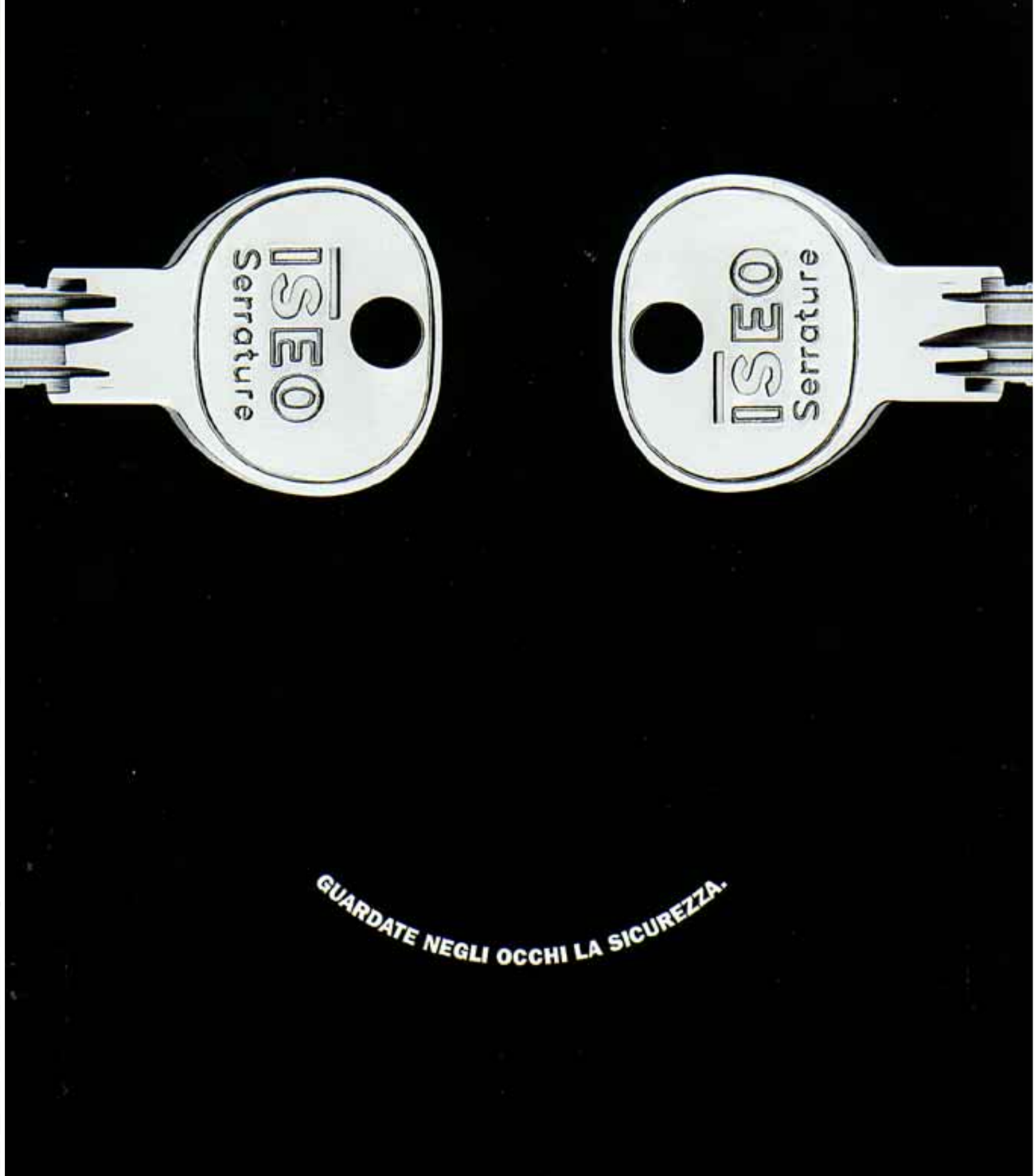
Bologna
21-25 Marzo
2001
www.on-nike.it/SAIEDUE

Realizzazione
FEDERLEGNO-ARREDO
In collaborazione con
FIERE INTERNAZIONALI DI BOLOGNA ENTE AUTONOMO
Promosso da
FEDERLEGNO-ARREDO, EDILEGNO, UNCSAAL

LIVING Saie Due

Segreteria di manifestazione
O.N. ORGANIZZAZIONE NIKE s.r.l.
Via Moscova 7 - 20121 MILANO (ITALY)
Tel. +39 02 29 01 71 44 Fax +39 02 29 00 62 79

Ufficio Stampa
Tel. +39 051 66 47 482
Fax +39 051 86 10 93



GUARDATE NEGLI OCCHI LA SICUREZZA.

Quando ISEO v'invita a guardare negli occhi la sicurezza, v'invita a guardare una chiave ISEO: l'unica che può aprire e chiudere una serratura ISEO, che vi garantisce il massimo di tecnologia, design e sicurezza, disponibili oggi in Europa. Per garantire alla vostra casa il massimo di serenità. Ecco perché, dopo aver controllato se la vostra chiave è ISEO, saprete se avete scelto il massimo. Se così non fosse, da oggi sapete anche come rimediare.

ISEO

QUANDO ISEO APRE, APRE. QUANDO ISEO CHIUDE, CHIUDE.

Iseo Serrature S.p.A. - Via S. Girolamo, 13 - 25055 Pisogne (BS) - Tel. 03648821 Fax 0364882263 e-mail: iseo@iseoserrature.it

Forniture Contract

Giussani

GE *Giussani* S.r.l. Via Montecassino, 35 - 20030 Baruccana di Seveso (MI) Tel. 0362.503143/504296 - Fax 0362.520307
E-mail: ge.giussani@dtc.stm.it - Internet: http://www.giussani.it

SIEMENS

Design per intenditori.

Il nuovo forno Siemens utilizza una tecnologia innovativa che permette il conseguimento delle più elevate prestazioni. Inoltre è realizzato con materiali altamente all'avanguardia, studiati per esaltarne l'estetica.
a-line® è la nuova esclusiva linea di apparecchi da incasso in alluminio di Siemens, nata per soddisfare le più sofisticate esigenze, sia di cucina sia di design, dei veri intenditori.

Siemens. Elettrodomestici da incasso.

3 anni di garanzia. Garanzia originaria BSH Elettrodomestici S.p.A. - Milano - Comprende i materiali e la manodopera. Consultare il certificato di garanzia presso i rivenditori autorizzati.

Numero Verde Consumatori 800-018348

a-line®

SAIEDUE 2001

UN APPUNTAMENTO

DA NON PERDERE

FIERA DI BOLOGNA

21÷25 / 03 / 2001

PADIGLIONE 35

STAND B14 / C15

SCALE PER INTERNI

PARETI MANOVRABILI

Dai spazio alla fantasia...

PER I PUNTI VENDITA DELLA TUA CITTÀ
Numero Verde 800-847021
ALBINI & FONTANOT S.p.A.
CERASOLO AUSA (RIMINI)
www.albinifontanot.com

ALBINI & FONTANOT

La tua scala su misura

CINI&NILS

Sand, Amsterdam, Olanda

Nike, Vigevano, Italia

Giorgetti, Milano, Italia

Sergio Tacchini, Milano, Italia

Gruppo Manerbiesi, Manerbio, Italia

FARI*uno***terra**

FARI*due***terra**

FARI*quattro***terra**

FARI*uno***parete**

FARI*due***parete**

FARI*quattro***parete**

FARI*uno***soffitto**

FARI*due***soffitto**

FARI*quattro***soffitto**

Tenso**FARI***uno*

Fari è indipendente.
Ruota, muta,
si contorce, si orienta.
La sua luce
scolpisce gli spazi,
dà il giusto accento
agli oggetti,
insegue i dettagli.
Nelle versioni a uno,
a due o a quattro,
Fari illumina
un punto, un altro
e un altro ancora.
Dal soffitto
o dalla parete,
da terra o dai cavi
sospesi di Tenso,
le possibilità
sono infinite.
Musei, gallerie,
negozi, show room,
esposizioni.
Per rinnovare
senza cambiare
i punti luce.

design
Franco Bettonica
Mario Melocchi
1994

Fari, accenti di luce

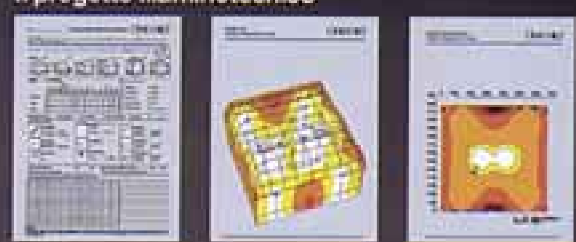
Fari di CINI&NILS

Per qualche informazione in più, le monografie, un progetto illuminotecnico, i luoghi dove acquistare:
- **numero verde 800-218731**
- **fax 02-3801.1010**
- **e-mail: info@cinienils.com**
- **www.cinienils.com**

Le monografie

Fari **Tenso** **Arredo**

Il progetto illuminotecnico



Point di Cini&Nils [illegible]

Campania
Caserta
- [illegible]

Emilia Romagna
Reggio Emilia
- [illegible]

Friuli Venezia Giulia
Udine
- [illegible]

Lazio
Roma
- [illegible]

Liguria
Genova
- [illegible]
Genova - Sestri Levante
- [illegible]

Lombardia
Como
- TUTTALUCE, piazza Duomo, [illegible]
Milano
- TUTTALUCE, [illegible]
- IL PUNTO LUCE, [illegible]
Milano - Lissone
- [illegible]
Brescia
- [illegible]
Bergamo - Petosino
- [illegible]

Marche
Pesaro
- [illegible]

Piemonte
Novara
- [illegible]

Sicilia
Palermo
- [illegible]

Toscana
Firenze
- [illegible]

Trentino Alto Adige
Bolzano
- [illegible]

CINI&NILS®
numero verde 800-218731

ISH 2001 Francoforte
27 - 31 Marzo 2001
Halle 1.2 Stand G01

Graphics - Studio Marino

CATALANO

Sistemi per vivere il bagno®

Sistema ZERO

Design Nilo Gioacchini & Centro Studi

CERAMICA CATALANO srl
Str. Prov. Falerina Km. 7,200 01034 Fabrica di Roma (VT) Italy
Tel. +39.(0)761 5661 • Fax. +39.(0)761 574304
E-mail: segreteria@catalano.it • venditeitalia@catalano.it • export@catalano.it
Web: www.catalano.it

Lubrificazione specializzata
SELENIA

www.buy@alfaromeo.com

Alfa 147. Risveglia i tuoi sensi.

TARGA Services
A fianco di chi guida Alfa Romeo con servizi assicurativi, finanziari e di assistenza.

CAR OF THE YEAR 2001

Tenuta di strada
- record di categoria per tenuta, accelerazione laterale 0,94/0,98 g
- elevata rigidità torsionale e flessionale del pianale
- sospensioni anteriori a quadrilatero
- sospensioni posteriori McPherson
- VDC, controllo stabilità in curva

Sicurezza attiva e passiva
Di serie:
- 6 air bag (2 frontali, 2 laterali, 2 window)
- ABS con EBD, ripartitore elettronico di frenata
- ASR, limitatore di slittamento ruote motrici (a partire dal 1.6 120 CV)
- fissaggio sedili bambini ISOFIX
- climatizzatore mono e bizona

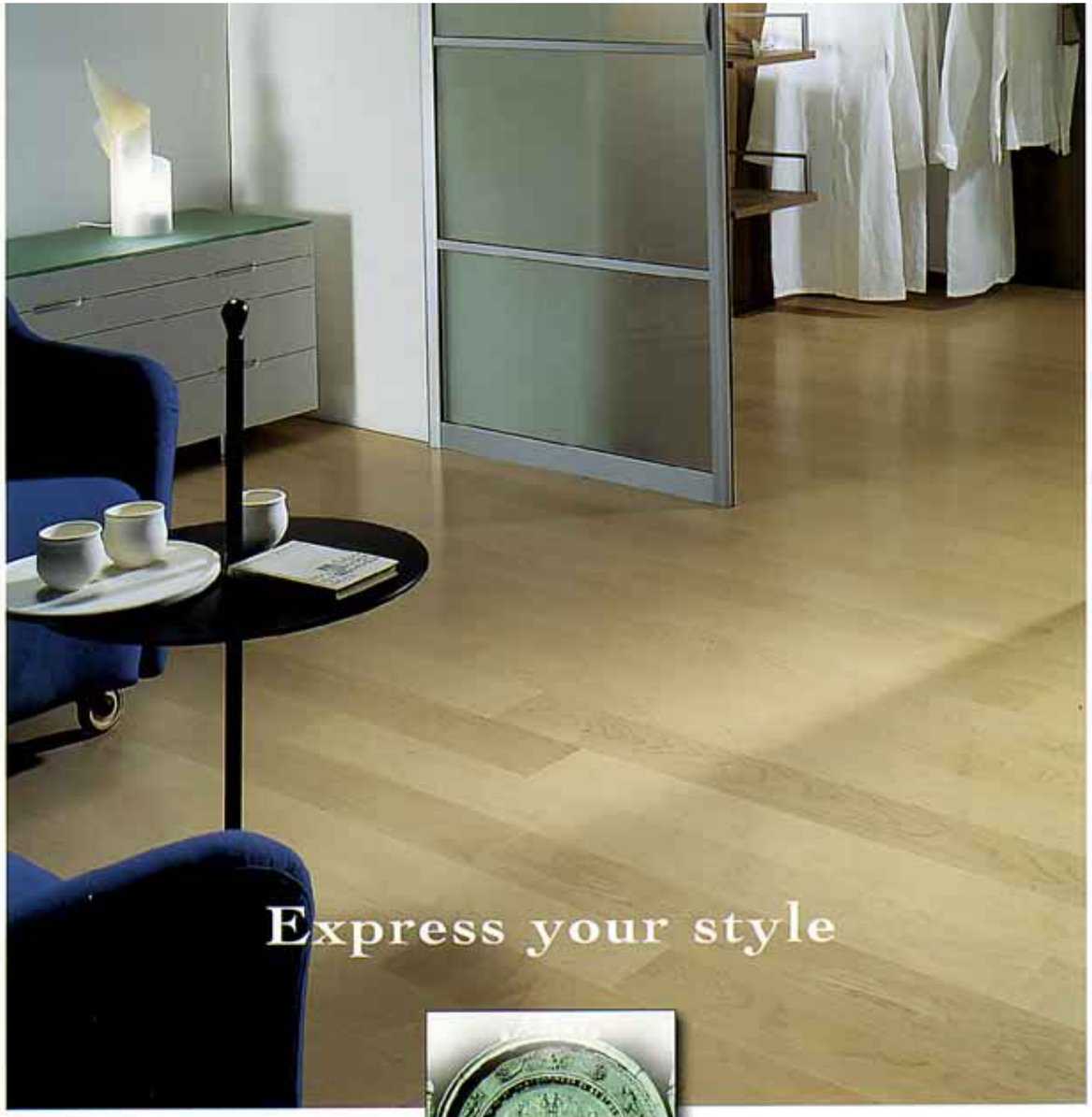
Tecnologia di comunicazione
CONNECT Nav+, sistema infotelematico di bordo con:
- SOS e servizi interattivi dedicati
- GSM dual band, comandi vocali per telefono e voice memo
- Trip Computer, navigatore a mappe
- autoradio RDS con CD

Personalizzazione
- 2 versioni, Progression e Distinctive
- 3 ambienti, classico, elegante e sportivo
- 10 rivestimenti interni
- la scelta tra i migliori tessuti, velluti, pelli (di serie su Distinctive)

Motori e prestazioni
- da 0 a 100 km/h in 9,3 sec.
- 1.6 Twin Spark 105 o 120 CV
- 2.0 Twin Spark 150 CV, anche in versione Selespeed
- 1.9 JTD Common Rail 110 CV

Prenota il tuo test drive contattando i Concessionari Alfa Romeo o visitando www.alfa147.it

ALFA ROMEO
Cuore Sportivo



BERTI®
PAVIMENTI LEGNO

35010 Villa del Conte (PD) ITALY Via Rettilineo, 31 Tel. 049 9325011 r.a. Fax 049 9323639.28 www.berti.net e-mail: info@berti.net
Export department: Tel. +39 049 9323621 Fax +39 049 9323643 e-mail: sales@berti.net

stampa grafica ADV

Campus: Baldanzi & Novelli

Campus 4: Baldanzi & Novelli

Dry: R&S Emmegi

Flow: Baldanzi & Novelli

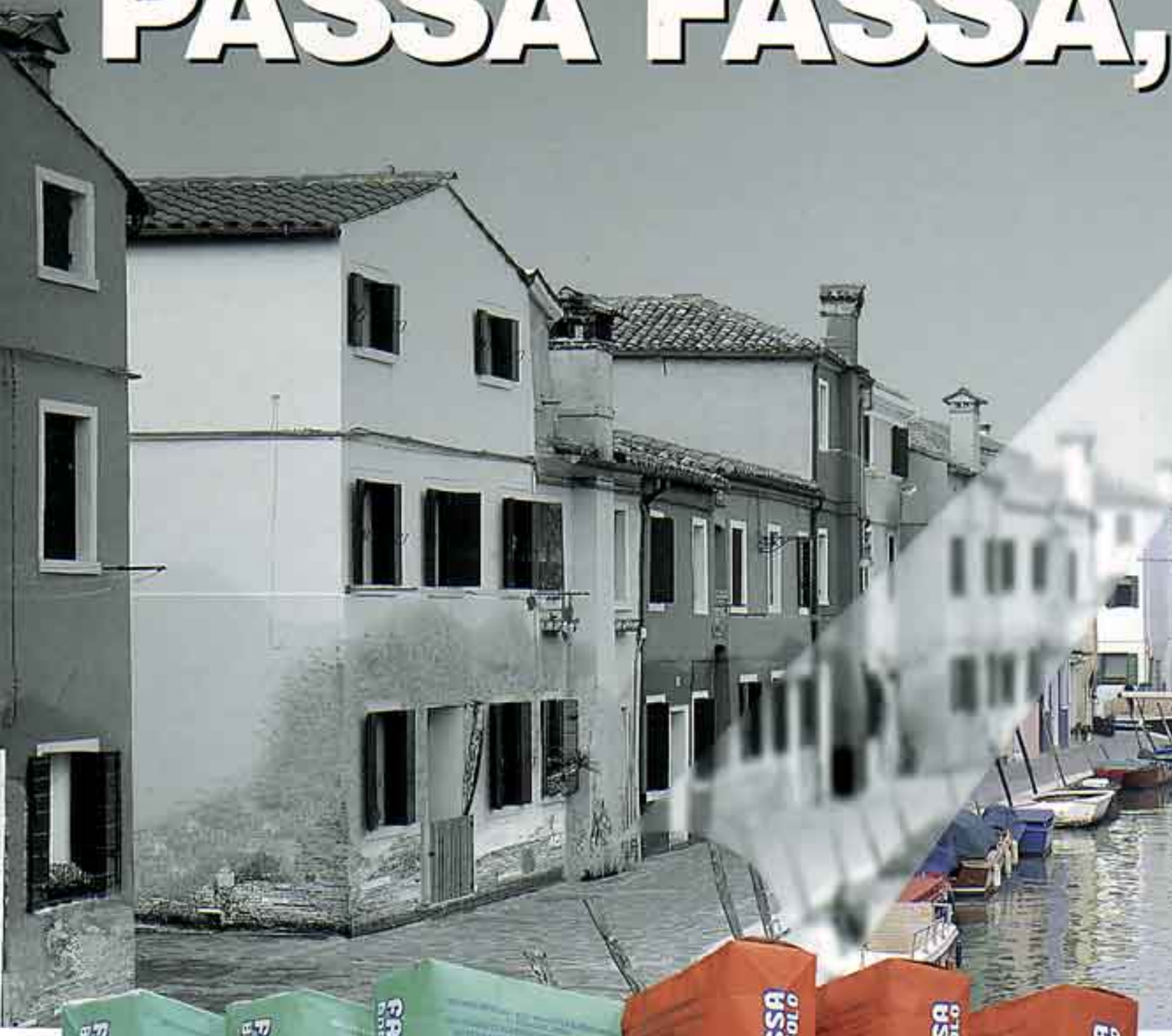
emmegi SPA

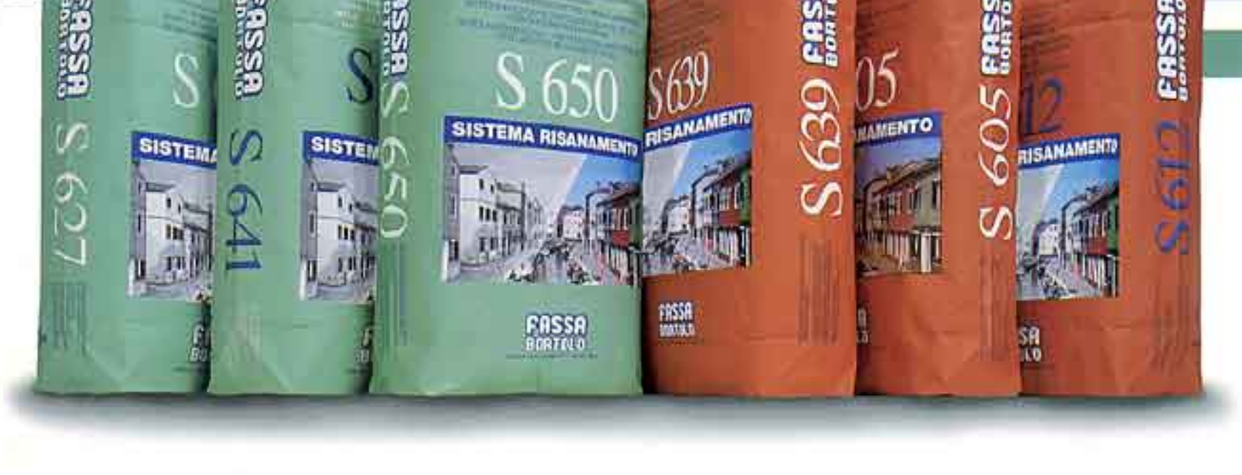
www.emmegiseating.com

emmegi SPA
seating

Info: tel. 0429 782587 • fax 0429 72005

PASSA FASSA, RITORNA L'ASCIUTTO!



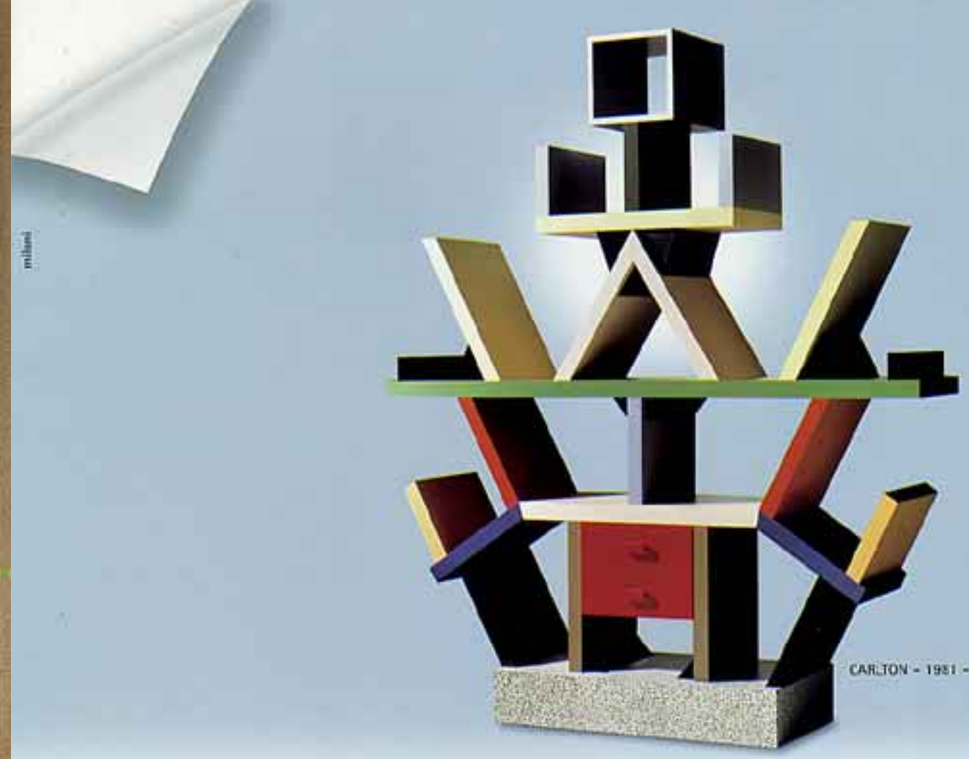


SISTEMA RISANAMENTO FASSA

Leader nel settore degli intonaci, FASSA propone un efficace sistema di deumidificazione per ogni tipo di muratura.
Il SISTEMA RISANAMENTO FASSA, frutto di investimenti pluriennali in ricerca e sviluppo, facilita l'evaporazione dell'acqua dall'intonaco, garantisce grande resistenza all'azione deterioratrice dei sali, assicura elevata traspirabilità, nel pieno rispetto dell'ambiente.
L'applicazione può avvenire a mano o a macchina. L'eccellente risultato finale è assicurato da una successiva finitura traspirante, disponibile anch'essa nella produzione FASSA.
Chiama il servizio clienti: Numero Verde 800-303132
oppure visita il sito www.fassabortolo.it
Dove passa Fassa, ritorna l'asciutto e trovi risposte concrete ai tuoi problemi.

FASSA BORTOLO

QUALITA' PER L'EDILIZIA



CARLTON - 1981 - Ettore Sottsass edizione Memphis Srl

LA CARTA DÀ CREDITO

Anche nel mondo del design parliamo di carte, di carte speciali. Carte da stampa che sanno esaltare la qualità di un prodotto, di un servizio, di una azienda. La vostra azienda. Parliamo delle carte speciali Fedrigoni, che aggiungono valore alla vostra immagine, che sanno renderla unica, dallo stile inconfondibile. **Carte speciali Fedrigoni: carte che parlano bene di voi.**

Potete scegliere tra oltre 2500 tipi di carte speciali Fedrigoni.
info@fedrigoni.com - www.fedrigoni.com

FEDRIGONI
timeless papers

Fedrigoni Group

LORENZO STROMA & PARTNERS

Buongiorno.

**È bello svegliarsi ogni mattina circondati dalla bellezza.
In bagno, un rubinetto F.lli Frattini,
con la sua linea elegante,
le forme morbide e sinuose e, naturalmente,
il comfort di una miscelazione accurata,
contribuisce a fare di ogni giorno una giornata
all'insegna del benessere e del buonumore.**

SE CHIEDI F.LLI FRATTINI DIFFIDA DELLE IMITAZIONI PRETENDI F.LLI FRATTINI

Vogliate inviarmi gratuitamente il catalogo su CD-ROM DOM

Nome _____ Cognome _____

Indirizzo _____ Città _____ CAP _____

RUBINETTERIE
F.lli Frattini

Rubinetterie F.lli Frattini S.p.A. - Via Roma, 125 - 28017 S. Maurizio d'Opaglio (NO) - I
Tel. +39.0322.96127 r.a. - Fax +39.0322.967272 - www.frattini.com - e-mail: info@frattini.it

www.movi.it info@movi.it
SERVIZIO CLIENTI MOVI: TEL. 031.761414

PANNELLI E PORTE MOVI. PARAGONABILI SOLO A SE STESSI.

movi
Interiors & Design

MOVI S.R.L. VIA DON GUANELLA 2 22060 AROSIO (CO)

PANNELLI MOVI: AMPIA POSSIBILITÀ DI SCELTA TRA I SISTEMI DI APERTURA SCORREVOLI, A TRASCINAMENTO, A LIBRO E A SCOMPARSA. MECCANISMI DI SCORRIMENTO ESCLUSIVI E BREVETTATI. E PORTE A BATTENTE MOVI, ANCHE ABBINABILI AI PANNELLI. INFINITE COMBINAZIONI DI MODELLI, CRISTALLI E FINITURE. MOVI È RICERCA, SPERIMENTAZIONE ED INNOVAZIONE TECNOLOGICA. PER INFORMAZIONI TELEFONATE O VISITATE IL SITO WEB.

ICFF

INTERNATIONAL CONTEMPORARY FURNITURE FAIR®

Fn FURNITURE	Se SEATING	Li LIGHTING
	Tx TEXTILES	Ma MATERIALS
Wa WALL COVERINGS	Ca CARPET & FLOORING	
Ac ACCESSORIES	Ki KITCHEN & BATH	Ou OUTDOOR FURNITURE
Wo WORK		

MAY 19-22, 2001

JACOB K. JAVITS CONVENTION CENTER, NEW YORK CITY

800-272-SHOW OR 914-421-3206, FAX: 914-948-6194

icff.com

PRODUCED AND MANAGED BY GEORGE LITTLE MANAGEMENT, LLC
SPONSORED BY METROPOLIS. INTERNATIONALLY SPONSORED BY ABITARE, DOMUS, FRAME, INTERNI, INTRAMUROS, WALLPAPER*
APPROVED BY INTERNATIONAL FURNISHINGS AND DESIGN ASSOCIATION, INTERNATIONAL INTERIOR DESIGN ASSOCIATION

GLM
George Little Management LLC

PRÊT-À PARQUET

Defilé Margaritelli, collezione Listone Giordano Plank, modello in lungo del taglio inconfondibile. Tavole di grande dimensione per gli amanti dell'eleganza naturale. Una bellezza originaria, istintiva, a cui non è facile rinunciare, neanche fuori casa.

Listone Giordano MARGARITELLI

IL PARQUET CHE HA FATTO SCUOLA

www.margaritelli.com

800.800.111 PAGINE GIALLE

Nuova Lancia Y.
Peccato di vanità.

Scoprite la nuova Lancia Y.

È nuova nella linea, negli allestimenti,

nei motori, nella tecnologia.

Scopritela e capirete perché

solo un'auto come questa

sa soddisfare il vostro senso di vanità.

- Nuovi interni in Castiglio
- Nuovi motori con riduzione dei consumi del 15%
- Radionavigatore satellitare con Travel Guide
- Servosterzo di serie

elefantino blu 1.2	elefantino blu 1.2 16v	LS 1.2	LS 1.2 16v	elefantino rosso - LX 1.2 16v
44 kW-60CV	59 kW-80CV	44 kW-60CV	59 kW-80CV	59 kW-80CV
5,7 l/100 km*	6,0 l/100 km*	5,7 l/100 km*	6,0 l/100 km*	6,5 (EB) 6,0 (LX) l/100 km*
Airbag driver	Airbag driver	Airbag driver	Airbag driver	Airbag driver
Alzacristalli elettrici	Alzacristalli elettrici	Alzacristalli elettrici	Alzacristalli elettrici	Alzacristalli elettrici
Antifurto Lancia Code	Antifurto Lancia Code	Antifurto Lancia Code	Antifurto Lancia Code	Antifurto Lancia Code
Chiusura centralizz.	Chiusura centralizz.	Chiusura centralizz. con telecomando	Chiusura centralizz. con telecomando	Chiusura centralizz. con telecomando
Servosterzo	Servosterzo	Servosterzo	Servosterzo	Servosterzo
		Fendinebbia	Fendinebbia	Fendinebbia
		Climatizzatore	Climatizzatore	Climatizzatore
				Cerchi in lega
				ABS
				Radionavigatore con Travel Guide

*Consumo nel ciclo combinato

LANCIA

Il Granturismo

TARGA Services

www.lancia.com

LIVING Saie DUe

Realizzazione
FEDERLEGNO-ARREDO
In collaborazione con
FIERE INTERNAZIONALI DI BOLOGNA ENTE AUTONOMO
Promosso da
FEDERLEGNO-ARREDO
EDILEGNO, UNICSAAL
Segreteria di manifestazione
O.N. ORGANIZZAZIONE NIKE s.r.l.
Via Moscova 7 - 20121 MILANO
Tel. 02 29 01 71 44 - Fax 02 29 00 62 79
Ufficio Stampa
Tel. 051 66 47 482 - Fax 051 86 10 93
www.on.nike.it/SAIEDUE

Mostra-Percorso

sulle tendenze in tema
di finiture
ed architettura d'interni
emerse dalla
prima Ricerca Nazionale
su Committenti e Progettisti

OSSERVATORIO Saie LIVING TRENDS DUe

Bologna Fiera
21-25/3/2001
Orario 9-18

Partners Osservatorio 2001

Aprimatic. THE AUTOMATIC OPENING
ARQUATI
DOMINA
emil Ceramica
GEWISS
IVAS
lualdiporte
Listone Giordano
RINTAL INTERNATIONAL
SCRIGNO
infissi starwood genio & natura
TRE-P TRE-Più
Valli&Valli Le maniglie

Bagno.

L'esperienza di una lunga ricerca, la conoscenza della materia, la modernità delle tecnologie più sofisticate: ecco come nasce l'Okite. Una nuova pietra capace di realizzare qualsiasi progetto, la base ideale su cui arredare la vostra casa.
L'okite è una pietra importante, in grado di valorizzare qualsiasi ambiente, offrendo la più ampia scelta di colori. L'okite è una pietra forte, resistente a qualsiasi prova e all'usura del tempo.
L'okite è una pietra intelligente, adattabile alle necessità di piccoli interni e grandi spazi con lastre di grandi dimensioni.
Scoprite la superiorità di questa nuova materia. Copritela il meno possibile.

OKITE®
La materia, prima.

SEIEFFE INDUSTRIE • 82013 BONEA (BN) • Tel. 0824 847911 r.a. • Fax 0824 847999
E-mail: seieffe@tin.it • UNI EN 9002

Per informazioni chiama il
800-707011

Abito chiaro.

Abito scuro.

Notte dopo notte gli apparecchi BEGA mettono nella giusta luce giardini, parchi, musei, strade ed edifici in generale.
Alla luce del giorno si integrano sobriamente nell'arredo urbano di ogni città grazie alle loro forme pulite ed essenziali.

Distributore per l'Italia:
ZUMTOBEL STAFF
ILLUMINAZIONE SRL
Direzione Commerciale
Via Pirelli 26
20124 Milano
tel. 02/ 66 74 51
fax. 02/ 66 74 57 77

BEGA

POSTFACH 3160
D - 58 689 MENDEN
WWW.BEGA.DE

XVII EDIZIONE

MIA

Milano Internazionale Antiquariato

FUTURO ANTERIORE

L'Europa dell'antiquariato è di nuovo in scena a Milano.

Il più vasto e importante palcoscenico di proposte

per collezionisti, studiosi e appassionati di opere antiche.

Per cinque giorni, futuro e passato si incontrano

nella Mostra-Mercato

che è diventata un cult internazionale.

Milano Internazionale Antiquariato
Fiera Milano • Porta Metropolitana • 15-19 Marzo 2001

Orari: Giovedì, Venerdì e Sabato 11.00-23.00 • Domenica e Lunedì 10.00-20.00

Organizzazione EXHIBITIONS MANIFESTAZIONI EXPO cts

In collaborazione con CAMERA DI COMMERCIO INDUSTRIA ARTIGIANATO E AGRICOLTURA DI MILANO

Contributo organizzativo FIERA MILANO

Con il patrocinio di Federazione Italiana Mercanti d'Arte; SINDACATO PROVINCIALE MERCANTI D'ARTE ANTICA DI MILANO

Per informazioni e prenotazioni: EXPOcts S.p.A. Via Generale G. Govone, 66 - 20155 Milano - Tel. +39 02 34984.1 Fax +39 02 33600493 - art@expocts.it - www.expocts.it/mia

Da grande voglio una Vaillant.

Nuove caldaie a basamento in ghisa.
Più forti, più efficienti. E riducono i consumi.

Le nuove caldaie a basamento Vaillant serie VK sono il massimo che una casa possa desiderare. Potremmo raccontarvi del design intelligente dello scambiatore di calore con alettatura maggiorata HPE. Oppure del sistema TCI, con combinazione unica di corpo in ghisa e camera di combustione stagna. O della tradizionale affidabilità Vaillant. Invece, lasciamo parlare i risultati: massimo scambio termico, elevati rendimenti, minori consumi ed emissioni. In poche parole, prestazioni uniche.

Vieni a conoscere la nuova gamma di caldaie a basamento presso il tuo rivenditore di fiducia.

HPE HIGH PERFORMANCE EXCHANGER

TCI

Vaillant

IL MEGLIO DEL CALORE

Presenti alla TERMOIDRAULICA CLIMA Padova Padiglione 11 Stand B09/C09/C10

Domus Academy

Industrial Design

Fashion Design

Summer Session

9-20 luglio 2001 *July 9-20 2001*

Design Direction

Il sottoscritto chiede informazioni su:
I request information about:

- ◯ Industrial Design Summer Session
- ◯ Design Direction Summer Session
- ◯ Fashion Design Summer Session

nome e cognome/*name and surname:*
indirizzo/*address:*
telefono/*telephone:*
fax:
e-mail:

Il trattamento dei dati personali avverrà in osservanza dell'articolo 13 della legge 675/96. Domus Academy guarantees that all personal data will be treated in accordance with section 13 of Italian Data Protection Law of Dec.31, 1996

e chiede ulteriori informazioni su:
and request further information about:

- ◯ Web Design
- ◯ Designing the exhibition
- ◯ Master in Design
- ◯ Master in Fashion Design & Fashion Management
- ◯ Master in Urban Management

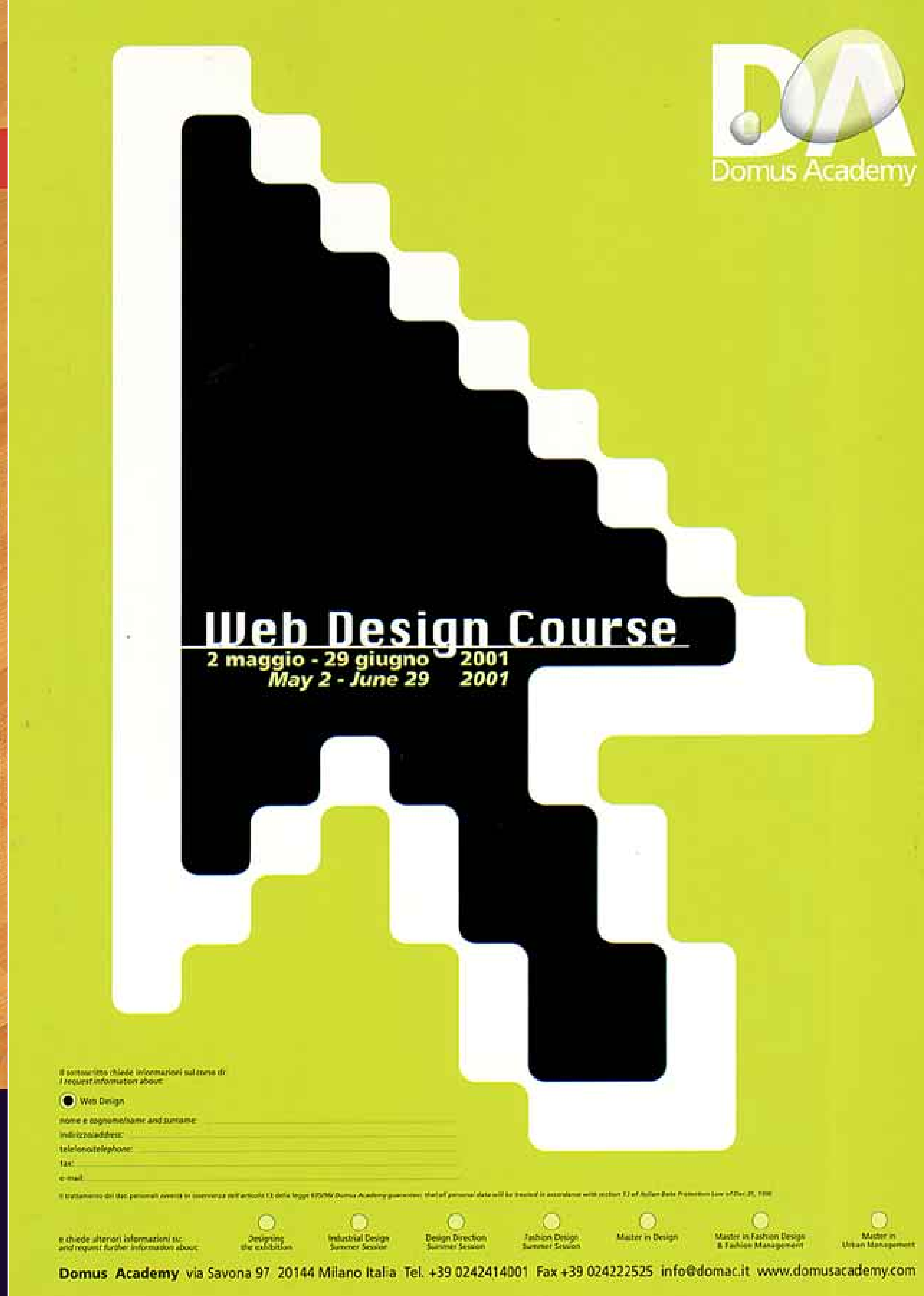
Domus Academy via Savona 97 20144 Milano Italia Tel. +39 0242414001 Fax +39 024222525 info@domac.it www.domusacademy.com

cesana

PROBABILMENTE LE MIGLIORI CABINE DOCCIA

Linea Verde - Serie Logic Active
Cabina doccia completa di piatto integrato e colonna attrezzata con miscelatore per l'attivazione dell'acqua e degli idrogetti sia dall'esterno che dall'interno.
Per ricevere il catalogo e informazioni sui punti vendita telefonare al Numero verde 800-393949 o inviare questa pagina con i propri dati a: Cesana Spa Via Dalmazia 3 Vimercate 20059 (MI)
DOMUS 03/2001

In un mercato sempre più agguerrito, Skema ha tutti gli argomenti per vincere. E farvi vincere. Non si accontenta di essere un prodotto di qualità, pratico da posare e resistente a tutto. Anche quest'anno vuole darvi tutta la collaborazione di un'azienda leader, per aiutarvi a vendere meglio, con una serie di materiali e di azioni dedicate a voi. Siete pronti a vincere con Skema? In palio c'è il sole di Capoverde. Chi sarà il fortunato?
Si accettano scommesse.
GRANDE CONCORSO VOLA A CAPOVERDE!
SKEMA: VINCENTE E PIAZZATO (IN MEZZA GIORNATA).
siamo presenti al
SAIEDUE
PAD. 34
STAND F 26 - E 29
NUOVO MAXIM® 10 MM
• Più facile da posare
• Più solido
• Più resistente
• Più igienico
• Più idrofugo
• Più ignifugo
• Più ecologico
• Più anallergico
• Più fonoassorbente
• Più stabile
Overlay protettivo
Decorativo
Barriera
Barriera
HDF Hydromax 10 mm
Barriera
Barriera
Controbilanciante
Aqua Block System
SKEMA
L'UNICO PAVIMENTO INGEGNO
800-378776
www.skemafloor.it



Domus Academy
Web Design Course
2 maggio - 29 giugno 2001
May 2 - June 29 2001
Web Design
Designing the exhibition
Industrial Design Summer Session
Design Direction Summer Session
Fashion Design Summer Session
Master in Design
Master in Fashion Design & Fashion Management
Master in Urban Management
Domus Academy via Savona 97 20144 Milano Italia Tel. +39 0242414001 Fax +39 024222525 info@domac.it www.domusacademy.com

www.aliasdesign.it info@aliasdesign.it

Alias

Grumello del Monte (Bergamo) Italia
tel. +39 035 44 22 511 fax +39 035 44 22 590
SEC design Häberli e Marchand

eccitante
naturale

naturalmente
attraente

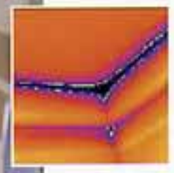
X-Trend è il frutto della passione per l'eccellenza.
Servizio cortesia 0163-452011 - newform@newform-italy.com - www.newform-italy.com

newform rubinetterie

GUARDA AL FUTURO...
CON LA NUOVA FINESTRA PER TETTI VELUX

NUOVO
design esterno
più arrotondato

NUOVA
installazione
più integrata
nel tetto di 27 mm



NUOVA
tecnologia per
un miglior
isolamento termico

NUOVA
barra di manovra
ergonomica

Sempre all'avanguardia nel proporre soluzioni tecnologicamente avanzate, VELUX lancia la nuova generazione di finestre per tetti.
Contraddistinta da caratteristiche uniche, consolidate in oltre 50 anni di esperienza, la nuova finestra si presenta con alcune preziose e importanti innovazioni coniugando tradizione e modernità per rendere il sottotetto il luogo più confortevole ed accogliente della casa.
Ecco perché le finestre per tetti VELUX rappresentano la migliore soluzione per vivere il sottotetto.

VELUX-ITALIA S.p.A.
Via Strà, 152
37030 Colognola ai Colli VR
Tel. 0456 173 666
Fax 0456 150 750
http: / / www.VELUX.it

VELUX®
LA FINESTRA PER TETTI

Numero Verde
800-697222
Dal lunedì al venerdì
8.30-12.30 e 14.30-18.30

MOLTO PIÙ DI UNA FINESTRA

Desidero ricevere senza spese e senza impegno il depliant ***ARIATARE IL SOTTOTETTO*** *e il listino prezzi.*

95401

Cognome
Nome
Via *N.*
c.a.p. *Città*
Prov. *Tel.* /
Firma di consenso al trattamento dei dati

Ai sensi della legge 675/96, VELUX-ITALIA S.p.A. dichiara che i dati da Lei forniti saranno trattati per l'invio di materiale informativo pubblicitario o promozionale e che sarà possibile richiedere la rettifica o la cancellazione degli stessi scrivendo a VELUX-ITALIA S.p.A. - Via Strà, 152 37030 Colognola ai Colli VR.

© 2001 Gruppo VELUX ® VELUX e VELUX logo sono marchi registrati del Gruppo VELUX.

Conto Interattivo Comit.
Lo strumento più semplice per cambiare musica nella gestione dei tuoi affari.

Con il Conto Interattivo la Banca Commerciale Italiana inserisce la tua impresa al centro di un sistema di informazioni, di assistenza e di servizi orchestrato per farti risparmiare tempo e per facilitarti nel lavoro. Sono infatti a tua disposizione i servizi di un team di 9 importanti aziende e in più un rapporto con la banca completo, moderno e assolutamente trasparente. Affidati a Conto Interattivo, scoprirai che la semplicità è un vantaggio. Per informazioni rivolgiti ai nostri sportelli o consulta il sito www.bci.it.

Le condizioni praticate sono riportate nei Fogli Informativi Analitici disponibili presso tutti i nostri sportelli.

CONTO inter@ttivo®

Adecco assiBa GRIF DHL europ assistance GENERALI SECURNETWORK CoGeF

BANCA COMMERCIALE ITALIANA
Attiva, per te.
Gruppo Intesa

Banca Commerciale Italiana - Società per Azioni - Sede in Milano - Piazza della Scala 6 - Capitale sociale lit. 1.764 miliardi - Riserve legali lit. 430 miliardi - Registro delle Imprese di Milano n. 4771 - Tribunale di Milano - Banca iscritta all'Albo delle banche e capogruppo del Gruppo bancario

RECUPERARE LA TRADIZIONE
COSTRUIRE IL NUOVO

Due strutture architettoniche separate da 437 anni di storia, ma unite dallo stesso materiale: il mattone a mano Perusia. Dal restauro conservativo alle nuove realizzazioni i prodotti FBM offrono le migliori garanzie per un armonico inserimento nel paesaggio italiano. Versatilità di applicazione, ricchezza di gamma, colori naturali, alto livello estetico, certificata resistenza agli agenti atmosferici sono i riconosciuti punti di forza delle due linee di mattoni a mano Classica e Antica. La Fortezza Medicea di Siena ed il Centro Direzionale di Borgo Trevi: due momenti di una medesima impostazione di intervento che ha nel cotto una significativa e straordinaria continuità.

PERUSIA

PERUSIA

Fortezza Medicea, Arbitrio di Siena - Siena, anno 1552

Centro Direzionale Commerciale, Borgo Trevi - Perugia, anno 1996

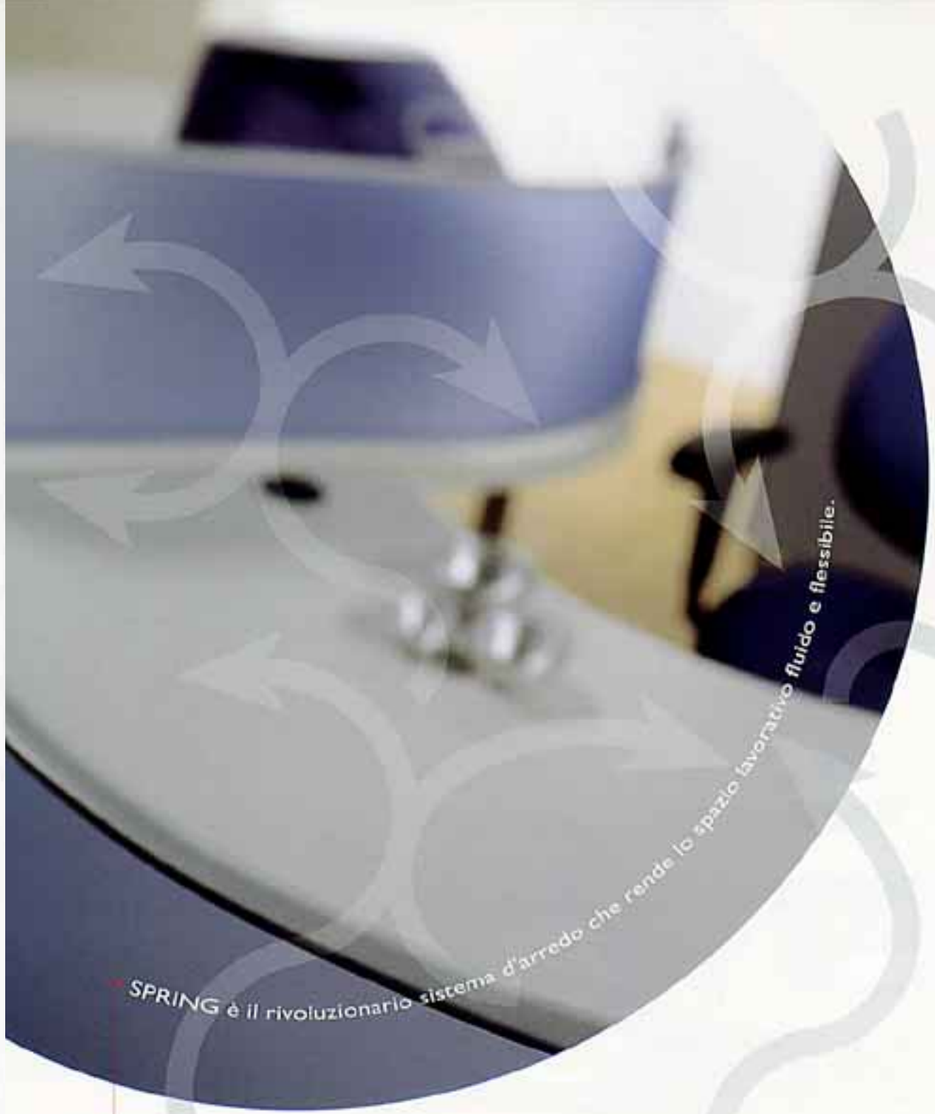
FBM

Fornaci Briziarelli Marsciano

il cotto per tradizione

Via XXIV Maggio 06055 Marsciano (Pg) Tel. 075/87461 Fax 075/8748990

http://www.fbm.it e-mail:fbm @ fbm.it


SPRING è il rivoluzionario sistema d'arredo che rende lo spazio lavorativo fluido e flessibile.

Open minded

Chi mette l'**uomo** al centro del proprio progetto ha gli occhi aperti sul mondo. **Methis** concepisce e realizza sistemi d'arredo per spazi operativi: "**aperti**" alle più sofisticate soluzioni compositive, alle più avanzate esigenze di interazione e comunicazione e alle più articolate richieste di flessibilità operativa.

methis

METAMORFOSI DEGLI SPAZI OPERATIVI

www.methis.com

www.buy@fiat.com

SI GUIDA SENZA CASCO.

NUOVA SEICENTO. CITY-PASS. Nostalgia della libertà? Di quando andavate su due ruote senza casco, senza problemi, senza ingorghi? Allora, riprendetevi la libertà. Prendetevi la Nuova Seicento. Potete inforcarla anche quando piove. E sul sellino ci andate in cinque. Fate un salto alla vostra concessionaria o succursale Fiat. E non portate il casco.

LA PASSIONE CI GUIDA. FIAT

I nuovi elettrodomestici Rex

Qualcuno non ama il caffè espresso? Allora non è interessato a MC 636 X, la nuova macchina da caffè proposta da Rex e studiata per essere inserita direttamente tra gli arredi componibili della cucina.
Nata con l'obiettivo di ottenere un caffè espresso all'italiana buono come quello del bar, con una crema soffice dal caldo color nocciola, un corpo denso e un sapore persistente, insomma il caffè che tutti gli italiani – ma ora anche molti altri appassionati in tutto il mondo – pretendono di trovare in un bar che si rispetti.
Il nuovo apparecchio si presenta come una macchina semiprofessionale, con caratteristiche strutturali e funzionali analoghe a quelle delle macchine installate negli esercizi pubblici. Come nelle macchine da bar, il gruppo infusione è realizzato in pressofusione di ottone, la temperatura dell'acqua è portata e mantenuta intorno ai 92 °C e la pressione di esercizio è di 1,2 bar, caratteristiche e prestazioni irrinunciabili se si vuole ottenere un ottimo caffè espresso.
La macchina funziona con caffè in chicchi o in cialda. MC 636 X è tarata per macinare i grani di caffè a un livello ottimale, ma con la possibilità di regolare la macinatura a proprio piacere: chi vuole un caffè forte sceglierà una macinatura fine, chi preferisce un caffè leggero si orienterà su una macinatura a grana grossa. Il caffè in chicchi è conservato in un apposito recipiente capace di ospitare sino a 200 grammi di prodotto, mentre il serbatoio dell'acqua ha una capienza di tre litri. Quando il funzionamento avviene con caffè in chicchi, è sufficiente mettere il portafiltro sotto il dosatore ed effettuare una piccola pressione sull'apposito tasto perché la macchina rilasci la giusta quantità di caffè macinato per una tazza; quindi si inserisce il portafiltro nella ghiera, si posiziona la tazzina sotto il beccuccio e si preme il tasto caffè. In pochi istanti la bevanda è pronta, calda e cremosa secondo le aspettative.
La macchina è stata realizzata anche per il funzionamento a cialda ed è certificata ESE (Easy Serving Espresso), lo standard internazionale per la preparazione del caffè espresso con l'utilizzo della cialda, un sistema ecologico ed igienico, progettato per semplificare al massimo la preparazione dell'espresso. Utilizzando MC 636 X e le cialde contraddistinte dal marchio ESE, si è certi di assaporare sino in fondo il gusto corposo di un espresso di qualità. La macchina è inoltre in grado di produrre vapore e quindi di consentire la preparazione di un ottimo cappuccino, o di erogare semplice acqua calda da usare per un tè o una tisana.
La macchina è alta 36 cm e poggia su un innovativo sistema di guide telescopiche: può dunque essere facilmente e totalmente estratta, rendendo comode e semplici le operazioni di riempimento del contenitore del caffè e del serbatoio dell'acqua una volta che siano esauriti. Allo stesso tempo, manutenzione e pulizia, indispensabili alla preparazione di un ottimo espresso, saranno altrettanto veloci e agevoli.
A richiesta, la macchina può essere dotata di un cassetto per riporre tazzine e accessori.
L'estetica dell'apparecchio preannuncia una tendenza: la parte frontale è infatti nettamente improntata a forme squadrate, predilette dai nuovi elettrodomestici, come il forno a vapore FVQ 105 XE abbinato al piano di cottura in vetroceramica KT 642 X, illustrati anche in questo servizio. Essi preludono a un'intera linea di elettrodomestici improntati a una scelta estetica che si discosta nettamente dalle linee bombate tipiche degli anni Novanta.
Ma la caratteristica più interessante della macchina per caffè risiede nella possibilità di un suo inserimento in colonna tra gli arredi della cucina. MC 636 X e altre apparecchiature domestiche – per esempio la lavastoviglie e prima ancora il forno – montate in colonna dimostrano come gli elettrodomestici da incasso abbiano raggiunto un'affidabilità tale da renderli idonei a un utilizzo meno schematico all'interno della modularità che preordina gli arredi componibili. Lavastoviglie e forno possono felicemente convivere uno sopra l'altro, così come la macchina per il caffè e la lavastoviglie.
Essi indicano le nuove frontiere degli elettrodomestici da incasso, sempre più integrati e al tempo stesso più liberi all'interno di un progetto che, nel caso dell'arredo della cucina, non può che essere globale.

Rex Built-In
Corso Lino Zanussi, 30
33080 Porcia (Pordenone)
www.rex.zanussi.it
Pronto Rex 0434394700

Il disegno presenta MC 636 X, la nuova macchina da caffè proposta da Rex e studiata per essere inserita direttamente tra gli arredi componibili della cucina. La macchina è alta 36 cm e poggia su un innovativo sistema di guide telescopiche che la rendono totalmente estraibile

The drawing shows the MC 636 X, a new coffee machine from Rex and designed to fit right in with the modular units of a kitchen. The unit measures 36 cm in height and rests on an innovative telescopic runner system that enables the user to pull it all the way out

Informazione aziendale Manufacturer's information

Foto di/Photo by Alessandro Bon

La caratteristica più interessante di MC 636 X risiede nella possibilità di un suo inserimento in colonna tra gli arredi della cucina. L'estetica dell'apparecchio preannuncia una tendenza: la parte frontale è infatti nettamente improntata a forme squadrate, predilette dai nuovi elettrodomestici

The most intriguing characteristic of the MC 636 X lies in the fact that it can be integrated into a column as part of a range of kitchen units. Its aesthetic treatment is in line with the current trend toward rectangular forms shared by the latest domestic appliances

New Rex's household appliances

● Is there anyone out there who doesn't like expresso coffee? If so, he (or she) will be immune to the charms of the MC 636 X, a new coffee machine from Rex and designed to fit flawlessly in with modular kitchen furnishings. It was born for the purpose of bringing off a cup of Italian expresso coffee that's as good as what one gets at a bar. Which means a full-bodied brew, topped by a creamy, dense and saffron-coloured foam and fragrant with an enchanting, longlasting aroma. In a word, coffee that all Italians – and now innumerable fans throughout the world – expect to find in any café worthy of the name.
The new product has the look of a semi-professional machine, with structural and functional characteristics analogous to those that have been installed in public places. As in bar coffee-makers, the infusion unit is made of die-cast brass, the temperature is kept up around a level of 92 °C, and working pressure is 1.2 bars – features and performance that are absolute musts, if one wants a really superb cup of expresso.
The machine functions with coffee in the form of either grains or wafers. MC 636 X is calibrated to grind grains of coffee to an optimal degree, but gives the user a chance to adjust the grinding process to their taste. People who like their coffee strong can grind the grains very fine, while those who prefer a weaker type can grind them to produce a coarser grain.
Coffee in grains is stored in a receptacle capable of holding 200 grams, while the water reservoir holds three litres.
When coffee is made with grains, all the user has to do is place the filter under the batcher and press the proper key to release the exact amount of ground coffee to fill a cup. The filter holder is inserted into the ring nut, the cup is positioned under the spout, and the coffee key is pressed. The drink is ready in a few seconds, hot and creamy, surpassing your fondest expectations.
The machine was designed to function with wafers as well and was certified ESE (Easy Serving Expresso), the international standard for the preparation of expresso coffee through the use of wafers, an ecological and hygienic system that was created to simplify the production of a cup of expresso to the maximum. When the MC 636 X is used with wafers marked with the ESE trademark, one can be sure of savouring the full-bodied flavour of a quality expresso down to the last drop.
The unit is moreover able to produce steam, hence is capable of preparing a superlative cappuccino, or deliver hot water to make a cup of tea or a tisane.
The machine is 36-cm high and rests on an innovative telescopic runner system. It's easy, therefore, to pull it all the way out, making the operations of refilling the coffee container and water tank, once emptied of their contents, as easy as falling off a log. Not to speak of maintenance and cleaning, which are just as simple and fast, and indispensable, of course, to the preparation of a state-of-the-art expresso.
The unit can be equipped, by request, with a drawer for storing cups and accessories.
The aesthetic of the coffee marker reflects the current trend toward rectangular forms in the latest household appliances, such as the FVQ 105 XE steam oven, which comes combined with a KT 642 X cook top in pyroceram, illustrated in this article. They were the prelude to an entire line of household appliances keynoted to an aesthetic preference that has made a clean break with the rounded lines typical of the Nineties.
The most intriguing feature in this coffee maker lies in the fact that it can be inserted into a column among the furnishings in a kitchen. The MC 636 X and other domestic apparatuses – the dishwasher, for example, and even more important the oven – assembled in a column, demonstrating the fact that built-in household appliances have become so reliable that they are now eligible for a less schematic type of application within the modular approach that preordained the future of sectional interior decors. Dishwasher and oven coexist with the greatest of ease, one above the other, and the same can be said for the coffee machine and dishwasher. They have pointed the way to the new frontiers of built-in household appliances, which are integrated to an ever greater degree but ever freer within the framework of a design that, in the case of a kitchen decor, can't help being global.

Il nuovo apparecchio ha caratteristiche strutturali e funzionali analoghe a quelle delle macchine installate nei bar: il gruppo infusione è realizzato in pressofusione di ottone, la temperatura dell'acqua è portata e mantenuta intorno ai 92 °C e la pressione di esercizio è di 1,2 bar. La macchina funziona con caffè in chicchi o in cialda; a richiesta, può essere dotata di un cassetto per riporre tazzine e accessori

The new product has structural and functional characteristics that are analogous to those of machines installed in bars. The infusion unit is made of die-cast brass, the temperature is kept at a level of around 92 °C, and working pressure is 1.2 bars. The machine functions with coffee in grains or wafers. It can be equipped with a drawer, by request, for storing cups and accessories

Gli elettrodomestici da incasso sono sempre più integrati e al tempo stesso più liberi all'interno degli arredi componibili: le nuove lavastoviglie Rex da 55 cm possono essere infatti montate in mobili con piedini (IT 955 E, in alto a sinistra) o inserite in colonna (IT 955 E, in alto a destra). Il forno a vapore FVQ 105 XE abbinato al piano di cottura in vetroceramica KT 642 X (qui sopra) preannuncia invece le forme squadrate, la nuova tendenza per gli elettrodomestici del futuro

Built-in household appliances are being integrated to an ever greater degree but are freer within the framework of modular furnishings. The new Rex 55-cm dishwashers can, in fact, be mounted in furniture pieces that have legs (IT 955 E, top left) or inserted into a column (IT 955 E, top right). The FVQ 105 XE steam oven, combined with the KT 642 X cook top in pyroceram (above), was a forerunner of square forms, the new trend in household appliances for the future

Linea Arké

design Romano Adolini, Patrick Cristaldi

w w w . g a l a s s i a c e r . i t

Galassia

Galassia s.r.l. • Zona Industriale
loc. Pantalone • 01030 Corchiano (VT)
Tel. 0761/573134 r.a. Fax 0761/573458

arredobagno/impianti
bathroom furnishing/
fixtures
Domus 835

Introduzione Introduction	II
Beretta Caldaie	III
Agape S.r.l.	IV
Brem S.r.l.	VI
Carrier S.p.A.	VII
Electra Itelco Clima S.r.l.	VIII
Fir Rubinetterie S.p.A.	IX
Giacomini S.p.A.	X
Grohe S.p.A.	XI
Hesa S.r.l.	XII
Scirocco H S.r.l.	XIII
Carlo Nobili Rubinetterie S.p.A.	XIV
Systerm S.r.l.	XVI
Tubes radiatori S.r.l.	XVII
Zucchetti Rubinetteria S.p.A.	XVIII

Schede arredobagno/impianti
Diletta Toniolo

Il bagno ha subito negli ultimi anni una consideravole trasformazione, da ambiente deputato alla semplice igiene a luogo di benessere, con dimensioni più grandi, con impianti, mobili, accessori, rubinetteria e ceramica sanitaria nelle forme più disparate. Si diversificano e si arricchiscono i materiali di ricerca, come Lucite e Corian®, e aumentano le nuove applicazioni di materiali impiegati in ambiti differenti: come il multistrato, la gomma e i materiali lapidei, a dimostrazione di una sperimentazione produttiva che accompagna inevitabilmente l'evoluzione del gusto. Dietro la rivoluzione estetica preme un articolato e vivace mercato idrotermosanitario, caratterizzato spesso da piccole e medie imprese. Il comparto italiano registra oggi, sia sui mercati internazionali che su quello interno – complice la buona ripresa dell'industria delle costruzioni – importanti e positivi risultati. Nel 1999, grazie soprattutto all'espansione del mercato interno, il settore dell'arredobagno, composto da mobili, accessori, rubinetteria e ceramica, ha segnato una decisa crescita della produzione con un fatturato complessivo di 3974 miliardi, 2262 dei quali realizzati sul mercato nazionale e 1712 su quelli esteri. Sul mercato internazionale la produzione idrotermosanitaria italiana si distingue per l'alto contenuto di design e per la qualità d'esecuzione, con forme sempre più raffinate a servire vecchie e nuove funzioni. La tecnologia è l'altra caratteristica distintiva dello scenario nazionale, con applicazioni sia nella fase produttiva che nel prodotto stesso. Anche per quanto riguarda l'andamento del comparto degli impianti si registra quindi una positiva crescita: la progettazione dell'impiantistica costituisce evidentemente uno dei vincoli che condiziona maggiormente l'opera edilizia e con l'evoluzione delle tecnologie, l'avvento di nuovi materiali e l'aumento dei servizi richiesti dai fruitori, il numero di impianti si moltiplica e, nello stesso tempo, i sistemi diventano più complessi e articolati, ma anche più funzionali, grazie all'integrazione di prodotti più performanti, a una tecnologia sempre più potente e a un design che investe anche la complessità impiantistica. Si sviluppano così stili puliti e minimali, colori e materiali più studiati negli aspetti visivi e tattili, soluzioni tecnicamente più evolute e affidabili anche sul piano della sicurezza, del risparmio energetico e della compatibilità ambientale.

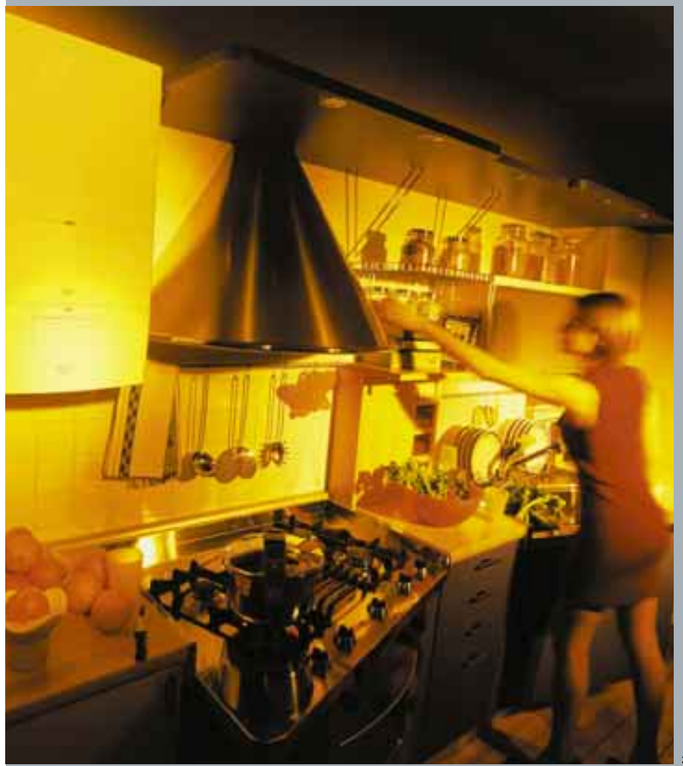
bathroom furnishing/ fixtures
Diletta Toniolo

The bathroom has undergone a sweeping transformation over the past several years. It has shed its status as a place where you go simply to perform your daily ablutions, and flowered into an oasis of well-being, with larger dimensions, systems, furniture, accessories, faucets and fittings and sanitary ceramics in the most widely varying shapes and sizes. Research materials, like Lucite and Corian®, have diversified and been enriched, and there has been an upswing in the number of new applications of materials used in different spheres, such as plywood, rubber and stony materials. All of which provides stunning proof of the kind of productive experimentation that has inevitably spurred an evolution in taste. Lurking behind the aesthetic revolution is a vigorous and manyfaceted hydro-thermo-sanitary market teeming with small and medium-sized companies. The Italian sector is currently reporting important and positive results on both domestic and international markets, aided and abetted by a hefty upswing in the building industry. In 1999, thanks mainly to an expansion in the domestic market, the bath decor sector, made up of furniture pieces, accessories, faucets and fittings and ceramics, took wing, reporting overall invoiced sales of 3974 billion Lire, 2262 billion of which were achieved on the domestic market and 1712 billion abroad. Italian hydro-thermo-sanitary products are distinguished for their high design content and quality of workmanship, in forms that are ever more refined for both old and new uses. Technology is another distinctive characteristic of the national scenario, as clearly shown through applications in both the productive phase and the product itself. Not to speak of a sharp surge in the systems sector as well. The design of bathroom installations has therefore constituted one of the major challenges to the execution of building projects. Then, too, with today's galloping evolution in technologies, the advent of new materials and an increase in services demanded by users, the number of systems has proliferated like mushrooms after a spring shower. Not only that, but these systems have become far more complex and functionally manyfaceted, thanks to the addition of more pre-formed products, ever more powerful technologies and design that has impacted the complexity of bathroom installations to a formidable degree. That's why we are seeing clean-lined and minimal styles, alongwith colours and materials that are more painstakingly researched from a visual and tactile standpoint. On a purely practical level, solutions are technically more advanced, reliable and safer, give the user big savings in energy and are compatible with the environment.

Beretta Caldaie
Via Trieste, 16
20059 Vimercate (Mi)
T 0341277111
F 0396252748
beretta@berettacaldaie.it
www.beretta.caldaie.com

Super Exclusive Mix e Meteo
Beretta propone due nuove caldaie murali estremamente innovative e versatili. Super Exclusive Mix, disponibile in due modelli a camera stagna, è dotata del sistema di controllo aria/gas, che consente alla caldaia di ottimizzare il proprio rendimento mantenendo i consumi al minimo. Un particolare meccanismo agisce sulla regolazione della miscela aria/gas adattandola alle effettive necessità di riscaldamento e di acqua calda. La versione da 32kW, capace di riscaldare fino a 18 litri di acqua al minuto, è perfetta in abbinamento a vasche idromassaggio, a docce multifunzione e nei casi di prelievo di acqua calda da più punti. Super Exclusive Mix può essere collegata a una sonda esterna che rileva e risponde alle variazioni climatiche per mantenere costante la temperatura interna. La gamma di caldaie per esterno Meteo, particolarmente resistente agli agenti atmosferici, presenta una speciale struttura a guscio, la protezione elettrica IPX4D e un mantello disegnato per far scivolare via l'acqua. Le differenti modalità di installazione e le ridotte dimensioni ne permettono la sistemazione anche in spazi molto ridotti.

Super Exclusive Mix and Meteo
Beretta presents a couple of new wall-hung boilers to offer that are a marvel of innovation and versatility. Super Exclusive Mix, available in two room-sealed models, is with a watertight chamber, is equipped with an air/gas control system, which allows the boiler to optimize its performance while keeping consumption down to a bare minimum. A special device regulates the mixture of air/gas. The 32kW version can heat up to 18 liters of water, ideal in combination with whirlpool tubs and multipurpose showers, and when there is a need to draw off hot water from several areas. Super Exclusive Mix can be connected to an outdoor probe that detects and responds to variations in the climate, in order to keep indoor temperatures at the same level. The Meteo range of boilers for outdoor use, which are outstandingly resistant to atmospheric agents, have a special eggshell structure, an IPX4D electrical protection factor and a mantle designed to shed water like a duck's back. Different installational procedures and smaller dimensions make it possible to fit the appliance into the most cramped of spaces.



1

2

1, 2 La caldaia Super Exclusive Mix
3 Caldaia per esterno Meteo: con il kit antigelo resiste fino a -15°C
4 Il telaio da incasso permette l'installazione di Meteo a 'scomparsa'
5 Il pannello di controllo remoto del modello Meteo semplice da programmare e personalizzabile

3

1,2 The Super Exclusive Mix boiler
3 Meteo outdoor boiler comes with an anti-freeze kit that resists cold down to a temperature of -15 °C.
4 Built-in frame allows retractable installation of Meteo
5 Remote-control panel for the Meteo model is simple to program and can be customized

4

5

Agape S.r.l.
Via Ploner, 2
46038 Mantova
T 0376371738
F 0376374213
info@agapedesign.it
www.agapedesign.it

Eleganza e funzionalità
Agape nasce nel 1973 con un programma preciso e volutamente circoscritto alle attrezzature della stanza da bagno. Una scelta lungimirante vista l'allora marginale collocazione del bagno sulla scena della casa.
È proprio nel cogliere questa lacuna del progetto domestico che Agape prefigura la possibilità di ripensare le strutture stesse degli spazi dell'igiene, introducendo nel bagno forme e materiali che il design già riserva agli altri ambienti della casa. Tra le tappe di questa ricerca si trovano progetti che condividono un disegno essenziale, ma di forte impatto, l'estrema componibilità e un'ampia gamma di finiture, colori e materiali.
Oggi che il bagno è finalmente tornato a far parte della casa, Agape prosegue nella ricerca progettuale grazie al coinvolgimento di elementi più tecnici e complessi, quali le rubinetterie Fez, le vasche Spoon e Woodline e le docce Chiocciola e Millerighe, affinché l'igiene quotidiana non sia un dovere, ma un rito che coniuga comfort, praticità e bellezza. In una parola, design.

Elegant and functional
Agape born in 1973 with a precise program, that was deliberately limited to the supply of bathroom furnishings. It turned out to be a far-sighted decision, given the habit in those days of relegating the bathroom to the margins of the domestic scene. Agape spotted this yawning chasm in home design that they set to work to reconceive the structures of hygienic spaces by introducing forms and materials that heretofore had been considered the exclusive property of other rooms. Among the various stages in this research are projects that share an essential but highly impactful design, alongwith the ultimate in sectional aptitude and a wide range of finishes, shades and materials. Now that the bathroom has finally come back to assume its rightful role, Agape is pursuing the challenge, thanks to the involvement of the most highly technical and complex elements, such as Fez faucets and fittings, Spoon and Woodline bathtubs and Chiocciola and Millerighe showers. Daily hygiene is no longer a boring routine but a ritual that combines comfort, practicality and beauty. In a word, design.

1

2

3

4

1 Lavabi Spoon da appoggio del sistema Flat disponibili in varie dimensioni e materiali
2 Spoon, vasca realizzata in Exmar, design Giampaolo Benedini
3 Due lavabi contrapposti e appoggiati sul piano in Corian® del programma Minuetto, design Benedini Associati
4 Particolare del lavabo rettangolare Lav001 in cristallo montato su Minuetto

1 Spoon washbasins from the Flat system available in various dimensions and materials
2 Spoon, a tub made of Exmar, design by Giampaolo Benedini
3 Two washbasins facing each other and resting on a top in Corian® from the Minuetto program, design by Benedini Associates
4 Detail of Lav001 rectangular washbasin in plate glass mounted on Minuetto

5

6

7

8

5 Fez, gruppo esterno per doccia completo di soffione anticalcare
6 Doccia Chiocciola realizzata in metacrilato traslucida con piatto in Exmar
7 Una versione con lavabo Block del programma Flat, composto da piani e lavabi in diversi materiali e arricchito da una serie di accessori e complementi
8 Vasca Woodline in multistrato con finitura wengè o betulla
9, 10, 11 Alcuni elementi della collezione di rubinetteria Fez
12 Cheese, piccolo lavabo/lavamani in ceramica nella versione con rubinetteria a parete

5 Fez, exterior unit for showers, comes complete to shower head with anti-calcareous-deposit feature
6 Chiocciola shower made of translucent metacrylate with tray in Exmar
7 A version with Block washbasin from the Flat program comprises tops and washbasins in various materials and enriched by a series of accessories and complements

9

10

11

12

8 Woodline tub in plywood with wengé or birchwood finish
9, 10, 11 Elements from the Fez collection of faucets and fittings
12 Cheese, small washbasin/hand basin in ceramics in a version with wall faucets and fittings.

agape

Brem S.r.l.
Via dell'Artigianato, 8
24046 Osio Sotto (Bg)
T 0354823636
F 035482417.3
brem@brem.it
www.brem.it

Caloriferi per l'architettura

Specializzata nella progettazione e produzione di caloriferi e scaldasalviette realizzati con tubi d'acciaio, Brem si colloca nella fascia alta del mercato grazie all'elevato livello qualitativo dei suoi prodotti e per il design ricercato, essenziale ed elegante di oggetti che entrano a far parte dell'ambiente architettonico con grazia ed equilibrio, comunicando sensazioni ed emozioni, proprio come un buon progetto deve saper fare.
Con Brem, il calorifero non è più solo un oggetto che riscalda, ma diventa un vero e proprio complemento di arredo, capace di creare e dividere lo spazio, grazie alle sue molteplici dimensioni, alle esecuzioni speciali su misura e alla possibilità di ottenere prodotti capaci di adeguarsi alle esigenze dell'ambiente e di chi lo vive.
Brem propone per i suoi prodotti una gamma di 80 tinte lucide, satinate e metallizzate alle quali si abbina, per alcuni modelli, la elegante finitura cromata.

Heating units for architecture

Specialized in the design and production of radiators and towel warmers made of steel tubing, Brem is securely ensconced in the high segment of the market, thanks to the astronomical qualitative level of its products. Not to speak of the sophisticated, essential and elegant design of objects that enter an architectonic setting on tiptoe, with grace and exquisite balance, communicating feelings and emotions in precisely the manner in which a good design should know how to do it. With Brem, a radiator is no longer just an object that gives off heat, but has become an outright work of decor art, capable of creating and dividing space, thanks to its multiple dimensions, special executions, made to order, and the possibility of achieving products capable of satisfying the needs of any surroundings and the people who live in their midst. Brem is offering, through its products, a spectrum of 80 glossy and metalized shades with a satin finish, which are combined, in a number of models, with an elegant, chromium-plated finish.

1 Eye, calorifero scaldasalviette a tubi sottili corredato da due ripiani portaoggetti, design Pietro Facheris
2 Egon, calorifero a tubi piatti curvati posti verticali o orizzontali, design Luigi Brembilla
3, 4 Form, calorifero a tubi tondi e sottili prodotto nei modelli a tubi allineati e a tubi alternati. Sono previste di serie versioni speciali ad angolo, curve, ad arco, ondulate e cromate

1

2

3

4

1 Eye, a towel-warming radiator with slender pipes, equipped with a pair of object shelves, designed by Pietro Facheris
2 Egon, a heating unit with flat, curving pipes, laid either vertically or horizontally, designed by Luigi Brembilla
3, 4 Form, a heating unit with slender round pipes, produced in models with evenly aligned pipes and alternating ones. Provided for are series of special corner, curving, arched, corrugated and chromium-plated versions

BREM
CALORIFERI PER L'ARCHITETTURA

Carrier S.p.A.
Via R. Sanzio, 9
20050 Villasanta (Mi)
T 03936361
F 0393636555
www.carrier.it

Sistema Console Night & Day e sistema Aquasmart

Carrier, azienda leader del settore della climatizzazione, presenta in Europa due nuove linee di apparecchiature e sistemi per il condizionamento. Entrambi i rivoluzionari sistemi privilegiano l'estetica e il comfort assoluto. Il sistema Console Night & Day offre alte prestazioni tecniche e ampia flessibilità di installazione, in posizione verticale o orizzontale a soffitto, in una forma elegante e facilmente inseribile in ogni tipo di ambiente, disegnata da un designer italiano. Il rivestimento, leggero e robusto, è disponibile in versione color ghiaccio o alluminio satinato. Un altro sistema di spicco nella produzione Carrier è Aquasmart, un sistema idronico completo per il controllo totale di applicazioni di medie dimensioni, la cui tecnologia deriva da quella su cui è basato il successo dei refrigeratori Aquasnap, con l'aggiunta di un controllo digitale centralizzato, Aquasmart System Manager, collegato a dei terminali idronici intelligenti e capace di gestire un'ampia gamma di funzioni di controllo, comprese quelle di raffreddamento e di riscaldamento, di notifica degli allarmi di programmazione settimanale e di accesso a ogni componente del sistema.

Night & Day Console System and Aquasmart system

Carrier, a company that leads the pack in the air-conditioning sector, has presented, in Europe, two new lines of equipment and systems for air conditioning, giving top priority to aesthetics and downy comfort. The Console Night & Day system offers high technical performance and wide-ranging installational flexibility, in a vertical or horizontal position on the ceiling, in an elegant form that fits easily in with surroundings of all types and Italian design made. The cladding comes in an ice-coloured or satin-finish aluminum version. Another outstanding system in Carrier's product lines is Aquasmart, a complete hydronic system for the total control of medium-dimensioned applications, whose technology stems from the breed that formed the basis of the success of Aquasnap refrigerators. Aquasmart System Manager, a centralized digital control, has been added to 'intelligent' hydronic terminals that are capable of managing a wide range of control functions. Included are those of cooling and heating, notification of weekly programing alarms and access to every component in the system.

1

2

3

1 Unità terminale Carrier Console Night & Day, compatta e con spigoli arrotondati, la griglia frontale permette un facile accesso ai filtri
2 Alcuni elementi del sistema Carrier Aquasmart con in primo piano l'Aquasmart System Manager
3 Carrier Console Night & Day ambientata

1 Carrier Console Night & Day terminal unit is compact and has rounded corners and a frontal grill that allows easy access to filters
2 Elements from the Carrier Aquasmart system with the Aquasmart System Manager in the foreground
3 Carrier Console Night & Day, following installation

Carrier

Electra
Itelco-Clima S.r.l.
Via Montefeltro, 4
20156 Milano
T 023342191
F 0233421933
electra@itelco-clima.com
www.electra-climatizzatori.it

Split a parete WMF

Electra, capogruppo del settore climatizzazione della holding Elco, opera in Italia tramite la filiale Itelco-Clima che dal 1995 distribuisce le apparecchiature per la climatizzazione residenziale, progettate e costruite interamente nelle fabbriche appartenenti al gruppo. La gamma completa racchiude i climatizzatori split a parete (WMN), gli split pavimento/soffitto (PXD) che coniugano elevate prestazioni funzionali con un elegante design, gli split a cassette (ECF) e i canalizzabili (EBS ed EBW). Tutti i prodotti possono anche essere utilizzati con una condensante ad acqua che, utilizzando l'acqua di acquedotto per il raffreddamento, può essere installata all'interno dei vani abitativi. L'ultimo nato in casa Electra è il climatizzatore da parete "WMF Multiflow" caratterizzato da un nuovo design di forma quadra per la griglia intercambiabile, disponibile in dieci differenti colori. Il nuovo split è disponibile in due grandezze da 9000 a 12.000 BTU/h nelle versioni solo freddo e pompa di calore con controllo a microprocessore e telecomando a infrarossi.

WMF wall split

Electra, head of a group in the air conditioning sector that belongs to the Elco holding, has been active in Italy through its Itelco-Clima branch since 1995. It has been distributing equipment for residential air conditioning, designed and built entirely in factories that are members of the group. The complete spectrum embraces wall split air conditioners (WMN), floor/ceiling splits (PXD), which join high functional performance with elegant design, box splits (ECF) and splits that can be racewayed (EBS and EBW).
All of the products can be used with a water condenser which, by making use of aqueduct water for cooling purposes, can be installed on the inside of habitational spaces. The last to be born to the house of Electra is a wall air conditioner dubbed "MWF Multiflow", which features a new, square-shaped design for an interchangeable grill, available in ten different shades. The new split comes in two sizes that deliver from 9000 to 12,000 BTUs/hour in cold versions only and a heat pump with microprocessor control and infrared remote control.

1, 2, 3, 4 Alcuni esempi del nuovo split da parete WMF Multiflow con distribuzione dell'aria su quattro direzioni

1

2

1, 2, 3, 4 Several examples of the new WMF Multiflow wall split, that distributes air in four directions

3

4

ELECTRA

Fir Rubinetterie S.p.A.
S.S. 229 km 18,900
28010 Vaprio d'Agogna (No)
T 0321996423
F 0321996426
fir@fir-italia.it
www.fir-italia.it

Qualità e design

Fir, da quarant'anni attiva nel campo della rubinetteria, è stata una delle prime aziende a coinvolgere il designer nella progettazione dei propri prodotti, curati sotto l'aspetto estetico e all'avanguardia per quanto riguarda le soluzioni tecnico-funzionali. Ogni collezione di rubinetteria sanitaria è affiancata da una linea coordinata di rubinetterie termostatiche, da accessori bagno, specchi, plafoniere, applique e scaldasalviette. La produzione, interamente effettuata nello stabilimento di Vaprio d'Agogna, è organizzata in sei marchi: Fir Designer, il bagno secondo Fir, rubinetterie, rubinetterie termostatiche, accessori bagno, scaldasalviette; Fir Design, rubinetterie per bagno e cucina e accessori progettati in stile da designer; Fir Professional, rubinetterie professionali per cucine grandi impianti, cucine professionali e bagni comunità; Thermofir, rubinetterie termostatiche, acqua alla temperatura ideale; Europe by Fir, rubinetterie bagno e cucina per bagni e cucine 'giovani'; Hotel Project che raccoglie intera produzione per il settore alberghiero.

Quality and design

Fir, active for the past forty years in the field of faucets and fittings, was one of the first companies to get the designer involved in the creation of its products, from both an aesthetic and avantgarde standpoint, as far as technico-functional solutions were concerned. Each collection of sanitary faucets and fittings has been flanked by a coordinated line of thermostatic faucets and fittings, in addition to bath accessories. The compapny's products, which are made entirely at Fir's plant in Vaprio d'Agogna, has been organized into six trademarks: Fir Designer, the bathroom according to Fir, faucets and fittings, the latter in a thermostatic model, bath accessories and so on; Fir Design supplies faucets and fittings for bathroom and kitchen and accessories created in a designer style; Fir Professional faucets and fittings, for professional kitchen systems and public bathrooms; Thermofir's thermostatic faucets and fittings supply water at an ideal temperature; Europe by Fir, bathroom and kitchen faucets and fittings for 'young' bathrooms and kitchens. Hotel Project aims its entire output at the hotel sector.

1 Art. 72.1421 - Miscelatore lavabo monocomando Tilo 72 AB.TL.01A - portasapone Tilo Disponibili nelle finiture: cromo o cromo satinato e cromo o cromo satinato con particolari in ciliegio, faggio, giallo topazio, arancio corallo, fucsia, verde acquamarina, blu cobalto, nero grafite
2 Art. 31.1232 - Miscelatore lavabo tre fori Tilo 31. Disponibile nelle stesse finiture della serie Tilo 72
3 Art. 73.1421 - Miscelatore lavabo monocomando Tilo 73 AB.TL.01D - Dispenser d'appoggio Tilo. Disponibili nelle stesse finiture della serie Tilo 72

1

2

1 Art. 72.1421 - AB.TL.014 Tilo 72 single-control washbasin mixer - Tilo soap dish. Available in the following finishes: chromium or satin-finish chromium and chromium or satin-finish chromium with detailing in cherry, beech, topaz yellow, coral orange, fuchsia, aquamarine green, cobalt blue and graphite black
2 Art. 31.1232 - Tilo 31 three-hole washbasin mixer. Available in the same finishes as the Tilo 72 series
3 Art. 73.1421 - AB.TL.01D Tilo 73 single-control washbasin mixer - Tilo mixer. Available in the same finishes as the Tilo 72 series

3

FIR

Giacomini S.p.A.
Via Per Alzo, 39
28017 San Maurizio
d'Opaglio (No)
T 0322923.111
F 0322962.56
info@giacomini.com
www.giacomini.com

Soffitti radianti Giacoklima

In occasione della Fiera ISH di Francoforte del 27-31 marzo, la Giacomini S.p.A. presenterà la sua nuova serie di soffitti radianti Giacoklima. La serie consente di realizzare controsoffitti radianti in moduli sottomultipli di 120 cm, in modo da soddisfare tutte le esigenze dei progettisti in funzione delle dimensioni degli ambienti e delle richieste dei committenti. Tale controsoffitto, grazie alla possibilità di rotazione sulla struttura portante, diventa completamente ispezionabile per poter effettuare manutenzioni e controlli senza fermare il funzionamento dell'impianto. La robustezza e la solidità della struttura portante permettono di fissare pareti divisorie di tipo mobile, spostabili nel tempo senza apportare modifiche. Le strutture portanti e i pannelli possono integrare con estrema flessibilità apparecchi di illuminazione e altri elementi di servizio. Nella serie Giacoklima è stata adottata una nuova tecnologia brevettata che prevede placche di diffusione in alluminio passivato incollate con adesivi speciali ai pannelli in acciaio attraversate direttamente dall'acqua dell'impianto.

Giacoklima radiant ceilings

The ISH Fair in Frankfurt, from the 27th to the 31st of March, will provide a backdrop for Giacomini S.p.A.'s presentation of their new series of Giacoklima radiant ceilings. The series makes it possible to create radiant double ceilings in sub-multiple modules measuring 120 cms, in such a way as to satisfy all designers' needs on the basis of the dimensions of rooms and the demands of customers. This double ceiling, thanks to its ability to rotate on its support structure, is completely accessible for maintenance and control purposes, without shutting down the system. The sturdiness and solidity of the support structure enable users to anchor mobile type wall dividers, which can subsequently be moved without making any changes. Support structures and panels are flexible enough to integrate easily with lighting units and other service elements. Used in producing the Giacoklima series was a new patented technology that provides for diffusion plaques in passivated aluminium, stuck with special adhesives to panels in steel, which are crossed by the water in the system.

1

2

3

1, 2 Two ceiling lights of different sizes in panels
3 Row of open panels
4 Double ceiling from the Giacoklima series

1, 2 Due plafoniere di diverso formato in pannelli
3 Fila di pannelli aperti
4 Controsoffitto della serie Giacoklima

4

Grohe S.p.A.
Via Castellazzo, 9/B
20040 Cambiago (Mi)
T 02959401
F 0295940263
info@grohe.it
www.grohe.it

Ectos e Taron

Grohe presenta due nuove linee di rubinetti nel quadro del programma Groheart sviluppato dal Design Center dell'azienda che promuove la ricerca e l'innovazione per prodotti caratterizzati da un elevato contenuto di design. La linea di rubinetteria e accessori Ectos, realizzata con le più moderne e avanzate tecnologie Grohe, si caratterizza per le forme sinuose e slanciate. Per offrire il massimo comfort, la perfetta funzionalità e la totale sicurezza nel bagno e nella doccia Ectos utilizza soluzioni tecnologiche di alta qualità come le cartucce a dischi ceramici Grohe nei monocomandi e il dispositivo Aquadimmer nei termostatici per controllare l'apertura, la chiusura e la deviazione del flusso d'acqua. Altrettanta attenzione è stata dedicata alla realizzazione della serie Taron, una linea dal design moderno e innovativo con forme e materiali all'avanguardia e una tecnologia avanzata. Entrambe le collezioni propongono una gamma completa e coordinata di prodotti che comprende miscelatori monocomando, termostatici, programma doccia, maniglie per colonna vasca e accessori tradizionali per il bagno.

Ectos and Taron

Grohe is showing two new lines of faucets and fittings within the framework of the Groheart program that was worked out by the company's Design Center, which is promoting research and innovation for products characterized by high design content. The Ectos line of faucets and fittings, created with the most modern and advanced of Grohe's technologies is distinguished for its sinuous and streamlined shapes. To offer the maximum comfort, flawless functional feats and total safety in both bathtub and shower, Ectos uses high-quality technological solutions like Grohe ceramic disk cartridges in single-control units and the Aquadimmer device in thermostatic items to check on the opening, closing and shunting of flows of water. The same attention was dedicated to the execution of the Taron series, a line with an innovative design in avantgarde materials and advanced technology. Both of the collections offer a complete and coordinated spectrum of products including single-control, thermostatic mixers, a shower program, handles for the tub column and traditional accessories for the bathroom.

1

4

5

1 Miscelatore monocomando della serie Ectos con finitura cromo e leva di azionamento cromo satinata
2 Portasalviette a anello della serie Ectos
3 Miscelatore monocomando da incasso per doccia della serie Ectos
4 Miscelatore monocomando per lavabo della serie Taron con leva di azionamento in vetro azzurrato
5 Miscelatore monocomando per vasca-doccia della serie Taron con leva di azionamento blu perlato
6 Miscelatore monocomando per vasca-doccia da incasso della serie Taron con leva di azionamento in vetro azzurrato

2

3

1 Ectos single-control mixer with chromium finish and start-up lever in satin-finish chromium
2 Towel ring from the Ectos line
3 Ectos built-in, single-control mixer for showers
4 Single-control mixer for washbasins from the Taron series with start-up lever in sky-blue stained glass
5 Single-control mixer for tub-shower from the Taron series with pearly blue start-up lever
6 Single-control mixer for Taron built-in tub shower with start-up lever in sky-blue stained glass

6

GROHE
WATER TECHNOLOGY

Hesa S.r.l.
Regione Ranco, 2
28010 Ameno (No)
T 0322998898
F 0322998899
info@hesasrl.it
www.hesasrl.it

Xfere

Hesa Rubinetterie, specializzata nella produzione e commercializzazione di rubinetteria da bagno e cucina, con particolare attenzione alla miscelazione monocomando, amplia la collezione Xfere. Mixfere è il nuovo miscelatore la cui maniglia ha forma ergonomica che accoglie il palmo della mano e con un movimento naturale del polso garantisce fluidità al sistema di erogazione. La leva, come in tutta la collezione Xfere, è rivestita da un particolare materiale gommoso di colore nero che la rende morbida al tocco e antiscivolo. Anche gli accessori seguono il design dalle forme morbide che caratterizza i rubinetti Xfere. Appendiabito, portasapone a terra e a muro, portabicchiere a terra e a muro, dispenser a terra e a muro, portasciugamano per lavabo, portasciugamano per bidet, mensola, specchio, porta rotolo e porta scopino sono i numerosi elementi che arricchiscono il bagno.

Xfere

Hesa Rubinetterie (faucets and fittings), which is specialized in the production and marketing of faucets and fittings for both bathroom and kitchen, with the accent on single-control mixing, has made a vital addition to their Xfere collection. Mixfere is a new mixer whose handle has an ergonomic shape that sits well in the palm of the hand and, with a flick of the wrist, guarantees fluidity for the delivery system. The lever, as in the entire Xfere collection, is covered with a special, black, rubbery material that gives it a soft feel and makes it slip-proof.
Accessories also fall into step with the soft-shaped design that characterizes Xfere faucets and fittings. Clothes hook, floor and wall soap dish, floor and wall glass holder, floor and wall dispenser, towel bar for washbasins, towel bar for bidets, shelf, mirror, roll holder and brush stand are the numerous elements that enrich bath decors.

1

2

3

4

5

6

1 Rubinetto lavello monoforo
2 Gruppo vasca nudo
3 Rubinetto bidet tre fori
4 Rubinetteria ambientata
5 Portasapone ambientato
6 Schizzo del miscelatore Mixfere
7 Gruppo vasca con duplex
8 Rubinetto bidet monoforo
9 Il portasapone a terra

1 Single-hole sink faucet
2 Unadorned tub unit
3 Three-hole bidet faucet
4 Installed faucets and fittings
5 Installed soap dish
6 Sketch of Mixfere mixer
7 Tub unit with duplex
8 Single-hole bidet faucet
9 Floor soap dish

7

Quality Sanitary Fittings

8

9

Scirocco H S.r.l.
Via Novara, 41
28024 Gozzano (No)
T 0322955935
F 0322917756
info@sciroccoh.it
www.sciroccoh.it

Scirocco: Mistral, Tiffany e Armonia

Scirocco ha iniziato la produzione di radiatori-scaldasalviette nel 1990 in provincia di Modena. Da quel momento l'azienda, come tutti i primari costruttori del settore, ha seguito attentamente l'evoluzione della tecnologia e ha applicato lo sviluppo dei nuovi concetti industriali negli impianti e nelle tecniche di produzione. Inoltre ha saputo coniugare con garbo tradizione e design, innovazione e ricerca. Tra le numerose linee a catalogo si trovano Mistral, serie di radiatori in tubolare d'acciaio disponibile da due a sei colonne con un'altezza che va dai 300 ai 2500 mm, Tiffany, la linea di radiatori in ghisa, Armonia, il sistema integrato di arredamento e riscaldamento, Laura e Miki, le collezioni si scaldasalviette. L'intera produzione, ubicata oggi a Gozzano in provincia di Novara, avviene per mezzo di impianti e tecnologie avanzati, garantendo l'affidabilità, la rifinitura ed in generale la qualità di tutti i corpi scaldanti. La continua ricerca di nuovi modelli e di particolari finiture cromatiche ha reso l'offerta molto ampia e in grado di soddisfare le diverse esigenze del consumatore.

Scirocco: Mistral, Tiffany and Armonia

Scirocco started producing radiators-towel-warmers in 1990 in the province of Modena. Since that time, the company, has kept an unblinking eye on technological evolution and applied the development of new industrial concepts to their productive systems and techniques. They have been able, moreover, to get tradition and design, innovation and research together with grace and know-how. We find, among the numerous lines in the catalogue, Mistral, a series of radiators in steel tubular, available with from two to six columns in heights ranging from 300 to 2500 mms. Also listed are Tiffany, a line of radiators in cast iron, Armonia, an integrated decor and heating system, and Laura and Miki, collections of towel warmers. Production of all of the company's output, which takes place, these days, at Gozzano in the province of Novara, makes use of advanced systems and technologies, thus guaranteeing reliability, flawless finishes and supersonic quality for all heating bodies. Nonstop research on new models and offbeat chromatic finishes has led to the production of a virtually interminable array of items, capable of satisfying the various needs of the consumer.

1, 2, 3 Tre diversi esempi di radiatori scaldasalviette.
4 Serie Mistral, radiatori in tubolare di acciaio disponibili nella gamma di colori Ral più canna di fucile
5 Alcuni esempi di radiatori Sarah di diversa lunghezza e colorazione

1

2

3

4

5

1, 2, 3 Three different examples of towel-warming radiators
4 Mistral series, radiators in steel tubular, available in the Ral range of shades, in addition to gunmetal
5 Some examples of Sarah radiators in various lengths and hues

SCIROCCO

Carlo Nobili Rubinetterie S.p.A.
Via Lagone, 32
28021 Borgomanero (NO)
T 0322844555/6/7 – 82176
F 0322846489
www.nobili-spa.com

Collezione Oz

Nobili Rubinetterie presenta Oz, una collezione aperta che permette un'ampia possibilità compositiva.
La sintesi di volumi squadrati e linee morbide e più gestuali si ritrova in tutti i modelli della serie, composta da gruppi rubinetteria per lavabo cucina e bagno, miscelatori per vasca e doccia, doccino, manopole e miscelatore per lavello cucina.
La grande famiglia Oz è realizzata nei tre stabilimenti di Borgomanero, Dormeletto e Suno, dove si svolge l'intero ciclo produttivo dell'azienda. L'equilibrio fra razionalità estetica e funzionalità si manifesta in tutta la produzione, ricca e articolata, sia per la cucina che per il bagno, con rubinetteria tradizionale, miscelatori e termostatici, proposti in svariati modelli e in una vasta gamma di finiture e colori.
Per evitare il conformismo formale e l'omologazione tecnologica della produzione è stata aperta Teknobili, una divisione dedicata alla tecnologia e al design nella rubinetteria.
Il nuovo comparto si occupa della ricerca del progetto, del processo produttivo d'avanguardia, della selezione di materiali evoluti e di alta qualità, delle lavorazioni più accurate, della cultura del design integrato che si sviluppa in un sistema di comunicazione articolato e coordinato, fino all'efficienza e all'affidabilità nella gestione.
Per quanto riguarda la comunicazione, Teknobili definisce il programma di identità aziendale che esprime con coerenza le caratteristiche qualitative dei prodotti attraverso tutte le forme di rappresentazione, dal catalogo all'imballo.
La continuità espressiva della comunicazione prevede anche un articolato sistema di espositori dedicato ai punti vendita e concepito per risolvere con diverse tipologie strutturali le numerose e complesse situazioni di arredo commerciale.
Il sistema è progettato in modo da poter essere facilmente aggiornato a ogni evoluzione della comunicazione di prodotto.

1, 2, 3, 4 Quattro diversi modelli di manopole della collezione Oz
5 Lo stabilimento Nobili Rubinetterie
6 Doccetta
7 Miscelatore lavabo bicomando
8 Miscelatore lavabo

1

2

3

4

1, 2, 3, 4 Four different models of knobs from the Oz collection
5 The Nobili Rubinetterie (faucets and fittings) plant
6 Hand shower
7 Two-control washbasin mixer
8 Washbasin mixer

5

6

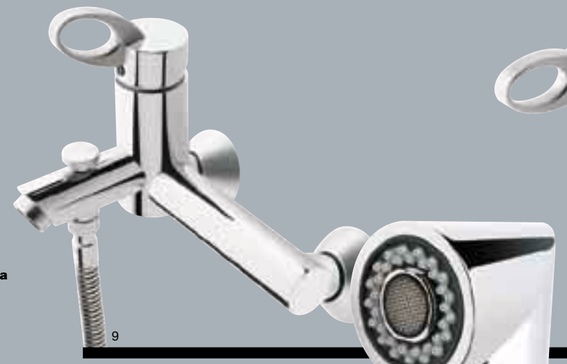
7

8

Oz collection

Nobili Rubinetterie (faucets and fittings) has presented Oz, an open collection that allows the user a vast compositional potential. The synthesis of square volumes and soft and more gestural lines is found in all the models in the series, made up of faucet and fitting units for kitchen and bathroom washbasins, mixers for tub and shower, hand shower, knobs and mixer for kitchen sinks. The big Oz family was created in three plants in Borgomanero, Dormeletto and Suno, where the company's entire productive cycle is carried out. The balance between aesthetic rationalism and functional prowess is revealed in all of their rich and many-faceted products, for both kitchen and bathroom, with traditional faucets and fittings, mixers and thermostatic items, offered in a wide variety of models and a vast spectrum of finishes and tones.
To avoid the formal conformism and technical homologation of their products, they opened Teknobili, a division dedicated to technology and design in faucets and fittings.
The new section handles design research, the avantgarde productive process, the selection of advanced and high quality materials, the most painstaking workmanship and the culture of built-in design, which has developed in a flawlessly structured and coordinated system of communication, that extends to efficiency and reliability of management. As far as communication is concerned, Teknobili defines the corporate identity program, which coherently expresses the qualitative characteristics of its products through all forms of representation, from catalogue to packing. The expressive continuity of communication has also provided for a kaleidoscopic system of displayers dedicated to points of sale and conceived to solve the numerous and complex problems of commercial interior decors with various structural typologies. The system was designed in such a way as to make it easy to keep it up to date with every new phase in the evolution of product communication.

9 Miscelatore per vasca
10 Miscelatore doccia
11 Doccetta
12 Miscelatore lavello cucina
13 Miscelatore bidet


9

10

9 Mixer for tubs
10 Shower mixer
11 Hand shower
12 Kitchen sink mixer
13 Bidet mixer

11

12

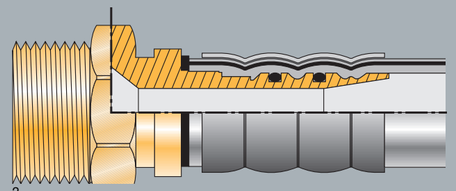
13

Systerm S.r.l.
Via del Commercio, 29
20040 Bellusco (Mi)
T 039622251-2
F 0396840867
systerm@systerm.it
www.systerm.it

Welco-Flex, Welco-Pex e pannelli preformati
La Systerm ha iniziato a operarare nel 1992. L'attività principale consiste nella distribuzione esclusiva del tubo multistrato in PE-X e metallo Welco-Flex, del tubo in polietilene reticolato Welco-Pex, dei pannelli preformati in PST e nella produzione e distribuzione della relativa raccorderia e degli accessori. Welco-Flex, prodotto dalla società tedesca Hewing, offre i vantaggi propri del polietilene reticolato associati con le note caratteristiche di stabilità e robustezza del metallo.
La Systerm è stata la prima azienda italiana a produrre raccorderia a pressare per tubo multistrato (1994) ottenendo la certificazione del DVGW nel 1997.
La Systerm dal 1999 è entrata nel settore degli impianti di riscaldamento a pannelli radianti.

Welco-Flex, Welco-Pex and preformed panels
Systerm started its activity in 1992. Its principal operation consists of distributing, on an exclusive basis, multilayer tubing in PE-X and Welco-Flex metal, tubing in Welco-Pex reticulated polyethylene and preformed panels in PST. It also produces and distributes the relative connections and accessories. Welco-Flex, which is produced by a German company called Hewing, offers the advantages reticulated polyethylene is noted for, together with the characteristics metal is famous for – sturdiness and stability.
Systerm was the first Italian company to produce pressure connections for multi-layer tubing (1994), thus achieving DVGW certification in 1997.
Systerm became a distinguished member of the radiant panel heating system sector in 1999.

2



2

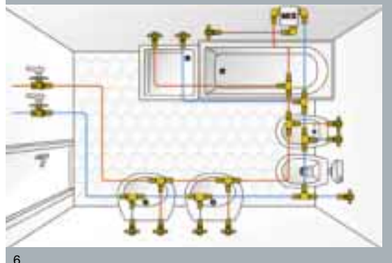
1 Connections and accessories for Welco-Flex
2 Connections for Welco-Flex tubing solutions
3 Woprex pressure connection for Welco-Flex tubing
4 DVGW certification obtained in 1997
5 Woprex pressure connections
6, 7, 8 Three examples of hydraulic distribution

3

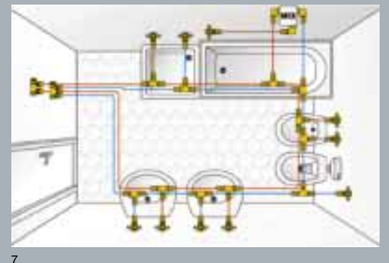
1 Raccordi e accessori per Welco-Flex
2 Raccordo per tubi Welco-Flex
3 Raccordo a pressare Woprex per tubi Welco-Flex
4 Certificazione DVGW ottenuta nel 1997
5 Raccordi a pressare Woprex
6, 7, 8 Tre esempi di distribuzione idrica

4

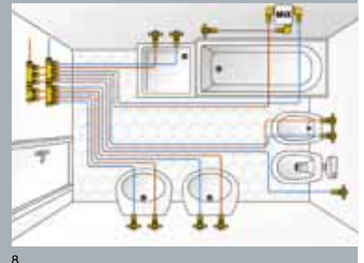
5



6



7



8

SYSTERM
PRODOTTI E SISTEMI PER L'IDROTERMICA

Tubes Radiatori S.r.l.
Via Boscalto, 32
31023 Resana (Tv)
T 0423480742
F 0423715050
tubes@tubesradiatori.com
www.tubesradiatori.com

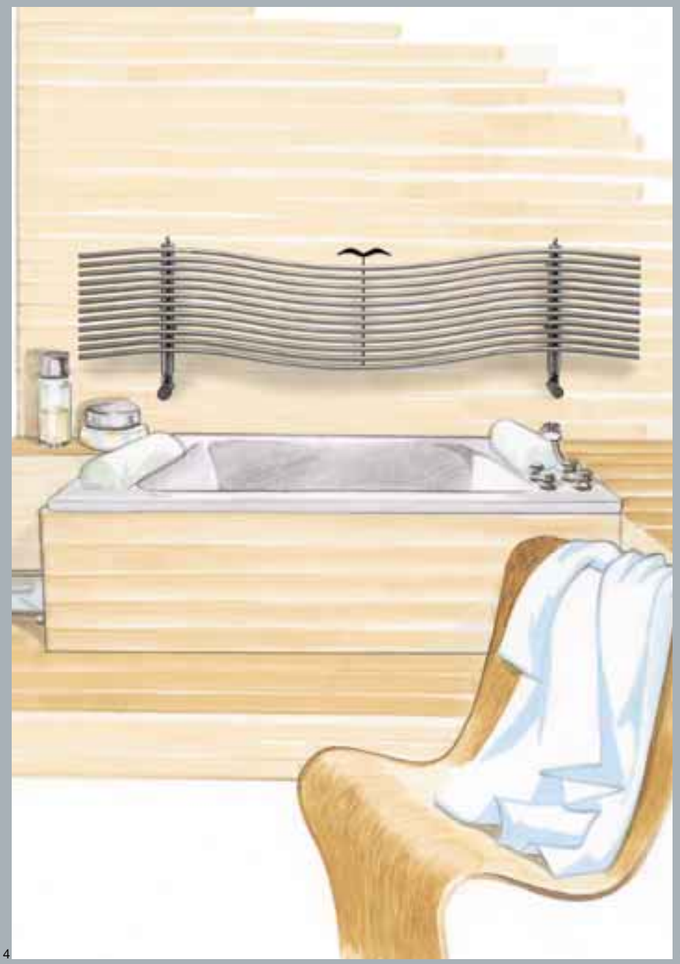
Albatros e Miss Hot
Tubes propone il radiatore modello Albatros, progettato da Gianpietro e Stefano Cinel per arredare, e non solo scaldare, gli ambienti della casa. Il radiatore è dotato di un'elevata rapidità di scambio termico dal momento che contiene poca acqua. Questa particolarità, comune a quasi tutti i prodotti Tubes, consente notevoli risparmi sul mantenimento dell'impianto di riscaldamento. Miss Hot, disegnato da Paolo Pedrizzetti & Associati, è invece l'elemento studiato appositamente per riscaldare l'accappatoio.
La forma di corpo scaldante è ottenuta mediante un tubolare d'acciaio nelle colorazioni Tubes e si può scegliere tra due versioni, una a acqua calda collegabile all'impianto di riscaldamento tradizionale l'altra a funzionamento solo elettrico più flessibile nell'installazione.
Oltre ai due modelli citati Tubes Radiatori produce una vasta gamma di elementi scaldanti, creati per dare la possibilità di arricchire in modo utile lo spazio occupato dal calorifero. Tra gli accessori si trovano, per esempio, il portasalviette, la mensola in cristallo e gli appendini.

Albatros and Miss Hot
Tubes is offering a model dubbed Albatros, that was designed by Gianpietro and Stefano Cinel, not only to heat but also to decorate the interiors of a home. The radiator comes equipped with a formidable thermal exchange speed, due to the fact that it contains little water. This feature, which can be found in nearly all of Tubes' products, enables the user to pile up big savings on the upkeep of his heating system. Miss Hot, designed by Paolo Pedrizzetti&Associates, is an element for the specific purpose of warming bathrobes. The shape of the heating body is achieved with a length of steel tubular in Tubes colours, there being two versions to choose from. One, the hot-water breed, can be hooked up to a traditional heating system while the other, more flexible as regards installation, works only on electricity. In addition to the two models mentioned above, Tubes Radiators produces a vast spectrum of heating elements, created to give the user a chance to beautify the space occupied by his heating unit, while keeping its usefulness pristinely intact. Accessories include, a towel holder, shelf in plate glass and clothes hooks.

1

2

3



4

1, 2, 3 Alcuni esempi di radiatori ambientati
4 Radiatore a parete Albatros, disponibile in due larghezze,198 e 148 cm
5 Miss Hot corpo scaldante studiato per l'accappatoio

1, 2, 3 Examples of installed radiators
4 Albatros wall radiator, available in two widths – 198 and 148 cms
5 Miss Hot heating body, researched to accommodate a bathrobe

5

TUBES RADIATORI

Zucchetti Rubinetteria S.p.A.
Via Molini di Resiga, 29
28024 Gozzano (No)
T 0322954700
F 0322954823
marketing@zucchettirub.it
www.zucchettionline.it

Spin, Tholos, Zip e Note

Zucchetti Rubinetteria presenta la sua collezione per la casa moderna con linee di tendenza, essenziali e pulite: rubinetteria per bagno e cucina, un ampio programma docce e ora anche una linea di accessori da bagno. Spin, ultimo nato, disegnato da Raul Barbieri, ha un aspetto high-tech e un cuore indistruttibile. La cartuccia a dischi di ceramica in dotazione è trattata con Carbonplus®, speciale rivestimento al carbonio che conferisce fluidità di movimento e durata nel tempo. Tholos per la cucina ha forma alta e slanciata, ideale per grandi lavelli e per riempire recipienti capienti e pentole ingombranti. Zip, di Giorgio Marianelli e Barbara Sordina, è l'asta murale più essenziale della collezione Programma Docce. Ha originali mensole a muro, corpo centrale completamente nuovo, scorrevole, e meccanismo a pulsante di regolazione dell'altezza e dell'inclinazione della doccetta. Note, infine, è la nuovissima collezione di accessori bagno, con supporti universali a forma di ogiva; il disegno consente di variare il loro interasse e quindi la posizione dei tasselli a muro (funzionalità importante in caso di ristrutturazione).

Spin, Tholos, Zip and Note

Zucchetti Rubinetteria has presented its modern home collection with trend lines that are essential and clean as a whistle. Faucets and fittings for bathroom and kitchen, a wide-ranging shower program and now a line of bath accessories. Spin, the latest addition, designed by Raul Barbieri, has a high-tech look and an indestructible heart. The ceramic disk cartridge, which comes with the item, has been treated with Carbonplus®, a special carbon coating that gives it fluidity of movement and makes it last a long time. Tholos for the kitchen has a high and streamlined shape, ideal for large sinks, filling roomy receptacles and cumbersome pots. Zip, by Giorgio Marianelli and Barbara Sordina, is the most essential wall rod in the Shower Program collection. Featured are original wall brackets, a completely new, sliding central body and a mechanism with a pushbutton for adjusting the height and angle of inclination of the hand shower. Lastly, Note is the company's latest collection of bathroom accessories, with universal supports, their design makes it possible to vary their center distance, hence the position of wall screw anchors.

1 Rubinetto da cucina Tholos con bocca girevole a 180° e doccetta estraibile a due getti
2, 3 Due rubinetti della nuova linea Spin disegnata da Raul Barbieri
4 Zip, asta murale della collezione Programma Docce con portaoggetti coordinato
5 Accessori da bagno della serie Note progettata da Raul Barbieri

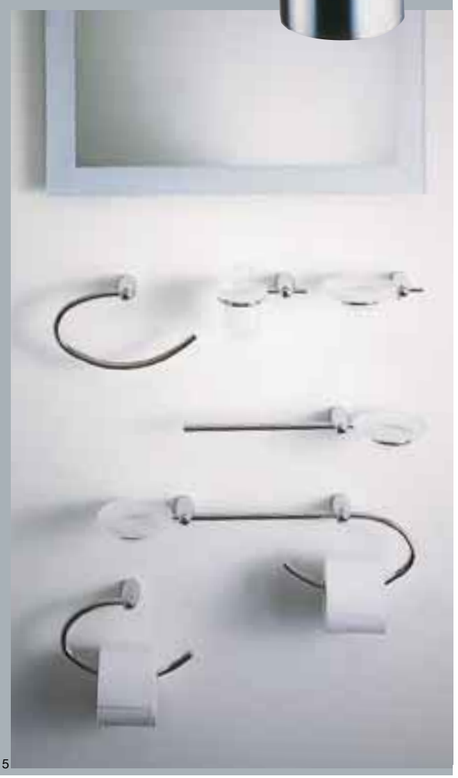
1

2

1 Tholos kitchen faucets and fittings have a mouth that rotates to an angle of 180° and pull-out hand shower with two jets
2, 3 Pair of faucets from the new Spin line, designed by Raul Barbieri
4 Wall rod from Shower Program collection with coordinated object shelf
5 Bathroom accessories from the Note series designed by Raul Barbieri

3

4


5

ZUCCHETTI

Servizio gratuito lettori
Per ricevere ulteriori informazione sugli inserzionisti inserire il loro numero di codice, barrare la casella desiderata e spedire la cartolina alla Editoriale Domus presso l'indirizzo indicato sotto. Tutte le richieste saranno evase se spedite entro otto mesi dalla data della rivista.

Free enquiry service
To receive further information on advertisers insert their code number, tick the appropriate boxes and mail the form to the address below. All requests will be fulfilled if sent within 8 months of this issue.

Direzione Pubblicità
Servizio gratuito lettori
P.O. BOX 13080
20130 Milano (Italia)

Beretta Caldaie	901	**Grohe S.p.A.**	908
Agape S.r.l.	902	**Hesa S.r.l.**	909
Brem S.r.l.	903	**Scirocco H S.r.l.**	910
Carrier S.p.A.	904	**Carlo Nobili Rubinetterie S.p.A.**	911
Electra Itelco Clima S.r.l.	905	**Systerm S.r.l.**	912
Fir Rubinetterie S.p.A.	906	**Tubes radiatori S.r.l.**	913
Giacomini S.p.A.	907	**Zucchetti Rubinetteria S.p.A.**	914

Ai sensi della Legge 675/96 sulla Privacy, la informiamo che i suoi dati, raccolti con la compilazione in questa scheda, saranno trattati con modalità prevalentemente informatiche.
Nel rispetto delle norme di sicurezza essi verranno trasmessi alle Aziende da lei indicate le quali provvederanno a inviarle il proprio materiale pubblicitario. Tuttavia, in caso di rifiuto da parte sua al conferimento e al trattamento dei suoi dati non potremo dare corso a tali adempimenti. I suoi dati potranno essere utilizzati dall'Editoriale Domus e dalle Società collegate per la promozione commerciale di riviste o di altri prodotti.
A lei competono tutti i diritti previsti dall'articolo 13 della Legge 675/96. Responsabile del trattamento è l'Editoriale Domus S.p.A., via Achille Grandi 5/7, 20089 Rozzano (MI).

In compliance with Privacy Law 675/96, we inform you that your data, gathered when this card was compiled, will be treated with computing procedures, mainly. They will be transmitted by us, in conformity with security norms, to companies indicated by you, which will take care of sending you their advertising material. However, if you should refuse to permit the transmission and processing of your data, we shall be unable to carry out the above procedures. Your data may be used by Editoriale Domus and associated companies for the commercial promotion of magazines or other products.You are entitled to all the rights provided for by article 13 of Law 675/96.
In charge of data processing: Editoriale Domus S.p.A., Via Achille Grandi 5/7, 20089 Rozzano (Milan).

Numero di codice inserzionista Advertiser code number	Documentazione Literature	Indirizzo Address	Distribuzione Distribution	Punti vendita Selling points	Richiesta di contatto diretto Request for direct contact
	☐	☐	☐	☐	☐
	☐	☐	☐	☐	☐
	☐	☐	☐	☐	☐
	☐	☐	☐	☐	☐
	☐	☐	☐	☐	☐
	☐	☐	☐	☐	☐
	☐	☐	☐	☐	☐
	☐	☐	☐	☐	☐
	☐	☐	☐	☐	☐
	☐	☐	☐	☐	☐

Nome/Name **Cognome/Surname**

Via/Street **Numero/Number**

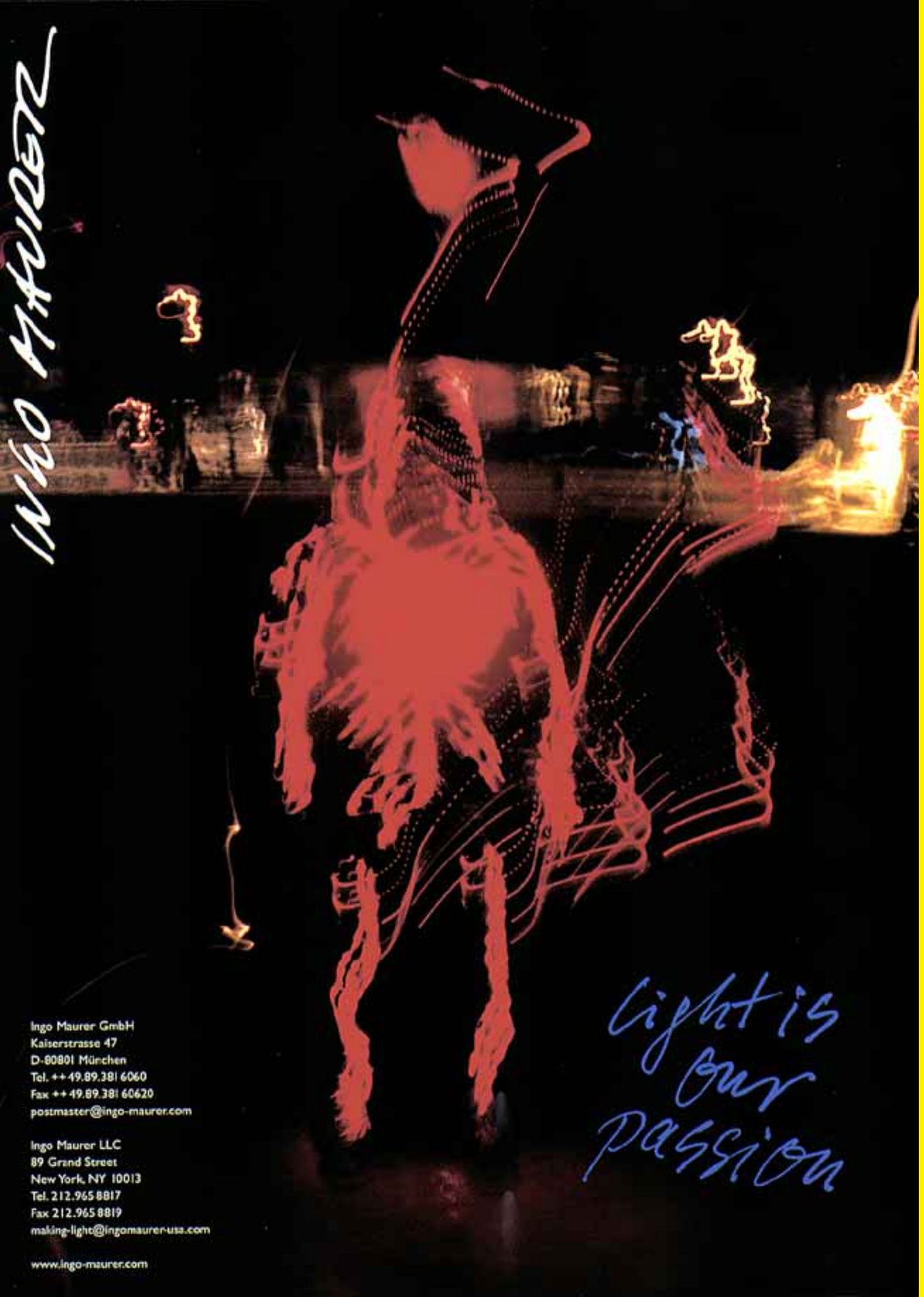
Città/Town **Cap/Postal Code**

Prov/State/Region **Nazione/Country**

Telefono/Telephone **Fax**

E-Mail

Professione/Profession



domus

Domus 835 Marzo/March 2001

Copertina/Cover

Un tavolo da lavoro nella sartoria di Paul Smith. Fotografia di Lee Funnell (vedi a pagina 72)
A work bench at Paul Smith's made to measure department (see page 72) Photography by Lee Funnell

Review

2 Libri/Books
14 Mostre/Exhibitions
24 Calendario/Diary

Monitor

28 *Domus* e BMW cercano i nuovi progettisti di automobili. La scuola che non c'è. I nuovi designer di New York
Domus and BMW look for the new car designers. The school that never was. New York's new designers

Servizi/Features

36 Tarzan nella giungla dei media
Tarzan in the media jungle
La straordinaria Mediateca di Toyo Ito ridefinisce l'architettura giapponese
Toyo Ito's remarkable Mediathèque redefines the architecture of Japan

60 Una casa per Elektra
A house for Elektra
David Adjaye costruisce un'abitazione radicale
David Adjaye builds a radical house

72 L'arte dello sguardo
The art of looking
Paul Smith ha creato un impero della moda rompendo tutte le regole
How Paul Smith created a fashion empire by breaking all the rules

90 Uscire dalla scatola
Breaking out of the box
Jakob & MacFarlane ricostruiscono un teatro in Francia
Jakob & MacFarlane rebuild a French theatre

100 Vernacolare industriale
Industrial vernacular
California: costruzione ordinaria e sensibilità esotica
How California blends banal construction with an exotic sensibility

112 All'insegna del pesce
At the sign of the fish
Roma: un nuovo ristorante gioca con l'iconografia del mare
A restaurant in Rome that plays with the iconography of the sea

120 Pane quotidiano
Daily bread
Il rapporto fra esterno e interno in una catena di panetterie in Germania
Bakery shops with a grip on the tension between outside and inside

136 Vita da scapolo
Bachelor life
Una nuova abitazione in Giappone
A new house in Japan

146 L'arte del colore
The art of colour
Nel Dia Center di New York confini sfumati fra arte e design
New York's Dia Center blurs the boundaries between art and design

154 Elephant Design
In Giappone, un nuovo modo di progettare in rete
A Japanese designer is making new use of the web

Rassegna

162 Climatizzazione
Climate control
Una selezione di nuovi prodotti
The new products

Post Script

177
Lavorare per Massimo Vignelli. La radio dimenticata di Joe Colombo. Cinque pezzi scelti da Emilio Ambasz. Epitaffio di George Sowden per il telefono pubblico
Working for Massimo Vignelli. Joe Colombo's forgotten radio. Emilio Ambasz's choice of five things. George Sowden's epitaph for the pay phone

Direttore/Editor	Deyan Sudjic
Consulente alla direzione/Associate editor	Stefano Casciani
Creative director	Simon Esterson
Art director	Giuseppe Basile
Staff editoriale/Editorial staff	Maria Cristina Tommasini (caporedattore) Laura Bossi Rita Capezzuto Francesca Picchi
Libri/Books	Gianmario Andreani
Inviato speciale/Special correspondent	Pierre Restany
Staff grafico/Graphics	Antonio Talarico Lodovico Terenzi
Segreteria/Administration	Valeria Bonafé Marina Corti Miranda Giardino di Lollo (responsabile) Alexandra Shakespear (assistente a/assistant to Deyan Sudjic)
Archivio/Archivist	Anna Teresa Dell'Orto
Redazione	Via Achille Grandi 5/7 20089 Rozzano (Milano) Tel. +39 02 82472265 Fax +39 02 82472386 E-mail:domus@edidomus.it

Titolare del trattamento dei dati personali raccolti nelle banche dati di uso redazionale è Editoriale Domus S.p.A.
Gli interessati potranno esercitare i diritti previsti dall'art. 13 della Legge 675/96 telefonando al numero +39 02 82472459

Sito/Site	www.domusweb.it
Editoriale Domus S.p.A.	Via Achille Grandi 5/7 20089 Rozzano (Milano) Tel. +39 02 824721 Fax +39 02 57501189 E-mail: editorialedomus@edidomus.it
Editore/Publisher	Maria Giovanna Mazzocchi Bordone
Relazioni esterne/Public relations	Stefano Bordone
Direzione commerciale/Marketing director	Paolo Ratti
Pubblicità	Tel. +39 02 82472472 Fax +39 02 82472385 E-mail: pubblicita@edidomus.it
Direzione generale pubblicità **Advertising director**	Gabriele Viganò
Direzione vendite/Sales director	Giuseppe Gismondi
Promozione/Promotion	Sabrina Dordoni
Estratti/Reprints Per ogni articolo è possibile richiedere la stampa di un quantitativo minimo di 1000 estratti a: Minimum 1000 copies of each article may be ordered from	Editoriale Domus S.p.A. Via Achille Grandi 5/7 20089 Rozzano (Milano) Tel. +39 02 82472472 Fax +39 02 82472385 E-mail: dordoni@edidomus.it

Agenti regionali per la pubblicità nazionale
Piemonte/Valle d'Aosta: InMedia, C.so Galileo Ferraris, 138 - 10129 Torino - tel. (011) 5682390 fax (011) 5683076
Piemonte (province di Novara, Alessandria, Vercelli, Biella, Verbania): Enrico Vecchi, tel. (0328) 2324271
Veneto, Friuli V.G. e Trentino-Alto Adige: Agenzie: Mediasell Carlo Ferracina,
Contrà Do Rode 38 - 36100 Vicenza, tel. (0444) 320005 fax (0444) 321713
Clienti: Tiziana Maranzana, C.so Milano 43 - 35139 Padova, tel. (049) 660308, fax. (049) 656050
Emilia Romagna: Massimo Verni, via Matteucci 20/2 - 40137 Bologna, tel. (051) 345369-347461
Toscana: Promomedia, via Buonvicini 21 - 50132 Firenze, tel. (055) 573968-580455
Lazio, Campania: Interspazi, viale Trastevere 228 - 00153 Roma, tel. (06) 5806368
Umbria: Zupicich & Associati, via Vermiglioli 16 - 06123 Perugia, tel. (075) 5738714 fax (075) 5725268
Sicilia: MPM, via Notarbartolo 4, 90141 Palermo, tel. (091) 6252045 fax (091) 6254987
Sardegna: Giampiero Apeddu, viale Marconi 81, 09131 Cagliari, tel. (070) 43491

Servizio abbonamenti/Subscriptions
numero verde 800-001199 da lunedì a venerdì dalle 9,00 alle 21,00, sabato dalle 9,00 alle 17.30
Fax +39 02 82472383 E-mail: uf.abbonamenti@edidomus. it

Ufficio vendite Italia:
tel. 039/838286 – fax 039/838286 e-mail: uf.vendite@edidomus.it Un numero Lire 15.000, € 7,74.
Fascicoli arretrati: Lire 22.000, € 11,36. Modalità di pagamento: contrassegno (contributo spese di spedizione Lire 3.000), carta di credito: (American Express, CartaSi, Diners, Visa), versamento sul c/c postale n. 668202 intestato a Editoriale Domus SpA, Via A. Grandi 5/7 – 20089 Rozzano (MI), indicando sulla causale i numeri di "DOMUS" desiderati.
Si prega di accertarsi sempre della effettiva disponibilità delle copie.

Foreign Sales:
Tel. +39-0282472529 – fax +39-0282472590 e-mail: sales@edidomus.it
Back issues: US$ 22, DM 32, € 19,00. Payment method: by credit card American Express, Diners, Mastercard, Visa, bank transfer on our account n. 5016352/01/22 - Banca Commerciale Italiana, Assago branch (Milan), by cheque addressed to Editoriale Domus SpA.
Ai sensi della Legge 675/96 si informa che il servizio abbonamenti e vendite copie arretrate Italia è gestito da Teleprofessional Srl, Via Mentana 17/A, Monza (MI), tel. 039/2321071, responsabile del trattamento dei dati personali.
A tale soggetto gli interessati potranno rivolgersi per esercitare i diritti previsti dall'articolo 13 della Legge 675/96.
I dati saranno oggetto di trattamento prevalentemente informatico ai soli fini della corretta gestione dell'ordine e di tutti gli obblighi che ne conseguono.

Domus Academy	Via Savona 97 20144 Milano Tel. +39 02 47719155 Fax +39 02 4222525 E-mail info@domac.it

© Copyright
Editoriale Domus S.p.A.
Milano

Associato all'U.S.P.I.
(Unione stampa
Periodica Italiana)

A.N.E.S.
ASSOCIAZIONE NAZIONALE EDITORIA PERIODICA SPECIALIZZATA
CONFINDUSTRIA

Direttore responsabile Maria Giovanna Mazzocchi Bordone/Registrazione del Tribunale di Milano n.125 del 14/8/1948.

È vietata la riproduzione totale o parziale del contenuto della rivista senza l'autorizzazione dell'editore.

Distribuzione Italia/Distribution Italy	A&G Marco, via Fortezza 27, 20126 Milano
Distribuzione internazionale **Sole agent for distribution**	AIE - Agenzia Italiana di Esportazione S.p.A. Via Manzoni 12, 20089 Rozzano (MI) Tel. (02) 5753911 Fax (02) 57512606
Stampa/Printers	BSZ, Mazzo di Rho (MI)

In questo numero la pubblicità non supera il 45%
Il materiale inviato in redazione, salvo accordi specifici, non verrà restituito

Domus, rivista fondata nel 1928 da Gio Ponti/review founded in 1928 by Gio Ponti

Giugiaro: 300 automobili, macchine fotografiche e... pasta
Giugiaro: 300 cars, cameras and... pasta
11

Londra: gli ultimi vent'anni dell'autoproduzione
London: twenty years of self-production
14

review

libri
books/2
mostre
exhibitions/14
calendario
calendar/24

a cura di Gianmario Andreani

Come l'ecologia uccise l'ego degli architetti

James Wines
Green Architecture
Taschen Verlag, Köln-London-Madrid-New York-Paris-Tokyo, 2000 (pp.240, s.i.p.)

Nell'odierno dibattito critico sulle tendenze e gli sviluppi dell'architettura nell'età della comunicazione informatica e della cibernetica, Wines si colloca in una personalissima posizione teorica. Ben lungi dai moniti di scuola framptoniana nei confronti di una eccessiva dematerializzazione dell'edificio in favore di una rinnovata cultura della tettonica, non soltanto riconosce all'architettura un rapporto di integrazione con la natura ma, superando questo concetto e trasformando la costruzione in concetto artistico astratto, finisce per interpretare l'architettura come una condizione mentale che si giova dell'informazione quale fattore unificante tra natura e architettura. Un'impostazione teorico-filosofica già presente nel suo saggio *De-Architecture* del 1987 per cui egli chiama in causa come antesignano Robert Venturi, che in *Complexity and Contradiction in Architecture* (1966) aveva per la prima volta evidenziato le potenzialità simboliche e semiotiche del linguaggio architettonico rivalutandone anche gli aspetti vernacolari, proponendosi come il profeta di una maniera diversa di concepire l'architettura, in cui gli edifici non sono più, o non sono soltanto, monumenti episodici, frutto della fantasia del loro progettista.
In *De-Architecture* Wines metteva in discussione i canoni del Moderno in base alla considerazione che l'architettura di una società ormai dominata dai media doveva rispecchiare il radicale mutamento d'ispirazione a questi connesso tanto nella teoria quanto negli aspetti linguistico-iconografici: e dunque l'estetica degli edifici non doveva più essere interpretata, come in una scultura, in base ai soli valori formali e spaziali ma piuttosto in base alla capacità di filtrare e trasmettere informazione integrandosi in un contesto. Rispetto a quel saggio, in cui già veniva chiaramente delineata l'impostazione critica che attribuisce agli edifici il ruolo di un 'filtro' che riceve, assorbe e comunica all'esterno le fonti di informazione, *Green Architecture* rappresenta un'ulteriore evoluzione nei confronti di ciò che deve rappresentare l'assunto fondamentale della "arte del costruire" oggi, nell'anno odierno, e cioè "[...] come progettare per l'umanità un habitat sensibile ai principi dell'ecologia riuscendo a tradurre questo messaggo in una nuova iconografia architettonica".
Il compito di concepire e realizzare un'architettura che da "ego-centrica" si trasformi in "eco-centrica" si presenta, secondo Wines, come una tematica tra le più complesse e problematiche del nuovo secolo e il suo volume, piuttosto che recriminare sui danni arrecati all'ambiente negli ultimi cinquant'anni dalle tecnologie edilizie e pretendere di fornire soluzioni utopiche, si propone di stimolare il dibattito sugli aspetti più innovativi della ricerca nell'ambito dell'architettura 'verde'. Un'attenta analisi storico-critica del lento emergere di una coscienza ecologica e della necessità di uno sviluppo sostenibile nel corso del XX° secolo, dominato piuttosto da modelli di riferimento legati alla crescente industrializzazione, e una serie di esempi di come, in ogni tempo e in ogni cultura, siano state motivazioni di carattere filosofico-concettuale a guidare gli interventi dell'uomo più rispettosi dell'ambiente, precedono un'ampia rassegna delle opere di quegli architetti che stanno cercando di interpretare in modo innovativo il rapporto tra edificio e contesto: con progetti o costruzioni che, in modo più o meno riuscito, affrontano tematiche legate alla tecnologia ambientale, al risparmio energetico, alla sostenibilità, e alla loro possibile trasposizione in un'architettura che mantenga le proprie qualità estetico-formali, aspetti artistici senza i quali, per esempio, la stessa idea di sostenibilità non ha alcun significato.
Il testo di Wines, a differenza delle moltissime pubblicazioni che si occupano oggi degli aspetti scientifici e tecnologici dell'eco-design, affronta l'argomento secondo una prospettiva critica essenzialmente teorica che, al di là della semplicista considerazione che l'architettura 'verde' sia quella che provoca minor impatto ambientale attraverso l'uso di tecnologie avanzate (vetri termici, pannelli solari fotovoltaici, metodi di costruzione a risparmio energetico), pone interrogativi stilistici e presenta soluzioni al quesito della possibilità o meno dello sviluppo di uno specifico linguaggio architettonico che scaturisca da una genuina sensibilità ecologica e da un approccio etico-filosofico ai problemi ambientali: così che non sia più necessario ricorrere a un'iconografia ancora ispirata alla cultura della tecnica e delle macchine, scheletriche strutture in acciaio, grandi pareti vetrate, impianti a vista, ecc. A questo proposito, Wines rovescia, pur apprezzandone la complessità, anche l'impostazione critica espressa da Jencks nel suo *The Architecture of the Jumping Universe* (1995), che aveva indicato nell'opera di alcuni grandi architetti contemporanei (Eisenman, Koolhaas, Gehry, Coop Himmelblau) la nascita di un'architettura 'cosmogenetica', generata da principi di astrofisica, come i quantum e le teorie sul caos, applicati alle nuove rivoluzionarie tecnologie cibernetiche. Tuttavia, secondo Wines, le novità linguistiche sono qui ancora interpretate in base a criteri formali, ricavati dalla superficiale comparazione tra diagrammi astrofisici e strategie 'labirintiche' di rappresentazione: mentre in realtà poco si distingue tra gli edifici che costituiscono un reale contributo all'ambiente e quelli in cui si sono soltanto accentuate le caratteristiche scultoree di forme organiche o di geometrie decostruite. Più che di esotiche metafore cosmologiche, vi è necessità di studio, e di una maggior comprensione di come l'architettura possa interpretare le lezioni della natura in modo da tradursi in un habitat ecologicamente sostenibile mantenendo al contempo un'alta qualità artistica. Occorre, dice Wines, ribaltare le priorità: prendere innanzitutto spunto da ciò che la natura detta, e poi solo in seguito, eventualmente, ricorrere a simbolismi di carattere 'cosmico'. Il volume comprende un capitolo conclusivo dedicato alle "visioni profetiche", a quei progetti cioè che, difficilmente costruiti o costruibili, sono stati però portatori di fondamentali intuizioni e implicazioni, sottolineando come una maggiore consapevolezza delle problematiche ambientali possa trasformarsi in un generale ripensamento dei fondamenti dell'architettura, in cui si fondono arte, filosofia, tecnologia e i sistemi integrati della natura.
Gianni Pettena, docente di Storia dell'architettura all'università di Firenze

La visione di Ambasz di un'architettura sperduta nel paesaggio
Emilio Ambasz's vision of architecture lost in the landscape

Il Rocky Mountain Institute ad Aspen, Colorado. L'architettura sostenibile dell'Aspen Design Group del 1984
Rocky Mountain Institute, Aspen, Colorado. Sustainable architecture by the Aspen Design Group in 1984

How ecology killed the architects' ego
James Wines takes a highly personal stance in the contemporary critical debate on the meaning of architecture in the age of cyberspace. He takes the exact opposite of the views expressed by Kenneth Frampton. Instead of lamenting the excessive dematerializaton of building and arguing for a renewed tectonic culture, Wines explores the vision of an entirely cerebral architecture. Not only does he recognize that architecture integrates nature, Wines goes even further, transforming structure into an abstract, artistic concept, so he ends up by interpreting architecture as a mental condition which utilizes information to unify nature and architecture. This theoretical and philosophical approach was already present in his 1987 essay *De-Architecture*; in that work he pointed to Robert Venturi as a forebear, since in *Complexity and Contradiction in Architecture* (1966) Venturi had for the first time stressed the symbolic and semiotic potential of architectural language. He even reappraised its vernacular facets, proclaiming himself to be the prophet of a different idea of architecture, in which buildings are no longer only episodic monuments, the fruit of their architect's imagination.
In *De-Architecture* Wines questioned the canons of Modernism. He thought that the architecture of a society now dominated by the media ought to mirror the radical change of inspiration granted to them theoretically, linguistically and imagewise. Therefore, the beauty of buildings should no longer be interpreted, as in sculpture, according to their formal and spatial values alone. Instead, it ought to be read in the light its capacity to filter and transmit information, fitting into a context. In that essay, he already clearly outlined the critical approach, attributing to structures the role of a 'filter' which receives, absorbs and communicates to the outside the information sources. *Green Architecture* represents yet another step in what must represent the cornerstone of the "art of building" today; that is, "how to design for humanity a habitat sensitive to the principles of ecology, succeeding in translating the message into a fresh architectural image".
According to Wines, the task of conceiving and executing an architecture which transforms itself from "ego-centric" into "eco-centric" is one of the most complex and problematic issues of the coming century. His book, rather than recriminate on the damage wrought to the environment over the last fifty years by building technologies and pretend to offer utopian solutions, seeks to stimulate the debate on the innovative aspects of the research performed in green architecture. First comes a careful historical and critical analysis of the gradual emerging of an ecological consciousness and the need for sustainable development during the twentieth century, generally ruled by models driven by growing industrialization. They are followed by several examples showing that, in every era and culture, philosophical and conceptual motives steered humankind's works which treated the environment with respect. Then comes an ample review of the works of those architects who are seeking to interpret the relationship between buildings and the context in a pioneering way. Their projected or executed works more or less successfully tackle issues tied to environmental technology, energy savings and sustainability. Also, they grapple with their possible transposition into an architecture that maintains its own formal qualities: without these artistic sides, for example, the very idea of sustainability is meaningless. Unlike the host of publications dealing now with the scientific, technological aspects of eco-design, Wines' volume addresses the topic from an essentially theoretical and critical standpoint. Aside from the simplistic consideration that green architecture has the lowest environmental impact, thanks to the use of advanced technologies (double glazing, solar panels, energy-saving construction methods), Wines asks stylistic questions. Moreover, he offers solutions to whether or not it is possible to develop a specific architectural language triggered by a genuine ecological sensitivity and an ethical, philosophical approach to environmental problems. Hence, it no longer is necessary to rely on images still inspired by the culture of technique and machines: skeleton steel structures, curtain walls, visible systems, etc. On this point, Wines also inverts, though he appreciates its complexity, the critical process expressed by Jencks in his *The Architecture of the Jumping Universe* (1995). He had pointed to the oeuvre of some great contemporary architects (Eisenman, Koolhaas, Gehry and Coop Himmelblau) as the birth of a 'cosmogenetic' architecture, engendered by astrophysical principles, such as quantum and chaos theory, applied to the new revolutionary cybernetic technologies. However, in the opinion of Wines, the linguistic novelties here were still interpreted in terms of

formal criteria, derived from the superficial comparison of astrophysical diagrams and 'labyrinthine' rendering strategies. But, in reality, there is little distinction between the structures that represent a true contribution to the environment and those in which the sculpturesque traits of organic or deconstructed forms are merely stressed. More than exotic cosmological metaphors, one has to study; it is necessary to better understand how architecture can interpret the lessons of nature so it can translate itself into an ecologically sustainable habitat, while persisting as first-class, at the same time. As Wines puts it, one has to reverse the priorities: first, we should learn from nature and only subsequently rely on 'cosmic' symbols, if at all. The final chapter is devoted to the "prophetic visions", the hard-to-build schemes which, nonetheless, have introduced fundamental conceptions and implications. He underlines that a greater cognizance of environmental problems can be transformed into a general rethinking of the foundations of architecture, uniting art, philosophy, technology and nature's integrated systems.
Gianni Pettena, professor of History of Architecture at Florence university

L'intervento di Ron Arad, esalta la leggerezza del progetto architettonico di Jean Nouvel alla Fondazione Cartier fin quasi a nasconderlo.
The lightness of Jean Nouvel's Cartier Fondation is intensified by Ron Arad's installation that almost make it disappear

L'estetica in ordine alfabetico

Dizionario di estetica
A cura di Gianni Carchia
e Paolo D'Angelo
Laterza, Roma-Bari, 1999,
(pp. 335, Lit 48.000)

Il *Dizionario di estetica,* curato da Gianni Carchia e Paolo D'Angelo, che hanno scritto le sue 'voci con la collaborazione di Stefano Catucci, Flavio Cuniberto, Tonino Griffero e Stefano Velotti, è indubbiamente opera coraggiosa. Esiste infatti una tradizione di lessici settecenteschi, ottocenteschi o anche del Novecento (si pensi a quello curato da Etienne e Anne Souriau) che, senza porsi (almeno in modo esplicito, dal momento che la scelta già implica una ben precisa concezione dell'estetica) alcun problema definitorio o metodologico, mischiava a voci 'filosofiche' altre tratte dalla terminologia delle arti più disparate, quasi a creare una più ridotta, e settoriale, versione 'estetica' dell'*Enciclopedia*. Più recentemente, in Germania e in area anglosassone, lo spettro tematico si è indubbiamente ridotto, a scapito, tuttavia, della completezza di informazione o di un'eccessiva 'regionalizzazione' dei problemi esaminati. L'opera di Carchia e D'Angelo è, invece, come si diceva, ben più coraggiosa. Non solo, infatti, implica una precisa presa di posizione teorica sull'estetica – che non è soltanto una teoria delle arti bensì possiede una sua autentica specificità filosofica – ma anche, e soprattutto, è guidata da criteri chiari e rigorosi nella scelta dei temi e delle voci. Di conseguenza, in questo *Dizionario*, utile sia allo specialista sia al lettore colto che, per professione o diletto, si trovi a utilizzare la terminologia della tradizione estetica, le scelte sono guidate da una ben precisa progettualità. In primo luogo, dunque, in questo *Dizionario* si ritroveranno quelle 'voci' che, come bello, brutto, sublime, gusto, genio, grazia o immaginazione, costituiscono l'ossatura stessa della storia dell'estetica nelle sue varie epoche: seguendone lo svolgimento e gli interni richiami il lettore potrà ricostruire quei percorsi che, dall'antichità all'oggi, l'estetica ha delineato nei territori della filosofia e della riflessione sulle arti, dal punto di vista della produzione e della ricezione. Accanto a questa ossatura insieme storica e teorica, il *Dizionario* presenta anche quei termini intorno ai quali la riflessione filosofica, in analogia con il piano della logica, ha cercato di organizzare la relazione tra la sensibilità soggettiva e l'espressività delle opere e dei sentimenti simbolicamente a esse correlati: questi termini – che si usa chiamare "categorie estetiche" – illustrano, in connessione con l'arte, ma anche, più in generale, in dialogo con le dimensioni della produttività storica della cultura, questioni come quella del tragico, del comico, del grottesco, del patetico, o, tra le ultime nate, quella del kitsch. Tali categorie, scrive Paolo D'Angelo, hanno una precisa funzione: manifestano cioè come il valore estetico non possa venire identificato in modo esclusivo con la bellezza; esse connotano "ambiti specifici dell'esteticità di natura diversa dal bello, bisognosi di essere indagati e definiti accanto a esso". Questo significa anche, come sottolinea Gianni Carchia nella voce 'Estetica', che l'uso di questo termine in un significato generalizzato, tradizionalmente legato al bello e all'arte, è in realtà un'operazione che "prescinde dalla natura determinatamente storica del concetto". Si comprende così che il lavoro teorico operato da questo Dizionario è proprio quello, senza certo dimenticare le radici storiche dell'estetica, di scoprire e analizzare in essa quei problemi filosofici che non sono esclusivi di una specifica storicità dell'estetica stessa o che, meglio, manifestano l'appartenenza, sua e della sua storia, al divenire problematico ed epistemologico della filosofia. In quest'ottica, si è qui ben consapevoli che l'estetica vive oggi quello stesso problema che si afferra in tutte le altre parti del pensiero filosofico (e certo non solo di quello), cioè la mancanza di un 'centro' sistematico o anche soltanto 'unitario'. In definitiva, infatti, a partire dall'*Enciclopedia* di Diderot e d'Alembert, ogni lavoro che si presenti come sforzo di raccolta unitaria degli ambiti e degli orizzonti di un sapere (o del sapere nella sua totalità), è *ipso facto* l'attestazione della sua frammentazione, guidato quindi dalla consapevolezza teorica che la 'verità' ha molte 'ragioni', che ammettono, e anzi richiedono, punti di vista differenziati, molteplici sguardi prospettici. Anche qui, allora, ben si comprende che l'estetica non è 'una' filosofia, ma si compone attraverso contenuti filosofici irriducibili a una sua astratta unitarietà. Di conseguenza, è lasciato ampio spazio a quelle voci che illustrano le correnti e gli orientamenti fondamentali del pensiero estetico, in particolare novecentesco, come, per esempio, l'estetica marxista o quella fenomenologica. Tuttavia, con grande intelligenza, accanto a queste linee 'tradizionali' del pensiero filosofico che hanno cercato nell'estetica alcuni loro fondamenti, si apre la prospettiva verso voci 'nuove', che forse non hanno ancora trovato una loro definitiva 'storicizzazione': cogliamo così un'attenzione particolare per le problematiche dell'estetica 'ambientale', intesa come quella riflessione che 'recupera', in primo luogo sul piano del 'paesaggio', la questione del "bello naturale". Non si dimenticano, infine, e questa presenza è di particolare utilità, le prospettive delle estetiche extraeuropee, dalla Cina all'India sino al Giappone, a dimostrazione, al tempo stesso, delle differenze e delle analogie che tramano la riflessione estetica. I curatori, nella loro Prefazione, ricordano come Abbagnano, presentando il suo *Dizionario di filosofia*, sottolineasse come un Dizionario sia, in primo luogo, un "repertorio delle occasioni di filosofare". Così è, crediamo, anche per questo lavoro. Che è però tuttavia altro ancora. Infatti, insieme a un volume sull'estetica antica (anch'esso del 1999, e sempre pubblicato da Laterza), quest'opera è l'ultima firmata in vita da Gianni Carchia, docente di Estetica all'Università di Roma III, prematuramente scomparso lo scorso anno. Occasione, dunque, per ripensare, da qui partendo, l'interezza e l'ampiezza di un lavoro filosofico, di cui ogni pagina, da quelle dedicate al pensiero neoplatonico sino a quelle riservate alle teorie della pittura, testimonia profondità, originalità, rigore umano e teorico: senza che, tuttavia, queste dimensioni di seria autenticità del pensiero mai dimentichino quella grazia che, come Carchia stesso ricorda citando Valéry, è l'orizzonte in cui si acquista la tragica e insieme lieve consapevolezza che la certezza è un gioco: "Si direbbe che la conoscenza sia giunta ad attuarsi e che l'intelletto consenta d'improvviso alle grazie spontanee".
Elio Franzini, docente di Estetica all'Università Statale di Milano

Aesthetics in alphabetical order
Unquestionably a courageous work, the *Dizionario di estetica* (dictionary of aesthetics) was edited by Gianni Carchia and Paolo D'Angelo; they wrote its entries, with the contributions of Stefano Catucci, Flavio Cuniberto, Tonino Griffero and Stefano Velotti. In fact, there is a tradition of eighteenth-nineteenth- and even twentieth, century dictionaries (for instance, the one edited by Etienne and Anne Souriau). They did not set themselves any task of definitions or methodology (at least explicitly, since the choice already implied a very precise conception of aesthetics). 'Philosophical' entries were mixed with others deriving from a wide variety of arts, almost as if the purpose was to create a smaller, more sectoral and 'aesthetic' version of the encyclopaedia. More recently, in Germany and the Anglo-Saxon countries the subjects have been narrowed, undoubtedly, but this was to the detriment of the completeness of the information or an excessive 'regionalization' of the problems examined. Instead, Carchia and D'Angelo's work is far bolder. It implies taking a definite theoretical stand on aesthetics: it is more than a theory of the fine arts, since it has its own authentic philosophical specificity. But, above all, the work is steered by clear, rigorous criteria in the selection of the topics and entries. Consequently, this dictionary's choices are guided by a clear plan; it is useful to both the specialist and the general reader, who will utilize the terminology of the aesthetic tradition professionally or for pleasure. First of all, therefore, this dictionary offers the entries (beautiful, ugly, sublime, taste, genius, grace or imagination) which constitute the very backbone of the history of aesthetics in the various epochs. By following the process and the internal references, readers can reconstruct the roads aesthetics has taken from antiquity to the present in the territory of philosophy and reflection on art, from the viewpoints of production and reception. Alongside this historical and theoretical skeleton, the dictionary also presents those terms philosophical inquiry and logical analysis has sought to organize: the relationship between subjective sensitivity and the expressiveness of the works and the emotions symbolically correlated to them. These terms – which are called "aesthetic categories" – illustrate, concerning art (and more generally, too) and in relation to the dimensions of the historical productivity of culture, matters such as the tragic, the comic, the grotesque, the pathetic and the kitsch, one of the latest. Such categories, writes Paolo D'Angelo, have a precise function: that is, they manifest how aesthetic value cannot be identified solely with beauty. They connote "specific fields of aesthetics differing from beauty, which have to be investigated and defined with it". This also means, as Gianni Carchia underscores in the entry 'Aesthetics', that the use of this word with a generalized signification, traditionally tied to beauty and art, is really an operation that "excludes the determinative historical nature of the concept". Thus one comprehends that the theoretical approach devised by this dictionary is, without forgetting the historic roots of aesthetics, to uncover and analyze its philosophical problems which do not belong exclusively to a specific historical nature of aesthetics. To be more exact, they exhibit the fact that it and its history belong to the problematic, epistemological future of philosophy. From this standpoint, here one is well aware that aesthetics is currently afflicted by the same problem visible in all the other areas of philosophical thought (and elsewhere, too, of course). That is, the lack of a systematic or merely "unified center". Ever since Diderot and d'Alembert's *Encyclopedia* all the works which have made the effort to collect in a unified fashion the facets of one field of knowledge (or all knowledge) have immediately attested to its fragmentation. So they

Luogo//Spazio. Stato//Movimento. Utilizzatore = regista: il seminario si trasforma in workshop, la conferenza, in presentazione, in conversazione di gruppo. Dinamico. Interattivo. (I mobili da conferenza mettono le ali.)

Life inspires.

Programma//„no limits"//Design: Professor Wulf Schneider e partner Esempio//Personal Desk

Sedus Stoll S.r.l.
Via Giotto, 29/22
I-22075 Lurate Caccivio (CO)
Infoline 031.494.111
www.sedus.com

sedus

have been directed by the theoretical cognizance that 'truth' has many 'reasons' which admit – or demand – differentiated viewpoints and multiple perspectives. Here, too, one fully comprehends that aesthetics is not 'a' philosophy; instead, it is put together in its abstract unity by means of philosophical contents which cannot be reduced.
Consequently, there is plenty of room for those entries depicting the schools and fundamental directions of aesthetic thought, particularly the twentieth-century variety, such as the Marxist or phenomenological view. However, extremely brilliantly, alongside these 'traditional' lines of philosophical thought which have sought some of their cornerstones in aesthetics, the way is paved for 'new' entries, which may not yet have found their definitive historical position. Special attention is paid to the problems of 'environmental' aesthetics, meaning the reflection which 'recovers' the question of "natural beauty", in the 'landscape', first of all. The authors do not forget, lastly (and this is particularly useful) the outlook of non-European aesthetics, from China to India and Japan). This demonstrates both the differences and similarities generated by aesthetical pondering.
In their preface the editors recall that Abbagnano, in the introduction to his *Dizionario di filosofia*, stressed that a dictionary is, primarily, a "collection of opportunities to philosophize". The same is true of this work. However, there is lots more, too. In fact, together with a book on ancient aesthetics (it also appeared in 1999, published by Laterza) this is the last work to be completed by Gianni Carchia. Professor of Aesthetics at the Rome III University, he died prematurely last year. So this is a chance, using this as a point of departure, to rethink the entirety of his philosophical work whose every page, from those devoted to neo Platonism to those dealing with the theories of painting, bears witness to depth, originality, as well as human and theoretical rigor. However, these dimensions of earnest authenticity of the thought never forgot the grace which, as Carchia himself recalled by quoting Valéry, is the horizon where one acquires both the tragic and light awareness that certainty is at stake: "One would say that knowledge has been to work and the intellect suddenly consents spontaneous grace".
Elio Franzini, professor of Aesthetics at the Milan State university

Purini e l'architettura della scrittura

Comporre l'architettura
Editori Laterza, Roma-Bari 2000
(pp.180, s.i.p.)
Franco Purini
Le opere, gli scritti, la critica
Electa, Milano 2000
(pp. 288, Lit 85.000)
"I testi di Purini sono fra i più lucidi prodotti dagli architetti operanti nell'ultimo decennio (Cfr. i volumi *Luogo e progetto,* Roma 1976 e il recente *L'architettura didattica,* Reggio Calabria 1980". Cosi scriveva Manfredo Tafuri all'inizio degli anni Ottanta. Le analogie tra i testi sopra ricordati e i due libri appena pubblicati sono molteplici. *Comporre l'architettura* è una sintesi di una serie di lezioni universitarie come era stato venti anni fa *L'architettura didattica,* mentre il volume *Le opere, gli scritti, la critica* si concentra sui progetti come era stato appunto, più di vent'anni fa, *Luogo e Progetto*, un libro culto per i giovani architetti romani degli anni Settanta. Dai due nuovi libri il Purini "Scrittore di progetti" (è un'autocitazione da un vecchio manoscritto che avevo dimenticato, ma che non è sfuggito a Gianfranco Neri che firma l'Introduzione e ha curato gli apparati del volume di Electa) ne esce rafforzato.
Sia che disegni (Purini è noto anche all'estero per essere stato uno dei campioni della cosiddetta architettura disegnata che seguendo il solco di Aldo Rossi negli anni Settanta rappresentava uno dei fronti della riflessione colta italiana) sia che scriva testi sia che rediga progetti il filo è il medesimo. "Tutto parte dalla scrittura e tutto ritorna alla scrittura" sostiene. Disegni, costruzioni, progetti attraversano "i numerosi spazi della società di massa con la forza di uno slogan e con il peso della riflessione saggistica".
I capisaldi del lavoro di Purini sono tutti nella rifondazione del sapere architettonico che si è costruita nel Settecento. Una rifondazione che

La visione poetica di Purini per la recinzione del parco di archeologia industriale nel sito del dismesso impianto petrolchimico di Pioltello
Purini's poetic vision for a fence to enclose an industrial archaeological park on the site of a disused petro-chemical plant at Pioltello

Vista interna del portico tra due recinti, Cappella di Sant'Antonio a Poggioreale. Purini, 1984-1993
Purini's arcade at the chapel of St Anthony, Poggioreale, 1984-1993

assume però immediatamente nel suo lavoro la drammaticità di una tensione tra opposti. Da una parte la visione illuminata e razionale (il filone che parte da Laugier e arriva a Ledoux), dall'altro quella introversa, archeologica e drammatica di Piranesi. Altri due poli altrettanto importanti sono quelli ritrovati da Purini nella Roma della sua formazione negli anni Sessanta tra Maurizio Sacripanti, il maestro legato a una forte volontà del nuovo, e la costante interrogazione sino alla spietata autocritica di Ludovico Quaroni. Sullo sfondo di queste tensioni vi è naturalmente il grande scontro storico dell'arte italiana tra la Metafisica, con la sua aspirazione a raggelare e pietrificare lo spazio del passato, e la visione opposta stridente e rumorosa del Futurismo. Questi temi si trovano in numerosi progetti. Per esempio nel riflettere sul tema del rudere e del detrito di un'opera assolutamente scomoda e aspra come la Cappella di Sant'Antonio da Padova nel borgo ricostruito di Poggioreale nel Belice. Oppure nella capacità veramente rara che Purini e Laura Thermes dimostrano nelle loro piazze a Gibellina nel creare urbanità dal nulla. Questo progetto è una sintesi di quello che Purini chiama paesaggio originario. La piazza vive in pianta come segno regolare e recinto militarizzato, l'alzato è trattato come un tempio-acquedotto fortemente chiaroscurato verso il cielo del sud mentre l'accumulo e la stratificazione di storia e natura si afferma nelle sezioni terminali.
Il libro di Electa, ed è in questo particolarmente lodabile, elimina ogni possibilità di poter essere letto come *opera omnia,* perché è basato su scelte draconiane. Infatti sono molti di più i progetti assenti (alcuni per noi importanti come l'espansione della Facoltà di architettura di Roma oppure il progetto per La Stazione Termini) che quelli presenti. Purini dedica inoltre quasi un terzo delle pagine di illustrazione alla sezione "Il disegno" che del suo operare rimane aspetto centrale. I suoi disegni sono molto diversi dai tanti che gli architetti amano produrre. Non vi è quasi mai lo schizzo generatore dell'idea, o il segno evocante uno spazio o un'atmosfera. Il referente ineliminabile rimane Giovan Battista Piranesi con il quale Purini condivide la stessa carica visionaria, lo stesso senso di vertigine, la stessa discesa a vortice nel fondo dell'anima e del pensiero, lo stesso inevitabile misurarsi con lo strato archeologico di Roma. Purini guarda sempre verso l'alto al fondamento teorico del fare architettura e anche disperatamente, drammaticamente dentro se stesso: come se in mano tenesse una sonda che con il graffio del pennino voglia sempre scandagliare gli angoli dell'architettura.
Nel libro di Electa i grandi temi (La generazione, Gli inizi, Il linguaggio, Gli strumenti, Il disegno, I morfemi, Il progetto, La costruzione) danno la struttura per presentare i disegni, i progetti, le costruzioni e una breve antologia di scritti. Nel saggio edito da Laterza invece il lettore si confronterà con uno sguardo informato e acuto che dal corpo della disciplina si estende anche a grandi questioni della società contemporanea. Ma il Purini progettista, disegnatore o saggista che ci si presenta è sempre *in-between*, sempre esule da ogni conciliazione di opposti.
Ed è proprio il costante interrogarsi, la fiducia nel pensiero critico, l'apertura ai fermenti, la grande passione nell'insegnare e nel confrontarsi che si legge in *Comporre l'architettura* che indica come entrambi i libri per l'autore non costituiscano un approdo ma base per nuovi viaggi.
Antonino Saggio, professore di Composizione architettonica a "La Sapienza" di Roma
Purini and the architecture of writing "Purini's books are some of the most lucid produced by any architect practicing in the past decade" wrote Manfredo Tafuri in the early 1980s. He was talking about *Place and Design* published in 1976, and *Teaching Architecture* from 1980. There are striking similarities between those two books and the two new volumes *Comporre l'architettura*, is a summary of a series of university lessons; as was *Teaching Architecture* twenty years ago. Yet *The Works, the Writings, the Criticism* focuses on designs. *Place and Design* did the same two decades ago and was a cult book for a generation of young Roman architects of the 1970s.
Purini's stature as a "Scheme writer" is boosted. (This is a self-quote from an old manuscript which I had forgotten, but it did not escape

Triangolo New Look, la luce disegna nuove geometrie.

Goccia ripresenta un classico dell'illuminazione per esterni con un nuovo design, nuovi colori e nuovi diffusori ad alta valenza illuminotecnica.
Le caratteristiche principali: corpo lampada in policarbonato verniciato e stabilizzato UV; diffusori in vetro temperato satinato; vasta gamma di sorgenti luminose.

Triangolo con griglia

Lente Asimmetrica Fresnel
Il nuovo diffusore asimmetrico in vetro smerigliato, frutto di un approfondito studio ottico, devia il fascio luminoso di 30° verso l'alto o verso il basso.

Triangolo con Lente Asimmetrica Fresnel

Lente Diamond
La forma a taglio di diamante del diffusore, preziosa ed elegante, è stata studiata per diffondere la luce lateralmente con il maggior angolo possibile.

Triangolo con Lente Diffondente Diamond

CSQ IQNet
goccia ILLUMINAZIONE
Goccia Illuminazione srl Via E. Fermi, 59/65
35020 Ponzarale (PD) Tel. 049.2640761
Fax 049.2640273 E-mail: info@goccia.it

www.goccia.it
TUTTI I DATI TECNICI ON LINE!
800-169530

Scopri la bellezza di andare oltre

Modello brevettato

In dieci anni di esperienza con Arkimede abbiamo rivoluzionato il concetto di porta a scomparsa, non più infisso per interni finalizzato ad ottimizzare lo spazio, ma oggetto di design.

LIVING Saie DUe
Pad. 28
Stand A106

Sistemi scorrevoli a scomparsa semicircolari in pianta

Arkimede

www.saef-srl.com

La SA&F garantisce la fornitura completa di controtelaio, pannello porta, stipite, coprifili, maniglie, vetri.

DESIDERO OTTENERE MAGGIORI INFORMAZIONI SUI VOSTRI PRODOTTI

Nome
Cognome
Via
Città Prov.
CAP Tel
Professione

Trattamento dei dati personali secondo la Legge n. 675 del 31.12.1996

SA&F s.r.l.
C.P. 92 - 70031 BARLETTA (Ba) - Tel. 0883.535781 Fax 0883.533164

Gianfranco Neri's preface. He edited the drawings of the Electa publication).
Purini is known internationally for having championed so-called drawn architecture which followed in the footsteps of Aldo Rossi in the 1970s, representing one aspect of cultural debate in Italy. Both his drawings and writings follow the same philosophy. "Everything starts with writing and returns to writing", he maintains. Drawings, built works and speculative structures cross "the numerous spaces of mass society like a powerful slogan with the weight of profound reflection".
The cornerstones of Purini's work all lie in reestablishing the architectural wisdom of the eighteenth century. However, this endeavor immediately takes on the dramatic nature of a tension between opposites. On the one hand is the enlightened, rational vision (the strand connecting Laugier with Ledoux); on the other is the introverted, archaeological and dramatic view of Piranesi. Two other equally important centers are those found in Rome where he trained between Maurizio Sacripanti, the master linked to a strong will for the new, and the constant interrogation of Ludovico Quaroni which even became recognition shortcomings. Naturally, the great historic battle of Italian art formed the backdrop for these contrasts: Metaphysics aspired to freeze and solidify the space of the past, while the opposite view was Futurism's noisy, shrill tone. These themes are found in many designs. For instance, in the reflection on the subject of the ruin and debris of a break work such as the Chapel of Sant'Antonio da Padua in the reconstructed hamlet of Poggioreale in Belice. Another face is the rare ability of Purini and Laura Thermes demonstrated in their Gibellina piazzas, to create a cityscape from nothing. This scheme sums up what Purini calls the original landscape. The square's plan is a regular sign and a militarized precinct; the elevation is treated as a temple-aqueduct with marked chiaroscuro in the southern sky. The accumulation and layering of history and nature is asserted in the end sections. The Electa publication deserves special praise for having eliminated the possibility of being read as the complete works; a very stringent selection was made. In fact, the unpublished designs outnumber those present (some important, ones are missing such as the addition to the Rome School of Architecture and the envisaged Termini Station). Furthermore, Purini devotes nearly one third of the illustrations to the section on drawing, a central aspect of his career.
His drawings differ greatly from what most architects love to produce. There is hardly ever the original sketch or the sign evoking a space or atmosphere.
Purini refers necessarily to Giovan Battista Piranesi, for they share the same visionary drive, sense of dizziness and the same plunge into the vortex at the bottom of the soul and thought. Moreover, they both inevitably relate to Rome's archaeology. Purini always looks upwards at the theoretical foundations of practicing architecture; and he desperately and dramatically searches within himself. It is as if one hand held a probe whose pen-stroke always wanted to sound the corners of architecture.
In Electa's volume the major subjects (Generation, Starting, Language, Tools, Drawing, Morphemes, Design and Construction) configure the presentation of the drawings, schemes, structures and a short anthology of writings. In the Laterza essay, instead, the reader will deal with a sharp, knowledgeable look reaching from the heart of the discipline to the big issues of contemporary society. Yet the Purini – architect, draftsman or essayist – presented always is in between, ever erring from reconciling opposites. And this constant wondering, the confidence in critical thought, the opening to ferment, the great love for teaching and debating that are manifested in *Comporre l'architettura* show that to the author the volumes are a base for new journeys, not a destination.
Antonino Saggio, professor of Architectural design at the University of Rome

L'architettura e la montagna

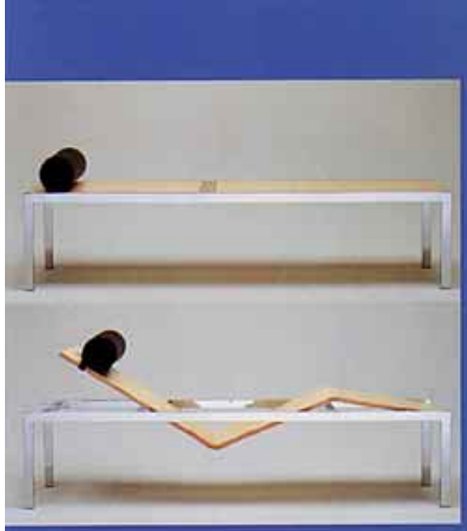
Construir en las montañas. Arquitectura reciente en los Grisones
2G Nexus, N. 14, II/2000, Editorial Gustavo Gili sa, Barcelona
(pp. 143, s.i.p.).

Costruire in montagna è il titolo del numero monografico dedicato a una decina di progettisti operanti nella zona dei Grigioni. Il volume presenta, con belle fotografie e eleganti disegni, una serie di edifici, generalmente di piccole dimensioni, a volte oggetti di un'architettura cosiddetta minore, costruita sullo sfondo delle montagne e per lo più appoggiata su declivi erbosi, spesso contraddistinta da un delicato equilibrio che pare scaturire dal confronto tra la possanza dei monti e la fragile delicatezza dei prati.
Architettura alla ricerca di una propria via alla modernità, che nasce da quell'amore per l'ambiente che è proprio di un mondo che conosce e sperimenta la fragilità della natura.
La presentazione dei progetti, seguita da un articolo di Adolf Loos e da un testo critico di Bruno Reichlin, è preceduta da una sorta di enciclopedia del costruire alpino o di *memorandum* di fatti e personaggi significativi per la zona in questione, organizzata come se si trattasse di un insieme di "note a piè pagina" di quanto verrà citato o illustrato poi, completo di didascalie e immagini fotografiche di tipo diverso.

Studi di Purini per un muro abitabile, Bari, 1998
Purini's studies for an inhabitated wall, Bari, 1998

Il centro comunitartio e forestale di Castrisch nei Grigioni, Svizzera
Community and Foresttry Service Centre in Castrisch, Graubunden, Switzerland

Le architetture qui presentate certamente sono espressione di un clima culturale e di un approccio tecnico-costruttivo in bilico tra un eccelso artigianato e una matura industrializzazione che per il suo alto livello tecnologico ha superato la rigidità di sistemi di produzione più arretrati. Al di sopra di tutti i lavori illustrati pare aleggiare e confortare la presenza delle esperienze radicali e sfaccettate di progettisti quali Jaques Herzog & Pierre de Meuron e Peter Zumthor, con cui peraltro alcuni dei progettisti qui ricordati hanno collaborato.
Tra le architetture presentate vorrei ricordare le eleganti abitazioni di V. Bearth e A. Deplazes a Chur-Masans e la loro inquietante e straordinaria casa unifamiliare di Sevgein.
Articolata in modo libero su differenti livelli quest'ultima si definisce nel suo assemblaggio costruttivo, poetico e distributivo. Qui l'industrializzazione delle falegnamerie locali ha consentito una produzione industriale di pezzi 'prefabbricati' *ad hoc* e la semplicità costruttiva ha permesso in fase di realizzazione interventi diretti dei proprietari.
I piccoli interventi di Gion Antoni Caminada a Vrin, preceduti e accompagnati da uno studio sull'esistente, si segnalano per la elegante semplicità delle soluzioni, per la ricerca di un'architettura 'silenziosa'. Nella presentazione dei progetti e nella trascrizione di un documentario su tali interventi a Vrin, che troviamo in appendice, si sente l'eco dei dibattiti che precedono e accompagnano la realizzazione di questi manufatti in seno alle comunità locali. Si evince lo sforzo degli abitanti dei piccoli insediamenti per accettare costruzioni che, pur richiamandosi al patrimonio culturale e costruttivo locale, sono da questo autonome, così come si può immaginare lo sforzo dei progettisti per ottenere il consenso e l'appoggio necessari per portare a buon fine i progetti. In questo senso la trascrizione del documentario di Christoph Schaub ci fa entrare in una specie di collettivo dal sapore per noi un po' anni Settanta (se non fosse per la grafica moderna e elegante dell'impaginato, che ci riporta senz'altro ai giorni nostri) dove persone di cultura e stato sociale diverso si interrogano o sono interrogate sui valori, i meriti, la fruibilità delle costruzioni dell'architetto Caminada.
La bellissima passerella pedonale di Suransuns nella gola di Viamala dell'ingegnere Jürg Conzett, di quaranta metri di luce, appare così leggera e diafana, con la sua struttura 'invisibile', da risultare quasi 'ingravida'. Sembra quasi la realizzazione di un ponte del quale sia stata dimenticata la struttura o, forse meglio, ci si sia scordati di enfatizzare o semplicemente rappresentare la struttura. Forse siamo abituati a trarre una confortante sicurezza dal manifestarsi della tecnica costruttiva, motivo per cui questo piccolo ponte ci sembra così immateriale e poetico.
La cappellina di Christian Kerez ha la forza di un'installazione o di un archetipo, "scultura di una casa comune" è scritto: la sua semplicità amplifica la bellezza del paesaggio circostante. Appoggiata su un prato, nessun sentiero che ci conduca lì: senza scala e funzione che non sia quella di confrontare il piccolo con il grande, l'ombra dell'ambiente con la luce: se uno vuole confronti già spirituali.
Tutti gli edifici presentati, e bene illustrati, hanno comunque soluzioni o dettagli, o gli uni e gli altri, che richiedono e meritano l'attenzione del lettore: in particolare tutti gli edifici presentati dimostrano grande sensibilità per risolvere l'attacco al suolo delle strutture, per il 'dosaggio' equilibrato dei materiali naturali, fondamentalmente legno, e il cemento a vista, o al contrario per



Curvilinea.
Chaise longue con seduta in Coverflex Strutturale; può essere utilizzata anche come panca o piano d'appoggio.
Design: Massimo Imparato, Danilo Marcone, Ranieri Massoia per Matrix International.

Coverflex

I progettisti sono sempre alla ricerca di materiali in grado di assecondare e suggerire nuove idee: i pannelli Coverflex e Coverflex Strutturale uniscono alla flessibilità la possibilità di usare le essenze desiderate. Prodotti nati da una tecnologia innovativa, che conservano il calore del legno e si adattano a qualsiasi esigenza estetica e compositiva. Coverflex e Coverflex Strutturale sono protetti da brevetto.

JEM
Paniforti Multistrati
Jolando Eliseo Molteni s.p.a.
Via Don Luigi Merone 56
22060 Figino Serenza (Como)
Tel 031780150 - 031780484 - 031780652
Fax 031781782
e-mail: molteni@paniforti.com
www.paniforti.com

una ricerca di monomatericità. Ci sono anche alcune foto molto belle. L'articolo di Adolf Loos, del 1913, si intitola "Regole per chi costruisce in montagna" e descrive con parole attuali l'atteggiamento e la maniera di operare dei progettisti svizzeri qui presentati. È scritto come una raccolta di massime e vorrei citarne alcuni passi: "Non costruire in modo pittoresco. L'uomo che si veste in modo pittoresco non è pittoresco, ma ridicolo. Non abbassarti a un livello più basso da quello in cui ti collocarono la tua nascita e la tua educazione. Con il contadino parla la tua lingua", però "osserva le forme in cui costruisce, in esse si ritrova la sapienza accumulatasi nel tempo. Se i progressi della tecnica rendono possibili dei miglioramenti a queste forme, servitene, non temere di essere tacciato di non moderno. Sono leciti i cambi nella maniera di costruire se rappresentano un avanzamento, altrimenti segui la tradizione. La verità, anche se ha centinaia di anni mantiene una relazione più intima con noi che la menzogna che avanza al lato nostro". Bruno Reichlin propone infine una questione di metodo, invitando a riflettere sul senso delle operazioni editoriali o culturali che propongono raggruppamenti di progettisti frutto di una lettura *a posteriori*: letture critiche e fortunati motti hanno inciso la storia della architettura contemporanea ma soprattutto animato il suo Star System.

Veronica Scortecci, architetto

Mountain architecture

This is a special issue of the Spanish publication *2G Nexus* devoted entirely to a dozen architects practicing in the Swiss Grisons area. With beautiful photographs and elegant drawings, the publication presents several buildings; usually small, at times belonging to so-called minor architecture, they are erected with the mountains in the background. Generally, they are placed on grassy slopes. Often, they are marked by a delicate balance that seems to spring from the contrast between the rugged mountains and the fragile delicacy of the meadows on which they sit. Searching for their own road to modernity, born out of a love for the environment that characterisesf a world that knows and experiences the fragility of nature at first hand. The presentation of the designs is preceded by a kind of encyclopedia of alpine construction or a list of significant figures in this territory. It is organized like a set of footnotes referring to what will be mentioned or depicted subsequently, complete with various types of captioned photos. Then come an article by Adolf Loos and a critique by Bruno Reichlin.

The constructions portrayed here certainly are the expression of a cultural climate and a technical approach hovering between superior craft work and mature industrialization. Thanks to its advanced technological level, the latter has superseded the more backward production systems. All the works presented seem to be comforted by the reality of the radical, multifaceted careers of architects like Jacques Herzog & Pierre de Meuron and Peter Zumthor, with whom some of the architects have worked. Among the buildings presented the elegant dwellings by Bearth and Deplazes in Chur-Masans and their unsettling, extraordinary single-family house in Sevgein are outstanding. The latter is freely articulated on several levels, defining itself through its constructional, poetic and circulation configuration. Here the industrialization of the local woodworking shops allowed the mass-production of special 'prefabricated' pieces, while the constructional simplicity permitted the owners to pitch in when it was going up. The small interventions by Gion Antoni Caminada in Vrin, preceded and accompanied by a study of the existing status, are remarkable for the elegant simplicity of the solutions and the search for a 'silent' architecture. In the presentation of the schemes and the transcription of a documentary on these works in Vrin printed in the appendix, you can hear the echo of the debates that come before and accompany these constructions in the local communities. One notes the effort of the inhabitants of these hamlets to accept buildings which, though they hark back to the local cultural and constructional heritage, are practically independent of it. One can imagine the pains taken by the architects to obtain the approval and support needed to complete the projects. In this sense, the transcription of Christoph Schaub's documentary takes us to a sort of vaguely 1970s community (except that the modern graphic design and elegant layout bring us right back to the present), where people of differing culture and social status discuss the values, merits and pleasures of the architect Caminada's creations.

The beautiful Suransuns pedestrian bridge over the Viamala gorge by the engineer Jürg Conzett has a 40-m span; it looks so light and diaphanous, with its 'invisible' structure, that it is nearly weightless. It almost seems to be a bridge whose structure was forgotten or, to be more exact, someone forgot to stress or represent it. Perhaps we have become accustomed to feel reassuringly safe by the exhibition of the constructional side, thus this little bridge appears so immaterial and poetic. Christian Kerez's small chapel has the strength of an installation or an archetype: the description is "sculpture of a common house". Its simplicity amplifies the beauty of the setting. Sitting on a lawn, no path leads us there; its only scale and function is to compare the big and the little, the shadow of the setting with the light (if you want comparisons which are already spiritual). All these beautifully illustrated buildings boast solutions or detailing or both that are worth the reader's attention. In particular, every structure here exhibits a great sensitivity in solving the junction with the ground, the balanced proportions of natural materials – chiefly wood and unfinished concrete. Sometimes, a single material is employed. Some of the pictures are truly beautiful Adolf Loos' 1913 article is entitled: "Rules for Building in the Mountains"; it uses current words to describe the attitude and working method of the Swiss architects depicted here. It is written like a collection of slogans and I would like to quote a few: "Do not build picturesquely. A man who dresses picturesquely is not picturesque, he is ridiculous. Do not lower yourself to a level below the one where your birth and education place you. Speak your own language with the peasants", however, "observe the forms they use to build; there you will find the wisdom accumulated over time. If technical progress makes it possible to improve these forms, use it. Do not be afraid of being accused of not being modern. It is licit to change the building methods if this represents an improvement, otherwise follow tradition. Even though it may be age-old, truth maintains a closer relationship to us than the lie walking alongside". Lastly, Bruno Reichlin addresses an issue of method, inviting us to reflect on the significance of the publishing or cultural undertakings that propose groups of architects that are the fruit of *a posteriori* readings. Critical interpretations and fortunate slogans have had a major impact on the history of contemporary architecture; primarily, they have animated its Star System.

Veronica Scortecci, Architect

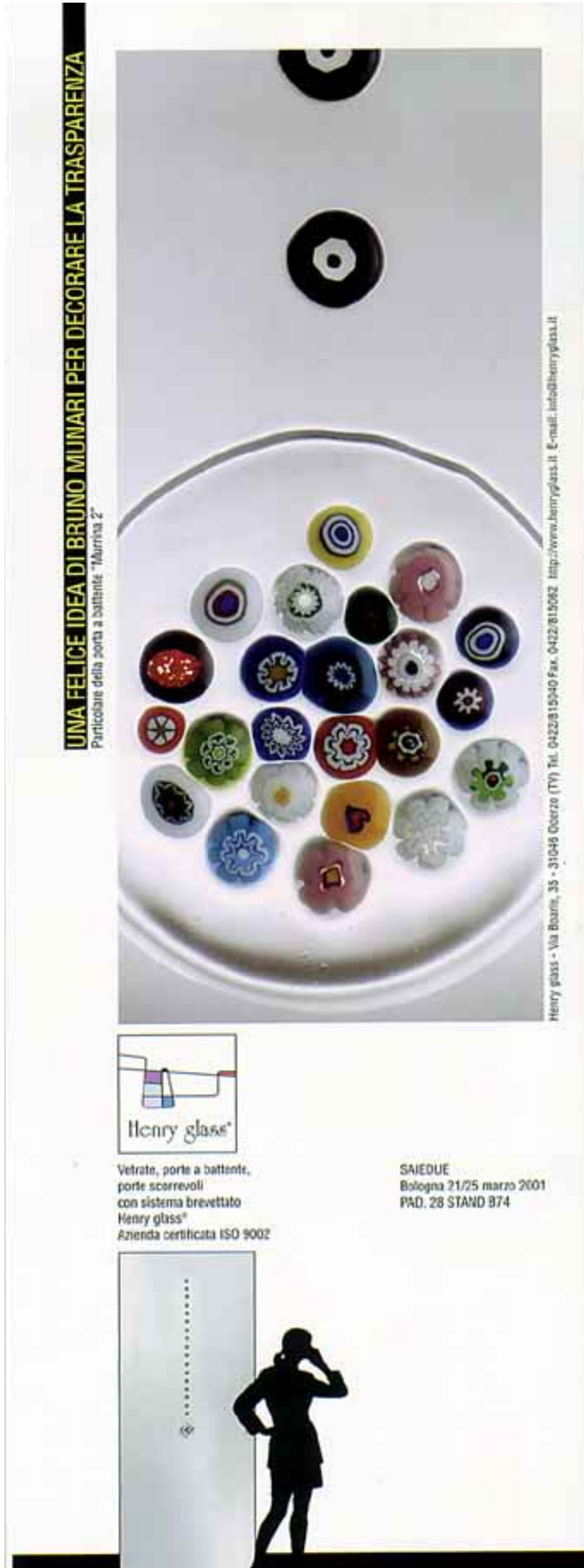
L'elegante passerella in legno di larice che unisce le due teste di un'antica strada romana

The elegant larch-wood walkway linking two ends of an ancient Roman road

Disegno industriale o industria del disegno?

Paolo Balmas
Giorgetto Giugiaro
Testo & Immagine, Torino 2000
(pp. 89, Lit 24.000)

Disegno industriale o industriale del disegno? Quando si parla di Giorgetto Giugiaro cadere nella trappola di questi semplici e modesti giochi di parole è fin troppo facile. L'enorme produttività, la grandiosa sede dell'ItalDesign, il numero dei suoi collaboratori, la recente e fortunata quotazione in borsa, rendono difficile immaginare un uomo dietro la firma Giugiaro. Un uomo in giacca e cravatta, un manager del design, un professionista che è riuscito a fondere creatività e profitto. Paolo Balmas ne ha curato una breve, e necessariamente intensa, biografia per la collana Testo & Immagine. La figura del designer è introdotta citando una scena del film *Aprile* in cui si osserva Nanni Moretti che giocherella con il telefono Sirio, ironizzando sulla sua forma e leggerezza, e che chiama in causa Giugiaro 'colpevole' di avere disegnato anche la macchina Uno e un tipo di pasta, le Marille della Voiello, poco riuscita "perché il sugo non s'azzeccava". Abbandonata questa parentesi polemica rimane un Giugiaro che in quarant'anni di carriera ha progettato più di trecento automobili, ma anche orologi, treni, macchine fotografiche, e... pasta.



Sicuramente il capitolo più corposo è quello dedicato alle automobili ma credo che l'aspetto più interessante del libro risieda nell'*iter* professionale di Giorgetto Giugiaro: i primi passi mossi all'interno del centro stile della Fiat, la collaborazione con Bertone e Ghia, fino alla creazione, con Alessandro Mantovani, dell'ItalDesign. Ne emerge una figura professionale estremamente moderna, capace di plasmarsi alle esigenze della commitenza e farle proprie. Il suo studio, termine forse riduttivo, diventa l'appendice naturale di tutte le aziende con le quali collabora sviluppando un atteggiamento camaleontico.
Giugiaro non è un designer interpellato esclusivamente per la sua poetica o tensione progettuale ma perché sicuramente bravo e altamente professionale. Lo si potrebbe definire il designer delle certezze. Il progetto è sviluppato in tutte le sue fasi, affrontando problematiche, anche le più complesse, e interagendo simbioticamente con il committente.
La delicata fase dell'ingegnerizzazione, momento normalmente critico per i designer, è invece parte integrante del progettare di Giugiaro. Paolo Balmas contesta la definizione, semplicistica e eccessiva, del "design chiavi in mano" e credo che la chiave di lettura più corretta per comprendere la missione e la complessità del lavoro di Giugiaro possa esprimersi con il progetto Alfasud per l'Alfaromeo: "[...] la responsabilità che Giugiaro e soci si assumono in questa occasione è enorme, in quanto intorno alla produzione dell'Alfasud ruota la fondazione del nuovo stabilimento di Pomigliano d'Arco che, dando lavoro a migliaia di operai, si propone di risollevare economicamente una vasta area depressa della Campania". È il 1970 e oltre a questa responsabilità, più da politico che da designer, il progetto proponeva una serie di vincoli riguardanti il costo, le prestazioni, le dimensioni, il peso, e la modalità del programma di produzione.
L'automobile realizzata da Giorgetto Giugiaro risponde completamente a tutti i vincoli di progetto, anche il numero di esemplari prodotti, quasi un milione, è da considerarsi una valida risposta alla depressione economica della Campania oltre che la dimostrazione di avere incontrato il gusto degli automobilisti. Ciò che rende tutto più umano e rassicurante è che la stampa specializzata, alla presentazione dell'Alfasud nel 1971, si soffermerà e criticherà aspramente la scelta stilistica delle cerniere esterne del bagagliaio preferite a quelle a collo d'oca interne. E pensare che Giugiaro fece suo malgrado quella scelta per ottemperare a un altro vincolo, quello della capienza del bagagliaio.
Un altro progetto che ha significato molto più di una semplice automobile firmata Giugiaro è la Volkswagen Golf. La progettazione di questa vettura è un momento chiave per il rilancio del marchio tedesco, colto in un momento di grave crisi, che ha l'esigenza di sostituire, confermando i numeri, il glorioso Maggiolino. Non credo sia necessario snocciolare dati per argomentare il successo di questo veicolo.
La flessibilità professionale di Giugiaro ha reso possibile anche la progettazione simultanea di tre vetture di marchi diversi a partire da una linea di produzione unica. È il caso di Saab 9000, Lancia Thema e Fiat Croma, che, pur avendo in comune il pianale, il tetto, le porte e il parabrezza, riescono a mantenere una propria identità e rispecchiare il blasone dei diversi marchi. Questi pochi episodi dimostrano che dietro un progetto di Giugiaro si sviluppano dinamiche aziendali fortemente condizionanti ma sempre ben gestite e assecondate. Molto suggestivo è il capitolo relativo ai prototipi e agli esemplari unici dove è più facile ammirare l'estro visionario di un designer che conferma il suo rapporto gioioso con l'oggetto automobile. Colpisce la facilità, ci si riferisce alla sequenza delle immagini, con cui si passa da automobili come la Panda o la Uno, economiche e nazionalpopolari, alle Maserati e Bugatti, prestigiose e elitarie. Spiazzante poi la conclusione tra telefoni, macchine fotografiche e treni. Disegno industriale o industriale del disegno? è possibile che Nanni Moretti avesse ragione e che il sugo non si 'azzeccasse' con le Marille, Paolo Balmas sostiene il contrario, ma ho l'impressione che sia un po' come per le cerniere esterne dell'Alfasud, a qualcosa ci si deve sempre 'azzeccare'.
Massimiliano Di Bartolomeo, architetto

Un prototipo del 1986, "Machimoto" di Giorgetto Giugiaro
Giorgetto Giugiaro's "Machimoto" concept car, 1986

Industrial design or the design industry?
It is far too easy to get trapped in the pitfalls of this simple, modest word play when talking about Giorgetto Giugiaro. His huge productivity, ItalDesign's grandiose head office, the countless staff and the recent, successful listing on the stock market make it hard to imagine an individual behind the Giugiaro name. This man wears a suit and tie, he is a design manager, a professional who has succeeded in uniting creativity and profit. Paolo Balmas authored a short, necessarily intense biography of him for the Testo & Immagine series. The designer is introduced by citing a scene in the movie *Aprile* where Nanni Moretti plays with the Sirio telephone, commenting ironically on its form and lightness. He remarks that Giugiaro is 'guilty' of having designed the Fiat Uno and a kind of pasta, Marille for Voiello. But the latter was somewhat of a flop, for the sauce didn't stick to it. After this polemical parenthesis we are left with a designer who has created over three hundred cars in his forty-year career. Yet he also has conceived watches, trains, cameras and pasta. Certainly, the meatiest chapter is the one about cars, but I believe the most interesting facet of the volume is Giorgetto Giugiaro's career. He began at Fiat's Design Centre, worked for Bertone and Ghia, then he and Alessandro Mantovani set up ItalDesign. This gives a portrait of an extremely modern professional, able to shape himself to meet the client's exigencies and make them his own. His firm became the natural extension of the companies he worked for, developing a chameleonlike attitude. Giugiaro is not a designer who is called in solely because of his poetic or design tension: it is due to the fact that he certainly is capable and highly professional. You might call him the designer of certainties.
Every stage of the design is developed, tackling even the most complex problems and interacting symbiotically with the client. The delicate engineering phase, normally a critical moment for designers, is an integral part of Giugiaro's designing. Paolo Balmas challenges the overly simplified and excessive definition of "turn-key design"; I feel the most correct approach for comprehending the mission and complexity of Giugiaro's work can be expressed by the Alfasud project for Alfaromeo: "[...] Giugiaro and his partners took on an enormous responsibility in this case, for the foundation of the new Pomigliano d'Arco plant was based on making the Alfasud. This facility, hiring thousands of workers, was supposed to give a vast depressed area of the Campania region an economic boost".
That was in 1970. Besides this responsibility, more typical of a politician than a designer, several constraints were imposed concerning the cost, performance, dimensions, weight and the manufacturing process.
The car created by Giorgetto Giugiaro complied completely with all the constraints of the scheme. Even the quantity turned out, nearly a million, should be considered a worthwhile response to the depression in Campania, besides showing that it pleased the car owners' tastes. The whole tale is made all the more human and reassuring by the fact that when the wraps were taken off the Alfasud in 1971, the trade press concentrated on and fiercely criticized the external boot hinges. Internal ones would have been better. They thought Giugiaro unwillingly opted for that type to meet another requirement: the boot capacity. Another design that meant far more than a simple Giugiaro-generated car was the Volkswagen Golf.
This vehicle design came at a crucial moment for relaunching the German brand, which was in a deep crisis. It had to replace the glorious Beetle and the new automobile had to be just as popular. I do not think it is necessary to give a list of statistics to prove its triumph. Giugiaro's professional flexibility even allowed him to simultaneously create three cars for different brands, using the same assembly line.
They were the Saab 9000, the Lancia Thema and the Fiat Croma; although they had the same platform, roof, doors and windscreen, they were able to maintain their own identity and mirror the image of the various marques. These few episodes demonstrate that Giugiaro's designs are subject to powerful corporate demands, but they have always been handled well and complied with.
The chapter on prototypes and one-off models is very suggestive, for it is easier to admire the visionary talent of a designer who confirms his joyful rapport with automobiles. One is struck by the facility, illustrated by the pictures, with which he went from inexpensive cars, like the Panda or the Uno, to the prestigious and elite Maseratis and Bugattis.
The conclusion amid telephones, cameras and trains leaves you off balance. Industrial design or an industrial scale?
Perhaps Nanni Moretti was right, the sauce didn't stick to the Marille pasta. In the opinion of Paolo Balmas, the opposite is true, but my impression is that it is a bit like the Alfasud's external hinges: you always have to find fault with something.
Massimiliano Di Bartolomeo, Architect

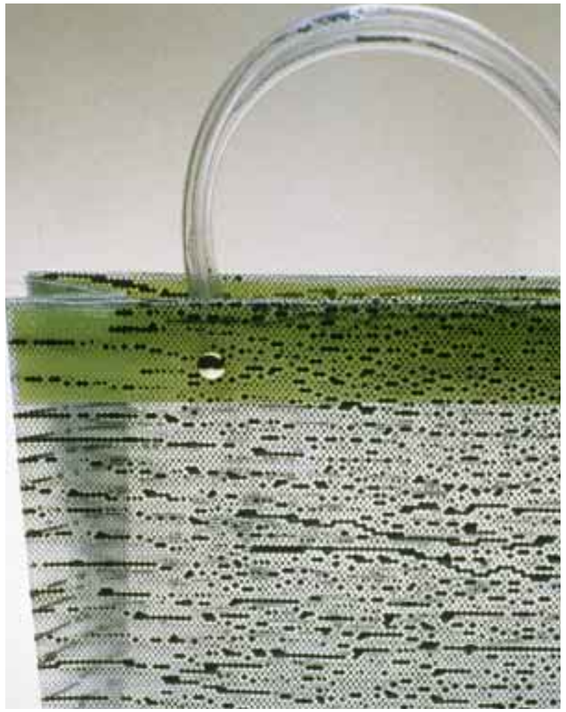
a cura di/edited by Giorgio Tartaro

Al culmine dell'età della macchina

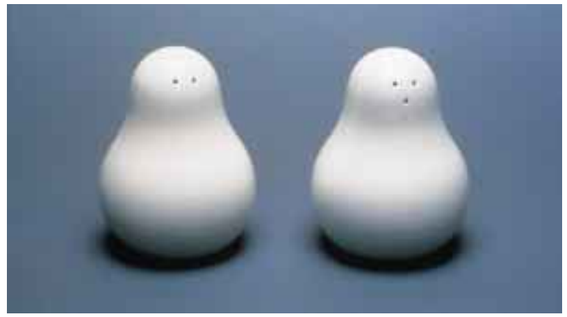
Industry of One: Designer-makers in Britain 1981-2001
Crafts Council Gallery, Londra
Fino a/until 25.03.2001

La crescente importanza sociale del ruolo dei designer in Gran Bretagna nell'ultimo ventennio offre un interessante spaccato dei mutamenti dell'atmosfera culturale. Più la Gran Bretagna abbandonava l'attività produttiva in ogni settore, dalle automobili all'acciaio, più si conquistava la fama di centro focale della creatività. Soprattutto Londra è una metropoli pulsante di idee forti che nascono negli studi e nei laboratori, "un paradiso di talenti" – come dice il critico del design David Redhead – ricercati in tutto il mondo. La necessità di sopravvivere in questo limbo (con un ruolo professionale privo di mercato nazionale per le proprie competenze) ha costretto i designer a diventare una specie quanto mai inventiva, nella lotta per favorire la mutazione alchemica dal prototipo concettuale al prodotto finito. La capacità di realizzare oggetti singoli, di orchestrare il processo della produzione di preserie e infine di sovrintendere alla traduzione del concept in prodotto di massa, ha aperto loro i mercati mondiali. Sotto questo aspetto si tratta di un mondo lontano dalla controcultura ideologica dell'artigianato britannico anni Settanta, con il suo penchant artistico e le sue reminiscenze dell'avversione di William Morris per la macchina. D'altro canto questa spinta – rivolta al capovolgimento dei valori – ha contribuito ad accelerare il ritmo della catena di montaggio degli oggetti di design, che ha fatto la sua comparsa parallelamente al rilancio dei multipli d'arte. In che senso l'artigianato, nel senso del "fatto a mano", ha importanza concreta in un'epoca in cui siamo portati a considerare il design allo stesso modo in cui guardiamo al ciclo stagionale delle trasformazioni dell'industria della moda? È un momento questo adatto a chiederci quale configurazione abbia assunto la cultura del design. Industry of One ("Industria individuale"), a cura di David Redhead, è la prima di una serie di mostre allestite dal Crafts Council per esplorare il contestato territorio che sta tra artigianato e design. Divisa in tre sezioni ciascuna caratterizzata da un colore – "Il nuovo spirito" (New Spirit), rosso e oro; "La nuova era" (New Age), bianco; e "La nuova Gran Bretagna" (New Britain), arancio – la mostra presenta una struttura narrativa intesa a dare inquadramento a un'epoca della professione. Daniel Weil, che all'inizio degli anni Ottanta produceva in piccola serie le sue radio a borsa di plastica, trasparenti e decorative, ha affermato che "sembrava la fine dell'era meccanica". La forma seguiva la funzione purché la funzione soddisfacesse esigenze viscerali, sensuali e psicologiche, sfidando i valori tradizionali. Il design di pezzi unici come opere d'arte (per esempio la poltrona di Ron Arad realizzata adattando il sedile di una Rover) faceva parte di un'etica della sopravvivenza dei designer che non comprendeva necessariamente il trasferimento delle idee di ricerca alla produzione industriale. Nel deserto industriale della metà degli anni Ottanta c'erano poche aziende, come la SCP, che si assumessero il rischio di far la parte dell'autore in questo processo: promuovendo a livello internazionale i progetti originali della generazione più giovane, quella di Jasper Morrison e Matthew Hilton, e mettendo in piedi un'infrastruttura produttiva locale su base artigianale per sostenere l'iniziativa. Il designer di arredamento, l'artista – oppure entrambi, in una fusione delle autodefinizioni possibili – guadagnavano terreno, reclamando parità di dignità professionale di fronte a professionisti più autonomi. La strategia operativa del designer di oggi è guidata dalla differenza di scala (si pensi a Ron Arad, Nigel Coates e Eva Jiricna) e dalla molteplicità sterminata dei processi produttivi. La grande dimensione è oggi solo un modo espressivo, potenziale e dipendente dalle mode quanto la bellezza delle piccole dimensioni, e richiede un ricorso ancor maggiore alla complementarità delle competenze progettuali e artigianali di tutta una gamma di professionisti in collaborazione. Redhead ha molto da dire circa l'artigianato come parte della politica culturale e come feconda fusione di materiali, metodi e processi produttivi come designer. Tuttavia alcune delle sue descrizioni richiedono spazi più ariosi, e la sezione dedicata in mostra alla "Nuova era", con il suo breve accenno all'utilitarismo e alla sostenibilità (con la società Made of Waste "Fatto di spazzatura" di Jane Atfield, come tentativo di riciclaggio creativo) analizza con troppa concisione l'invadente culto del minimalismo. Redhead ha cercato di imbrigliare un'intera estetica dei materiali e dei processi produttivi in una serie di affermazioni progettuali espressive, benché poco abbordabili: ma correndo il rischio che la sua versione commerciale cada nel tedio. La sezione della "Nuova Gran Bretagna" non trascura di illustrare che elementi di autoproduzione continuano felicemente a esistere. Il ceramista Bodo Sperlain, per esempio, non solo ha creato con successo, da studente neodiplomato, un suo marchio di progetto e produzione, ma ha anche realizzato un'etichetta per la ceramica commerciale. Inflate, la società costituita da Nick Crosbie e Michael Sodeau (il cui saldatore ad alta frequenza sovrasta gli oggetti in mostra, simbolo di prodezza) si è trasformata da laboratorio in industria e oggi sta trasferendo i suoi impianti in Estremo Oriente. Redhead sale metaforicamente in cattedra alla fine, fiero del valore di questo "paradiso di talenti" e chiede senza mezzi termini maggior sostegno da parte dello Stato e un sistema istituzionale di finanziamenti alla produzione e di formazione. È giunto il momento, afferma, di adottare una visione più totalizzante e interculturale del progetto e della produzione. I processi creativi coinvolti nella progettazione sono a loro volta distinti e interdisciplinari. Quanto al pubblico, dato che vogliamo che gli oggetti con cui scegliamo di vivere abbiano un significato e non solo che funzionino bene e siano belli, abbiamo bisogno di continuare la ricerca e di chiederci perché e a quale scopo esistano i designer, al di là dei loro intenti materiali. A quel che si vede la selezione dei designer rappresentati nella mostra non mostra la radicalità, per esempio, di Droog Design. L'uso del design da parte del gruppo olandese è solo uno degli esempi dell'attività artigianale, come le definizioni più tradizionali che comprendono l'elaborazione feticistica del giunto a coda di rondine. Artigianato significa anche fondere oggetto e desiderio, sia in nuove strutture informali, sia nell'information design, nei luoghi pubblici, nel campo del puro divertimento oppure in un misto di tutte queste cose. È una sfida che i più giovani architetti e grafici inglesi stanno affrontando. E chi forma i designer dovrebbe anche rinunciare a reinventare continuamente il loro ibrido ruolo pubblico.
Lucy Bullivant, critico e curatore

I materiali moderni danno a prodotti artigianali, come questa Plastic bag di Emma Jeffs, la qualità della grande serie
Modern materials give small batch products like Emma Jeffs' bag the quality of mass production



Design da climi freddi: Shin & Tomoko Azumi, Snowman spargisale e spargipepe
Design from a cold climate: Shin & Tomoko Azumi, Snowman salt & pepper set



Personalizzando componenti esistenti Tom Kirk ha creato, Spike # Wall Light
Customising components Tom Kirk created the Spike # Wall Light

On the age of the machine age
The rising status of the designer in Britain during the last twenty years provides a fascinating insight into a changing cultural climate. The more that Britain has abandoned manufacturing in every sector from cars to steel the more it has become recognised as a focus of creative thinking. London in particular is a metropolis pulsating with bright ideas emerging from studios and workshops , "an offshore talent bank" as design critic David Redhead puts it; in demand all around the world. Surviving in this limbo as a profession without a natural home market for its skills has forced designers to become the most resourceful of species as they struggle to facilitate the alchemical conversion of conceptual prototype to sleek product. Their ability to make things one at a time, subsequently to orchestrate the process of making them in batches, and then to oversee the translation of concepts into mass-produced items has given them access to global markets. This on the face of it is a world away from the counter-cultural philosophy of British studio crafts in the 1970s, with its fine art leanings and its memories of William Morris's aversion to the machine. On the other hand, that impulse – about overturning value – did contribute to hastening the packed conveyer belt of designer objects which has lurched into view alongside the explosion in art multiples. In what sense is craft, in the sense of hand making, really of any relevance now when we are pressured to see design in the same way that we look at the seasonal cycle of change in the fashion business? This is then a very appropriate moment to ask what kind of culture of design has emerged. David Redhead's "Industry of One", is the first of a series of exhibitions mounted by the Crafts Council exploring the contested territory between craft and

design. Divided into three individually coloured displays designed by Gitta Gschwendtner, New Spirit (red and gold), New Age (white) and New Britain (orange), it offers a narrative structure intended to put a marker on an era of practice. Daniel Weil, batch producing his patterned transparent plastic bag radios at the beginning of this period, commented that "it felt like the end of a mechanical age". Form followed function provided that function satisfied visceral, sensual and psychological needs, defying traditional concepts of value. The one-off design as art, exemplified by Ron Arad's co-opted Rover car seat chair, was part of a survivalist ethic for designers that did not necessarily include siphoning experimental ideas into industrial production. In the industrial desert of the mid-1980s it was small companies like SCP that first took the risk of acting in the role of auteur in this processs, promoting the original designs of a younger generation including Jasper Morrison and Matthew Hilton internationally and assembling a local craft-based production infrastructure to drive the process. Furniture designer, artist, or both, the fusion of possible self-definitions, was gaining ground, making an equal claim on professional status to more autonomous practitioners. Diversity in scale (think of Ron Arad, Nigel Coates or Eva Jiricna) as well as a myriad of making processes governs the operating tactics of today's designer. Bigness is just as fashionable and a potential field for expression now as beautiful smallness, requiring even more of the complementary craft and design skills of a range of collaborating practitioners. Redhead has a lot to say, about craft, as part of the cultural politics, as well as the fruitful fusion of materials, methods and processes of making as a designer. However some of his stories deserve more room to breathe, and the "New Age" display, with its brief look at utilitarianism and sustainability (Jane Atfield's Made of Waste company being one attempt at creative recycling), analyses only rather briefly the pervasive cult of minimalism. It attempted to harness an entire aesthetic of materials and making processes into expressive, if not so affordable design statements, but ran the risk its commercialised version of fading into tedium. The "New Britain" section does not neglect to show that elements of self-production joyfully persist. The ceramics designer Bodo Sperlain for example has not only successfully created his own "design and make" brand as a just graduated student, he also developed a commercially distributed ceramics label. Inflate, the firm set up by Nick Crosbie and Michael Sodeau (whose high frequency welder sits alone amongst the exhibits, a symbol of making prowess) has turned into an industry from a workshop and, is now moving its manufacturing base to the Far East.

***Enseada de Botafogo,* acquerello surrealista di carta, di Ismael Nery (1900-1934)**
Ismael Nery (1900-1934), *Enseada de Botafogo*, watercolor, undated

Redhead is up on the metaphorical soapbox at the end, proud of the value of this "offshore talent bank", and quite rightly asking for far more government support, and a formal system of manufacturing grants and scholarships. The time has come, he opines, for a more holistic and cross-cultural view of designing and making. The creative processes involved in making conceptual design are themselves both discrete and interdisciplinary. As for the public, given that we want the objects we choose to live with to mean something, and not just to work and to look good, we need to probe further and ask why and for what purpose designers exist, beyond their own material desires. It does seem that the selection of designers represented in the exhibition does not have the radicalism of say Droog Design. The Dutch group's use of design is just as much an example of craft as the more traditional definitions that involve the fetishistic elaboration of the dovetailed joint. Craft can also be about fusing object and desire, whether for new informal structures, information design, public access facilities, pure pleasure or a mixture of all of them. It's a challenge younger British architects – and graphic designers – are setting themselves. The designer maker should also relish the task of continuing to reinvent their hybrid public role.
Lucy Bullivant, exhibition curator and critic

C'era una volta il moderno, in Brasile

Quando o Brasil era Moderno, 1905-1955
Paço Imperiale, Rio de Janeiro
Fino a/until 25.03.2001

Rio de Janeiro, 1903: il prefetto Pereira Passos ordina la distruzione di un antico quartiere coloniale e progetta l'apertura di una grande arteria stradale: l'Avenida Central. È il primo sintomo di una volontà diversa che nell'applicare il motto "Ordine e Progresso" vuole trasformare Rio in città 'moderna'. San Paolo, 1917: osteggiata dai critici, Anita Malfatti (1889-1964) si presenta al pubblico come pittrice 'moderna'. Il suo quadro *O Homen Amarelo* del 1915-1916 inaugura una nuova stagione. "Quando o Brasil era Moderno, 1905-1955" parte appunto da questi due eventi apparentemente isolati e riunisce in un quadro generale tutte le componenti del Modernismo brasiliano. Curata da Lauro Cavalcanti, direttore del Paço Imperiale, con la collaborazione di Lucia de Meio Lima, la mostra ricostruisce un'epoca di utopie che si era imposta un obiettivo ambizioso – la formazione di un "uomo nuovo". Un'epopea che incontrerà il suo apice nella fondazione di Brasilia.

L'allestimento dimostra come questa strategia sia stata interpretata dalle forme politiche più progressiste con la completa adesione al movimento modernista. Ne è esempio Gustavo Capanema, fautore della costruzione del Ministero dell'Educazione e della Salute di Rio de Janeiro, che raduna intorno a sé il meglio dell'intelligenza carioca. Intellettuali di "filiazione moderna" saranno determinanti nel sostenere per il nuovo ministero la scelta di un progetto razionalista. La trama che forma il Modernismo brasiliano è fatta però anche di contributi trasversali, un concetto che i curatori sottolineano in tutto il percorso espositivo articolato in dipinti, sculture, filmati e fotografie d'epoca, disegni e plastici architettonici (come il progetto per l'Avenida Central e quello successivo per il Parco del Flamengo di Roberto Burle Marx, 1962), fino a oggetti di design quali i mobili originali del Ministero o la sedia a tre gambe di Joaquim Tenreiro. Questo gioco di percorsi incrociati identifica i personaggi coinvolti, con l'uso del ritratto pittorico; tra i più intensi, quello di Roberto Burle Marx, opera di Alberto Vega Guignard (1940). La tesi dei curatori è che questa commistione tra discipline derivi da uno stesso background: i protagonisti del Modernismo brasiliano, infatti, si formano presso la Escola Nacional de Belas Artes di Rio de Janeiro (ENBA), dove fino agli anni Quaranta vengono formati in parallelo artisti e architetti. Tra tutti, i progettisti del Ministero dell'Educazione e della Salute: Lucio Costa nel 1924, Alfonso Eduardo Reidy nel 1929, Carlos Leão nel 1931, Jorge Moreira nel 1930, Ernani Vasconcelos nel 1933 e Oscar

Il genio dei giardini: Roberto Burle Marx, di Alberto Vega Guignard (1940)
A natural genius, Roberto Burle Marx, by Alberto Vega Guignard (1940)

Niemeyer nel 1934. Burle Marx, creatore del giardino pensile del Ministero, si iscrive nel 1930 ai corsi di architettura per poi passare (su consiglio di Lucio Costa nominato nello stesso anno direttore della scuola) a quelli di arte plastica. Ismael Nery, autore dell'acquerello surrealista *Enseada de Botafogo* (La baia di Botafogo), una delle opere che aprono la mostra è anche uno dei disegnatori del Ministero. Alfredo Ceschiatti (in mostra la sua scultura *Guanabara* del 1950), uscito dalla ENBA, lavorerà con Niemeyer a Brasilia. La vicenda del Ministero dell'Educazione appare strategica in tutto l'allestimento: ma i curatori ne trattano la componente architettonica più come metafora che come successione scientifica di fatti. In primo piano la sua presenza come elemento coalizzante di forze diverse, tratteggiata attraverso le tele realizzate da Candido Portinari per gli uffici di Capanema (1944-1945), dall'accostamento poetico tra le azulejos (piastrelle) Concha e Hipocampos (sempre di Portinari, 1941-1945) e il canto *Azul e Branco* scritto nel 1942 dal grande Vinicius de Moraes. Dedicato ai progettisti del Ministero, così recita: "Massas geometrica / en pantas de musica / plastica e silêncio / do espaço criado / concha e cavalo-marinho (Figure geometriche / in pentagrammi di musica / plastica e silenzio / dello spazio creato / conchiglia e cavallo marino)". "Quando o Brasil era Moderno, 1905-1955" utilizza anche strumenti ingenuamente didattici che possono far sorridere, come un plastico della città che si illumina secondo le indicazioni di una voce narrante. Ma sono efficaci nel rivolgersi a tutti, dimostrando come in Brasile il Modernismo si è fatto carico dei caratteri locali in modo originale. E forse, nello stato attuale delle cose, il problema sta proprio in questo: come ritrovare questa particolarità, coinvolgendo la maggior parte degli attori sociali. *Laura Bossi*

Once upon a time in Brasil Rio de Janeiro, 1903. The Prefect, Pereira Passos, orders the demolition of an old colonial district and plans the opening of a spacious boulevard: the Avenida Central. It was the first sign of a new policy which, by applying the slogan "order and progress", was intended to transform Rio into a 'modern' city. Sao Paolo, 1917. Ignored by the critics, Anita Malfatti (1889-1964) presents herself to the public as a 'modern' painter. Her painting *O Homen Amarelo*, dated 1915-1916, ushered in a new era. The

La modernità sognata: Oscar Niemeyer, Padiglione brasiliano per l'Expo Internazionale di New York, 1939
Oscar Niemeyer, Brasilian pavilion for the New York World's Fair, 1939

SISTEMI ESPOSITIVI
PER ESIBIZIONISTI

Nintendo FLAGSHIP STORES
USE ZEROEXHIBIT SYSTEMS

ORZERO®
EXHIBITS
Quattrocchio srl • Via Isonzo 51 • 15100 Alessandria, Italy
Tel. 0131 445361 • Fax 0131 68745
www.zero-system.com • info@zero-system.com

exhibition starts in fact from these two apparently isolated events and gathers into a general picture all the components of Brazilian modernism. Curated by Lauro Cavalcanti, director of the Paço Imperiale, with the collaboration of Lucia de Meio Lima, the exhibition reconstructs an epoch of utopias that had set itself a supremely ambitious target: the formation of a "new man". So began an epic that was to reach its peak in the foundation of Brasilia. The exhibition also shows how this strategy was interpreted by the more progressive political groups, in a full acceptance of the modernist movement. An example is Gustavo Capanema, advocate of the building of the Ministry of Education and Health in Rio de Janeiro, who gathered around him the cream of the South American intelligentsia. Intellectuals of "modern stock" proved decisive in backing the choice of a rationalist project for the new Ministry. The weave of Brazilian modernism is however also made up of transverse contributions, in a concept which the curators have stressed throughout the exhibition's sequence of paintings, sculpture, documentary films and period photographs, drawings and architectural models (like the project for the Avenida Central and the later one for the Flamengo Park by Roberto Burle Marx, 1962), right up to objects of design like the original furniture for the Ministry or the three-legged chair by Joaquim Tenreiro. This play of intersecting paths identifies the prominent figures involved through the use of portrait paintings, among the most intense of which is that of Roberto Burle Marx, by Alberto Vega Guignard (1940). The curators' thesis is that this blend of disciplines originates basically from the same background. The leading figures of Brazilian modernism were in fact trained at the Escola Nacional de Belas Artes (ENBA) in Rio de Janeiro, where until the 1940s artists and architects studied together. Outstanding were the architects of the Ministry of Education and Health: Lucio Costa graduated in 1924, Alfonso Eduardo Reidy in 1929, Carlos Leão in 1931, Jorge Moreira in 1930, Ernani Vasconcelos in 1933 and Oscar Niemeyer in 1934. Burle Marx, who created the Ministry's hanging garden, enrolled in the architecture course but then switched, on the advice of Lucio Costa who had been appointed director of the school that year, to the plastic arts. Ismael Nery, who did the surrealist watercolour *Enseada de Botafogo* (Bay of Botafogo), one of the opening pieces in the exhibition, was also one of the designers of the Ministry. Alfredo Ceschiatti (whose sculpture, *Guanabara*, of 1950, is on display) went to work with Niemeyer in Brasilia after leaving the INBA. The story of the Ministry of Education thus appears to play a key role throughout the show, but the curators have treated its architectural aspect more as a metaphor than as a scientific succession of facts. It remains prominent for its capacity to merge different forces and is outlined by the canvases of Candido Portinari for Capanema's offices (1944-1945), by the poetic matching of Concha and Hipocampos azulejos (tiles) (again by Portinari, 1941-1945) with the song titled *Azul e Branco* written in 1942 by the great Vinicius de Moraes. Dedicated to the architects of the Ministry, it goes thus: "Massas geometrica / en pantas de musica / plastica e silêncio / do espaço criado / concha e cavalo-marinho (Geometrical figures / in pentagrams of music / plastic and silence / of created space / shell and seahorse). "Quando o Brasil era Moderno, 1905-1955" also makes use of some naively didactic tools that may raise a smile, such as a model of the city that lights up according to the directions given by a narrating voice. They are effective, however, in that they are addressed to one and all, demonstrating that modernism in Brazil assumed the burden of its local characteristics in an original way. And perhaps, as things stand today, the issue is precisely this: how to recapture that peculiarity, by involving the largest possible number of socially responsible people.
Laura Bossi

Addosso al design

Against Design
Museum of Contemporary Art
San Diego, La Jolla, California
Fino a/until 20.05.2001

Nella conferenza Miami-Milan tenuta nel marzo 1999 da un gruppo di designer e architetti italiani al Wolfsonian Museum di Miami Beach, Gaetano Pesce iniziò il suo simpatico intervento simulando di ignorare il significato della parola design. A partire da questo grado zero culturale, Pesce rilanciava insospettatamente il fenomeno come la vera, possibile arte del futuro: tattica oratoria e pedagogica molto adatta al pubblico americano, sempre alla ricerca di quanto di più exciting offre il mercato dei sensi, e perciò da qualche anno alla riscoperta del disegno degli oggetti come fonte di piacere estetico. Eppure, poco distante nel tempo e nello spazio, a Filadelfia qualcuno stava già architettando una contromossa, con la mostra "Against Design". Originata nel 2000 all'Institute of Contemporary Art dell'Università di Pennsylvania e trasferita ora nella sede di La Jolla del Museo di San Diego (arricchita con opere della sua collezione permanente) l'esposizione oscilla in continuazione tra negazione e affermazione del suo titolo/slogan – probabilmente contro la volontà stessa dei suoi curatori. Troppo museale per non gettare il design

I beanbags di Angela Bulloch: troppo 'Sacco' per essere arte
Angela Bulloch's beanbags: too much for a blow bag

nell'arena sanguinosa del mercato dell'arte, troppo ambigua per non lasciar credere che qualcuno di questi artisti potrebbe presto essere sorpreso a progettare un vero mobile per Cappellini (come è già successo a Rachel Whiteread con SCP Furniture), "Against Design" non è né contro l'arte né contro il design: niente a che vedere con l'autentico nichilismo del radical italiano e austriaco, vero antidesign degli anni '60 e '70 del Novecento. A parte la gaffe di accostare il sommo Donald Judd con il prosaico Atelier Van Lieshout, nel testo di presentazione i curatori (o l'ufficio stampa) tentano la marcia indietro, giocando sul significato ambiguo della parola inglese 'against': che vuol dire sì 'contro', ma anche addosso, appoggiato. Si evoca addirittura un petting, uno sfacciato strofinarsi tra arte e design: ma la realtà in mostra pare molto meno erotica. Quello che gli artisti di installazioni (specialmente quelli ospitati qui) perseguono realizzando oggetti e ambienti sempre più disperatamente simili alle vere case, mobili e suppellettili, non sembra davvero un loro riconoscimento estetico. Primo, perché questo l'ha già fatto Duchamp nel secolo scorso; secondo, perché le vere abitazioni hanno sempre profumo o memoria di una qualche ricerca formale e progettuale, fossero anche i preziosi lavori di un Maggiolini; terzo perché, proprio da questa mostra, traspare un senso di gelo, un'ibernazione senza ritorno delle forme archetipe dei mobili e del loro consumarsi nell'esistenza. Una libreria Ikea può ancora andare nello spogliatoio, nella seconda casa, nello studio del professionista squattrinato o semplicemente spilorcio: ma vederla riproposta in un museo, per di più corredata di elementi aggiunti e ritoccati, sa di collezione di farfalle immaginata da Thomas Harris, di lugubre garage dove può succedere di tutto: o semplicemente di scarsa fantasia dell'artista, ormai tutto preso dal concettualismo da fondo d'investimento, quello che ammicca alla collezione privata, alla galleria, al museo, in vista di una succosa royalty. Alla fine il visitatore inesperto è lasciato ancora nel dubbio su cosa si

Andrea Zittel si intrattiene sul pericoloso confine tra arte e design. La sua A-Z Living Unit, 1994 è insieme significante e significato
Andrea Zittel negotiates the dangerous border between art and design. Her A-Z Living Unit, 1994, is both representational and functional

TAVOLI SINUOSI
PER PROFESSIONISTI

© copyright all rights reserved Quattrocchio Srl 2001 Ph. Carlo Valsecchi

ORZERO®
FURNITURE
Quattrocchio srl • Via Isonzo 51 • 15100 Alessandria, Italy
Tel. 0131 445361 • Fax 0131 68745
www.zero-system.com • info@zero-system.com

vuole celebrare qui. La cameretta di quando eravamo bambini? Il soggiorno della nonna? L'archivio della polizia criminale? Le battaglie a colpi di cuscino? L'odore della morgue? L'odio per le zie e i loro vasi regali di matrimonio? Il leggere riviste proibite in bagno? O non piuttosto una comoda versione domestica della grande arte ambientale? Tanto infatti Jorge Pardo (vedi il suo Dia Center di New York in questo numero) riesce a essere sempre smaliziato con i suoi oggetti, fino a spuntarla con il loro alto livello di ambiguità, tanto ci sembrano:
- inutilmente tecnico Atelier Van Lieshout, ormai vera e propria holding di auto-promozione/produzione, cui manca solo la quotazione al Nasdaq e che potete vedere in mostra contemporaneamente, in media, in tre o quattro musei del mondo;
- dichiaratamente tautologico Clay Ketter, che con i suoi rimontaggi della famosa libreria Billy cerca di descrivere una superflua antropologia del consumatore Ikea: peraltro molto meglio descritta nella sua tragica essenza "supermarket del Bauhaus" in alcuni film, nonché dalla torrida versione italiana di Big Brother (la trasmissione più idiota del secolo, in onda contemporaneamente su tutte le reti televisive europee);
- misteriosamente volgare Joe Scanlan: *Pay Attention Motherfucker* è il titolo di una delle sue installazioni – con banali citazioni di interni banali.
In tutti questi casi ci si aspetta sempre che l'artista sbuchi fuori, da qualche parte del museo, a spiegare le elaborazioni che stanno dietro a risultati così modesti: non succede mai e comunque non aggiungerebbe niente alla più facile interpretazione. Chi invece si muove ancora con una certa grazia nel terreno minato tra funzione e rappresentazione è Andrea Zittel: sarà per la sua immediatezza d'approccio, l'assenza di dichiarazioni megalomani, l'uso di materiali di base tenuti insieme da humour e una certa pratica artigianale, ma le sue opere non risultano mai ovvie. Nel masterpiece *A-Z Living Unit* del 1994, in mostra a La Jolla, Zittel dimostra una particolare felicità nel realizzare sculture che sono anche veri e propri mobili d'invenzione: senza mimetizzare i riferimenti (nostri, probabilmente non suoi) ad altre unità d'arredo come quelle di Joe Colombo, l'artista riesce bene a trasognare l'idea dell'opera abitabile in una specie di fai da te, magari da copiare come nella migliore tradizione delle riviste popolari. Il suo libro *Personal Programs*, pubblicato da Hatje per la personale alla Deichtorhallen di Amburgo del 2000, risulta infatti un piccolo manuale d'istruzioni per l'uso dell'arte ambientale, un vademecum per distinguere tra furberie (in aumento) e vocazioni (in declino) verso le arti costruttive. Il design e i designer potranno infatti a volte essere naif e presuntuosi nella loro idea estetica degli oggetti, nel concedersi a mode e stili, nel bruciare in una stagione ricerche formali di antica data, tanto da meritarsi più di un colpo sotto la cintura: ma anche l'arte e gli artisti avrebbero il dovere di non ritrovarsi a scoprire l'acqua calda, l'ombrello e la sedia, soltanto per portarli a quotazioni da Warhol.
Stefano Casciani

Down With Design At the Miami-Milan conference which brought a group of Italian designers and architects to the Wolfsonian Museum in Miami Beach, Gaetano Pesce opened his engaging address by pretending not to know the meaning of the word design. Starting from this cultural dig, Pesce unsuspectingly relaunched that very discipline as the true, possible art of the future. His oratorial and pedagogical ploy was nicely suited to the American public, who are always on the lookout for anything exciting on the market of the senses. In fact they have in recent years been getting back to objects as a source of aesthetic pleasure. And yet, not far off in time and space, in Philadelphia, a countermove was already being plotted, in the shape of the exhibition "Against Design". Having started in 2000 from the Institute of Contemporary Art at Pennsylvania University and now moved to the San Diego Museum (enriched with works from its permanent collection) at La Jolla, this exhibition swings between denial and affirmation of its title/slogan – probably even against the will of its own curators. Too museological not to cast design into the gory arena of the art market, and too ambiguous not to infer that some of these artists might soon be caught designing a real piece of furniture for Cappellini (as has already happened to Rachel Whiteread with SCP Furniture), "Against Design" is neither against art nor against design. It has nothing to do with the authentic nihilism of Italian and Austrian radical, the true anti-design of the 1960s and 70s. Aside from the gaffe of bracketing the supreme Donald Judd with the prosaic Atelier Van Lieshout, the curators (or press office) have tried in their preface to go into reverse by playing on the slippery meaning of the English word against, with its other implications of contact or closeness; conjuring up images of petting, of a shameless fondling between art and design. But the stuff actually on display turns out to be far less erotic. What the installation artists (especially those hosted here) have been pursuing by making objects and settings ever more desperately similar to real houses, furniture and ornaments, doesn't really seem to be an aesthetic recognition of these things. First, because Duchamp already did it in the last century; second, because real homes always have the smell or memory of some sort of effort to create form and design, even maybe through the precious works of antique like Maggiolini; and third, because this show exudes an iciness, as if the archetypal forms of furniture and their consumption in real life had gone into permanent hibernation. An Ikea bookcase can still find a place in the dressing-room or in the holiday home, in the penniless or just plain stingy professional's office. But to see it displayed in a museum, and what's more, endowed with miscellaneous additions and retouches, smacks of the butterfly collection imagined by Thomas Harris, of a dismal garage where anything may happen. Or simply of a lack of imagination on the part of the artist, who is too busy by now with investment fund conceptualism, with an eye on the private collections and galleries or the museums, and prospects of juicy royalties. In the end the inexpert visitor is still left in doubt as to what is supposed to be celebrated here. Is it the bedrooms of our childhood? Granny's sitting-room? CID archives? Pillow-fights? The odour of a morgue? Hatred of aunts and their vases received as wedding presents? The reading of forbidden magazines in the bathroom? Or only a convenient domestic version of large-scale environment art? Just as Jorge Pardo (see his Dia Center in New York in this issue) always manages to be astute with his objects, even getting away with their conspicuous ambiguity, so, we feel, is: - Atelier Van Lieshout uselessly technical, by now a downright self-promoting/production holding company which only remains to be quoted on the Nasdaq and can be seen displayed simultaneously, on average, in three or four of the world's museums at any time: - Clay Ketter overtly tautological, with his reassemblages of the famous Billy bookcase trying to describe a superfluous anthropology of the Ikea consumer, for that matter much better described in its tragic "Bauhaus supermarket" essence in a variety of films, as well as by the torrid Italian version of Big Brother (the most idiotic programme of the century, shown simultaneously on all European TV networks); - Joe Scanlan mysteriously vulgar – *Pay Attention Motherfucker* being the title of one of his installations – with trite references to trite interiors.
In all these cases you always somehow expect the artist to emerge from the shadows of the museum, to explain all the deep thinking that went into such modest results. But this never happens, and it would in any case add nothing to the easier interpretation. One who on the other hand still treads lightly on the mined territory between function and representation is Andrea Zittel.
Whether it's the immediacy of his approach, the absence of megalomaniac statements, or his use of basic materials held together by humour and a touch of practised craftsmanship, the fact is that his works are never obvious. In the masterpiece *A-Z Living Unity* of 1994, on show at La Jolla, Zittel displays a knack for making sculptures that are also true inventions of furniture. Without camouflaging the references (ours probably, not his) to other furniture pieces like those of Joe Colombo, the artist successfully daydreams the idea of the habitable work, in a sort of do-it-yourself, to be copied perhaps as in the best tradition of popular magazines.
His book, *Personal Programs,* published by Hatje for his solo at the Deichtorhallen in Hamburg in 2000, is in fact a handbook on the use of environmental art, a manual on how to distinguish between cunning attitudes (on the increase) and vocations (in decline) to the constructive arts. It's true, design and designers may at times be naive and conceited in their aesthetic idea of objects, yielding to fads and styles and cramming stale variations on form into a season, and perhaps even deserving more than a few blows below the belt. But then art and artists, too, ought not to go around claiming they've just discovered things that were already as plain as a pikestaff, for the sole purpose of putting up their quotations to Warhol levels. *Stefano Casciani*

Il curioso, offensivo titolo dell'installazione di Joe Scanlan non ne redime la banalità
Joe Scanlan's curiously offensive title for his installation fails to redeem it

Haacke combina le reliquie di tre religioni
Relics of three religions brought together by Haacke

Hans Haacke decostruisce il V&A

Hans Haacke
An artist selects objects from the V&A's collection
Serpentine Gallery, Londra
Fino a 1.04.2001
www.serpentinegallery.org

La meticolosa dissezione condotta da Hans Haacke sui significati e sulla funzione del Victoria and Albert Museum di Londra, sfociata in una mostra apertasi lo scorso trenta gennaio alla Serpentine Gallery, non poteva capitare in un momento più propizio. Dopo due anni di ricerche nelle gallerie, nei depositi e nei distaccamenti del V&A – un'esplorazione condotta insieme a Lisa Corrin, curatrice della Serpentine – Haacke ha 'liberato' quasi duecento opere dai costipati saloni del museo e le ha installate nell'asettica, immacolata quiete della Serpentine. Con una serie di opere che spaziano da tele del Tintoretto ad abiti in cotta di maglia di Versace, da armature saracene a un'antica Torah, la mostra rappresenta un'occasione irripetibile per considerare ciò che il Victoria and Albert Museum rappresenta, ma offre anche l'opportunità di ripensare la funzione del museo in generale. E si può aggiungere che, a giudicare dalla sua qualità, i consiglieri d'amministrazione del V&A farebbero bene ad offrire ad Haacke il posto di direttore che, tra l'altro, sarà presto vacante. Il lavoro dell'artista tedesco invita a un'attenta riflessione su entrambe le istituzioni, soprattutto perché, sebbene egli mostri d'adottare un atteggiamento ambivalente sul significato degli oggetti prescelti, la sua installazione alla Serpentine riesce a mettere in evidenza le qualità delle opere molto più di quanto non avvenisse nella loro sede originaria. Del resto, la Serpentine possiede essa stessa il potenziale per un enorme successo. Venendo alla mostra, il visitatore occasionale vedrà a tutta prima ciò che sembra un'impegnata e conservatrice alternativa all'abituale dieta di arte britannica. All'ingresso troviamo delle palme in vaso, la fotografia di una dama dell'alta società che impersona Britannia, e una coppia di vasi di terracotta sistemati contro un'elegante carta da parati rossa. Ed è solo dopo una pausa di riflessione che le implicazioni del lavoro di Haacke – il cui esame del ruolo dei musei ha per una volta un esito relativamente delicato – cominciano a farsi sentire. È chiaro infatti che l'artista non manca di prendere in esame questioni di razza e di classe sociale, di percezione della sessualità e della storia. Ma, in fondo, cos'è che rende il guardare le opere raccolte alla Serpentine così diverso dall'esperienza di rintracciare gli stessi lavori nella loro sede abituale, un più attempato edificio a soli dieci minuti di cammino? È la presenza di un intelletto-guida e, per quanto quella di Haacke non sia una visione di tipo didattico e lasci che ogni visitatore giunga a maturare le proprie conclusioni, di un preciso punto di vista. Al V&A, nel frattempo, alcuni degli spazi lasciati vacanti dalle opere utilizzate per la mostra sono stati riempiti da una serie di installazioni di artisti contemporanei, tra le quali non mancano giustapposizioni più che sorprendenti. Jeff Koons, per esempio, ha insinuato un vaso cromato in un servizio francese placcato in oro; delle raccapriccianti, sontuose fotografie di Serrano si accendono dietro a pietose immagini del Cristo, mentre Marc Quinn ha circondato alcune sculture del Canova di un balletto di figure in marmo bianco che rappresentano dei corpi amputati. Si tratta di una strategia che musei come il Victoria and Albert hanno già usato, quindici anni fa se ne servì per esempio il Museo di Arti Applicate di Vienna quando Peter Noever, direttore fresco di nomina, invitò Donald Judd e altri per un'operazione analoga. È una tattica certamente utile ad arrestare lo strascicato e sonnambolico passo del visitatore-tipo, almeno per un momento, ma che dica veramente qualcosa riguardo all'arte è tutt'altra questione: forse che il significato di un'opera può essere compreso solo tramite il confronto? Non è questa la risposta, soprattutto se l'intenzione è quella di trovare una strategia da adottare sui tempi lunghi per far fronte al crescente traffico nei piani superiori (tutt'altro che vuoti), di ciò che da museo pare essere diventato grande magazzino. *Deyan Sudjic*

Hans Haacke deconstructs the V&A Hans Haacke's forensic dissection of the meaning of the Victoria and Albert Museum at the Serpentine Gallery could not have come at a better moment. After two years of research in the galleries and the store rooms and the outstations of the V&A, working with the Serpentine curator Lisa Corrin, he has liberated almost 200 items from its headache inducing halls and installed them in the cool white calm of the Serpentine. From Tintorettos to Versace chain mail, and Sarcen armour to an ancient Torah, the exhibition offers a remarkable chance to look at what the V&A is about. It provides the opportunity for a lot of fresh thinking about museums in general, and the V&A in the particular. And on the strength of it the trustees should be begging Haacke to take on the job of the director which is shortly to become vacant. In fact it has just gone to Mark Jones, formerly of the National Museum of Scotland. His work is a sobering reflection on both institutions, not least because, even though he is ambivalent about the meaning of the objects that he has chosen, Haacke makes them look so much better in the Serpentine than they ever did back in their own home. The Serpentine in fact has got itself the makings of a blockbuster. Casual passers-by will see what looks at first glimpse like a engagingly conservative alternative to the Serpentine's usual diet of Brit Art. At the entrance there are potted palms, a photograph of a society lady dressed as Britannia, and a pair of earthenware vases set off against red flock wallpaper. It's only after a period of reflection that the implications of Haacke's for once relatively gentle exploration of the meaning of museums starts to sink in. He is looking at issues of race and class, of perception sexuality and history. What is it that makes looking at 200 objects in this gallery so different from the experience of seeking out the same 200 objects in an older building just ten minutes walk away? It is the presence of a guiding intelligence and a point of view. But Haake's is not a didactic view. He allows vistors the space to come to their own conclusions. Meanwhile at the Victoria and Albert some of the gaps left by the missing objects have been filled by a series of artists installations. There are certainly some arresting juxtapositions. Jeff Koons has insinuated an apparently chrome plated vase into a gilded French room set. Gruesome, but lush Serrano photographs glow behind grisly Christs. Marc Quinn has a group of full size representations of amputees in white marble around the Canovas. It is a strategy that has been used by museums like the V&A before. Vienna's Museum for Applied Art did it when Peter Noever arrived as director 15 years ago with Donald Judd and others. It is a tactic that certainly serves to arrest the shambling sleepwalk standard for museum visitors for a moment. But wether it really tells us much about the art is another question. Is meaning only to be found by comparisons? It is not the long term answer for increasing traffic in the all but empty upper floors of what has become a great sprawling department store of a museum. *Deyan Sudjic*

Hacke dà una curiosa interpretazione degli archivi del V&A e della storia del Paese che ha regalato al mondo la mucca pazza
Haacke casts a curious eye on the V&A's archives and the history of the country that gave the world the mad cow

La parola ai fatti:
vi presentiamo
la qualità
dei climatizzatori
Mitsubishi Electric.

	Silenziosità superiore. Solo 26 decibel: in pratica, nessun rumore.
	Risparmio energetico. Con la funzione "Econo Cool", meno 20% sui consumi di energia.
	Pulizia dell'aria. 3 livelli di filtrazione: stop a odori, impurità e perfino alle più piccole particelle di polvere.
	Clima perfetto. Sistema di controllo Fuzzy Logic "I feel": per memorizzare la temperatura preferita e ricrearla in ogni momento.
	Rispetto per l'ambiente. Grazie alla riduzione dei consumi, dell'inquinamento acustico e all'installazione semplificata.
	Qualità e durata Grazie al logo Mitsubishi Electric Quality: la garanzia esclusiva che attesta la qualità e la durata dei climatizzatori Mitsubishi Electric.

CARATTERISTICHE RIFERITE ALLA SERIE RV.

Per entrare nel mondo dei climatizzatori Mitsubishi Electric, entrate in

www.mitsubishielectric.it

MITSUBISHI ELECTRIC
CLIMATIZZAZIONE

Mitsubishi Electric Climatizzazione
Divisione Prodotti
Fax 039.6053.223
e-mail: clima@it.mee.com

TECHNOLOGY FOR LIFE

calendario
calendar

review

a cura di/edited by Anna Dell'Orto, Giorgio Tartaro

Concorsi
Competitions

Germania/Germany

Köln
● IOC/IAKS Award 2001. Award for completed sports and leisure facilities organized by IOC and IAKS
www.sports-facilities.worldsport.com
Scadenza consegna/deadline submission 18.5.2001

Leipzig
● International Architectural Competition for Ideas
Academy of Visual Arts Leipzig
Wächterstrasse 11, 04107 Leipzig
www.hgb-leipzig.de
Premi/amount 25.000 Euro
Scadenza iscrizione/deadline application 28.3.2001

Stuttgart
● Focus Mobility. International Design Award 2001
Design Center Stuttgart
Postfach 102963, 70025 Stuttgart
T +49-711-1232684
www.design-center.de
Scadenza iscrizione/deadline application 6.4.2001

Italia/Italy

Lucca
● 1st international Eco Design Matraia S.r.l.- Segreteria concorso
viale Cavour 229, 55100 Lucca
T +39-058348451
E-mail: matraia@tin.it
www.architettura.it/casatoscana
Premi/amount Lit 20.000.000
Scadenza consegna/deadline submission 15.3.2001

Maniago di Pordenone
● Maniago Design Coltelli. 2nd international competition for cutlery
Comune di Maniago - Concorso
piazza Italia 18, 33085 Maniago PN
T +39-0432403431
E-mail: ufficioh@ten.it
www.provincia.pordenone.it/maniago/index.htm
Premi/amount Lit 15.000.000
Scadenza consegna/deadline submission 5.3.2001

Milano
● Young & Design 2001. Award for young designer
Rima Editrice-Young & Design 2001
viale Sarca 243, 20126 Milano
T +39-0266103539
E-mail: rima@rimaedit.it
www.rimaedit.it
Premi/amount Lit 14.000.000
Scadenza consegna/deadline submission 10.3.2001
● ANETA Award for young designer Erasmus Student Network - CRIFA
Politecnico di Milano Iª Facoltà di Architettura
via Bonardi 3, 20133 Milano
T +39-0223992676
F +39-0223992677
E-mail: anetaconcorso@libero.it
Premi/amount Lit 9.000.000
Scadenza iscrizione/deadline application 10.4.2001
Scadenza consegna/deadline submission 27.4.2001
● Merging Boundaries. Industrial design award for european students
GE Polymerland Italia
viale Brianza 181, 20092 Cinisello B.
T +39-02618341
www.mergingboundaries.com
Scadenza consegna/deadline submission 30.4.2001
● The Wood Material Competition
WWW.Gradozero.it
via Fiume 25-20056 Trezzo sull'Adda
E-mail: contatto@gradozero.it
www.gradozero.it
Premi/amount 9000 Euro
Scadenza consegna/deadline submission 31.7.2001
● 1st Online Competition Workshop: Nomad Light
www.aedo-to.com
E-mail: info@aedo-to.com
Premi/amount Lit 10.000.000
Scadenza consegna/deadline submission 30.4.2001

Udine
● 5th Concorso Promosedia for Students and Young Designers
CALT-Relazioni pubbliche
T +39-0432229127
E-mail: caltpr@tin.it
www.promosedia.it
Premi/amount 5200 Euro
Scadenza iscrizione/deadline application 4.5.2001

Svizzera/Switzerland

Langenthal
● Design Preis Schweiz
Design Centre
Postfach 1626, 4901 Langenthal
T +31-62-9230333
E-mail: designpreis@designnet.ch
www.designNet.ch
Premi/awards 75.500 SwF
Scadenza iscrizione/deadline application 30.4.2001

USA/USA

Washington
● DuPont Benedictus Awards 2001 for Innovation in Architectural Laminated Glass
AIA-American Institute of Architects
1735 New York Avenue
NW Washington DC 20006
T +1-202-6267446
E-mail: tiojko&aia.org
www.acsa-arch.org
Solo per studenti/Only for students: ACSA DuPont Benedictus Student Design Competition
T +1-202-7852324
E-mail: hbatliboi@acsa-arch.org
www.acsa.org/forms/bene.htm
Premi/awards US$ 15.000
Scadenza iscrizione/deadline application 12.3.2001

Mostre, eventi, fiere
Exhibitions, events, fairs

Austria/Austria

Bregenz
● fino a/until 18.3.2001
Daniel Buren. Les Couleurs Traversées
Kunsthaus Bregenz
Karl-Tizian-Platz
T +43-5574-485940

Wien
● 15.3.2001-27.5.2001
Snowdon. A Retrospective
Kunsthaus Wien
Untere Weissgerberstrasse 13
T +43-1-7120495
● fino a/until 15.4.2001
Shopping. The Exhibition Spaces
Generali Foundation
Wiedner Haupstrasse 15
T +43-1-5049880
● 7.3.2001-13.4.2001
Architektur im Ringturm: Luxemburg
Ausstellungszentrum im Ringturm
Schottenring 30
T +43-1-531391036

Salzburg
● fino a/until 25.3.2001
Guido Schlinkert: Dark and Lovely
fino a/until 25.3.2001
Elmar Trenkwalder
fino a/until 25.3.2001
Em Busca de Identidade: Aktuelle Kunst aus Brasilien
Rupertinum Salzburger Museum
Wiener Philharmoniker Gasse 9
T +43-66280422336

Brasile/Brazil

Rio de Janeiro
● fino a/until 25.3.2001
Quando o Brasil era Moderno 1905/1955
Paço Imperial
T +55-021-5520239

Belgio/Belgium

Bruxelles
● 9.3.2001-10.6.2001
Marcel Broodthaers. Rétrospective
Palais des Beaux-Arts de Bruxelles
rue Ravenstein 23
T +32-2-5078468
● 25.3.2001-17.6.2001
Archigram
CIVA-Fondation pour l'Architecture
55, rue de l'Ermitage
T +32-2-6422480

Canada

Montréal
● fino a/until 1.4.2001
Cities in Motion
Centre Canadien d'Architecture
rue Baile
T +1-514-9397026

Danimarca/Denmark

Umlebæk
● fino a/until 22.4.2001
Magnum. Our Turning World. Photography 1989-1999
30.3.2001-29.7.2001
Sigmar Polke
Louisiana Museum of Modern Art
T +45-4919-0719

Finlandia/Finland

Helsinki
● 8.3.2001-30.9.2001
Surface and Depth
Finnish National Gallery-Ateneum
Kaivokatu 2
T +358-9-17336401
● fino a/until 19.8.2001
Nordic Postmodernism
Museum of Contemporary Art Kiasma
Mannerheiminaukio 2
T +358-9-17336509

Francia/France

Bordeaux
● fino a/until 25.3.2001
Mutations. Evénement culturel sur la ville contemporaine
Arc en Rêve Centre d'Architecture
Entrepôt, 7 rue Ferrère
T +33-0-56527836

Paris
● 7.3.2001-18.6.2001
Les années Pop
fino a/until 9.4.2001
Alberto Giacometti: le dessin à l'œvre
fino a/until 18.3.2001
Michel Parmentier
fino a/until 30.4.2001
Thomas Hirschhorn
Centre Pompidou
T +33-1-44781233
● fino a/until 31.3.2001
Pascal Convert
Site Odéon °5
5, place de l'Odéon
T +33-1-44410505
● fino a/until 20.5.2001
Enric Miralles-Benedetta Tagliabue: projets et réalisations
fino a/until 20.5.2001
Un grand Paris olympique: 12 idées d'architecture pour 2008
IFA-Institut Français d'Architecture
6bis, rue de Tournon
T +33-1-46339036
● fino a/until 16.4.2001
John Soane. Le rêve de l'architecture
Hôtel de Rohan
87, rue Vieille du Temple
T +33-1-40276096
● fino a/until 31.3.2001
U.K. in the 70's
Liliane & Michel Durand-Dessert
28, rue du Lappe
T +33-1-48069223
● 24.3.2001-22.4.2001
Akira Watanabe architect
La galerie d'architecture
11, rue des blancs manteaux
T +33-1-49966400
● fino a/until 20.5.2001
Picasso érotique
Galerie National du Jeu de Paume
1, place de la Concorde
T +33-1-47031336

Sant-Etienne
● fino a/until 25.3.2001
Solitude au Musée. Akademie Schloss Solitude
Musée d'Art Modene, La Terrasse
T +33-4-77795252

Villeurbanne
● fino a/until 27.5.2001
Architecture radicale
Institut d'Art Contemporain
11, rue Docteur Dolard
T +33-4-78034700

Germania/Germany

Berlin
● 8.3.2001-27.5.2001
Translated Acts. Performance Kunst aus China, Japan, Korea & Taiwan
Haus der Kulturen der Welt
John-Foster-Dulles-Allee 10
T +49-30-397870
● fino a/until 18.3.2001
Blow Up - Shaped Air in Design, Architecture, Fashion and Art
24.3.2001-20.5.2001
3D+_Swedish Design on Stage
Vitra Design Museum Berlin
Kopenhagener Strasse 58
T +49-30-4737770

Bremen
● fino a/until 1.4.2001
Bremen in Form 2000
Design Zentrum Bremen
Am Wall 209
T +49-421-338810
● fino a/until 6.5.2001
Out of Print. Ein Archiv als künstlerisches Konzept
ASPC im Neuen Museum Weserburg
Teerhof 20
T +49-421-598390

Düsseldorf
● fino a/until 22.4.2001
Anton Corbijn. Werk
NRW-Forum Kultur und Wirtschaft
Ehrenhof 2
T +49-211-8926681

Frankfurt am Main
● fino a/until 24.3.2001
Oliver Boberg. Skies and Other Works
L.A. Galerie Lothar Albrecht
Domstrasse 6
T +49-69-288687
● fino a/until 22.4.2001
Ludwig Hirschfeld-Mack Bauhäusler
Jüdisches Museum
Untermainkai 14-15
T +49-69-21238805

Hamburg
● fino a/until 10.6.2001
Russische Avantgarde 1910-1934
Museum für Kunst und Gewerbe
Steitorplatz
T +49-40-428542732

Hannover
● 11.3.2001-24.6.2001
Der Italianische Futurismus 1909-1918
fino a/until 8.7.2001
Weegee. Fotografien aus New York, 1935-1950
Spregel Museum Hannover
Kurt-Schwitters-Platz
T +49-511-16843875

Köln
● fino a/until 16.4.2001
Swiss Made. Aktuelle Design aus der Schweiz
Museum für Angewandte Kunst
An der Rechtschule
T +49-221-22126714
● fino a/until 27.3.2001
Sam Francis. Bilder der 60er Jahre
Baukunst Galerie
Theodor-Heuss-Ring 7
T +49-221-7713335
● 7.3.2001-10.3.2001
Domotechnica Köln
24.3.2001-1.4.2001
Kunst Messe Köln
KölnMesse GmbH
Messeplatze 1
T +49-221-8210
E-mail: domotechnica@koelmesse.de

Mannheim
● fino a/until 6.5.2001
Wilhelm Lehmbruck. Skulpturen
Städtische Kunstalle Mannheim
Moltkestrasse 9
T +49-621-2936413

Mönchengladbach
● 18.3.2001-6.5.2001
Heinz Mack
Städtisches Museum Abteiberg
Abteirstrasse 27
T +49-2161-252631

Stuttgart
● fino a/until 29.4.2001
Yves Tanguy and Surrealism
Staatsgalerie Stuttgart
Konrad-Adenauer-Strasse 30
T +49-711-2124075

Weil am Rhein
● 8.3.2001-8.7.2001
Luis Barragán: the Quiet Revolution
Vitra Design Museum
T +49-20-79408765

Wiesbaden
● fino a/until 4.3.2001
Ilya Kabakov - 50 Installationen
Museum Wiesbaden
Friedrich-Ebert-Alle 2
T +49-611-3352170

Gran Bretagna/Great Britain

London
● fino a/until 13.5.2001
Brassaï. The Soul of Paris
fino a/until 13.5.2001
Goya. Drawings from Private Albums
Royal Festival Hall, South Bank
T +44-20-79210600
● fino a/until 16.4.2001
The Genius of Rome 1592-1623
Royal Academy of Arts, Piccadilly
T +44-20-73008000
● fino a/until 22.4.2001
Futurism and Photography
Estorick Collection of Modern Art
39a Canonbury Square
T +44-20-77049522
● fino a/until 18.3.2001
City Racing 1988-1998
ICA-Institute of Contemporary Arts
The Mall
T +44-20-78730061
● fino a/until 31.3.2001
Enzo Cucchi: First Day
Timothy Taylor Gallery
1 Bruton Place
T +44-20-74093344
● fino a/until 25.3.2001
An Industry of One: Designer-makers in Contemporary Britain
Crafts Council
44a Pentonville Road Islington
T +44-20-72787700
● fino a/until 1.4.2001
Give & Take
Serpentine Gallery, Kensington Gard, and Victoria & Albert Museum
Cromwell Road
T +44-20-72981515
● fino a/until 29.4.2001
Century City: Art and Culture in the Modern Metropolis
Tate Modern, Bankside
T +44-20-78878000

Italia/Italy

Bari
● 8.3.2001-12.3.2001
22ª Fiera Internazionale Expo Arte
Fiera del Levante di Bari
Inter Media
via A. Costa 19, 35124 Padova
T +39-0498800305

Bologna
● 9.3.2001-23.4.2001
Massimiliano Fuksas. Occhi chiusi-aperti
Padiglione Esprit Nouveau OIKOS
piazza Costituzione 11
T +39-051203040
● fino a/until 6.5.2001
Æmilia Ars 1898-1903. Arts and Crafts
Collezioni Comunali d'Arte
T +39-051269267
● fino a/until 10.3.2001
Toni Romanelli: libertà di movimento
fino a/until 10.3.2001
Eduard Habicher
Studio G7, via Val d'Aposa 7g
T +39-051266497
● fino a/until 18.3.2001
Marina Kappos: Panorama
Galleria Marabini, via Nosadella 45
T +39-0516447482
● 21.3.2001-25.3.2001
SaieDue Living 2001
O.N. Organizzazione Nike S.r.l.
via Moscova 7, 20121 Milano
T +39-0229017144
www.on-nike.it/SAIEDUE

Busto Arsizio
● fino a/until 11.3.2001
Ottocento italiano. Da Lega a Wildt
fino a/until 11.3.2001
Artisti in gioco: Boetti, Bonomi...
Fondazione Bandera, via Costa 29
T +39-0331322311

Brescia
● fino a/until 16.4.2001
Russi 1900-1920. Le radici dell'avanguardia
Palazzo Martinengo di via Musei 30
T +39-0302807934
● fino a/until 20.5.2001
Christo e Jeanne-Claude. Progetti recenti. Progetti futuri
Palazzo Bonoris, via Tosio 8
T +39-03046499

Cremona
● fino a/until 18.3.2001
Vincenzo Campi. Scene del quotidiano
Museo Civico Ala Ponzone
via Ugolani Dati 4
T +39-0372461026

Ferrara
● fino a/until 20.5.2001
Da Canaletto a Constable. Vedute di città e campagna
Palazzo dei Diamanti
T +39-0532209988
● 29.3.2001-1.4.2001
Restauro 2001. Salone del restauro
FerraraFiere
Segreteria Organizzativa Acropoli
T +39-0516646832
E-mail: info@salonedelrestauro.com

Firenze
● 10.3.2001-10.6.2001
L'arte del gioiello e il gioiello d'artista dal '900 ad oggi
Museo degli argenti di Palazzo Pitti
T +39-0552654321
● 17.3.2001-18.3.2001
Incontro: Architettura e Postmodernità
via Capaccio 3
T +38-055444815
E-mail: patrizia.mello@navita.it
● 2.3.2001-16.3.2001
Dialoghi sull'architettura spagnola
Facoltà di Architettura
T +39-03280368137
E-mail: serena.rosati@tin.it

Genova
● fino a/until 22.4.2001
1950-2000. Arte contemporanea genovese e ligure

Museo di Villa Croce in via Ruffini 3
T +39-010585772
● 31.3.2001-29.7.2001
Viaggio in Italia. Un corteo magico dal '500 al '900
Palazzo Ducale
T +39-0105574000
Mantova
● 18.3.2001-10.6.2001
Perino del Vaga: tra Raffaello e Michelangelo
Fruttiere di Palazzo Te
T +39-0376369198
Milano
● fino a/until 17.3.2001
Philippe Starck: antologia e attualità 1985-2001
Show-room dadriade, via Manzoni 30
T +39-0272023203
● fino a/until 18.3.2001
Henri Cartier-Bresson fotografo
Arengario in piazza Duomo
● 1.3.2001-22.4.2001
Il mondo di Gillo Dorfles
PAC-Padiglione d'Arte Contemporanea
via Palestro 14
T +39-02783330
● fino a/until 10.6.2001
Wassily Kandinsky
Fondazione Antonio Mazzotta
Foro Buonaparte 50
T +39-0287819
● fino a/until 16.3.2001
Milton Manetas
Colombo Arte, via Solferino 44
T +39-0229060171
● 4.3.2001-4.4..2001
12 artisti europei contro l'emarginazione dei malati di mente
Care of
via Zucchi 39G, Cusano Milanino
● 2.3.2001-31.3.2001
Giuseppe Flangini 1898-1961
Fondazione Stelline
corso Magenta 61
T +39-024818431
● fino a/until 22.3.2001
Roberto Mangù: Saint Georges Centre Culturel Français de Milan
corso Magenta 63
T +39-024859191
● fino a/until 7.6.2001
I giovedì verdi dell'AIAPP 2001
Ciclo di incontri pubblici
AIAPP-Associazione Italiana di Architettura del Paesaggio
via Casentino 8
T +39-026686185
● fino a/until 31.3.2001
Emilio Vedova
Galleria Salvatore+Caroline Ala
via Monte di Pietà 1
T +30-028900901
● 15.3.2001-16.4.2001
Short Stories
Fabbrica del Vapore, via Procaccini 2
● 8.3.2001-28.4.2001
Steven Holl: Parallax
Aam-Architettura Arte Moderna
via Castelfidardo 9
T +39-0229012105
Modena
● fino a/until 11.3.2001
Il corpo nell'arte dal XVII al XX secolo. Disegni dell'Accademia di Belle Arti di Vienna
fino a/until 25.3.2001
Domenico Gnoli. Una retrospettiva
25.3.2001-20.5.2001
Minor White: una retrospettiva
GCM - Galleria Civica di Modena
corso Canalgrande 103
T +39-059206919
Napoli
● fino a/until 10.3.2001
Iscrizioni: corso di perfezionamento-workshop internazionale di progettazione: riprogettare la periferia
Dip.Progettazione Architettonica e Ambientale Università di Napoli
via Forno Vecchio 36, 89134 Napoli
T +39-03498124297
E-mail: progper@hotmail.com
Padova
● fino a/until 29.4.2001
Giotto e il suo tempo
Musei Civici e altre sedi in città
T +39-0498204547
● 10.3.2001-29.4.2001
Robert Doisneau. Il fotografo
Museo Civico di piazza del Santo
T+39-0498751105
● 3.3.2001-11.6.2001
Mengs. La scoperta del Neoclassico
Palazzo Zabarella
via San Francesco 27
T +39-0498756063
● 5.4.2001-8.4.2001
Bagno Show - Termoidraulica Clima
Fiera di Padova
T +39-0255187724
E-mail: studiopenisola@tin.it
Parma
● fino a/until 19.3.2001
Arte programmata e cinetica in Italia
Galleria Niccoli, via B. Longhi 6
T +39-0521282669
Ravenna
● 24.3.2001-27.5.2001
Misteri, scoperte, dell'arte restaurata
Pinacoteca Comunale di Ravenna
via di Roma 13
T +39-0544482777
Reggio Emilia
● fino a/until 25.3.2001
Luigi Ghirri. Antologica 1972-1992
8.4.2001-10.6.2001
Marianne Werefkin 1860-1938
Palazzo Magnani, corso Garibaldi 29
T +39-0522454437
Rimini
● fino a/until 20.5.2001
Rimini divina. Religione devozione
Museo della Città
T +39-0541681108
● 3.3.2001-15.6.2001
Lo splendore dei Malatesta
Castelsismondo di Rimini
T +39-054129192
Roma
● fino a/until 31.3.2001
Alessandro Twombly
Studio Casoli, via della Vetrina 21
T +39-0668892700
● fino a/until 18.3.2001
Migrazioni
Centro per le Arti Contemporanee
Spazio Temporaneo, via G. Reni 10
● fino a/until 18.3.2001
Italie 1880-1910. Arte alla prova della modernità
Galleria Nazionale d'Arte Moderna
viale delle Belle Arti 131
T +39-06322981
● fino a/until 31.3.2001
Novecento. Arte e storia in Italia
Scuderie papali al Quirinale
vie XXIV maggio 16, IV novembre 94
● 21.3.2001-25.3.2001
SmauComm Mediterraneo
3.3.2001-11.3.2001
Casa Idea. Mostra dell'abitare
Fiera di Roma - Smau Sede Centrale
via Merano 18, 20127 Milano
T +39-02283131
E-mail: info@smau.it
● 15.3.2001-14.6.2001
Corso master: restauro architettonico
Istituto Quasar
via Nizza 152, 00198 Roma
T +39-068557078
E-mail: quasar@istitutoquasar.com
● fino a/until 22.3.2001
Riccardo Licata. Segni delle emozioni
Telemarket Show-room
via del Babuino 16
T +39-0632651935
Rovereto
● fino a/until 18.3.2001
Automi, fantocci, marionette, ballerine nel teatro d'avanguardia
fino a/until 18.3.2001
Metapolis. Flamand - Hadid. Danza - Architettura
Archivio del '900
Museo di Arte Moderna e Contemporanea di Trento e Rovereto
corso Rosmini 58
T +39-0464-438887
Salerno
● 16.3.2001-17.3.2001
Convegno internazionale su un progetto per il sistema botanico, paesaggistico e ambientale di Salerno
Palazzo di Città
T +39-089250947
E-mail: pariset@planet.it
Torino
● fino a/until 22.4.2001
Angelo Morbelli tra realismo e divisionismo
GAM - Galleria d'Arte Moderna
via Magenta 31
T +39-0115629911
● fino a/until 11.3.2001
Friends and More: calendario Lavazza
Fondazione Italiana per la Fotografia
via Avogadro 4
● fino a/until 25.3.2001
Arte povera in collezione
fino a/until 13.5.2001
Armando Testa
Castello di Rivoli
T +39-0119565209
● 2.3.2001-1.7.2001
Infanzie. Il bambino nell'arte tra '800 e '900
Palazzo Cavour, via Cavour 8
T +39-011547471
Trento
● fino a/until 25.3.2001
David Tremlett
Galleria Civica Arte Contemporanea
via Belenzani 46
T +39-0461986138
Udine
● finoa/until 30.4.2001
Le Arti a Udine nel Novecento
Galleria d'Arte Moderna
piazzale Paolo Diacono 22
T +39-0432295891
Venezia
● fino a/until 29.4.2001
Giovanni Segantini. Luce e simbolo 1884-1899
Peggy Guggenheim Collection
Dorsoduro 701
T +39-0412405411
● fino a/until 27.6.2001
Bernardo Bellotto 1722-1780
Museo Correr
T +39-0412747607
Vicenza
● fino a/until 25.3.2001
Alessandro Mendini tra le arti
Basilica Palladiana di piazza dei Signori

Paesi Bassi/The Netherlands

Amsterdam
● 2.3.2001-20.5.2001
Impressionism: Painting Quickly in France, 1860-1890
Van Gogh Museum
Paulus Potterstraat 7
T +31-20-5705252
Eindhoven
● fino a/until 22.4.2001
Pierre Huyghe and Ben Akkerman
Van Abbe Museum
Vonderweg 1
T +31-40-2755275
Groningen
● fino a/until 25.3.2001
Viktor & Rolf. Haute Couture Fashion Photography 1995-2000
Groningen Museum
Museumeiland 1
T +31-50-3666555
Tilburg
● fino a/until 28.8.2001
Marien Schouten
fino a/until 17.6.2001
Jan Dibbets
De Pont Foundation for Art
Wilhelminapark 1
T +31-13-5438300

Portogallo/Portugal

Lisboa
● 8.3.2001-6.4.2001
Mies Today
Facultade Arquitectura Universidade
Rua Prof. Cid dos Santos
T +351-213-625128

Spagna/Spain

Barcelona
● fino a/until 5.8.2001
Albert Gleizes. Cubism in Majesty
Museu Picasso de Barcelona
Montcada 15-23
T +34-93-3196310
● fino a/until 6.5.2001
Joan Brossa or the Poetic Revolution
Fondació Joan Miró
Parc de Montjuïc
T +34-93-4439470
● fino a/until 1.4.2001
Arman
Centre Cultural Fondació "la Caixa"
Passeig de Sant Joan 108

Svezia/Sweden

Stockholm
● fino a/until 11.3.2001
Young Swedish Design
23.3.2001-13.5.2001
Design Sounds
Svensk Form-The Swedish Society of Crafts and Design
Holmamiralens våg 2
T +46-8-6443303

Svizzera/Switzerland

Basel
● fino a/until 18.3.2001
Zur Qualität des Mittelmasses
Die Baumgartner Häuser in Basel
AM-Architekturmuseum
Pfluggässlein 3
T +41-61-2611413
Bern
● fino a/until 18.3.2001
Kim Sooja
Kunsthalle Bern
Helvetiaplatz 1
T +41-31-3510031
Lausanne
● fino a/until 29.4.2001
Art Brut: donations recentes
Collection de l'Art Brut
11, avenue des Bergières
T +41-21-6475435
● fino a/27.5.2001
Beba. Aplats en formes 1999-2000
Musée Historique de Lausanne
4, place de la Cathédrale
T +41-21-3310353
Lugano
● fino a/until 31.3.2001
Columbus: il mobile metallico tra Italia e Svizzera
Galleria Gottardo
viale Stefano Franscini 12
T +41-91-8081988
● 8.3.2001-1.7.2001
Chagall
Museo d'Arte Moderna di Lugano
viale Franscini 9
T +41-91-8007201
Luzern
● fino a/until 11.3.2001
Michelangelo Pistoletto
Neues Kunstmuseum Luzern
Europaplatz 1
T +41-41-2267800
● 2.3.2001-3.3.2001
Architekturtage Luzern 01
Architekturgalerie Luzern
Moostrasse 2
T +41-41-2406644
E-mail: info@architekturtage.ch
www.architekturtage.ch
Mendrisio
● fino a/until 15.3.2001
Architettura australiana
16.3.2001-19.4.2001
Rino Tami e l'autostrada N2 Chiasso-San Gottardo
Accademia di Architettura
Villa Argentina
T +41-91-6404860
● fino a/until 22.3.2001
5+1 architetti associati, Genua
The Shadow of Ideas
ETH-Swiss Federal Institute Technology
Hönggerberg
T +41-1-6332936
St. Gallen
● fino a/until 29.4.2001
Matt Mullican
Kunstmuseum
Museumstrasse 32
T +41-71-2420674
Zürich
● fino a/until 29.4.2001
Filz. Zwischen Chaos und Ordnung
Museum Bellerive
Höschgasse 3
T +41-1-3834468
● fino a/until 27.4.2001
Muff, Muschel, Messer und andere Sachen. Zeichnungen, Druckgraphik und Multiples
ETH-Graphische Sammlung der ETH
Rämistrasse 101
T +41-1-6324046
● 22.3.2001-26.3.2001
Home 01 - Salon Suisse du Meuble International
Salon Suisse du Meuble smi
Einschlagweg 2, CH4932 Lotzwil
T +41-62-9197247
E-mail: smi-info@moebelmesse.ch

USA/USA

Chicago
● 24.3.2001-21.10.2001
2001: Building for Space Travel
The Art Institute of Chicago
111 South Michigan Avenue
T +1-312-4433600
● fino a/until 18.3.2001
Gilbert & George
fino a/until 20.5.2001
Sharon Lockhart
3.3.2001-3.6.2001
Katharina Fritsch
MCA-Museum of Contemporary Art
220 East Chicago Avenue
T +1-312-2802660
Dallas
● fino a/until 27.5.2001
Henry Moore, Sculpting the 20th Century
DMA-Dallas Museum of Art
1717 North Harwood
T +1-214-9221200
Houston
● fino a/until 13.5.2001
Design of Our Time
fino a/until 28.3.2001
Jakson Pollock
fino a/until 15.4.2001
Monet, Renoir and the Impressionist Landscape
fino a/until 13.5.2001
Design of our Time
The Museum of Fine Arts
1001 Bissonnet
T +1-713-6397540
Los Angeles
● fino a/until 3.6.2001
The Architecture of R.M. Schindler
MOCA-Museum of Contemporary Art
250 South Grand Avenue
T +1-213-6212766
● fino a/until 6.5.2001
Modern Architecture in Central Europe 1890-1937
Getty Museum
1200 Getty Center Drive, Suite 400
T +1-310-4407360
● fino a/until 29.4.2001
Making Time. Considering Time as a Material
UCLA Hammer Museum
10899 Wilshire Boulevard
T +1-310-4437000
Minneapolis
● fino a/until 11.3.2001
Glenn Ligon
fino a/until 6.5.2001
Painting at the Edge of the World
10.3.2001-17.6.2001
Yes Oko Ono
Walker Art Center
Vineland Place
T +1-612-3757651
New York
●fino a/until 8.5.2001
Workspheres. The Role of Design in Developing Solutions for the Workplaces of the Future
fino a/until 15.5.2001
Van Gogh's Postman
22.3.2001-12.6.2001
Editions for *Parkett*
MoMA – Museum of Modern Art
11 West 53 Street
T +1-212-7089750
● 20.3.2001-15.7.2001
Aluminum by Design: Jewelry to Jets
Cooper Hewitt - National Design Museum
2 East 91 Street
T +1-212-8498420
● fino a/until 17.6.2001
Jorge Pardo: Project
fino a/until 17.6.2001
Panamarenko
fino a/until 17.6.2001
Diana Thater: Knots and Surfaces
DIA Center for the Art
542 West 22nd Street
T +1-212-9895566
● 28.3.2001-30.9.2001
Architecture + Water
Van Alen Institute for Project in Public Architecture
30 West 22 Street
T +1-212-9247000
● 20.3.2001-28.4.2001
Masters of Clay: Five Artist from Kyoto
BF-Barry Friedman
32 East 67th St
T +1-212-7948950
● 27.3.2001-24.6.2001
William Blake 1757-1827
The Metropolitan Museum of Art
1000 Fifth Avenue
T +1-212-5703951
● fino a/until 31.3.2001
Alighiero e Boetti
Gagosian Gallery
555 West 24th Street
T +1-212-7411111
Oakland
● 25.3.2001-5.8.2001
Poetic of Movement: the Architecture of Santiago Calatrava
Meadows Museum
Southern Methodist University
T +1-212-7995515
Pittsburgh
● fino a/until 29.4.2001
Urban Metamorphosis/One Hundred Views of New Tokyo
fino a/until 27.5.2001
Folds, Blobs and Boxes: Architecture in the Digital Era
Carnegie Museum of Art
4400 Forbes Avenue
T +1-412-62231314
● fino a/until 31.7.2001
Visual Sound Part 1
Mattress Factory Museum
500 Sampsonia Way
T +1-412-2313169
Washington
● fino a/until 22.4.2001
Alfred Stieglitz and Modern Art in America
National Gallery of Art
Fourth Street at Constitution Avenue
T +1-202-8426353
● fino a/until 6.5.2001
William Kentridge
Smithsonian Institution
T +1-202-7862682

SoftBand
di Bartoli Design

SoftBand.
Struttura metallica inglobata nel poliuretano a stampo. Diciassette colori in lana bielastica per l'intercambiabilità.
rossi di albizzate
dal 1933
Internet: http://www.rossidialbizzate.it
e-mail: info@rossidialbizzate.it

monitor

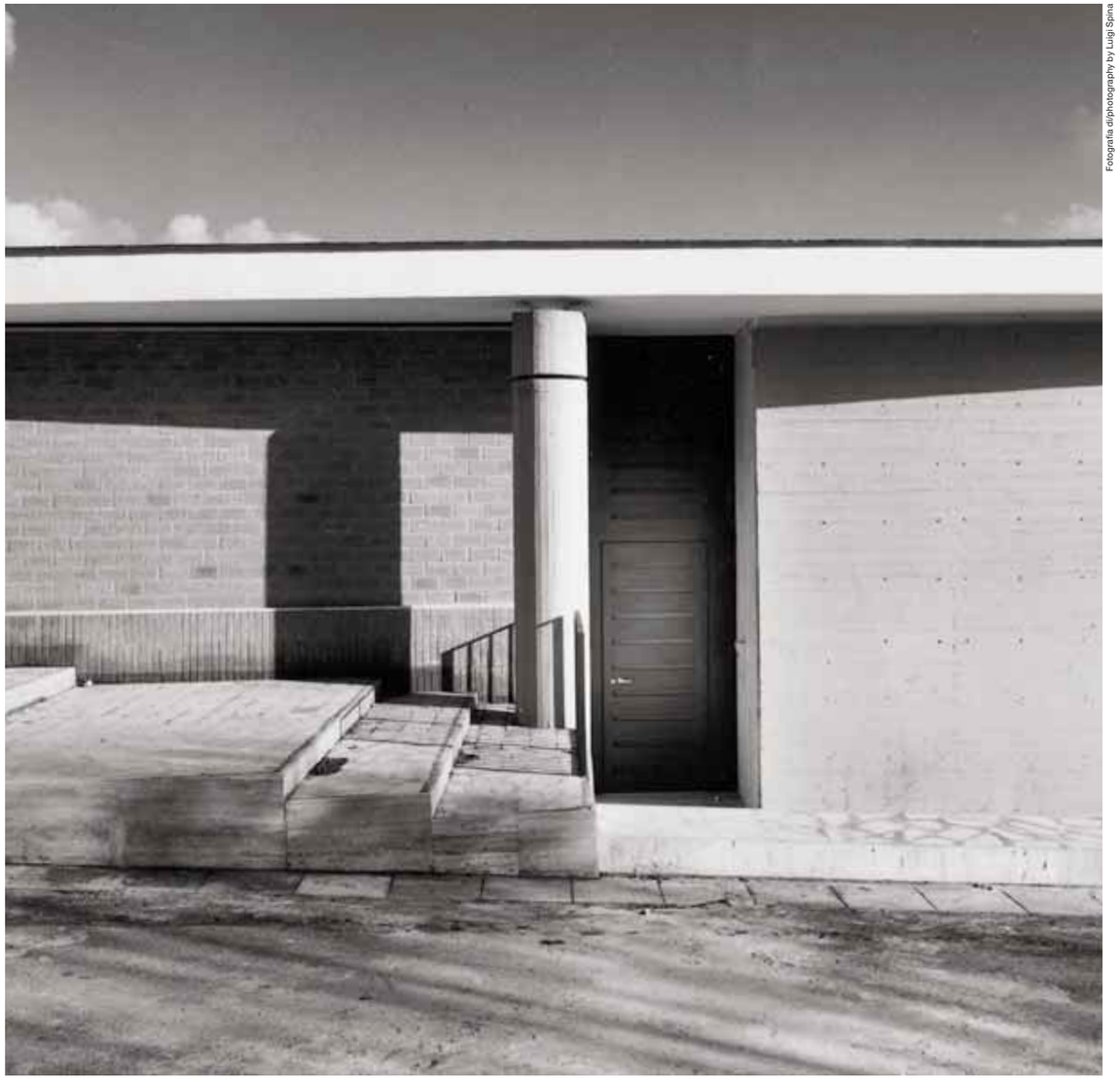
Fotografia di/photography by Bruno Cristillo

Dietro il muro… niente

Forse ‘paradossale’ – nel senso letterale di “contrario alla pubblica opinione, all’aspettativa” – è il termine più appropriato per definire l’*iter* progettuale dell’asilo di Formicola (Caserta). Progettato nel 1990 da Beniamino Servino (con la collaborazione di Fabrizio Fusco, Barbara Cimino e Antonio Bonacci), è a tutt’oggi solo un muro perimetrale. Un primo lotto di lavori è stato realizzato nel 1991, il secondo, dopo il progetto di variante del 1997, nel 1999, il terzo e il quarto, necessari per il completamento, probabilmente entro 5-10 anni, o forse mai più. I due lustri abbondanti trascorsi dall’inizio dei lavori rendono ormai inutilizzabili le parti finite dell’asilo nido. Nel mezzo, un progetto di variante: la strada, progettata originariamente come complanare al corpo dell’organismo, ha subito nella sua successiva realizzazione una variazione di pendenza, con conseguente adeguamento delle strutture dell’edificio alla nuova conformazione altimetrica. Finanziato da fondi regionali (L.R. 30/84), dimensionato per trenta bambini, sviluppato su un solo livello e costruito (si fa per dire) attorno a due corti, pensate per le attività all’aperto, l’asilo di Formicola più che come esercizio di architettura si impone come paradossale emblema italico. GT

Behind the wall… nothing The word ‘paradoxical’ is perhaps – in its literal sense of “contrary to public opinion, to expectations” – the most apt to describe the long drawn-out saga of the project for a nursery school at Formicola (Caserta). Designed in 1990 by Beniamino Servino (with Fabrizio Fusco, Barbara Cimino and Antonio Bonacci), it has remained to this day no more than a perimeter wall. An initial section of work started in 1991, the second, after the variant project of 1997, in 1999; and the third and fourth sections, necessary for its completion, will probably get under way within 5 to 10 years’ time, or maybe never. After more than a decade since work began, the finished parts of the nursery school are by now unfit for use. The road, originally planned on the same level as the building, underwent in its subsequent construction a change of gradient, thereby entailing an adjustment of the building’s structures to its newly altered ground level. Financed by regional funds and intended to accommodate thirty children, the project was developed on a single level and built (so to speak) around two courtyards envisaged for outdoor activities. The Formicola nursery school now stands more as a paradoxical italian emblem than as an exercise in architecture.GT

Ivrea/30
New York/33
Colonia/34



Fotografia di/photography by Luigi Spina

La finestra sul cortile… Nel cortile ancora un cantiere. È il destino progettuale dell’asilo di Formicola (Caserta), progettato nel 1990 da Beniamino Servino e ancora inadempiuto
Rear window… a courtyard that is still a building site. The architectural fate of a nursery school at Formicola (Caserta), designed in 1990 by Beniamino Servino, and still not yet finished

L'Interaction Design Institute di Ivrea cerca i suoi primi studenti

Insediato nello storico quartier generale Olivetti a Ivrea, l'Interaction Design Institute Ivrea ha aperto la sua attività di centro ricerche sull'interazione. Già dall'inizio dell'anno è stata avviata la selezione degli studenti da ammettere ai corsi che prenderanno l'avvio, ufficialmente, nell'ottobre del 2001 (il sito: www.interaction-ivrea.it è stato istituito come luogo per aprire un contatto diretto e continuo con l'attività dell'istituto). Aleggia sullo sfondo dell'operazione (sostenuta finanziariamente da Olivetti e Telecom Italia) il desiderio di rinnovare una tradizione importante come quella Olivetti, e che trova un segno di continuità nella presenza di Ettore Sottsass (sia nella figura di consulente e professore che in quella di progettista, insieme ai suoi Associati, delle aule dell'istituto insediate in un edificio di Edoardo Vittoria). Un segno di questa continuità è dato anche dal coivolgimento di nuovi guru della comunicazione e dell'interazione come John Maeda (direttore dell'Aesthetics and Computation Group al Media Lab del MIT) e di Gillian Crampton Smith, direttrice dell'Istituto e fondatrice del dipartimento di Computer Related Design al Royal College of Art di Londra. Solo alcune delle presenze significative nel campo del design interattivo: una disciplina tutto sommato recente che si alimenta dall'incrociarsi di saperi diversi e che ha come oggetto di studio i servizi di comunicazione. Il design interattivo più che di reali oggetti fisici si occupa di progettare la qualità dell'esperienza che si produce nel contatto con le nuove tecnologie di comunicazione e in particolare nel contatto con la rete: un settore ritenuto strategico anche per l'alto contenuto di innovazione cui le aziende delle telecomunicazioni non possono rinunciare. FP

Ivrea's new institute for interactive design looks for its firsts students Having settled into the historic old Olivetti headquarters at Ivrea, the Interaction Design Institute Ivrea has started its operation as an interaction research centre. Meanwhile since the beginning of the year it has already been selecting students for admittance to its courses which officially commence in October 2001 (the site: www.interaction-ivrea.it has been set up to foster direct and continuous contact with the Institute's activities). Hovering behind the enterprise (financially backed by Olivetti and Telecom Italia) is the desire to renew a vital tradition like that of Olivetti. A continuity of that tradition is expressed by the presence of Ettore Sottsass (both as consultant and teacher and as the architect, with his Associati, of the Institute's lecture-rooms located in a building by Edoardo Vittoria). But it is also continued through the involvement of new communications and interaction gurus like John Maeda, director of the Aesthetics and Computation Group at the MIT Media Lab, and Gillian Crampton Smith, director of the Institute and founder of the Computer Related Design department at the Royal College of Art in London – to mention some of the key names in interactive design. A discipline still basically considered recent, it feeds on the intersection of diverse fields of knowledge, for the purpose of studying communication services. Interactive design deals not so much with real physical objects as with designing the quality of experience gained by contact with new communication technologies, and in particular with the web. The Internet is in fact naturally a sector deemed strategic, due also to its necessarily high innovation content. No business at the forefront of telecommunications can do without it. FP

Le case degli italiani

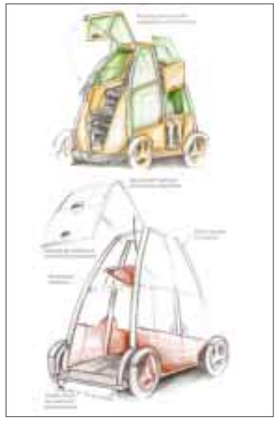
L'amore degli italiani per la propria casa è quasi morboso. Nel pensiero comune essa è ancora la cosa più importante nella vita, su cui investire senza risparmio di energie economiche ed emozionali. Lo afferma il sociologo Enrico Finzi in base ai primi risultati di un'indagine condotta da Lexis - Psycholinguistic Research Italia: a questo istituto è stata affidata la ricerca "Living Trends", promossa da Federlegno-Arredo a sostegno di Saiedue (durante la fiera, in programma a Bologna dal 21 a 25 marzo 2001, verranno resi noti i risultati finali dell'indagine). Dalle interviste effettuate su un campione significativo di italiani emerge tuttavia che il concetto di casa, pur conservando il carattere di centralità, sta subendo profonde trasformazioni. La tendenza a 'destrutturare' gli spazi a favore di schemi compositivi più liberi è ormai consolidata; mentre, per contro, si manifesta il desiderio di 'zonizzare' la casa, per creare piccole isole private all'interno di spazi divenuti multifunzionali. In ogni caso, il consumatore è sempre più informato e alla continua ricerca di soluzioni innovative. Invece l'indagine voluta dal Cosmit, promotore del Salone del Mobile di Milano, ha 'fotografato' l'interno di centinaia di case italiane, facendo emergere realtà sconosciute. Catalogate e ordinate da Patrizia Scarzella e Lucia Bocchi, le fotografie sono un ricco patrimonio di indagine, fonte di innumerevoli riflessioni per gli operatori del settore. I risultati della ricerca sono stati raccolti in un libro. Le fiere di Bologna e Milano, trattando l'una l'architettura d'interni e dei materiali, l'altra l'arredamento nei suoi molteplici aspetti, rimangono osservatori centrali delle trasformazioni dell'abitare, rese esplicite dalle ricerche intraprese con senso di obiettività. MCT

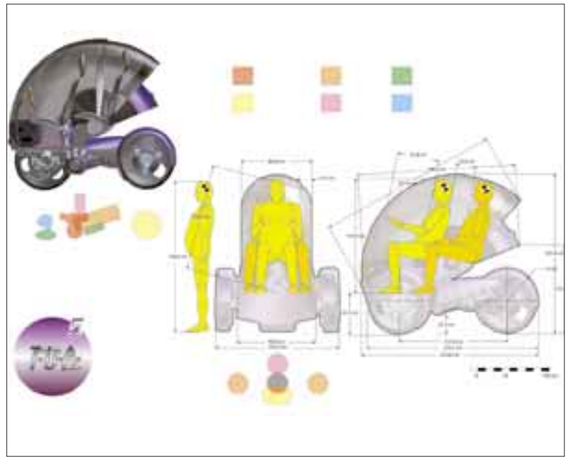
Italian homes The Italians are almost morbidly attached to their home, which is still commonly thought of as the most important thing in life. No amount of economic or emotional energy spent on it can ever be too much. So states sociologist Enrico Finzi, on the basis of the first results of a survey conducted by Lexis – Psycholinguistic Research Italia. This firm was commissioned to do the "Living Trends" research programme promoted by Federlegno-Arredo for Saiedue (the final results of which will be notified during the Bologna event, from 21 to 25 March 2001). Interviews with a significant sample of Italians reveal, however, that the concept of home, though still close to their hearts, is changing in a big way. The tendency to 'destructure' spaces in favour of freer arrangements is by now consolidated. Conversely, there is also a conspicuous desire to 'zone' the house, to create small private islands within what have become multipurpose spaces.
At all events, consumers are well-informed and constantly on the lookout for innovative solutions. The survey commissioned on the other hand by Cosmit, which promotes the Milan Furniture Show, surveyed the interiors of hundreds of Italian homes, last year revealing some surprises. Catalogued and arranged by Patrizia Scarzella and Lucia Bocchi, the photos provide an invaluable research heritage and a source of innumerable reflections for the trade.
The results of this survey have been gathered into a book. Thus the Bologna and Milan fairs, the former showing interior design and materials, the latter furniture in the round, continue to be key observatories of transformations in living patterns, with the close support of objective research. MCT

Millennium Home, installazione per Saiedue 2000, Bologna
Millennium Home, installation for Saiedue 2000 fair in Boulogne

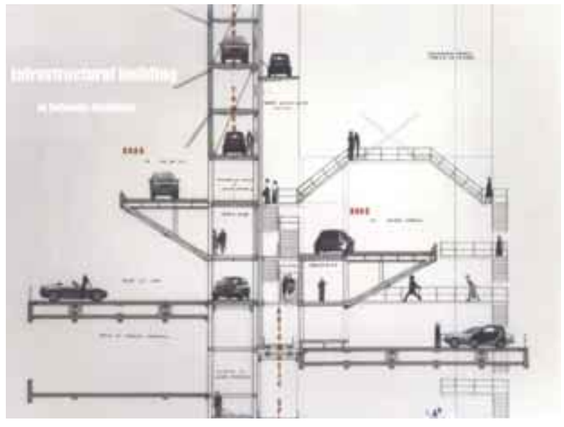
Il design della mobilità in mostra

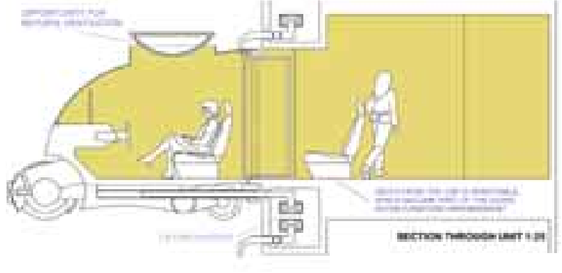
Alla luce di un grande pannello che ripercorre le tappe più significative del connubio tra auto e mondo del progetto, con l'incursione di grandi architetti nel mondo del car design, si è tenuta in febbraio, a Milano, la premiazione del concorso "A key for future mobile solutions" promosso da Domus e BMW: un'occasione per aprire la discussione sul futuro della mobilità urbana al pubblico degli addetti ai lavori ma anche a quello dei progettisti, degli studenti, dei docenti e dei giornalisti. Alla premiazione dei vincitori hanno preso parte, oltre ai membri della giuria presieduta da Deyan Sudjic, il presidente di BMW Italia, Fausto Gardoni, e il presidente di Editoriale Domus, Giovanna Mazzocchi, nelle vesti di promotori di un concorso che si è proposto di sollecitare le capacità visionarie in fatto di mobilità. I giurati insieme a Stefano Casciani, il quale ha introdotto la giornata, hanno tirato le fila della discussione che ha promosso la vittoria del progetto di Francisco Gomez Paz (un veicolo che si trasforma per adattarsi ai bisogni di mobilità in continua evoluzione); si è ricordata la modernità di una microvettura come l'Isetta di Ermenegildo Preti che è stata per i giovani partecipanti al concorso un modello di riferimento tra i più citati e la visionarietà del Kar-a-Sutra di Mario Bellini, esposto al Moma nel 1972, anticipatore di comportamenti oggi attuali. I progetti menzionati sono esposti allo spazio Quid di Milano fino al 4 marzo, all'interno di un percorso espositivo dedicato alla mobilità e al design BMW: per l'occasione è stato ricostruito il neon con cui Carlo Mollino, nel lontano 1956, aveva allestito lo stand Vis al Salone dell'Automobile di Torino. FP





Designs for mobility on display At a ceremony held in Milan in February, the results of the competition "A Key for Future Mobile Solutions", promoted by Domus and BMW, were officially announced. Meanwhile the occasion was seized to open a discussion of the prospects for urban mobility from the viewpoint of people in the motor trade, but also of designers, students, teachers and journalists. Taking part in the prize-giving, in addition to the jury chaired by Deyan Sudjic, were the president of BMW Italy, Fausto Gardoni, and the president of Editoriale Domus, Giovanna Mazzocchi, in their capacity of promoters of a competition aimed to encourage visionary talents applied to the issues posed by mobility. The Jury, joined by Stefano Casciani who introduced the conference, summed up their motivations for pronouncing Francisco Gomez Paz the winner (with his design for a vehicle that can be transformed to meet the steadily evolving needs of mobility).
Among other subjects discussed were the modernity of a microcar like the Isetta designed by Ermenegildo Preti, one of the models most referred to by the young entrants to the competition, and the visionariness of Mario Bellini's Kar-a-Sutra, shown at the MoMA in 1972, a precursor of attitudes now of great topical interest. The mentioned entries also can be seen, at the Quid space in Milan until 4 March, in an exhibition of BMW mobility and design. Reconstructed for the occasion is the neon used by Carlo Mollino, back in 1956, for the Vis stand at the Turin Motor Show. FP





Una serie di progetti menzionati dalla giuria del concorso A key for future mobile solutions, in alto: la soluzione di Dario Caroselli per un sistema di trasporto teleferico e lo scooter a tre ruote di Fabrizio Olivero. Al centro: la city-car su due livelli di Giauro Ovidio Sportato e la proposta urbana di Woo Kar Fai. In basso: l'auto integrata alla casa di Eric Chun Kwok Wong e il minivan telescopico di Giovanni Cataldi
Among the entries mentioned by the jury of the competition A Key for Future Mobile Solutions, were, top: Dario Caroselli's proposal for a cable-transport system, and the 3-wheel scooter by Fabrizio Olivero. Centre: the double decker city car by Giauro Ovidio Sportato and the urban project submitted by Woo Kar Fai. Bottom: the car-cum-home by Eric Chun Kwok Wong, and the telescopic minivan by Giovanni Cataldi

Grandi attese per il contemporaneo

Nel Paese della Storia – del pur legittimo e imprescindibile (spesso disatteso) recupero e restauro dell'antico – è tornato a fare irruzione il contemporaneo, secondo le dichiarazioni del nuovo Ministero per i Beni e le Attività Culturali, riconfigurato nel 1998. Contemporaneo attento soprattutto alle nuove espressioni artistiche e architettoniche e che ha già segnato alcune tappe, come il recupero dei primi 1300 metri quadrati del futuro Centro Nazionale per le Arti Contemporanee di Roma (ex Caserme di via Reni), inaugurato con la mostra Migrazioni (vedi *Domus* 834) lo scorso dicembre. Buon viatico per la realizzazione del progetto di Zaha Hadid, vincitrice del concorso internazionale del 1999, che prevede la definizione del progetto definitivo da parte dell'architetta irachena entro il 15 aprile 2001, progetto esecutivo entro il 15 agosto e apertura del cantiere prevista per il gennaio 2002. Il Centro Nazionale per le Arti Contemporanee non è l'unica voce da scrivere a bilancio: per il Museo Nazionale dell'Audiovisivo, istituito nel 1999 dalla stessa legge del Centro, e ospitato dal Palazzo della Civiltà Italiana all'EUR, sono stati avviati gli studi preliminari per istituire, in questo inizio d'anno un concorso internazionale; sono 15 i miliardi stanziati per la realizzazione della prima fase del progetto di ampliamento della Galleria Nazionale d'Arte Moderna di Roma, affidato, su concorso, a Roger Diener (Basilea), e che prevede la realizzazione di una grande sala da 350 posti, nuovi uffici e laboratori e un primo nucleo espositivo; e poi ancora il processo di trasformazione dell'Ente Esposizione Nazionale Quadriennale di Roma in Fondazione di diritto privato; la creazione, con il sostegno dei privati, del primo Archivio Statale del Design Italiano, derivato dall'Archivio dei Brevetti (vedi *Domus* 830), la riapertura al pubblico della vanvitelliana Reggia di Caserta, con l'allestimento di "Terrae motus", una delle più importanti mostre di arte contemporanea, da tempo non visibile, esposta oggi in occasione del ventennale del terribile sisma che devastò l'Irpinia. Esempi che testimoniano un tentativo di riqualificazione dell'architettura contemporanea, prescritto dal disegno di legge approvato dal Consiglio dei Ministri nel 1999 (ora all'esame della Commissione Istruzione del Senato) e amplificato dalla Risoluzione Europea sull'Architettura di Qualità, con i lavori del Comité de Pilotage europeo, al quale partecipano Germania, Olanda, Inghilterra, Portogallo, Francia e Italia.

Great expectations for the contemporary In the Land of History – with its legitimate and necessary (often disregarded) conservation and restoration of the ancient – the contemporary has again burst upon us, according to declarations made by the new Ministry for Cultural Heritage and Activities, restructured in 1998. Focused mainly on new artistic and architectural developments, this move towards the contemporary has already launched some operations, such as the conversion, in Rome, of an army barracks in via Reni, into the first 1300 square metres of the future National Centre for Contemporary Arts, where a provisional new space opened with the 'Migrations' exhibition (cf. *Domus* 834) last December. Good omens for the future of Zaha Hadid's winning project for the 1999 international competition, due to be finalised by the Iraqi architect by 15 April 2001 and to be followed by a master plan scheduled for not later than 15 August. With building expected to start by January 2002. The National Centre for Contemporary Arts is not the only scheduled new cultural asset. Concerning the National Audiovisual Museum, established in 1999 under the same act as that of the Centro, and to be housed in the Italian Civilisation Building at EUR, preparations have begun for the announcement in february of an international competition to design this new facility. Meanwhile 15 billion lire have been allocated to the first stage of the project for an extension of the National Gallery of Modern Art in Rome, to be designed, again as the result of a competition, by Roger Diener (of Basle). This will include an auditorium to seat 350 new offices and workshops plus an initial exhibition core. Other operations under way are the transformation of Rome's Ente Nazionale Quadriennale into a private Foundation; the creation, with private backing, of the first State Archives of Italian design, derived from the Patents Office (see *Domus* 830), and the reopening to the public of Vanvitelli's Royal Palace at Caserta, where the "Terrae motus" exhibition has been mounted. One of the most important contemporary art shows, this had not been visible for some time but is now on view to commemorate the twentieth anniversary of the earthquake that devastated Irpinia. All these examples witness the efforts being made to improve the quality of contemporary architecture, as prescribed under the bill passed by the Italian Cabinet in 1999 (currently going through the Senate) and extended by the European Resolutions Committee for Quality Architecture, under the auspices of the European Comité de Pilotage, in which Germany, The Netherlands, Britain, Portugal, France and Italy are taking part.

Decori evaporanti

Un modello unico di evaporatore, studiato da Ambrogio Pozzi, sul quale interviene un gruppo di designer internazionali: la forma ricorda la fondina della cote, legata in vita per affilare la falce. Anche quella, effettivamente, serve (ancora oggi dove non osano le motofalciatrici) a contenere l'acqua che bagna la pietra per l'affilatura.
La fondina però è solitamente anonima, nera o grigia, mentre gli umidificatori per caloriferi della serie Museumshop, prodotti da Il Coccio, recano ricercate decorazioni firmate. Da quarant'anni l'azienda produce questi oggetti e da un po' ha deciso di firmare collezioni meno anonime e più poetiche. Basta ricordare precedenti interventi di Mendini, Giovannoni e Dalisi o osservare queste ultime proposte, firmate, tra gli altri, da Gabi Faeh, Fulvia Mendini, Robin Rizzini, Cristiana Vannini, Lauren Weiner. Delicate velature e decise campiture, puntillismi e silhouette si alternano con gli umori degli autori a riconferma, se ce ne fosse bisogno, che la decorazione spesso crea la forma, guida la percezione e determina l'apprezzamento.

Evaporating paradigm A basic model of humidifier, by Ambrogio Pozzi, was subjected to the attention of a group of international designers. Its form, that of the whetstone sheath tied at the waist for sharpening sickles and scythes, also effectively serves (even today where motor-scythes fear to cut) to contain the water used to wet the sharpening stone. The sheath however is usually an anonymous object, black or grey. Whereas the radiator humidifiers in the Museumshop series, made by Il Coccio, are elegantly decorated by designers. For forty years the company has been making these products, and recently it decided to bring out some less anonymous, more 'poetic' collections. Suffice it to recall the pieces contributed by Mendini, Giovannoni and Dalisi or to cast an eye over these latest models, by Gabi Faeh, Fulvia Mendini, Robin Rizzini, Cristiana Vannini and Lauren Weiner, etc. With delicate washes and decisive surfaces, pointillism and silhouettes alternating according to the moods of their designers, they confirm, if need be, that decoration can often create form, guide perception and determine appreciation.

Weiner, Vannini, Faeh, Rizzini: tre donne e un (giovane) designer inventano micropaesaggi decorativi
Weiner, Vannini, Faeh, Rizzini: three women designers and one (young) male designer invent decorative micro-landscapes

Lot/ek: meno tecnica, più design

Betoniere metalliche trasformate in eremi casalinghi di tecnologia, contenitori per detersivo che si accendono in caleidoscopiche luci da tavola, serbatoi per combustibile che arredano eleganti loft metropolitani, container convertiti in ristoranti e lavelli in librerie, piste da pattinaggio impiantate in cisterne dell'acqua e padiglioni universitari in carlinghe d'aereo. È solo parte della produzione di Lot/ek, il gruppo fondato dai napoletani Ada Tolla e Giuseppe Lignano che figura, con Diller+Scofidio, gli Shop o gli Asymptote tra i principali esponenti dell'ultima tendenza architettonica newyorchese: quella riconosciuta e consolidata, per esempio, dall'establishment del MoMA, che ha presentato loro lavori alla mostra "Workspheres", attualmente in corso. Lot/ek è l'acronimo di Low Technology: un apparente ossimoro dove il low viene dall'uso di oggetti industriali privi di qualsiasi appeal artistico che vengono recuperati, contaminati e trasformati in pezzi unici che conformano lo spazio architettonico. Il tech rappresenta l'attenzione alle tecnologie in relazione alla loro capacità di coinvolgere, plasmare e dematerializzare lo spazio. È la forma stessa dell'oggetto a evocare ai Lot/ek possibili funzioni e destinazioni d'uso. Una volta decontestualizzati, betoniere, vagoni, contenitori di detersivi si trasformano in volumi plastici, sculture che rimandano alle sperimentazioni di Duchamp e dei suoi ready-made, ai materiali di scarto dei Nouveax Réalistes o alla spettacolarizzazione dell'oggetto negli happening di Naumann, Kaprow o Vito Acconci; ma anche al recupero dell'esperienza urbana quotidiana della 'delirious' New York. Meritoria quindi la rinuncia dei Lot/ek a rivendicare la matrice ecologica della riciclabilità degli oggetti; seppure foriera di un intrinseco plusvalore etico e politico, questo potrebbe contaminare, indebolendole, volontà creativo-progettuale e capacità rappresentativa dell'oggetto. "Low tech, nasce dall'idea di investigare la realtà a metà tra primo e terzo mondo" affermano Tolla e Lignano "laddove progettare con oggetti pre-esistenti implica avere a che fare con volumi strutture, colori, texture ben precisi e già dati. Questo spinge il progetto in direzioni per noi nuove, introducendo una componente di 'caso' che ci interessa soprattutto in quanto generatrice di volumi/spazi/forme non completamente controllati o disegnati da noi". È quanto si evince dai loro lavori più recenti: Inspiro-tainer, presentato al MoMA, e Mixer: una betoniera trasformata in capsula domestica completamente e comodamente isolata dal mondo esterno cui è collegata tramite una ricca dotazione di network tecnologici.
Mixer è accompagnato da un ironico e divertente manuale d'uso (Edizioni Press, 2000) che come un libretto di istruzioni illustra le componenti e le modalità necessarie per l'installazione dello studiolo mediatico, eremo domestico dedicato ai duchi di Montefeltro del futuro. *Alba Cappellieri*

Lot/ek: Low Technology, High Design Metal concrete-mixers transformed into household hermitages of technology, detergent packs that switch on to become kaleidoscopic table lights, fuel tanks that furnish elegant city lofts, containers converted into restaurants and washbasins into bookcases, skating-rinks placed on water tanks and university pavilions in aircraft fuselages.
These are just some of the products of Lot/ek, the group set up by the Neapolitans Ada Tolla and Giuseppe Lignano. With Diller+Scofidio, Shop or the Asymptotes, they are among the leading exponents of the latest New York architectural scene, the one recognized and consolidated, for example, by the MoMA establishment, which has even gone so far as to represent its works at the "Workspheres" exhibition, now on view. Lot/ek is an acronym for Low Technology: an apparent oxymoron, where low comes from the use of industrial objects devoid of any artistic appeal which are salvaged, mixed and transformed into original pieces that shape their surrounding architectural space. Tech stands for the attention to technologies in relation to their capacity to involve, mould and dematerialise space. It is the actual form of the object that for Lot/ek evokes possible functions and end-uses. Once decontextualised, cement-mixers, coaches or detergent packs are turned into plastic volumes, sculptures echoing Duchamp's experiments and ready-mades, the reject materials adopted by the Nouveaux Réalistes or for the spectacularisation of objects in the happenings of Naumann, Kaprow or Vito Acconci; and even the retrieval of the daily urban experience of a 'delirious' New York. So Lot/ek's readiness not to claim any ecological credit for recyclable objects is praiseworthy. Although the harbinger of an intrinsic ethical and political plus-value, this could contaminate and weaken the object's creative-design strength and its representative capacity.
"Low tech springs from the idea of investigating reality halfway between the first and the third world", say Tolla and Lignano, "where designing with existing objects implies dealing with very definite and given volumes, structures, colours and textures.
As a result the design is driven in directions new to us, introducing an element of 'chance' that is interesting most of all in that it generates volumes/spaces/forms not fully controlled or designed by us".
This is evinced by their most recent works: Inspiro-tainer, shown at the MoMA, and Mixer: a cement-mixer transformed into a domestic capsule completely and comfortably isolated from the outside world, to which it is linked by a rich endowment of technological networks.
Mixer is accompanied by an ironic and amusing manual (Edizioni Press, 2000) which, like an instruction booklet, illustrates the components and procedures necessary for the installation of a media study, a domestic retreat dedicated to the dukes of Montefeltro of the future. *Alba Cappellieri*

Mixer, i nuovi modi dell'abitare proposti da Lot/ek, gruppo progettuale fondato dai napoletani Ada Tolla e Giuseppe Lignano. A destra Inspiro-tainer, esposto al MoMA per "Workspheres"
Mixer, a new lifestyle proposed by Lot/ek, Neapolitan design group made up of Ada Tolla and Giuseppe Lignano. Right, Inspiro-tainer, on show at MoMA for "Workspheres"

Colonia: dal mobile alla città

Il tassista non conosce l'indirizzo; è sera, la zona è poco frequentata e non c'è modo di chiedere informazioni. Ma un'insegna – Passagen – indica che si è sulla buona strada. Varcato il cancello e percorsi alcuni metri tra capannoni abbandonati, ecco apparire un edificio da cui traspaiono suggestivi giochi di luce colorata. In questa desolata e allegra cornice, all'interno di un edificio industriale a ballatoi, incredibilmente simile al museo Guggenheim di Wright, Giulio Cappellini ha presentato "la sua casa" in occasione della IMM, Internationale Möbelmesse di Colonia (15-21 gennaio 2001), creata da Emiliano Salci mescolando i prodotti dei vari marchi Cappellini. Non solo lo spazio istituzionale del quartiere fieristico, ma una città intera può trasformarsi in 'location' per presentare prodotti e idee. Analogamente a quanto accade già da tempo a Milano durante il Salone del Mobile, anche Colonia nelle giornate della fiera è percorsa da un pubblico internazionale interessato agli appuntamenti "fuori salone", qui coordinati da Passagen (un'iniziativa promossa dalla rivista *Architektur & Wohnen* e dalla città di Colonia). Negozi, istituzioni, monumenti, scuole, studi professionali, magazzini portuali, trasformati in luoghi di esposizione, diventano le mete di quanti sono interessati al design nelle sue varie espressioni. Ciò che questo particolare pubblico va cercando è la novità – prodotto, idea, evento, personaggio – che da sola giustifichi la fatica di tutto questo girovagare. Nell'irrinunciabile gioco del vedere ed essere visti, si consumano così le residue energie di una giornata trascorsa visitando gli stand fieristici. Uno dei protagonisti di questi multiformi incontri è stato nel 2001 il design svizzero, presente in fiera, tra l'altro, con la bella collettiva Forum 8 (Alinea, Belux AG, Lehni, Röthlisberger, Sele 2, Thut, Wogg) e in città con la mostra "Swiss Made", presso il Museum für Angewandte Kunst. Espressioni del giovane

design elvetico si annoveravano anche in "Drive In", suggestioni per il car design volute e organizzate dai gruppi Bibi* Gutjahr (Germania) e N2 Design (Svizzera) – con lavori di Werner Aisslinger, Chalet 5, Karen Chekerdjian, Dumoffice, El Ultimo Grito, Konstantin Grcic, Martí Guixé, IDSland, KRD, Radi Designers. Una provocatoria mostra era allestita in uno dei magazzini portuali sul Reno (dove si è tenuta, tra l'altro, anche la personale di Ross Lovegrove), divenuti nel corso degli anni una suggestiva alternativa agli spazi espositivi fieristici.
Che la città tutta possa essere coinvolta dalla presenza di un pubblico interessato al design lo dimostra anche quanto organizzato all'interno di un edificio davvero unico. Largo solo 2,56 metri e alto 33, progettato dallo studio bk+, costruito da poco e forse uno dei più famosi di Colonia è sede dell'agenzia Rendel & Spitz, che durante il salone ha sgombrato i propri uffici per lasciarli all'interpretazione di tre designer. Con il motto "Mut zur Lücke - Daring the Gap" (osare nel vuoto), Johanna Grawunder, Konstantin Grcic e Timo Salli (insieme al fotografo Uli Mattes e allo studio Aerome, specialista in scent technology) hanno sperimentato come si possa percepire o trasmettere la percezione di uno spazio così particolare. A partire dall'invenzione di Grcic (una palla grande quanto è profonda la 'cesura'), i designer hanno diviso lo spazio in tre sezioni: nella prima il mistero (creato dai segni luminosi minimali di Grawunder), al centro un volume che dà corpo al vuoto (la puff ball di Grcic). Nel terzo, la calma (la scatola con il fuoco di Salli), quella che permette a chi entra in questo singolare edificio di capire che cosa significhi "osare nel vuoto", audacia trasformata in successo, se è vero che quotidianamente molti passanti incuriositi entrano e apprezzano come si possa lavorare e vivere, in questo spazio grande quanto quello normalmente destinato al posteggio di due biciclette. Tornando ai prodotti esposti nella fiera, non si può non rimarcare come le vere innovazioni nel furniture design siano una merce rara, per lo più conservata per l'appuntamento milanese. Colonia è la vetrina in cui presentare i mobili nella loro veste definitiva, dopo che proporzioni, materiali e dettagli tecnici hanno superato lo stadio sperimentale (o di provocazione) e si sono calati nella realtà del prodotto seriale. Non mancano ovviamente le eccezioni, come gli interessanti oggetti proposti da Nils Holger Moormann o dalle aziende svizzere citate. Prototipi e soluzioni sperimentali erano sparsi invece un po' ovunque, nel tessuto di una città che ha trasformato il design in una promozione turistica al servizio dei suoi stessi abitanti. A proposito: uscendo dalla festa Cappellini, rincontrammo il tassista che ci aveva accompagnato con molto scetticismo in un luogo così sperduto; guidava una schiera di colleghi incolonnati alle sue spalle. MCT

Automobili reinterpretate da Werner Aisslinger, Chalet 5, Karen Chekerdjian, Dumoffice, El Ultimo Grito, Konstantin Grcic, Martí Guixé, IDSland, KRD, Radi Designers nell'evento *Drive In*, organizzato durante il Salone di Colonia dai gruppi Bibi* Gutjahr (Germania) e N2 Design (Svizzera)
Reinterpreted cars by a small army of designers for *Drive In* event, organized by Bibi* Gutjahr (Germany) e N2 Design (Switzerland) during the Colonia furniture fair

Cologne, from furniture to city
The taxi-driver didn't know the address; it was evening and there was nobody about. No means of asking the way. But then a sign – Passagen – told us that we had come to the right place. After going through a gate and past a few metres of derelict sheds, we found ourselves in front of a building with a pleasant play of coloured lights issuing from it. It was in this desolate but cheerful part of the city, in an industrial building with railed balconies, incredibly similar to Wright's Guggenheim Museum, that Giulio Cappellini presented "his house", in conjunction with the IMM, Internationale Möbelmesse in Cologne (15-21 January 2001). The house was created by Emiliano Salci by mixing the products of the various Cappellini brands.
Not just the institutional area of the trade fair, but a whole city can transform itself into a location for the staging of products and ideas. Similarly to what has for many years been happening in Milan during the Furniture Fair, Cologne, too, in its Furniture Week, is crowded with an international public eager also to see the 'fringe' events. Coordinated here by Passagen (an initiative promoted by the magazine *Architektur & Wohnen* and by the Cologne City Council), shops, institutions, monuments, schools, professional offices and riverside warehouses converted into exhibition sites, are sought out by all those interested in design in its manifold expressions. What this particular public was looking for was the kind of novelty – product, idea, event, characters – that may in itself justify the effort of so much trudging about. In the crucial game of seeing and being seen, what's left of a visitor's energy after a day spent going round the fair stands can thus be used up.
One of the leading attractions of these varied encounters has in 2001 been Swiss design, on display at the fair, among other events, in the interesting group show held by Forum 8 (Alinea, Belux AG, Lehni, Röthlisberger, Sele 2, Thut, Wogg) and in the city by the exhibition "Swiss Made", at the Museum für Angewandte Kunst. Expressions of young Swiss design were also to be found at "Drive In", with suggestions for car design requested and arranged by the groups Bibi* Gutjahr (Germany) and N2 Design (Switzerland). This comprised works by Werner Aisslinger, Chalet 5, Karen Chekerdjian, Dumoffice, El Ultimo Grito, Konstantin Grcic, Martí Guixé, IDSland, KRD, Radi Designers. The provocative event was mounted in one of the warehouses on the Rhine (where Ross Lovegrove also had his one-man show), that have in recent years become an attractive alternative to the trade fair spaces. But proof that the whole city can be stirred by the presence of a public interested in design also came from an event held in a truly remarkable building. 2.56 metres across and 33 high, it was designed and recently built by bk+, and is already perhaps one of the most famous sights in Cologne. It is the headquarters of the agency Rendel & Spitz, which during the fair cleared its offices and left them to the interpretation of three designers. With the motto "Mut zur Lücke – Daring the Gap", Johanna Grawunder, Konstantin Grcic and Timo Salli – with photographer Uli Mattes and Aerome, the specialist in scent technology, carried out experiments to see how such a peculiar space can be perceived (or transmit perception). Starting from Grcic's invention (a ball as large as the 'gap'), the designers divided the space into three sections: in the first was mystery (created by Grawunder's minimal luminous signs), at the centre a volume giving substance to the void (the puff ball by Grcic), and in the third, calm (the box with fire by Salli). And it was this calm that enabled those entering this odd building to grasp the meaning of "daring the gap". The challenge moreover proved successful, judging by the large numbers of curious passers-by who went in daily and showed their appreciation of how people can work and live in a space as large as that normally allocated to a couple of bicycles.
Going back to the products on display at the fair proper, one cannot but notice how true innovations in furniture design are a rare breed, for the most part reserved for the Milan venue. Cologne is the shop-window in which to present furniture in its final form, after proportions, materials and technical details have got past the experimental (or provocative) stage and are surrendered to the reality of series manufacture. There are of course exceptions, such as the interesting objects shown by Nils Holger Moormann or by the Swiss names already mentioned. Prototypes and experimental solutions were scattered about in a city that transformed design into a tourist promotion at the service of its own inhabitants. Oh, and by the way, as we were leaving the Cappellini festivities, we bumped into the taxi-driver who had driven us with much scepticism to such a desolate spot. He had a party of colleagues with him and was enthusiastically showing them round.
MCT

Due immagini di "Mut zur Lücke - Daring the Gap" (osare nel vuoto), installazione di Johanna Grawunder, Konstantin Grcic e Timo Salli (insieme al fotografo Uli Mattes e allo studio Aerome, specialista in scent technology) che sperimenta come si possa percepire o trasmettere la percezione di uno spazio così particolare
Pictures from "Mut zur Lücke – Daring the Gap", installation by Johanna Grawunder, Konstantin Grcic and Timo Salli – with photographer Uli Mattes and Aerome (the specialist in scent technology) that carries out experiments to see how such a peculiar space can be perceived

The information vortex

Per Toyo Ito la Mediateca di Sendai è un tentativo di definire l'architettura nell'epoca dell'informazione. Ne scrive Deyan Sudjic

Toyo Ito calls his Mediathèque in Sendai an attempt to define the architecture of the information age. Report by Deyan Sudjic

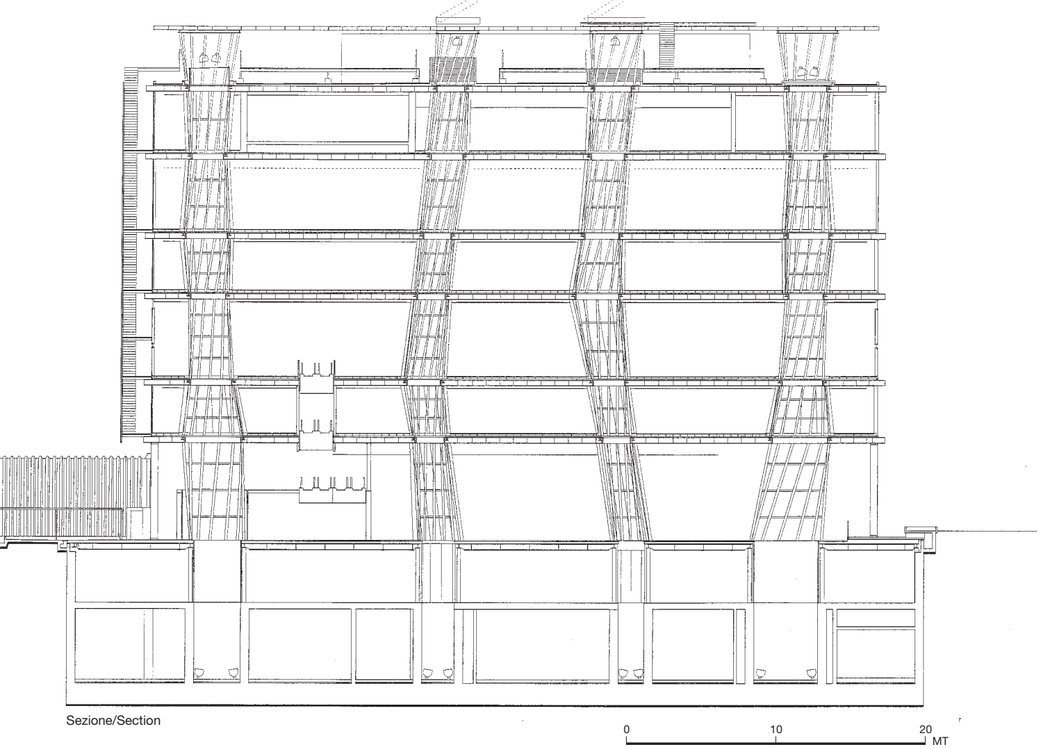
Fotografia di/ Photography by Nacasa

Il vortice dell'informazione

Tarzan nella giungla dei media

di Toyo Ito

È ormai sceso il sipario sull'epoca in cui Museo, Biblioteca e Teatro – in quanto specifiche tipologie architettoniche – potevano celebrare orgogliosamente il proprio ruolo di punti di riferimento culturali.
I dipinti appesi alle pareti e i libri stampati su carta non occupano più una posizione di totale privilegio. I media elettronici li hanno trasformati in oggetti che si misurano per il loro valore relativo e non più come assoluti.
In futuro, quadri, libri e film saranno considerati al pari dei media elettronici, quali i compact disc o i videotape, senza discriminazioni gerarchiche.
La gente userà gli uni e gli altri in modo complementare: di più, la possibilità di fruire dei dipinti e dei libri attraverso i media elettronici finirà per distruggere la forma tradizionale del museo e della biblioteca.
Queste strutture saranno fuse in un unico e solo tipo architettonico, e non esisteranno più confini fra il museo, la galleria d'arte, la biblioteca o il teatro. Verranno tutti ricostruiti in una forma nuova – la mediateca – la quale sarà come un emporio aperto fino a tardi con tutti i tipi di media esposti gli uni insieme agli altri. Questa nuova forma di edificio di uso pubblico non sarà una presenza simbolica o virtuale, isolata al margine di una piazza deserta, staccata dalla vita della città: dovrà essere invece situata in prossimità di una stazione ferroviaria, per esempio, e restare aperta fino a mezzanotte, sette giorni su sette, pronta a servire il pubblico in ogni momento della vita quotidiana.
Negli anni Sessanta Marshall McLuhan disse che "l'abito e il tetto sono un prolungamento della nostra pelle". Fin dall'antichità l'architettura è servita come mezzo per consentire all'uomo di adattarsi all'ambiente naturale: oggi è un prolungamento della pelle non solo rispetto al mondo della natura, ma anche a quello dell'informazione. Oggi l'architettura deve agire come 'abito' per i media. Quando è avvolto in quell'abito meccanico che si chiama automobile, l'uomo fa l'esperienza dell'espansione del proprio corpo fisico.
E parimenti si può dire che chi indossa un abito 'mediatico' faccia l'esperienza dell'espansione del cervello.
L'architettura come abito mediatico può essere definita un cervello 'esteriorizzato'.
Nel vortice creato dal sovraccarico di informazioni che minaccia di travolgerci tutti, l'individuo ha la libertà di navigare fra di esse per controllare e orientarsi nel mondo esterno. Ma anziché rivolgersi al mondo esterno protetto dall'armatura di un abito rigido come un guscio, oggi può indossare un abito mediatico leggero e duttile, che è l'incarnazione del vortice informatico.
L'uomo avvolto in un abito di questo genere è il Tarzan della giungla mediatica.



Sezione/Section

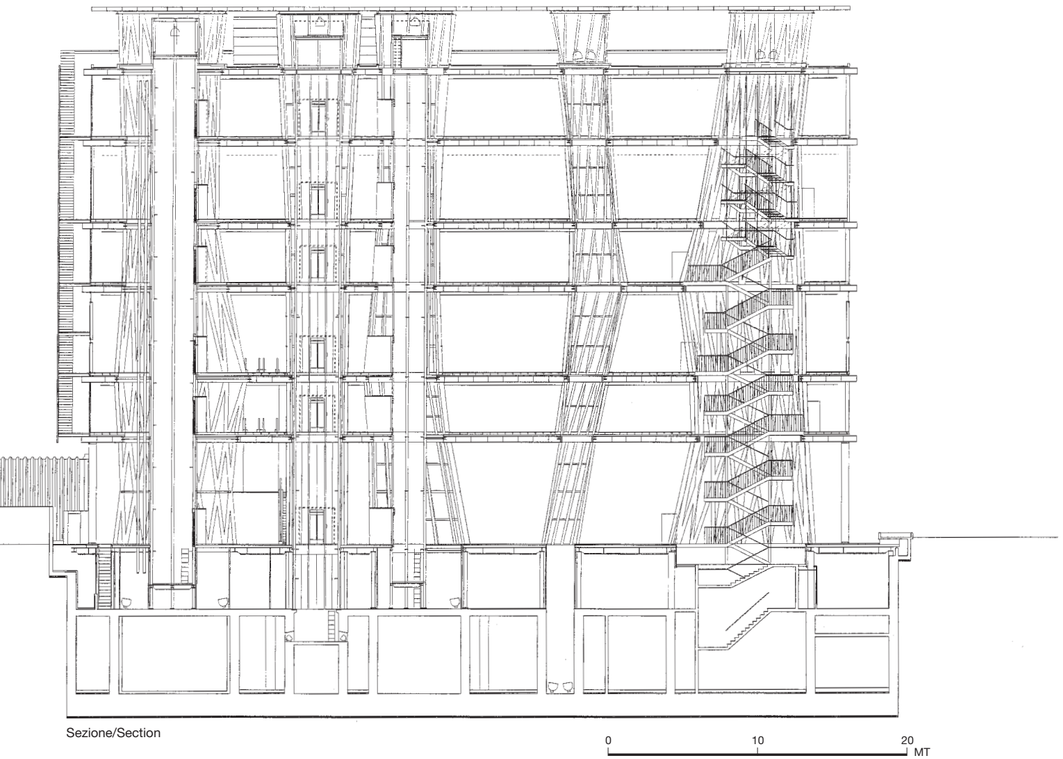
Ito riveste la struttura di un'ambigua facciata a strati: all'esterno gli 'alberi' strutturali richiamano gli alberi veri, ma danno anche all'edificio una forte presenza fisica dietro alla trasparenza del vetro (a destra)

Ito gives the structure a layered, ambiguous facade, the structural trees echo real trees outside, but give a strong physical presence to the building behind the almost invisible glass, right

Tarzan in the media jungle

by Toyo Ito

The curtain has gone down on the age in which museums, libraries and theatres were still able proudly to celebrate their role as cultural landmarks, as individual architectural archetypes.
Paintings on the wall and books printed on paper no longer enjoy an absolute, privileged position. The electronic media have turned them into objects measured by their relative value, not by absolutes.
Paintings, books and films will in future be counted alongside electronic media such as compact discs and video tapes, without any discriminating sense of hierarchy. People will use both types of media in a complementary manner. Enjoying paintings and books through electronic media will demolish the once established, archetypal, form of the museum and the library.
They will all be fused into a single, seamless architectural type, and there will be no boundaries between the museum, the art gallery, the library or the theatre. They will all be reconstructed in a new form, the Mediathèque, which will be like a convenience store for the media, in which all forms of media are arranged together. This new form of convenience store-like public building will not be a symbolic presence, marooned on the far side of an empty plaza away from the life of the city. Rather it should be located close to a railway station, open until midnight seven days a week, ready to serve the public in their daily life.
In the 1960s, Marshall McLuhan said "clothing and shelter are an extended form of our skin". From ancient times, architecture has served as a means to adjust ourselves to the natural environment. It functions simultaneously as an extension of skin, in relation both to nature and to information. Architecture has to act as a media suit now.
People, when clad in the mechanical suit that is called the car experienced an expansion of their physical body. People wearing a media suit can be described as having had the capacity of their brains expanded.
Architecture in the guise of a media suit can be described as an externalised brain. In the context of the whirlpool of an information overload that threatens to drown us all, individuals can freely browse through information, attempt to control the outside world, and address themselves to that world.
Instead of addressing the outside world, protected by the armour of a hard, shell-like suit, people are now in a position to do it by wearing a light, pliant media suit which is the embodiment of the information vortex. People clad in such a media suit are the Tarzans of the media jungle.



Sezione/Section

Alcune colonne strutturali (a sinistra) sono usate come scale di sicurezza, altre ospitano gli ascensori, altre ancora portano la luce naturale nel cuore dell'edificio. Ogni facciata (a destra) è trattata come se appartenesse a un edificio completamente diverso

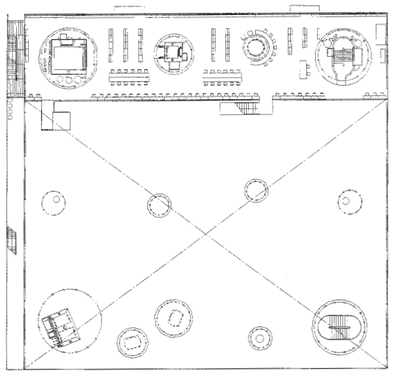
Some of the hollow structural trees, left, are used for escape stairs, others accommodate lifts, and others again bring natural light into the centre of the building. Each facade, right, is treated as if it belongs to an entirely different building

Sendai è una tranquilla e ordinata città di provincia, a tre ore di treno a nord di Tokyo, abbastanza lontana quindi da dare l'impressione di essere sfuggiti agli infiniti tentacoli della megalopoli consumistica del Giappone. È una città con un impianto a scacchiera, ben lontana dal caos urbanistico di Tokyo. I cieli di novembre a Sendai sono freschi e azzurri. Le strade sono fiancheggiate da alberi. Nel centro ci sono chiese cristiane. È una città rassicurante, anche un pochino sonnolenta.
La Mediateca costruita da Toyo Ito nel centro di questa città riflette sia i limiti sia le ambizioni del contesto in cui si trova. È nella stessa area di un salone Pachinko, gioco preferito dai giapponesi: un lato dà su uno dei viali principali della città, mentre gli altri tre lati guardano su una serie di garage, parcheggi e capannoni. Il nuovo edificio sostituisce una modesta biblioteca civica, il tipo di posto in cui i bambini usciti dalla scuola vanno a consultare le enciclopedie, le locali associazioni di ikebana si riuniscono una volta la settimana e gli acquerellisti dilettanti organizzano le mostre dei loro lavori. Quando però la città si accinse alla ricostruzione della biblioteca, si orientò verso qualcosa di decisamente più ardito, dal punto di vista culturale come da quello architettonico. Fu steso un programma per un concorso in cui si profilava un nuovo tipo di istituzione culturale, una ridefinizione del concetto di biblioteca che tenesse conto delle nuove tecnologie dell'informazione. La struttura doveva contenere una raccolta di libri già esistente, ma anche ospitare una galleria d'arte, un cinema, un auditorium per le conferenze e un cybercaffè. Questa costruzione è dunque importante tanto per Ito quanto per il Giappone. È una specie di *summa* del lavoro finora svolto dall'architetto, a una scala più grande e più ambiziosa di ogni sua altra opera precedente, che ne consolida la reputazione in patria e all'estero. Nonostante le affermazioni di Ito sulla precarietà dell'architettura nell'era dell'informazione, la Mediateca di Sendai è per molti aspetti un edificio molto tradizionale: un monumento, un'espressione di orgoglio civico.
È difficile non accostarla alla sua omonima – la Mediateca di Norman Foster a Nîmes, che ha una destinazione simile – oppure al Centre Pompidou di Parigi, di Piano e Rogers. Il Pompidou è molto più grande, ma per la sua libertà spaziale e per la sua struttura innovatrice è chiaramente un precedente della Mediateca di Ito. Come Piano e Rogers, Ito ha cercato di costruire un edificio senza una struttura spaziale fissa, che potesse adattarsi e cambiare grazie appunto all'indeterminatezza degli spazi: ha cercato di smaterializzare l'architettura. La sua Mediateca è una costruzione liscia e lucente che non ha bisogno di una facciata vera e propria. Ogni facciata è diversa dalle altre ed è difficile cogliere il senso della frontalità dell'edificio, benché esso non sia molto più piccolo di quello di Nîmes, che peraltro gode di un sito più privilegiato. Dal lato est si possono cogliere lunghe prospettive su quello che è sostanzialmente un semplice volume rettangolare di vetro. Sul lato ovest c'è una schermatura esterna di metallo: per controllare l'aumento della temperatura interna, certo, ma anche per una sorta di omaggio all'architettura. La parete frontale è una doppia 'pelle' di vetro, con tatuati sopra quelli che sembrano i segni di un codice a barre. Sono segni sostanzialmente decorativi, anche se probabilmente influiscono sul comportamento termico della facciata, e certamente contribuiscono ad accrescerne il senso di ambiguità.
Ma forse anche più importante dell'immaterialità dell'edificio è la sua struttura, che è unica, senza nessun elemento convenzionale. I pavimenti sono lastre di acciaio incassate nel cemento e la struttura verticale è simile a una foresta di alberi, che si elevano per tutta l'altezza dell'edificio. Non è fatta però di tronchi massicci, bensì di una straordinaria sequenza di vuoti di dimensioni diverse, sostenuti da un 'albero' portante fatto di 'cesti' in tubi di acciaio saldati. Essi sono disposti a spirale, in un modo che sembra negare ogni logica strutturale. Poiché l'edificio deve rispettare le severe norme costruttive giapponesi elaborate per far fronte ad almeno un terremoto ogni quattrocento anni, questo non è stato davvero un lavoro facile. L'ingegner Mutsuro Sasaki racconta di avere avuto da Ito uno schizzo quando cominciò a lavorare al progetto. "Sembrava fuori della realtà, con tutti quei tubi irregolari che sostenevano sottili piattaforme fluttuanti come alghe marine. Comunque questa immagine così poetica mi colpì profondamente e stimolò la mia fantasia".
Sasaki se l'è cavata egregiamente nella realizzazione dell'idea di Ito di una struttura quasi invisibile. Le solette sottili e i vuoti con i 'cesti' di tubi intrecciati sembrano lontanissimi dall'idea che ci si fa normalmente di una struttura: la Mediateca risulta così di una eccezionale leggerezza ed è quasi "senza sostanza". Alcuni vuoti contengono le scale, altri gli ascensori, altri ancora non sono che buchi alti quanto l'intero edificio, che consentono alla luce naturale di penetrare fin nel cuore dello stesso, entrando e uscendo da un piano all'altro. I pavimenti variano di altezza, configurazione e carattere, in parte anche grazie agli interni creati dai progettisti che Ito ha chiamato a collaborare. Kazuo Sejima, che iniziò la carriera nello studio di Ito, ha realizzato l'arredamento nella zona della biblioteca riservata ai bambini. Karim Rashid, ha creato invece una serie di oggetti d'arredamento molto plastici, quasi architettonici, che portano colore nella struttura sostanzialmente monocromatica, specie al livello dell'ingresso che è trattato come una piazza pubblica.
E il pavimento dell'ultimo piano, su suggerimento di Ross Lovegrove, è stato rivestito di una moquette verde per creare quello che egli chiama il Giardino della Conoscenza: è un tema ripreso nella sua scaffalatura "ad albero", che contiene le cassette e i cd in questa zona, mentre il soffitto è formato da un motivo irregolare di tubi fluorescenti.
L'edificio è straordinario. In ogni sua parte appare come un tentativo molto determinato di spingere l'architettura verso nuove strade, eppure non scade mai nell'esibizionismo. È molto giapponese, eppure appartiene all'architettura internazionale.
È eseguito splendidamente, eppure si basa sulla qualità delle idee più che sul dettaglio prezioso. È spazialmente ricco e complesso, una presenza molto forte: eppure in qualche modo fa anche pensare al grande distacco che c'è fra le sue ambizioni architettoniche e la realtà delle normalissime attività che si svolgeranno al suo interno.

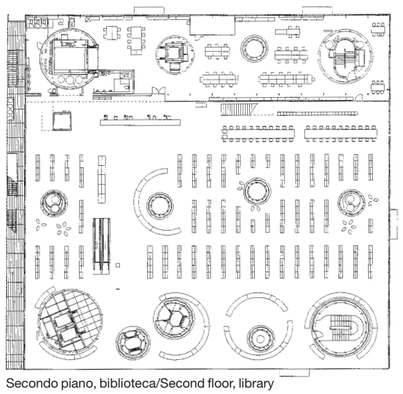
Alle pagine precedenti: la trasparenza della Mediateca le consente di variare sorprendentemente le sue caratteristiche nel corso della giornata. Lavorando con Teruo Kurosaki dell'azienda Idée, una serie di designer ha appositamente disegnato elementi d'arredo per la Mediateca

Previous pages: the Mediathèque's transparency allows it to take on strikingly different characteristics during the course of the day. Working with Teruo Kurosaki of Idée, a range of designers have produced special pieces of furniture for the Mediathèque

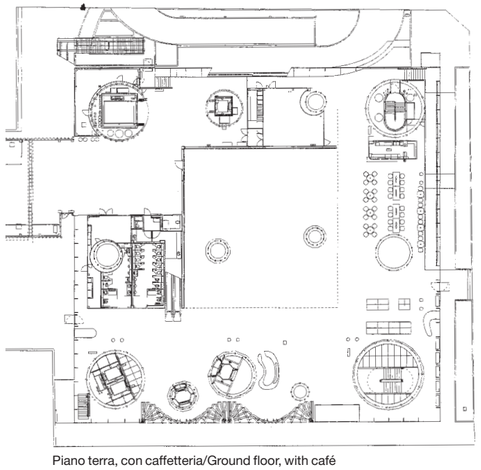
Progetto/Architect: Toyo Ito & Associates
Strutture/Structural engineering: Sasaki Structural Consultants
Ingegneria meccanica/Mechanical engineering: ES Associates
Constructing Engineers; Sogo Consultants; Ohtaki E&M Consulting Office
Illuminotecnica/Lighting: Lighting Planners Associates
Acustica/Acoustics: Nagata Acoustic; Nittobo Acoustic Engineering Co., Ltd.
Controllo antisismico/Disaster control engineering: Ataka Fire Safety Design Office; Akeno Sanitary Engineering Consultants Inc.
Arredi/Furniture: Karim Rashid; Kazuyo Sejima & Associates; KT Architecture; Ross Lovegrove
Supervisione/Supervision: Sendai City e/and Toyo Ito & Associates



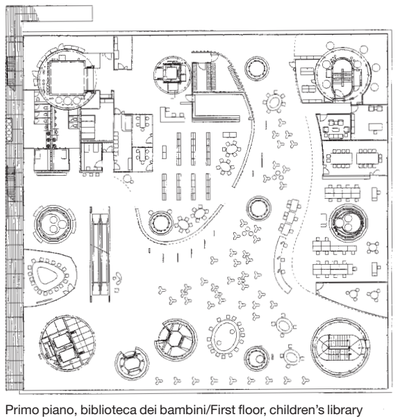
Mezzanino, sala lettura/Mezzanine, reading room



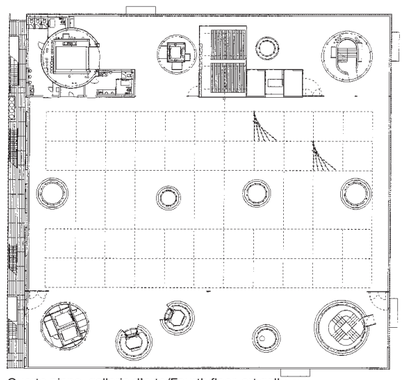
Secondo piano, biblioteca/Second floor, library



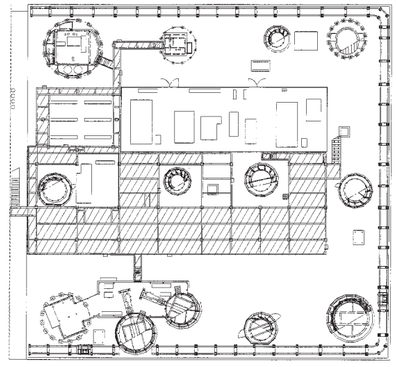
Piano terra, con caffetteria/Ground floor, with café



Primo piano, biblioteca dei bambini/First floor, children's library

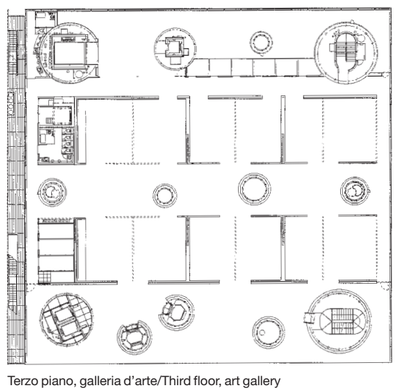


Quarto piano, galleria d'arte/Fourth floor, art gallery

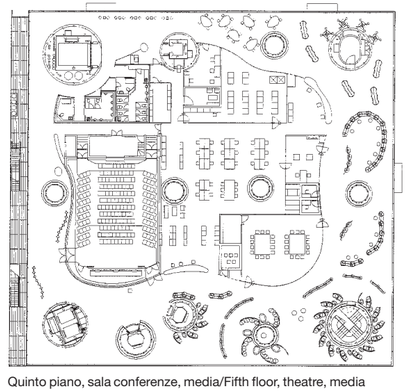


Coperture/Roof

0 10 20 MT



Terzo piano, galleria d'arte/Third floor, art gallery



Quinto piano, sala conferenze, media/Fifth floor, theatre, media

The information vortex Sendai is a quiet and orderly provincial city, a three hour train journey north of Tokyo, far enough away to feel that you have really escaped from the endless tentacles of Japan's all consuming megalopolis. Its a grid city and by Japanese standards is far removed from the chaos of Tokyo. The skies in November are crisp and blue. The streets are lined with trees. There are Christian churches in the city centre. It is reassuringly comfortable, and yet just a little dull.
Toyo Ito's Mediathèque in Sendai's city centre, reflects both the limitations and ambitions of its context. It stands on the site of a Pachinko parlour, on one of the city's main boulevards, but, in the jumbled manner of a Japanese city, its other three elevations overlook a clutter of garages, car parks and modest sheds.
It replaces a humble civic library, the kind of place in which school children consult encyclopaedias, local flower arranging societies meet every week, and enthusiastic amateur watercolourists stage exhibitions of their work. But when the city set about rebuilding its library, it looked for something altogether more challenging both culturally and architecturally. Sendai wrote a brief for an open architectural competition which sketched out the idea of a new kind of cultural institution, one that tried to redefine the traditional library, in terms of the new information technologies. It had to house an existing collection of books, but it would also accommodate an art gallery, cinema, lecture theatre, and cyber café.
This is an important building both for Ito and for Japan. It is a kind of summation of his work to date, on a larger and more ambitious scale than anything he has attempted before. As a mature building, it moves him up a step or two, and serves to establish his reputation both at home and abroad. But despite Ito's rhetoric about the impermanence of architecture in an information age, Sendai is in many way a highly traditional building. It is a local monument, an expression of civic pride.
It is hard not to see it in the context of its namesake, Norman Foster's Mediathèque in Nîmes, which has a similar programme, if a very different site, or even of Piano and Rogers's Pompidou Centre in Paris. The Pompidou is much bigger, but with its spatial freedom, and radical structure is clearly also an antecedent to Ito's building. Ito, like Piano and Rogers, has tried to produce a building which is not fixed spatially by its structure, but which is able to adapt and change thanks to the indeterminacy of its spaces.
Ito does his best to dematerialise architecture. It's a glassy building which avoids the creation of a formal facade. Every elevation is different. And it's hard to get a sense of its frontal presence, though it's not much smaller than Nîmes which has a much more privileged site. You can get long views from the side to the east, of what is fundamentally a simple glass rectangle, even if each facade is treated differently, in a defiantly determined effort to avoid any suggestions of formal rigour. The side wall to the west has a metal screen attached to the outside, to deal with heat gain, yes, but also to demonstrate an attitude to architecture. The front wall is double skinned glass with what look like bar

Karim Rashid ha disegnato le variopinte installazioni in fibra di vetro per la caffetteria al livello d'ingresso (in questa pagina) che sul marmo bianco del pavimento risaltano come giocattoli giganteschi. Rashid ha progettato anche le sedute della galleria d'arte (alle pagine successive)

Karim Rashid designed the colourful moulded fibre glass installations for the café on the entrance level, this page and overleaf. Rashid's pieces sit like giant toys on the white marble floor of the entrance level. He has also designed seating in the gallery, following pages

Ito ha progettato l'edificio ben consapevole dell'effetto che i diversi sistemi di illuminazione avrebbero prodotto sulla facciata e di come si sarebbero integrati nel soffitto: da qui la disposizione casuale di tubi fluorescenti all'ultimo piano (a destra), che diventa elemento decorativo della facciata. L'impianto strutturale interno è enfatizzato dal trattamento grafico del fronte vetrato

Ito has designed the building well aware of the effect on the facade of different lighting systems, and the way that they are embedded in the ceiling, hence the random pattern of fluorescent tubes on the top floor, right, which appears to become a decorative element on the facade. The interior structural pattern is emphasised by the graphic treatment of the front window wall

code marks tattooed on to them. They are basically decorative, though they probably have an impact on thermal performance, and certainly help to heighten the sense of ambiguity of the facade. There is a moire pattern as you look out from the inside.
But perhaps even more important than the building's immateriality is the remarkable structure. This a one off, without a conventional structure of any kind. The floors are flat plates of steel embedded in concrete, and the vertical structure is like a forest of trees rising the full height of the building. But rather than relying on solid trunks, the structure is an extraordinary sequence of random sized voids, supported by a structural tree of welded tubular steel baskets. They twist and spiral their way up the building in a way that seems to deny all conventional ideas of structural logic. Given that it is a building which has to meet the onerous demands of Japan's structural codes that have been devised to deal with the demands of even a once in 400 year earthquake, this was by no means an easy task.
In fact, Mutsuro Sasaki the engineer has talked of being handed a impressive sketch by Ito when he first started working on the project.
"It seemed unrealistic with irregular tubes supporting several thin plates swaying like seaweed. However, the picture, full of poetry had a powerful impact, and stirred my imagination".
Sasaki has managed remarkably successfully to realise Ito's conception of an almost invisible structure.
The floors are so open, the structural voids, like woven baskets of tubular steel struts, seem so far removed from the functional demands of a structure, that the Mediathèque has a remarkable lightness and insubstantiality. Some of the voids are devoted to staircases, others are occupied by lifts, others again are just holes rising the height of the building, allowing daylight to penetrate into its very heart, floor by floor bulging out, or twisting inward. The Mediathèque's floors vary in height and configuration and character, thanks in part to the interiors which have been substantially shaped by the architects and designers that Ito has recruited to help. Kazuo Sejima, the architect who began her career in Ito's office, has done the furniture in the children's area of the library. Karim Rashid, from New York has made a series of sculptural, almost architecturally scaled furniture objects that bring colour to the mainly monochrome structure, especially the entrance level, which is treated like an open public piazza. And the top floor is carpeted green, at Ross Lovegrove's suggestion, to create what he calls a Garden of Knowledge. It is a theme taken up in the green tree like shelving system to hold cassettes and cds in this area, while the ceiling here is a random pattern of fluorescent tubes.
This is a remarkable building, one which tries very hard at every level to push architecture in a fresh direction, yet never descends into simple minded exhibitionism. It is very Japanese, and yet also belongs to the international architectural mainstream. It's beautifully made, and yet it relies on the quality of the ideas underpinning its design rather than the jewel like quality of its detail.
It's spatially rich and complex, it has a remarkable presence, and yet it also hints at a wide gap between its architectural ambition and the homely reality of the activities that will take place inside it.

**La trasparenza esterna dell'edificio (alle pagine precedenti) è riflessa nei sorprendenti vuoti strutturali che costellano l'interno (a destra).
Ben pochi edifici sono riusciti a integrare con tanto successo struttura e architettura, interno ed esterno, contenitore e contenuto**

The external transparency of the building, previous pages, is reflected by the startling structural voids that punctuate the interior, right. Few buildings have succeeded so well in so completely integrating structure and architecture, interior and exterior, building and its content

**Kazuyo Sejima ha disegnato gli arredi per la biblioteca dei bambini: sedute sagomate in gomma nera, disposte liberamente nella sala, e tavoli bianchi ad anello (a sinistra, al centro). Ross Lovegrove ha ideato arredi e contenitori nel piano dei nuovi media (in basso).
I tavoli curvi di Lovegrove offrono ai visitatori un piano d'appoggio per consultare la biblioteca di cd**

Kazuyo Sejima designed furniture for the children's library, free flowing black moulded rubber stools, and curving white tables, above, while Ross Lovegrove is responsible for the seating and storage on the new media floor, left. Lovegrove curved tables give users a place to sit and consult the cd library

Dalla mano di David Adjaye, una casa: sorprendente per una tipica strada londinese. Ne scrive Rowan Moore

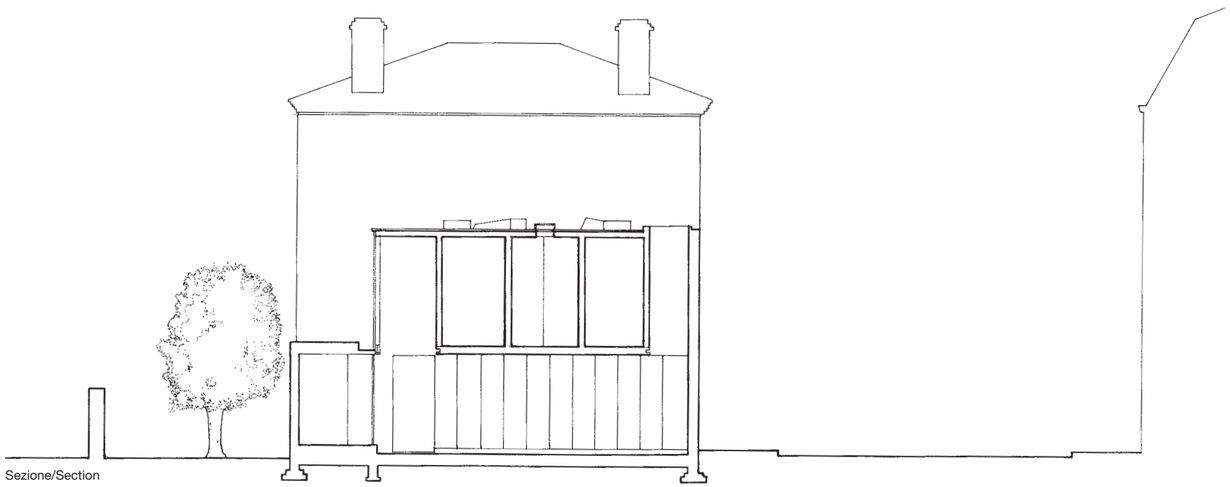
David Adjaye has designed a striking new house for a site in a traditional London street. Report by Rowan Moore

Fotografia di/ Photography by Lyndon Douglas

Una casa per Elektra
A house for Elektra

La nuova casa costituisce una presenza cupa ma non ostile in fondo alla strada. Nessuna finestra si apre sulla facciata in legno compensato nero

The new house is a sombre, but not hostile presence at the end of the street. There are no windows in its black plywood facade



Sezione/Section

C'è una zona nella parte orientale di Londra, costituita dai quartieri di Stepney, Whitechapel, Shoreditch e Spitalfields, dove secondo un detto corrente la densità di artisti per chilometro quadrato è superiore a quella di ogni altra parte d'Europa. Una vera e propria prova statistica non c'è – ovviamente, dato che la precisione dell'espressione "per chilometro quadrato" è pari solo alla nota impossibilità di definire che cosa sia un artista – ma artisti indubbiamente ce ne sono, e anche designer come Jasper Morrison e Matthew Hilton: Montparnasse (o Chelsea) dell'arte britannica contemporanea, viene da chiedersi se l'area possieda lo spessore urbano per raggiungere la potenza mitica di questi luoghi favolosi. Un secolo fa era una zona notoriamente povera e sovraffollata, ed è ancora il luogo dove il Primo Ministro inglese si dirige quando vuol propagandare il suo profondo interessamento per i poveri. Qui si sono insediate ondate successive di immigrati: ebrei dell'Europa orientale, gente del Bangladesh, artisti e, ora, i più avventurosi tra i professionisti urbani.

Proprio a Stepney c'è l'Elektra House, un'abitazione per due artisti e i loro figli; è stata progettata da David Adjaye, che lavora anche lui nel quartiere e ha tra i suoi clienti gli artisti Chris Ofili, Jake e Dinos Chapman e perfino lo stilista Alexander McQueen. La casa può quindi essere considerata (anche se per i proprietari è solo la loro abitazione) un piccolo simbolo della cultura londinese contemporanea, come l'atelier di Ozenfant di Le Corbusier lo fu per la Parigi degli anni Venti.
Adjaye appartiene a quella tendenza dell'architettura londinese – il cui rappresentante più noto è lo studio Caruso St John – che, attenta all'arte contemporanea quanto al paesaggio contemporaneo svizzero, ricerca l'architettura con la precisione concettuale dell'arte, senza però confonderle tra di loro. Le opere di questa tendenza sono semplici e monocrome, ma rifuggono dalla fascinosa perfezione del minimalismo, preferendo materiali grezzi e umili.
Una zona come Stepney (con le sue strade sgangherate, le sue ferite aperte di interventi urbanistici mal diretti e di declino industriale, le sue improvvisazioni nate dalla necessità) è per Adjaye una fonte di ispirazione come non avrebbe mai potuto essere per esempio per John Pawson, londinese del West End.

Così l'Elektra House è tanto un frutto del contesto quanto un riparo da esso. È concettualmente concisa: tra due muri, uno vuoto, l'altro completamente vetrato, si materializza una casa, il cui piano superiore è un contenitore sospeso nel più ampio volume creato dai muri. Il muro vuoto è la facciata sulla strada. Il rivestimento di compensato plastificato è visivamente diverso dalle vittoriane case dei tessitori (in mattoni rossi) dall'altra parte della strada: e tuttavia ne condivide una certa qualità artigianale. È un materiale che Adjaye ha trovato in Scandinavia, dove viene usato per le casseforme da calcestruzzo. Le pareti prive di finestre e il percorso di ingresso attraverso un passaggio laterale contribuiscono ulteriormente a far apparire l'interno come un rifugio distaccato dalla strada, che in realtà è a soli pochi centimetri di muro più in là. Il soggiorno possiede una tranquillità introversa, creata dalle pareti bianche e dal fatto che le viste sull'esterno danno solo verso il cielo o su un minuscolo cortile. Verrebbe la tentazione di definirlo giapponese, se non fosse per l'imprecisione dei particolari: un giapponese cockney, allora. Una scala diritta conduce alle camere da letto, compresse in pianta, generose in altezza, che compiono intricate manovre per prendere luce dalla parete laterale e dal tetto.

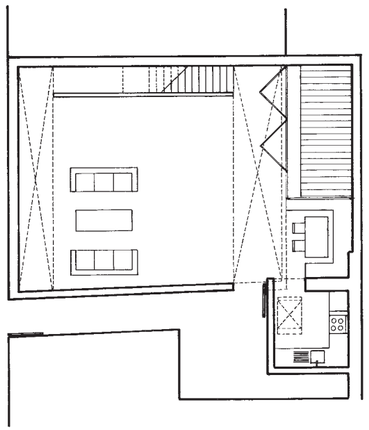
Infine c'è il muro vetrato a doppia altezza. Dall'interno dà sfogo alla compressione creata dalla parte vuota sul fronte. Dall'esterno è un momento di trasparenza, in mezzo alla frammentarietà contingente di un cortile sul retro tipicamente londinese: riporta queste zone nascoste nella casa ed è un gesto di audace apertura in un quartiere rigidamente sviluppato in altezza: ma anche un segno inequivocabile che l'East End sta cambiando, che sarti e ambulanti, malavitosi e matrone della classe operaia stanno cedendo il passo ad artisti e designer.

La casa è concepita in modo tale che i proprietari (artisti) possano sfruttare parzialmente il piano terra a doppia altezza come galleria per esporre le loro opere. Camere da letto e bagno si trovano al primo piano, all'interno di 'scatole' sospese al soffitto che prendono luce dall'alto e lateralmente

The house is designed to allow its artist owners to use the partially double height ground floor to show their work in gallery-like conditions. Bedrooms and bathrooms are on the first floor level, contained in a box suspended from the roof, and lit from above and from the side

Progetto/Architect:
Adjaye & Associates (David Adjaye)
Strutture/Structural engineering:
Price & Myers
Illuminotecnica e installazioni meccaniche/
Lighting and mechanical installation:
Bramson Electrical
Impresa costruzioni/Main contractor:
John Perkins Projects

Pianta del piano terra/Ground floor plan



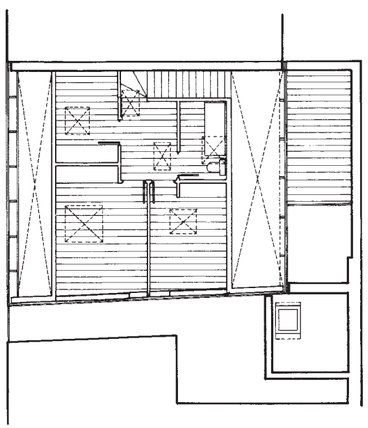
A house for Elektra There's an area of East London, made up of the districts of Stepney, Whitechapel, Shoreditch and Spitalfields, of which it's often said that there are more artists per hectare than anywhere else in Europe. Actual statistical evidence is never forthcoming – unsurprisingly, given that the precision of the "per hectare" part is matched only by the notorious impossibility of defining what an artist is – but artists are undeniably there, as well as designers like Jasper Morrison and Matthew Hilton. It's the Montparnasse or Chelsea of BritArt, although one wonders if it has the urban intensity ever to attain the mythic power of those fabled places. A century ago it was an area of notorious poverty and overcrowding, and it's still the place where the Prime Minister turns up when he wants to advertise his deep concern for the poor. Successive waves of immigrants have settled here – eastern European Jews, Bangladeshis, artists and, now, the more adventurous urban professionals.

The Elektra House is a house for two artists and their children in Stepney. It's designed by David Adjaye, who is also based in this artistic quarter, and whose other clients include the artists Chris Ofili and Jake and Dinos Chapman, and the fashion designer Alexander McQueen. This house might therefore be considered – although as far as its owners are concerned it's no more than their home – as a little emblem of contemporary London culture, as Le Corbusier's atelier Ozenfant was for 1920s Paris.
Adjaye is of a tendency in London architecture, whose best known representatives are Caruso St John, which, alert both to contemporary art and contemporary Switzerland, seeks an architecture with the conceptual precision of art without making the fatal mistake of confusing architecture for art.
Their work is simple and monochrome, but avoids the glamorous perfection of minimalism. Rough and humble materials are cherished. An area like Stepney, with its gaptoothed streets, its unhealed wounds of misdirected planning and industrial decline, its improvisations born of necessity, is inspiring to an Adjaye as it would never be to the west Londoner John Pawson.

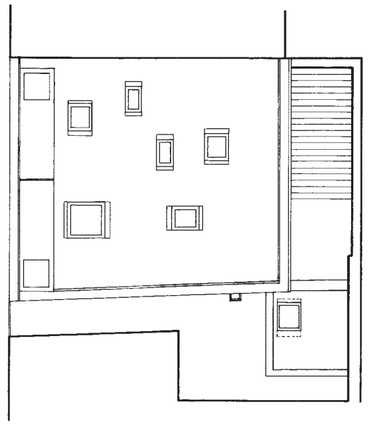
And so the Elektra House is both an outgrowth of its neighbourhood and a refuge from it. It is conceptually concise: between two walls, one completely blank, the other all glass, a house happens, its upper floor being a box suspended within the larger volume created by the walls. The blank wall is the street facade, its resin coated plywood cladding that is visually unlike the red brick Victorian weavers' houses across the street, yet sharing with them a certain workmanlike quality. It's a material that Adjaye encountered in Scandinavia where it is used to make the form work in which concrete is cast. The walls lack of windows, and the entrance route through a side passage, also makes the interior feel like a remote haven from the street, which is actually a few centimetres of wall away.
The living space has an inward looking calm, created by its white walls and the fact that views out are only up towards the sky, or into a pocket sized court. It might be tempting to call it Japanese, were it not for an imprecision to the details: Cockney Japanese, then. A straightforward stair leads up to the bedrooms, which are compressed in plan, generous in height and perform intricate manoeuvres to gain light and views through the side wall and roof.

Finally, there's the two storey glass wall. From the inside it releases the compression created by the blank front wall and the hovering upper floor. From the outside it is a lucid moment among the contingent bits and pieces of a London back-of-terrace.
It gathers these backlands into the house, in compensation for its limited dimensions, and is a gesture of unafraid openness in a district of tight-lipped elevations. It's also an unmistakable sign that the East End is changing, that the tailors and market stall holders, the gangsters and working class matriarchs, are giving way to artists and designers.

Pianta del primo piano/First floor plan



Pianta delle coperture/Roof plan



Il fronte su strada con la porta per l'ingresso laterale/Street front, with side access door

Il fronte posteriore vetrato/Glazed rear elevation

La zona a doppia altezza sul retro/Double height rear zone

La corte interna/Internal courtyard

Il piano terra con luce zenitale/The ground floor is lit from above

Il soggiorno-studio/Studio and living space

Luce nel sottotetto/Roof light above the staircase

Le camere da letto hanno finestre a tutt'altezza/The bedrooms have full height windows

I più nuovo degli show-room di moda milanesi è di Paul Smith, lo stilista che non crede nella moda. Deyan Sudjic conversa con Smith sulla sostanza che sta dietro lo stile

Milan's newest fashion outlet belongs to Paul Smith, a designer who doesn't believe in fashion. Deyan Sudjic talks to him about the substance behind style

L'arte dello sguardo

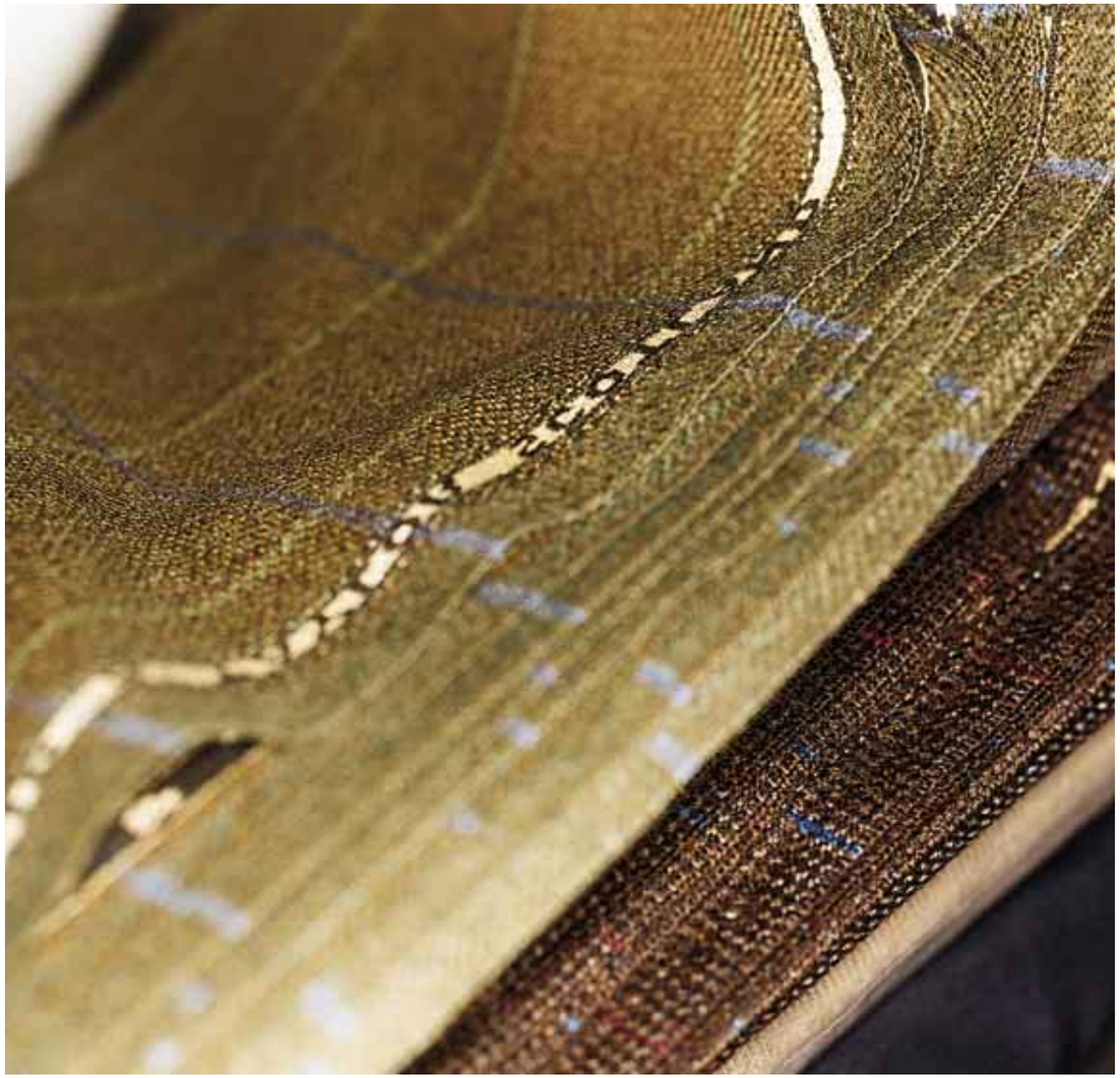
The art of looking

Fotografia di/
Photography by
Lee Funnell

Un uomo alto si stacca dal marciapiede opposto di via Manzoni e attraversa di corsa la strada, braccia e gambe che sembrano esplodere in ogni direzione, zigzagando per schivare i tram.
Indossa un soprabito corto color verde oliva, che richiama per stile e colore gli indumenti dell'Esercito di Liberazione Popolare cinese prima che adottasse il berretto rigido all'occidentale e l'uniforme.
Ma questa speciale versione di giacca da combattimento è stata costruita con un'attenzione al taglio e alla vestibilità di cui nemmeno il Grande Timoniere in persona sarebbe stato degno. E copre un abito di tweed di qualità che non si accorda per nulla con la chioma che ricade a cascata sul colletto.
È Paul Smith, probabilmente il più celebre stilista che la Gran Bretagna abbia mai dato alla luce.
Il mese scorso è stato il primo designer del mondo a rifiutare il solito libretto d'assegni spalancato delle voraci e onnivore multinazionali che marciano sul mondo come tanti Godzilla, pronte a ingoiare tutti i marchi di moda su cui riescono a mettere gli artigli.
Certo, questo poteva significare aggiungere al *curriculum* la posizione di direttore creativo di Dior; e sicuramente anche una montagna di soldi: ma avrebbe sicuramente significato anche entrare nella macchina tritatutto della moda, quel marchingegno che – nel suo sempre più frenetico tentativo di attirare l'attenzione sui propri prodotti – fa ricorso in pubblicità al repertorio di immagini più chiassoso e sessualmente esplicito, proprio quando gli abiti e gli ambienti in cui si vendono diventano sempre più stereotipati. È una macchina che finirà per autodistruggersi, perché tanto grande è il suo successo oggi, tanto più la prossima generazione un giorno riderà delle idiosincrasie stilistiche di papà e mamma, disperatamente fuori moda.
Smith comunque è allergico agli stereotipi. I suoi punti di vendita si trovano a Tokyo, a Parigi, a New York, a Londra e (da febbraio) a Milano, ma nessuno è uguale all'altro. Così anche in questa strana mattinata di gennaio certamente Smith non si comporta come si pensa debba fare uno stilista di successo. Nessuna corte privata, nessuna limousine, nessuna richiesta di approvare le foto, la copertina, l'intervistatore. Soltanto Smith, sul marciapiede, che ci porta in un cortile aperto sulla via Manzoni e ci fa entrare (dalla porta posteriore) nel suo nuovo negozio ancora non terminato. È proprio vero che Smith ha costruito la carriera esattamente non comportandosi come si ritiene debbano fare gli stilisti di successo.
Ci scorta in un vasto spazio a doppia altezza, dove stanno lavorando parecchie persone: un gruppo è intento a inserire pesanti lastre di vetro nei telai metallici di sostegno; altri stanno dando con cura il tocco finale alle pareti di stucco rosa lucido.
L'intenzione, secondo l'architetto Sophie Hicks, responsabile dei lavori, non è trovare una sfumatura raffinata. "È un rosa volgare: che altro si può fare con un negozio affollato di superfici e pareti differenti, pieno di aperture, che il proprietario non vuole assolutamente vengano toccate? È un rosa volgare, però ben rifinito".
Smith ha già sperimentato in passato la frenesia dell'ultimo minuto per aprire in tempo un nuovo negozio; ma ha ancora tutto l'entusiasmo di sempre in queste operazioni. "Guarda qua", dice prendendoti per un braccio; e, con l'aria del prestigiatore che ti estrae un pesce rosso dall'orecchio, fa notare il delizioso modo in cui la pavimentazione originale del terrazzo è stata disseminata di piccoli inserti di mosaico. La tecnica è magistrale, ma l'effetto è intenzionalmente pensato per sovvertire l'idea ordinaria della perfezione assoluta. Allo stesso modo sugli abiti dal taglio classico che disegna sono sparsi ricami complicati, e punti dati a mano incorniciano il colletto delle sue camicie di lana.
Nella scelta dell'arredamento c'è un misto di prezioso e di rozzo. In fondo al negozio c'è un grande banco da lavoro, lucidato a olio e un po' ammaccato, che Smith ha trovato in giro per l'Italia. L'ha recuperato dal capannone in cui giaceva indisturbato da tanto tempo e l'ha installato esattamente com'era. È talmente grande che non si riesce a immaginare come siano riusciti a metterlo su un camion. A un'estremità Sophie Hicks ha costruito un elegante ponte di vetro dai sobri particolari, ma per la maggior parte della lunghezza il bancone è lasciato a vista e non è esattamente quel che si dice bello. Il piano è macchiato e consumato, in brutale contrasto con il morbido cachemire e la seta sottile che Smith ci drappeggia sopra.
La struttura, chiaramente messa insieme da un carpentiere disattento, è solo un espediente, e tuttavia in mezzo a questo ambiente acquista una potente presenza scultorea. Sembra un Baselitz.
Ed è anche l'ultima cosa che ci si aspetterebbe di trovare nella città dei più squisiti e raffinati show-room di moda del mondo: il che per Smith chiude la questione.
Altrove, negli eleganti espositori di vetro memori della precisione orafa di Carlo Scarpa, Smith sceglie la posizione opposta. Invece di collocare cose belle su un rozzo bancone, ha riempito gli espositori dalle finiture immacolate con una collezione recuperata nei negozi di giocattoli giapponesi. Un branco di aragoste di plastica rinchiuse in una vetrina, una classe di pesci rossi in un'altra. Una parete ostenta orgogliosamente un plastico da trenini. Sul pavimento c'è un cane giocattolo, un Airedale di cartapesta a rotelle, in grandezza naturale.
Entrando dalla strada si passa sotto le forche caudine di un muro di camicie fittamente appese a sei metri sulla parete. Sopra il tutto c'è un soffitto luminoso, apparentemente omogeneo ma in realtà accuratamente regolato per illuminare ogni zona nel modo adatto.

A Smith piace giocare
con la tradizione sartoriale,
per capovolgere le regole
del classico

Smith loves to play with
the traditions of tailoring to
create something that
twists the classics



La qualità dell'abito si misura con quella fisica di cui è fatto, come dalle cuciture. Smith introduce nel processo di selezione il tocco dell'artigiano

Vent'anni fa, quando Smith aprì il suo primo negozio londinese, Peter Wigglesworth gli progettò un contenitore di cemento grezzo, un decennio in anticipo sui tempi. Ancora prima, quando aveva aperto il suo primo negozio nella natia Nottingham, se lo era progettato tutto da sé: ma si trattava solo di una stanzetta in fondo a un vicolo. Poi Smith iniziò a lavorare in Giappone, creando negozi progettati intorno a vetusti mobili di legno massiccio recuperati da vecchi negozi di tessuti della provincia inglese. Ogni volta era diverso. Ogni volta Smith si è appassionato, incuriosito, mettendo sempre all'opera la sua raffinatissima sensibilità visiva per trovare le cose giuste: oppure, con altrettanta raffinatezza, quelle sbagliate. Non solo non si annoia, ma ha il terrore di annoiarsi, di adagiarsi in una formula sicura e compiacente. È agli antipodi dell'ennui modaiolo. Ha le sue radici in una costante curiosità e nell'atteggiamento di ricerca perenne, e di perenne invenzione, di immagini interessanti anche negli oggetti più banali, oltre che in quelli più convenzionalmente estetici. Per cinque anni ha venduto accanto ai suoi abiti agende Filofax, calcolatrici Braun e temperini dell'esercito svizzero, insieme con rare macchine fotografiche giapponesi, prima che il resto del mondo attento alla moda si rendesse conto di che cosa voleva dire: e li ha abbandonati prima che gli altri se ne impadronissero.
In realtà il lavoro di Smith è osservare. Per lui la moda è stata quasi letteralmente un caso. Le prime passioni furono il ciclismo e la fotografia; ma un brutto incidente lo mise fuori gioco per mesi, e visto che non poteva diventare ciclista professionista come sperava, si adattò a fare qualcosa d'altro. Capitò che questo qualcosa d'altro fosse l'abbigliamento. Incontrò la sua futura moglie Pauline, insegnante all'istituto d'arte del suo quartiere. Fu lei a incoraggiarlo a fare attenzione alle riviste di design, a interessarsi all'arte contemporanea e all'architettura. E a guardare (infatti non ha mai abbandonato la fotografia).
All'inizio Smith si occupava solo di abbigliamento maschile. Si distingueva per il piglio surreale, per la netta determinazione a rovesciare e sovvertire le regole consuete della moda, mescolando colori e motivi decorativi incongruenti, giocando con i particolari dei bottoni. Smith accoppia calzini rossi all'abito scuro. Trasforma la foto di un sacco di sementi nel tessuto stampato di una camicia.
Fa un'elegante giacca di fresco di lana e la fodera con una carta stradale di Parigi, come in un lontano ricordo di quando l'aeronautica americana cuciva le mappe nelle tute di volo dei piloti. Fa collezione di sushi di cera e di riviste di seconda mano, vecchi libri e oggetti d'arte, di cui inonda i suoi già stipati uffici londinesi. Dato che guarda sempre, non disegna su un tavolo ma su un taccuino che riempie di elenchi e di pensieri dovunque vada, e di sua

mano, acquistando abiti a Biella, incontrando stampatori di tessuti e prendendo rapide decisioni su colori e versioni. Se Smith è una presenza irrequieta e perennemente attiva la sua società è però anche un'azienda ben organizzata. A differenza delle promettenti speranze britanniche che presentano un paio di collezioni straordinariamente pubblicizzate e poi fanno fallimento quando non riescono a rispettare i tempi di consegna, o non capiscono le complessità della gestione del magazzino – quando non finiscono nelle fauci della macchina tritatutto della moda – l'impresa di Smith è organizzata, efficiente e ancora di proprietà personale. È ormai andata oltre l'originario abbigliamento maschile. Nonostante le cautele iniziali nell'evitare l'espansione fine a se stessa, e l'attenzione a non perdere l'identità originale dei suoi abiti, che li rendeva così speciali, Smith oggi disegna per gli uomini e per le donne. Ci sono una linea per i bambini, una di profumi, una di cosmetici, una di orologi da polso, una di calzature, una di calze e biancheria, e una linea di jeans. Il suo tocco si nota nel raffinato packaging del profumo, nel modo in cui distribuisce la firma nelle scarpe che disegna (Paul in una, Smith nell'altra), o nella nuova linea di jeans che usa il denim tradizionale fatto con macchinari recuperati negli Stati Uniti. Non è un caso di estensione infinita del marchio, come si dice, ma invece il risultato di un atteggiamento che lentamente permette di realizzare la maggior parte delle possibilità che si presentano. Paul Smith avanza, cercando sempre di sorprendere e divertire il pubblico, e di usare gli occhi per creare una moda personale, invece di uno stereotipo.

The art of looking A tall man detaches himself from the pavement on the opposite side of the Via Manzoni and starts to run across the street, his arms and legs seemingly shooting out in all directions, waving as he dodges the trams.
He is wearing a three quarter length olive green coat, in a style and colour that suggests the sort of thing that the People's Liberation Army used to wear before they turned to westernised peaked caps, and dress uniforms. But this particular version of a military field jacket has been put together with an attention to cut and fit that not even the Great Helmsman himself would have merited. And it covers a suit in a fine tweed that don't quite reflect the cascade of hair over the collar.
This is Paul Smith, probably the most successful fashion designer that Britain has ever produced. Last month he became the first designer from anywhere to turn down the open cheque books of the voraciously hungry omnivorous conglomerates that are currently stalking the world like Godzilla swallowing every designer brand they can get their claws on.
Yes it might have meant adding the creative leadership of Dior to his existing responsibilities; and it would certainly have meant a great deal of cash. But it would have involved becoming part of the fashion sausage machine. The machine that in its increasingly frantic attempts to attract attention to its products is resorting to the most blatant, sexually explicit imagery in its advertising, at the same time that the clothes themselves, and the surroundings in which they are sold are increasingly formulaic. It's a machine that one day will surely destroy itself. The more it succeeds now the more the next generation will one day ridicule the stylistic foibles of its parents as hopelessly old fashioned.
Smith is in any case allergic to formulas. You can find his stores in Tokyo, and Paris, New York and London; and from February, in Milan, but none of them look the same. And on this particular January morning, he is certainly not behaving the way that successful fashion designers are meant to behave. There is no entourage, and no limousine, and no demands for picture approval, cover approval, and interviewer approval. Just Smith, on the pavement, leading the way into the courtyard that opens off the Via Manzoni and through the back door of what is his not quite finished new shop. But then Smith has built a career by not behaving the way that successful fashion designers are meant to behave.
He walks us into a tall, double height space in which large numbers of people are working. One team is carefully fitting sheets of heavy glass into the metal frames that will support them. Others are purposefully putting the finishing touches to the polished pink plaster walls.
This is, says Sophie Hicks, the architect responsible, not intended to be a tasteful shade of pink. "It's a vulgar pink, what else can you do when you have to deal with a shop which is full of different surfaces and walls; full of openings that the landlord insists that you can't touch. It is however, a beautifully

Tailoring is only as good as the tactile qualities of the textiles on which it depends, and the thread with which it is sewn. Smith brings the touch of a craftsman to process of selection

finished vulgar pink". Smith has been through the last minute rush to get a new shop open on time before; but he still has all the enthusiasm that he has ever had for the process. "Come and look at this", he says taking your arm and, with the air of a magician discovering a goldfish behind your ear, he points out the loving way that the original terrazzo floor has been patched with little mosaic inlays.
The technique is beautiful, but the effect is deliberately designed to subvert the conventional idea of high gloss perfection. In much the same way that you can find intricate decorative embroidery spreading over the formally tailored suits that he designs, or the hand stitches that frame the collars of his wool shirts.
There is the same mixture of the precious with the crude in the choice of furnishings. At the back of the store is a huge oil soaked and battered work bench that Smith found on one of his journeys around Italy. He rescued it from the industrial shed in which it had lain undisturbed for so long and installed it exactly as it was. It's so big, that it is hard to imagine how anybody could have got it onto a truck. At one end Hicks has built a sparsely detailed elegant glass bridge. But for most of its length the bench is left exposed, and it is not exactly beautiful. The top is stained and worn, in brutal contrast to the soft cashmere and fine silk that Smith drapes across it. The structure, clearly knocked up by some casual jobbing carpenter is makeshift, and yet sitting here in this environment, it has a powerful sculptural presence. Its almost a Baselitz. It is also the last thing that you would expect to find in the city with the most exquisite, the most refined showcases for fashion in the world. Which for Smith is the whole point. Elsewhere, in the elegantly made glass display cases that pay tribute to the jewel-like precision of Carlo Scarpa, Smith takes the opposite tack. Rather than put beautiful things on a crude bench, he has filled the immaculately finished display cases with the pick of the toy shops of Japan. There's a flock of plastic lobsters corralled inside one, a school of bright orange fish in another. One wall has a model train set taking pride of place.
On the floor is toy dog, a life size papier mâché Airedale on wheels. As you come in from the street you run the gauntlet of a wall of stuffed shirts pinned to the wall rising 20 feet up. Over it all is a light box ceiling, apparently uniform, but in fact subtly tuned to light each area in the most appropriate way.
Twenty years ago when Smith opened his first London store Peter Wigglesworth designed a raw concrete box for him, a decade ahead of its time.
Even earlier when he first opened for business in his home town of Nottingham, he designed it entirely by himself. But then it was just one tiny room, up an alley. Later Smith started up in Japan, creating shops planned around ancient timber shop fittings salvaged from old fashioned drapers stores from provincial England.
Every time it has been different. Every time Smith has been passionate, curious, constantly using his highly tuned visual sense to get things right, or ever so slightly, wrong. Not that he gets bored, it's that he is frightened of being boring, of getting stuck to a safe, complacent formula.
Its the very opposite of the fashion world ennui.
It's based on constant curiosity, and also that sense of always looking, and finding visual excitement in even the most banal objects, as well as the more conventionally beautiful ones too. Smith was selling Filofaxes, Braun calculators and Swiss Army penknives and hard to find Japanese cameras alongside his clothes 5 years before the rest of the fashion conscious world knew what they were, and had dropped them again before they caught up.
Looking is what Smith is really about. Fashion was an accident for him, quite literally so.
His first passions were cycling, and photography; but a bad crash put him out action for months, and since he could not become a professional cyclist as he had hoped, he had to do something else. That something else turned out to be clothes. He met his future wife, Pauline who was teaching at the local art school. She encouraged him to start to look at design magazines, to get interested in contemporary art, and architecture. And to look at things. The photography however, has never stopped. In the early days Smith only did clothes for men. They were distinguished by a surreal wit, and a wilful determination to twist and subvert the familiar rules of fashion, mixing inappropriate colours and patterns, playing with the details of buttons.
Smith puts red socks with a dark suit. He turns a photograph of a seed packet into a printed fabric for a shirt. He makes a beautiful light wool suit and puts a lining inside that has a street map of Paris, like some long forgotten memory of the way that the

American air force used to sew maps into the flight jackets of its pilots. He collects wax sushi, and second hand magazines, old books and art, that sprawl over his cramped offices in London.
Because he is always looking, he doesn't design on a drawing board, but in his note book, which he fills with lists and thoughts everywhere he goes, and with his hands, buying cloth at Biella, meeting fabric printers, and making quick decisions about colour ways and options.
But if Smith is a restless, endlessly energetic presence, his company is also a highly organised one. Unlike the promising hopefuls in Britain who show a couple of enormously publicised collections, and then go bankrupt when they can't meet delivery deadlines, or don't understand the intricacies of stock control, or else end up in the hands of the fashion sausage machine, Smith's business is organised, efficient, and still privately owned.
It has moved beyond the original men clothes.
Despite his initial caution not to expand for the sake of it, and his care not to loose the original identity of his clothes that made them so distinctive, Smith now designs for both men and women.
There is a children's range, perfume, cosmetics, wristwatches, shoes, socks and underwear as well as a Jeans line. You can see his touch in the subtle packaging for his perfume, in the way that he splits his signature in the shoes he designs – Paul in one, Smith in the other – in the new jeans range using traditional denim made on machines salvaged from the United States.
It's not a case of endless brand extension as it is known, rather the result of a sense of gradually coming to make the most of the possibilities that have come Smith's way.
He goes on trying to surprise and amuse his audience. And using his eyes to make fashion that is personal, rather than a formula.

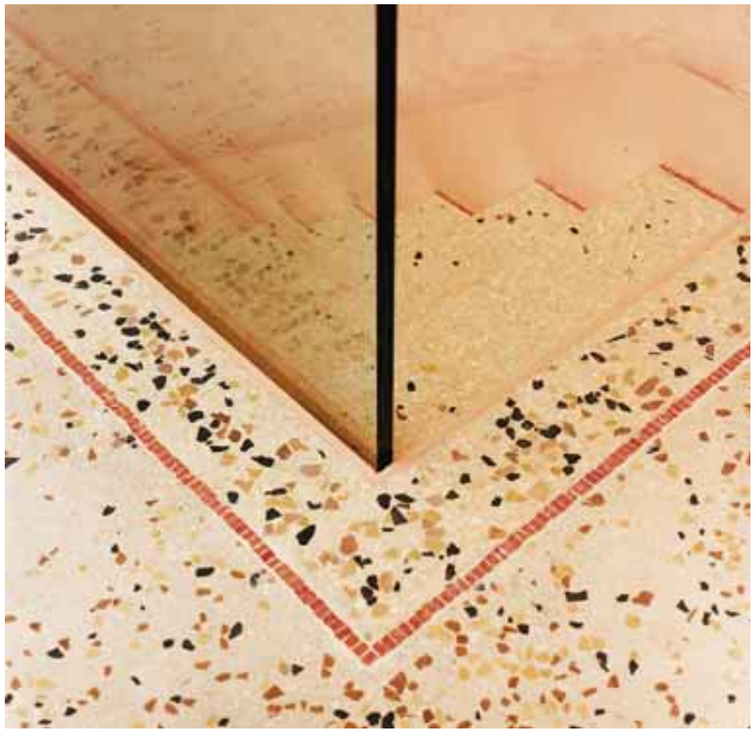
Sopra: Gli abiti creati da Smith nascondono sotto il sobrio aspetto esteriore un carattere gioioso. Ricorrenti il particolare dei punti che rinforzano le cuciture delle camicie (a destra), e il colore (all'estrema destra) dell'apertura di una tasca invisibile all'interno di una giacca

A suit designed by Smith hides a playful character underneath a sober exterior, left. He takes pleasure in the detail of the stitches that reinforce the seams of a shirt, above, or the colour, above right, of the trimming of an invisible pocket inside a jacket

Paul
Smith

A differenza di molti altri stilisti Smith è pronto a scherzare con il suo nome, e su come usarlo per definire l'identità della "sua" moda (nelle pagine precedenti). Il nuovo negozio milanese di via Manzoni (a sinistra) lo riavvicina all'architettura e ironizza sulla stessa abilità artigianale, attraverso il kitsch (sotto)

Previous pages: unlike most designers, Smith is quite prepared to make fun of his own name, and the way that he uses it to establish his identity. His new Milan store in the via Manzoni, left, mixes with architecture with irony, and subverts craftsmanship with kitsch, right



Per Smith è vitale sovrapporre
la raffinatezza alla rozzezza
(come nelle pagine seguenti),
e viceversa. Espositori d'acciaio
e vetro accuratamente realizzati
con dentro pesci di plastica da
pochi soldi, allegramente vistosi

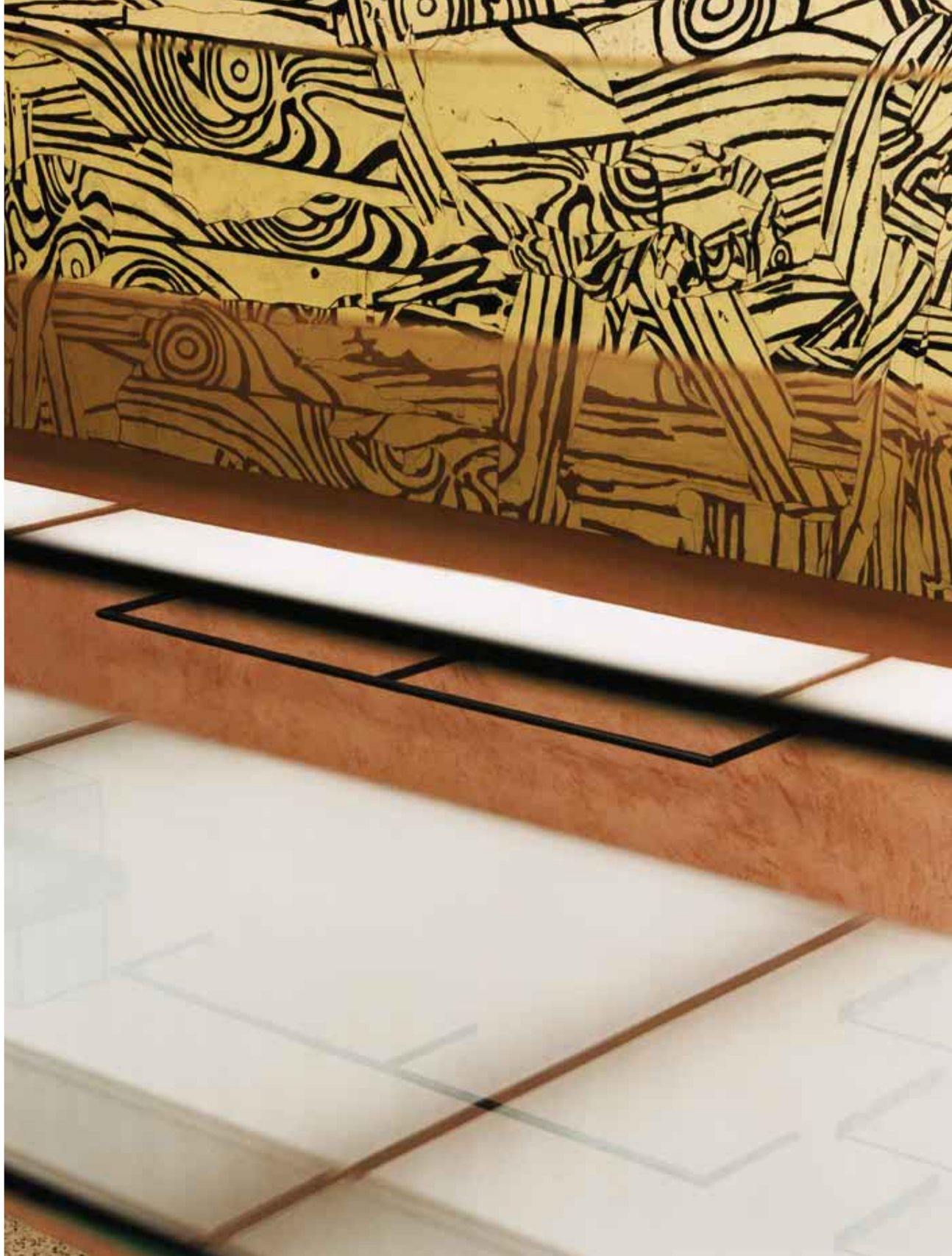
For Smith, it's either the smooth
with the rough, of the following
pages, or as here, the rough with
the smooth: beautifully made
cabinets made from steel and
glass, with cheap and cheerful
lurid plastic fish inside them

Trovato in un'officina un vecchio bancone da lavoro ammaccato e lucidato a olio (sotto), Smith ne ha fatto il centro del negozio di Milano. Il suo architetto, Sophie Hicks, lo ha solo parzialmente addomesticato con un ponte di vetro dai particolari impeccabili (a sinistra)

Smith found a battered, oil soaked work bench right, in a workshop, and had it installed in the store. His architect, Sophie Hicks, only partially tamed it with an immaculately detailed glass bridge, left

Opere d’arte appositamente commissionate (a destra) e la mescolanza di vecchio e nuovo (sotto) conferiscono a Smith un senso di autenticità raro nel mondo della moda

Specially commissioned art, right, and a mix of new and old, left, give Smith a sense of authenticity that is rare in fashion

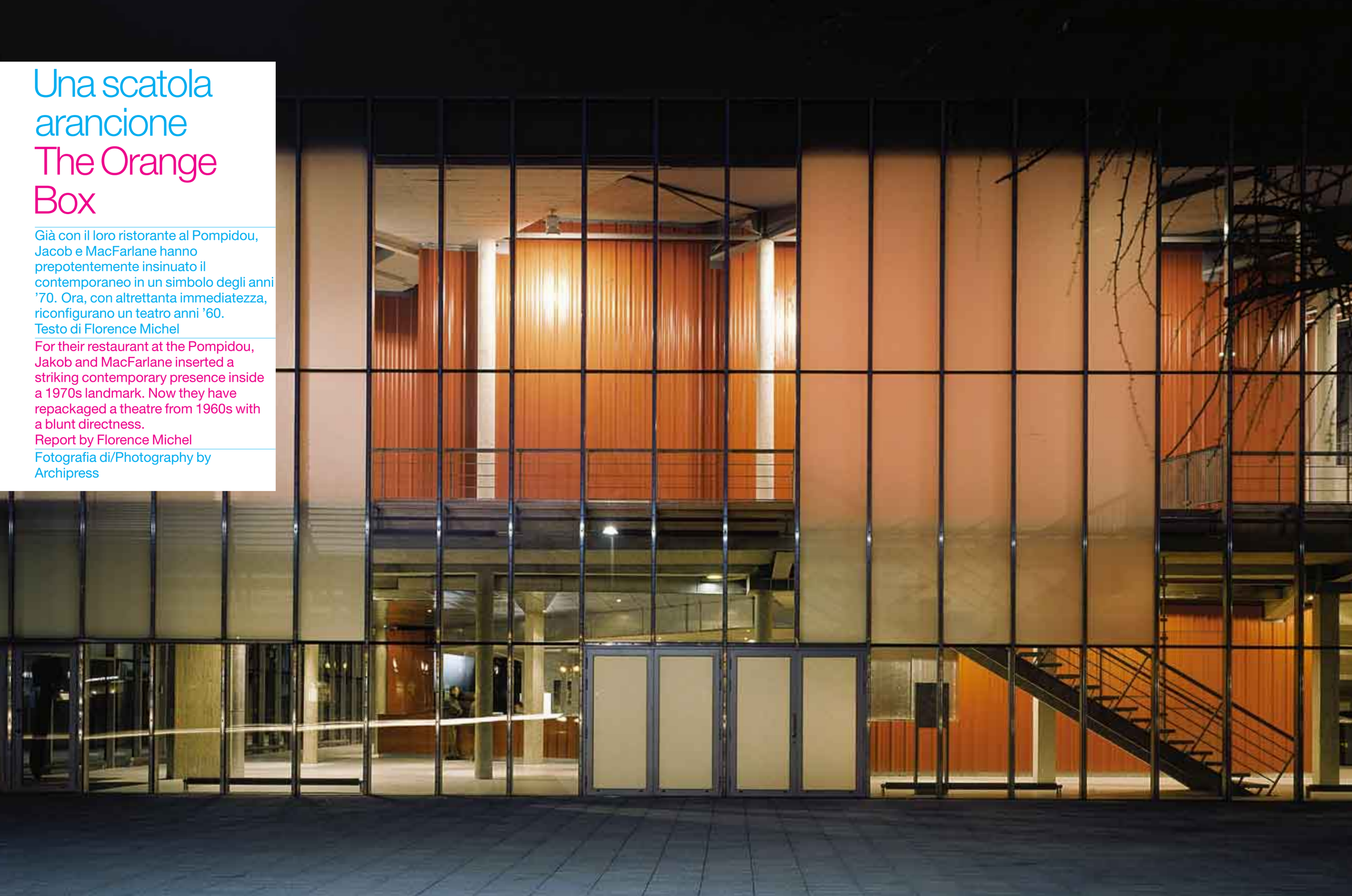


Una scatola arancione
The Orange Box

Già con il loro ristorante al Pompidou, Jacob e MacFarlane hanno prepotentemente insinuato il contemporaneo in un simbolo degli anni ’70. Ora, con altrettanta immediatezza, riconfigurano un teatro anni ’60.
Testo di Florence Michel

For their restaurant at the Pompidou, Jakob and MacFarlane inserted a striking contemporary presence inside a 1970s landmark. Now they have repackaged a theatre from 1960s with a blunt directness.
Report by Florence Michel

Fotografia di/Photography by Archipress

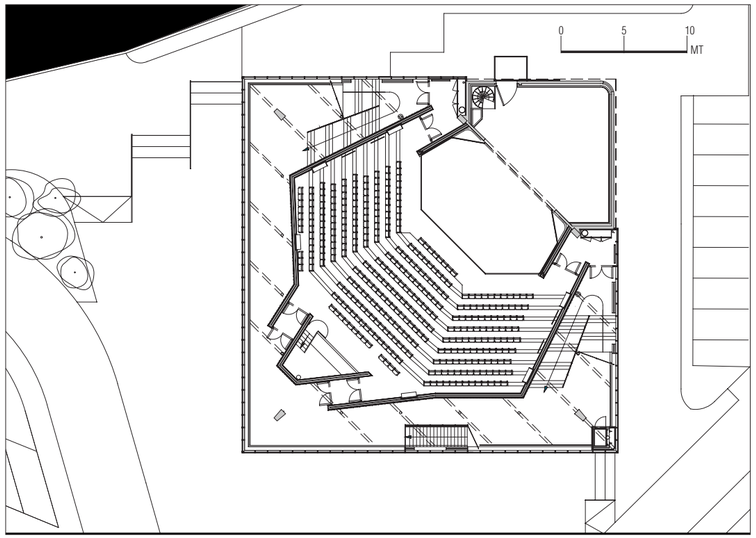


Dominique Jakob e Brendan MacFarlane appartengono a quella nuova generazione di architetti francesi che da poco ha cominciato a farsi conoscere. All'inizio i due progettisti hanno partecipato all'Association Périphériques.
In seguito, con lavori come il Café des Musiques a Savigny-le-Temple, sono intervenuti sulle anonime strutture tipiche della banlieue parigina (il parcheggio delle automobili, la stazione, il rondò di scorrimento, l'area industriale e commerciale) con un diverso tipo di struttura: un rettangolo essenziale dai colori fluorescenti come un supermercato.
Da allora Jakob e MacFarlane hanno affermato la propria indipendenza e hanno preso le distanze dal gruppo originale; ma ciò che all'inizio li aveva uniti rimane: libertà da preconcetti formali e una buona dose di umiltà di fronte a un nuovo incarico.
Il ristorante Georges sul tetto del Centre Pompidou – che ha portato su Jakob e MacFarlane l'attenzione internazionale – rientra in questa logica pragmatica. Ogni tentativo di competere con l'architettura di Rogers e Piano sarebbe stato una battaglia perduta: meglio quindi adattarsi all'edificio, accontentandosi di lavorare sul gioco degli allungamenti e delle deformazioni.
Anche la ristrutturazione recentemente portata a termine del teatro di Pont-Audemer, piccola città della Normandia, si fonda su un atteggiamento pragmatico. Il fatto che i due progettisti abbiano vinto il concorso per Pont-Audemer ancor prima di quello per il ristorante del Centre Pompidou è un dettaglio significativo: a quel tempo lavoravano ancora direttamente sul plastico, prima di passare allo schermo del computer, oggi quest'ordine è invertito.
Il teatro originale, in vetro e cemento, fu costruito alla fine degli anni Sessanta al posto di un edificio del XIX secolo da Maurice Novarina, autore della ricostruzione di altri edifici pubblici di Pont-Audemer. Nonostante i gravi bombardamenti subiti dalla regione durante la seconda guerra mondiale, una parte del patrimonio storico urbano si è salvato, in particolare alcuni edifici con la tradizionale struttura di legno, oltre a un pittoresco paesaggio di canali. Questi elementi – il paesaggio piatto e le strutture verticali delle costruzioni – definiscono lo scenario, il contesto entro il quale i due architetti si sono trovati a lavorare. Non era il caso né di partire da zero, né di tentare un innesto. La soluzione è stata "entrare nella scatola", in altre parole conservare la struttura portante di pilastri e travi in calcestruzzo, arretrata di due metri rispetto alla facciata di vetro. Oltretutto le parti in calcestruzzo erano ancora belle e ben conservate, e così pure quelle in acciaio: si trattava semplicemente di metterle in luce liberandole da una inutile controsoffittatura. Quindi è cominciato il lavoro architettonico vero e proprio, con la riconfigurazione della sala. Gli architetti ne hanno ridotto la capienza, ridefinita la linea, questa volta in contrasto con la rigorosa geometria di Novarina, creando un gioco di pareti più mosso e vivace.
I resti delle gradinate di cemento appartenenti alle fondazioni originali sono stati riutilizzati per dare accesso a un'ampia passerella alta sei metri.
All'interno la sala guadagna in altezza e in intimità. Dall'esterno il rivestimento color arancione (un riferimento all'architettura contadina in lamiera ondulata) riluce come una seconda pelle attraverso il vetro della facciata e dà un'immagine del teatro che non è esattamente la stessa di prima, ma neppure completamente diversa. Gli elementi di acciaio zincato scandiscono ogni lato del volume vetrato, in risposta alla verticalità dell'architettura originaria di legno.
L'alternanza casuale di pannelli opachi e trasparenti contribuisce a rompere il rigore del parallelepipedo di vetro e introduce un tocco di ambiguità nel gioco visivo fra interno ed esterno.

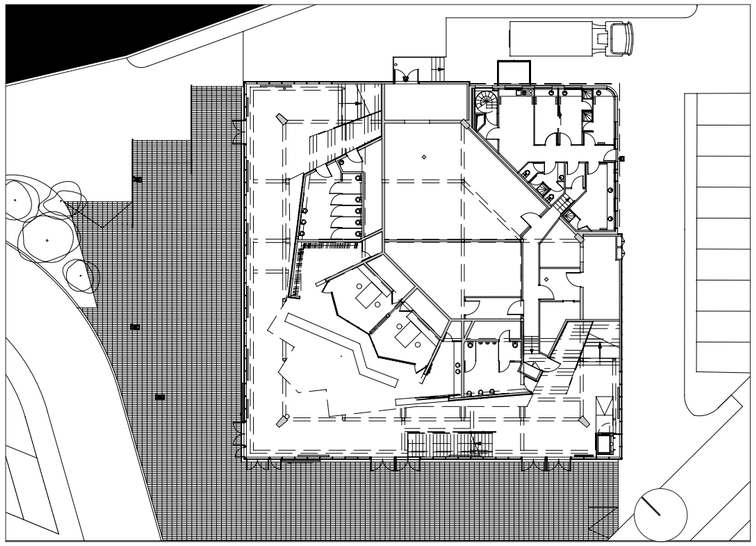
Del teatro originario degli anni Sessanta (sopra), i progettisti hanno conservato la struttura in calcestruzzo, che hanno rivestito con una pelle di vetro (sotto). Attraverso la facciata trasparente s'intravvede il rivestimento arancione della nuova sala teatrale (a destra)

The Orange Box Dominique Jakob and Brendan McFarlane are part of a new generation of French architects, just beginning to make their mark. They were involved with the Association Périphériques at first. Then at the Café des Musiques at Savigny-le-Temple they countered the characteristically anonymous features of Paris's outer suburbs: car park, station, roundabout, industrial and business zone, with a different kind of landmark: a plain rectangle with the fluorescent colours of a supermarket.
Jakob and McFarlane have since asserted their independence and even kept their distance from Périphériques, but they retain a freedom from formal preconceptions, and a measure of humility when faced with a brief. The Georges Restaurant, on the roof of the Pompidou Centre, which drew international media attention fits into this line of pragmatic logic. Any attempt to compete with the architecture of Rogers and Piano would have been a losing battle, so they decided their best strategy was to adapt to the pattern of the building and content themselves with working on its extensions

The designers have retained the structure of the original theatre from the 1960s, above, and given it a new glass skin, below. The transparent facade, opposite, reveals the new auditorium



Pianta del primo piano/First floor plan



Pianta del piano terra/Ground floor plan

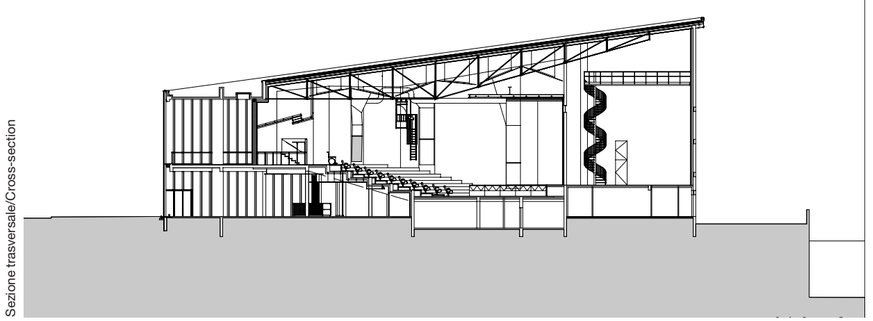
and deformations. A series of pods give the restaurant a character of its own while framing glimpses of the Pompidou's giant steel trusses. Their recently completed renovation of the theatre at Pont-Audemer, a small town in Normandy is also based on pragmatism.
The fact that they won competition for the renovation of this theatre before the restaurant at the Centre Pompidou is a significant detail. At the time they still worked directly on a physical model before turning to the computer screen. Today that order is reversed. They have worked with restricted means, and an acceptance of 'poor' materials with a sensitivity to context, to reshape an existing building without loosing it altogether.
The concrete-and-glass theatre, which had replaced an earlier, 19th-century building, was built in the late 1960s by Maurice Novarina, who had also reconstructed a number of public facilities in Pont-Audemer. Despite the heavy damage suffered by the region during the war, however, a part of the town's heritage and in particular, some of its timbered buildings had been saved, along with a picturesque landscape of canals.
These elements – the flat landscape and the verticality of its structures – set the scene, the context within which the two architects found themselves working. It was not a question of starting afresh or even of attempting a transplant. The solution was to get inside the box, in other words to retain the concrete bearing frame – a pier and beam system – recessed by two metres from the glazed facade. For that matter, the concrete looked good and well-preserved, and so did the metal carpentry; it was just a matter of revealing it by stripping it of a parasitic false ceiling. Next, the architectural task began with a reconfiguration of the auditorium proper. The architects reduced its capacity, redefined its outlines – this time in contrast to Novarina's strict symmetry – and created a play of walls with a livelier geometry. They reused the surplus concrete steps (from the original foundations) to allow access to a generously proportioned 6 metre high catwalk. Inside, the auditorium regains height and intimacy. From the outside, the orange cladding, an echo of corrugated iron agricultural architecture, glows like a second skin through the glass of the facade and projects a changed image of the theatre: not exactly the same, but not altogether different either. The galvanised steel carpentry spells out each facet of the glazed volume, in response to the verticality of the original timber frame architecture characteristic of the area. The random alternation of opaque and transparent panels helps to disrupt the strictness of the glass rectangle and to introduce a touch of ambiguity into the visual interplay of interior and exterior.

Al piano terreno, sotto la sala del teatro, sono situati la reception e il bar, collegati direttamente a un 'sagrato' su cui cresce un vecchio albero che verrà preservato

Located on the ground floor, under the auditorium, are the foyer and bar, directly connected to an outdoor enclosure in front which preserves a mature tree

Per la scena sono proposte tre configurazioni: per il teatro e la danza, un palcoscenico profondo e ampio ottenuto grazie alla creazione di un proscenio; per la musica, una configurazione basata su un sistema di quinte ruotanti che circoscrivono il volume; per il rock, un avanscena smontabile che consente di accogliere all'occorrenza quattrocento spettatori in più (alle pagine precedenti)

Three configurations are possible for the stage. For theatre and dance, a deep and wide stage with a proscenium; a music configuration based on a system of revolving wings to enclose the volume; and layout for rock music with a front stage that can be dismantled to accommodate 400 extra spectators, previous pages



Sezione trasversale/Cross-section

Progetto/Architect: Jakob+MacFarlane – Dominique Jakob, Brendan MacFarlane (responsabili/principals)
Gruppo di progettazione/Design team: P. Gardera, B. Douliery, O. Leroy, C. Housset, P. Alves
Progetto esecutivo/Construction team: P. Gardera
Scenografia/Scenography: Scene, Claude Polycarpe
Acustica/Acoustics: Commins
Strutture/Structural engineering: Itec
Sistemi antincendio/Fire security: Affitest

Vernacolare industriale

Peter Tolkin e John Byram, o il linguaggio dell'architettura industriale ingentilito: un apparato ornamentale lavorato al laser, un'intelligente disposizione planimetrica creano lo spazio di un ristorante singolarmente esotico. Ne parla Raymund Ryan

Peter Tolkin and John Byram civilize the banal language of industrial architectural components with laser cut ornament, and a subtle plan to create a strangely exotic restaurant building, writes Raymund Ryan

Fotografia di/Photography by Grant Mudford

Industrial vernacular

Ospitato in un padiglione isolato all'interno di una corte definita da un muro perimetrale, il ristorante riacquista qualità urbana sebbene situato nei pressi di un'autostrada

Within a framing courtyard defined by a perimeter wall, the restaurant is contained in a detached pavilion bringing an urban quality to the fundamentally anti-urban condition of a highway restaurant

Pannelli di cemento disposti al livello superiore sono il mezzo, economico ma efficace, per affermare l'identità del complesso in un contesto dominato dall'auto: dietro l'apparenza di tabelloni pubblicitari, i pannelli aiutano a definire con efficacia gli spazi interni

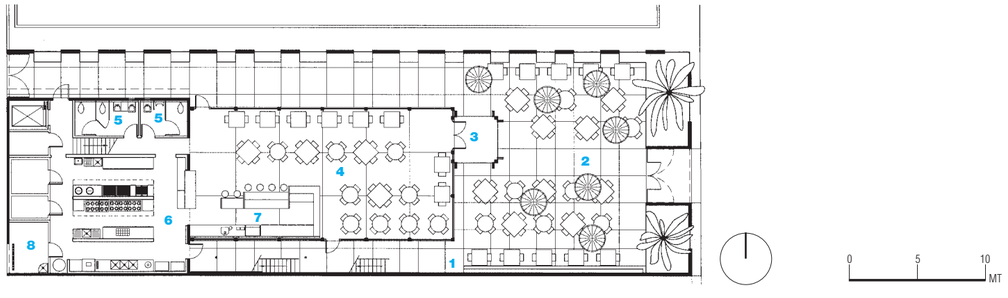
Tilt-up concrete slabs are a cheap but effective way of giving the complex the presence to stand up to its car dominated setting. They have the quality of a billboard, but define internal spaces

Alle pagine successive: Tolkin e Byram hanno riprodotto disegni tradizionali tailandesi su pannelli d'acciaio lavorati al laser: ne risulta una curiosa qualità astratta dei motivi ornamentali

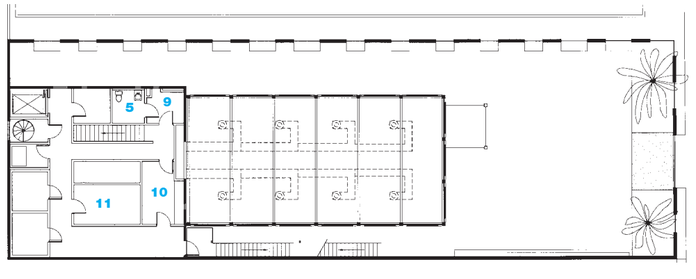
Overleaf: the architects have laser cut steel panels with patterns based on traditional Thai patterns, but given them an abstracted quality

Un pragmatismo romantico traspare da questo nuovo ristorante tailandese di Pasadena, città nota per il suo conservatorismo in architettura.
Il Saladang Song è il primo progetto importante realizzato dagli architetti Peter Tolkin, che a Pasadena è nato, e John Byram. Al centro di un appezzamento di terreno a forma di rettangolo, chiuso su tre lati da alti pannelli di cemento (il quarto lato è costituito da una parete divisoria cieca in comune con la proprietà vicina), si trova un padiglione che ospita il ristorante principale, la cucina e un attico adibito ad appartamento privato della proprietaria. Fra il padiglione centrale e la recinzione esterna è stato creato un patio-giardino.
Poiché i pannelli di cemento della recinzione sono leggermente distanziati tra loro (come quelli della casa di R. M. Schindler a West Hollywood, 1921-1922), si produce un suggestivo gioco di luci e di ombre, specie al tramonto e alla sera, quando l'interno è illuminato. Gli stacchi fra i pannelli fanno sì che il mondo esterno filtri all'interno e viceversa: in questi stacchi l'architetto ha inserito sottili schermi di acciaio decorati con motivi geometrici che si ispirano a quelli dei tessuti tailandesi. L'effetto è al tempo stesso 'industriale' ed esotico.
Tolkin ha studiato arte alla Cal Arts di Valencia (a nord di Los Angeles) e architettura alla Columbia University di New York. Sebbene abbia lavorato per breve tempo nello studio di Frank O. Gehry, non si sentono nel suo lavoro segni evidenti di affiliazione stilistica. Se un certo periodo vissuto da Tolkin in Svizzera può spiegare la schiettezza della struttura di cemento e acciaio del Saladang Song, la delicata filigrana e l'effetto ornamentale delle inserzioni d'acciaio lungo la recinzione testimoniano una personalità originale.
Il Saladang Song è il secondo ristorante aperto dalla proprietaria tailandese, che vive letteralmente sopra la sua cucina. Il primo Saladang (*Song* in lingua tailandese significa due) si trova su un terreno adiacente, separato soltanto da un largo spazio vuoto che viene usato come parcheggio e area di servizio. È lungo questo tratto scoperto del perimetro, fra una avenue e una viuzza posteriore, che la palizzata di cemento ideata da Tolkin e Byram si dimostra più d'effetto. Quando vi si passa vicino in macchina si possono cogliere fuggevoli e attraenti apparizioni, e uno degli angoli, quello di nord-est, quasi si smaterializza nel punto d'incontro fra due schermi d'acciaio.
Per molti aspetti il Saladang Song è in sintonia con la cultura dell'automobile e della strada. In Tailandia *sala* indica una specie di posto di ristoro o di chiosco popolare ai lati della strada.
Il Saladang Song di Pasadena è un'interpretazione sofisticata di quelle strutture senza pretese, destinate a una clientela motorizzata e a un pubblico di passaggio.
I pannelli di cemento liscio sono stati fabbricati *in situ* e installati direttamente. Alti 6,70 metri, in segmenti di circa 1,25 o 1,80 metri, sono sostenuti da un supporto strutturale posto sotto la soletta del pavimento del patio e del ristorante. Anche gli schermi d'acciaio inseriti fra un pannello e l'altro – intagliati con le tecnologie laser più avanzate – hanno un'altezza di 6,70 metri: così il progetto è unificato da una recinzione sottile e regolare.
Gli schermi d'acciaio sono decorati con motivi diagonali e a zigzag sempre diversi l'uno dall'altro. L'acciaio ha una finitura piuttosto semplice, tipo automobile, che brilla durante la

1 fontana/fountain
2 ristorante all'aperto/patio dining
3 ingresso padiglione/entry pavilion
4 sala da pranzo/dining room
5 toilette/toilet
6 cucina/kitchen
7 banco di servizio/service counter
8 scarico merce/loading
9 guardaroba impiegati/employee locker room
10 ufficio/office
11 deposito/storage



Pianta del piano terra/Ground floor plan

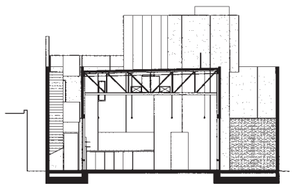


Pianta del secondo piano/Second floor plan

giornata e getta poi ombre seducenti via via che il sole si sposta verso ovest. Visti sullo sfondo del cielo, questi schermi sembrano pizzi o garze trasparenti, specie di cortine o paramenti da cerimonia più che manufatti industriali.
Verso la cancellata sulla avenue due alberi imponenti spingono le loro chiome sopra il corpo orizzontale.
Da qui si può gettare un'occhiata sui clienti e sugli alberi del patio, prima di vedere l'attico elevarsi come il ponte di comando di una nave verso la stradina sul fondo. Una piccola edicola arretrata rispetto alla avenue laterale, e formata anch'essa da pannelli di acciaio intagliato, serve da ingresso.
Un secondo portico si trova più avanti e conduce al ristorante vero e proprio. Contro la quarta parete, quella cieca, è stata inserita una sottile fontana lineare nel pavimento del patio, illuminata in modo che la sera emetta una luce tremula, che anima la parete. L'acqua, gli alberi, la luce all'interno della zona recintata e la vita urbana che scorre al di là fanno del patio del Saladang Song un luogo da ricordare per la sua piacevolezza.
L'edificio di cemento e acciaio che sta all'interno della palizzata è una struttura bipartita, a tre piani. La parte inferiore, che ospita una sala da pranzo a doppia altezza, ha un telaio portante di acciaio a vista, con vetrate su tre lati in basso e pannelli di cemento in alto. Poiché questi pannelli non riempiono tutta la larghezza delle campate, ai lati delle colonne di acciaio si creano feritoie di vetro – uno schema inverso rispetto a quello della palizzata esterna di cemento e acciaio – mentre i pannelli del ristorante sembrano fluttuare stranamente sul vuoto inferiore. Dietro questo padiglione si trovano la cucina e le toilette, separate da una scala privata. Un ascensore e una scala a chiocciola a vista, in acciaio come gli schermi, salgono infine all'appartamento privato (la scala a chiocciola passa vicino a un'unica grande finestra aperta nella facciata posteriore). L'appartamento comprende uno spazio notte e un bagno, con viste panoramiche attraverso aperture da pavimento a soffitto create nella parete di cemento.
Vicino all'ascensore, alla soglia della zona privata, la proprietaria del Saladang Song ha installato un ben ornato tempietto dedicato a Budda.
Una folta vegetazione sarà piantata sul tetto-terrazzo che verrà usato per manifestazioni speciali; una scala esterna doppia che corre contro la parete divisoria lo collega al suolo.
Costruzione decisamente funzionale e rigorosa, il Saladang Song ricorda tuttavia alcune vecchie e simpatiche istituzioni di Los Angeles, come il Teatro Cinese Mann e il Teatro Egizio, entrambi disposti lungo l'Hollywood Boulevard, preceduti e riparati da una corte e caratterizzati da una particolare immagine. Anche questa recente realizzazione di Tolkin e Byram è un luogo raccolto e riservato, ispirato a un particolare senso della fantasia e dell'avventura.

Nell'ala posteriore del ristorante si trovano uno spazio a doppia altezza per eventi particolari, con la cucina annessa e, al piano superiore, un appartamento

At the rear of the restaurant is a double height space for special events, with the kitchens attached, and, at the upper level, an apartment

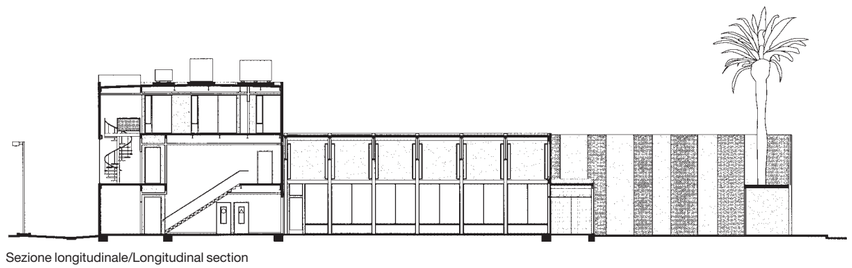


Sezione trasversale sulla sala ristorante/
Cross-section through dining room

Nonostante la familiarità 'occidentale' della costruzione fatta di setti di cemento, è sufficiente una semplice struttura di acciaio per riecheggiare un padiglione tailandese: l'ariosa altezza dà allo spazio interno un autentico senso di presenza

Despite the familiarity of the concrete slab construction Tolkin and Byram have used, the simple steel structure has an echo of a Thai pavilion, and its sheer height serves to create an interior with an authentic sense of presence

Industrial vernacular A romantic pragmatism exudes from this new Thai restaurant in Pasadena, a city normally noted for its conservative tastes in architecture. Saladang Song is the first major project realized by architects Peter Tolkin, a native of that city, and John Byram. It's an entire rectangular lot fenced on three sides by tall concrete panels (the fourth side is an opaque party wall) with the primary restaurant, kitchen, and penthouse apartment for the owner inserted as an almost neutral pavilion. Between this kernel and the outer shell, a patio garden has been created.
Because Tolkin and Byram's tilt-up concrete panels are – like those at R. M. Schindler's house in West Hollywood (1921-1922) – separated apart, a distinctive play of light and shadows is created, especially at sundown and in the evening when the interior is illuminated. In these gaps allowing interior and exterior worlds to seep towards each another, the architects have inserted flat steel panels cut into geometric patterns derived from Thai textiles. The effect is both industrial and exotic.
Tolkin studied art at Cal Arts in Valencia north of Los Angeles, then architecture at New York's Columbia University. Although he worked for a short while at the office of Frank O. Gehry, there are no obvious stylistic affiliations in his work. If some time spent in Switzerland might help explain the blunt honesty of his primary concrete and steel frame construction, the delicate filigree and conscious ornamentality of the perimeter steel insertions is evidence of a more unusual, in this case independent, mentality.
Saladang Song is the second restaurant to be opened by its owner, a Thai woman who lives literally above her kitchen. The first Saladang (*song* means two in Thai) is on an adjacent lot, separated only by a deep empty space used for car parking and servicing. It is along this exposed perimeter, between an avenue and a back lane, that Tolkin and Byram's concrete palisade is most effective. You catch intriguingly kinetic glimpses as you drive past and one corner – the northeast – almost dematerializes as one perforated steel screen meets another.
Saladang Song is in many ways tuned to car and road culture. In Thailand, a *sala* is in fact a kind of transport café or popular roadside food stall.
In Pasadena, Saladang Song is an interpretation of such unpretentious structures for a constantly motorized clientele and public passing by.
The plain concrete panels were fabricated on site and simply tilted into position. With a common height of 22 feet and width of either 4 feet 2 inches or 6 feet, they are tied together for structural support beneath the floor slab of the patio and restaurant. The interstitial steel panels, cut using the most advanced laser technologies, are also 22 feet high so that a sharp, even parapet unifies the project. Each steel



Sezione longitudinale/Longitudinal section

La corte d'ingresso è utilizzata come spazio del ristorante all'aperto (sotto). La cortina perimetrale conferisce allo spazio una qualità originale, usando elementi quasi banali (a destra)

The entrance forecourt, below, is used as an outdoor dining space. The perimeter, right, uses banal elements but transforms their meaning

panel is different, with many diagonal and zigzag patterns. With a rather low-key automobile finish, they glow at midday, then cast beguiling shadows as the sun moves west. The screens become lace- or gauze-like, almost transparent, when viewed directly against the sky, reminiscent more of curtains or ceremonial hangings than industrial artifacts.

Towards the gate onto the avenue, two mature trees poke their palms above the horizontal datum. There are glimpses of customers and of planting in the patio before the penthouse emerges (like a sea captain's deck?) towards the rear lane.

A small aedicule recessed from the avenue side and formed from similar cut-steel panels serves as an entryway.

A second porch lies ahead leading into the restaurant proper: this small structure has steel leaves that fold back in accordion fashion. Against the blank fourth wall, the architects have inserted a thin linear fountain into the patio floor and illuminated it such that flickering light animates the wall surface in the evenings. This use of water, the planting, light from the restaurant, and a sense of urban activity beyond the compound all blend to make Saladang Song's patio a memorable, sensuous place.

The building inserted behind the concrete and steel palisade is a bipartite, three-storey hybrid structure. The lower piece, housing a double-height dining room, has an exposed steel frame with glazing on three sides below and concrete panels above. These panels do not fill the entire horizontal span of each bay thus instigating narrow gaps or slits of glass to both sides of the steel columns – an inverse reading of the concrete-and-steel palisade with the concrete panels in the restaurant paradoxically appearing to float at the upper stratum.

Behind this pavilion piece, the kitchen and lavatories are separated by a private stairway. There is also an elevator and an exposed spiral staircase, in steel similar to the screens, leading to the private quarters above (the spiral stairs rise past one large window in the rear, west facade onto the lane). The apartment comprises a single sleeping space and a bathroom with panoramic views through floor-to-ceiling openings in the concrete envelope. Saladang Song's proprietor has also installed a small but ornate Buddhist shrine near the elevator, at the threshold to her private zone. It is intended to plant the rooftop terrace luxuriantly and to use it for special events. A double external stairs runs down against the party wall.

Resolutely functional and tectonic, Saladang Song nevertheless manages to recall such glamorous older institutions in the Los Angeles area as Mann's Chinese Theatre and the Egyptian Theatre, both on Hollywood Boulevard, each with a protected communal forecourt and particular iconography. Tolkin and Byram's project is a precinct with its own definite sense of fantasy and adventure.

Progetto/Architect:
Tolkin+Byram & Associates – Peter Tolkin, John R. Byram (responsabili/principals-in-charge)
Gruppo di progettazione/Project team:
Christopher Girt, Craig Rizzo, Anthony Denzer
Progettazione paesaggistica/Landscape design:
Nicholas/Graham
Strutture/Structural engineering:
Kurily Szymanski Tchirkow, Inc.
Ingegneria meccanica ed elettrica/Mechanical and electrical engineering:
Khalifeh & Associates
Ingegneria civile/Civil engineering:
Herb Cooper
Consulenza geotecnica/Geotechnical consultant:
Jerry Kovacs & Associates
Consulenti/Consultants:
Eddie Effron (illuminotecnica/lighting);
Wet Design (fontana/fountain)
Gestione cantiere/Construction manager:
Tolkin+Byram & Associates
Committente/Client:
"Dan" Vattanatham

Sotto il segno dei pesci

A Roma nel ristorante Reef i gemelli Giammetta creano uno spazio per i riti dell'incontro, giocando tra superficie e profondità.
Testo di Luigi Prestinenza Puglisi

At the Reef Restaurant in Rome the Giammetta twins have created a ritual social space where surface and depth interplay.
Text by Luigi Prestinenza Puglisi

Fotografia di/
Photography by
Luigi Filetici

At the sign of the fish

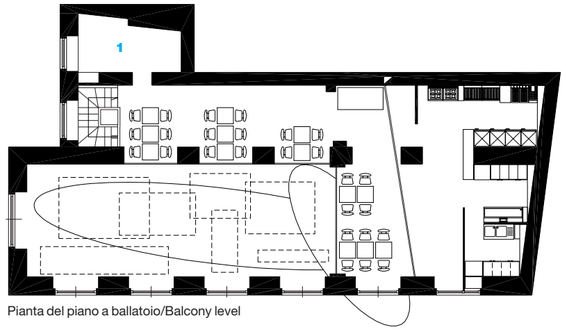
Il motivo dei pesci che decora una parete della sala da pranzo è una stampa serigrafata su forex. Il solaio è realizzato in metallo e cristallo stratificato, composto da tre lastre di vetro incollate, di cui la centrale fratturata per realizzare un effetto snorkling (a destra). Il bancone del bar, che si intravvede dietro la porta d'ingresso, è a diretto contatto con la cucina (a sinistra)

The fish motif decorating one of the dining room walls is a print silk-screened on forex. The floor is made with metal and sandwiched glass, composed of three sheets of glued glass the middle one of which is fractured to produce a snorkling effect, right. The bar counter, glimpsed behind the front door, is in direct contact with the kitchen, left

Ubicato a meno di un centinaio di metri dal cantiere dell'Ara Pacis, il ristorante Reef può essere letto come uno dei tasselli del recupero ambientale di piazza Augusto Imperatore, un'area del centro storico romano tra le più interessanti per monumenti e preesistenze ambientali ma poco frequentata e soggetta a fenomeni di preoccupante degrado, almeno sino a qualche anno fa, quando un altro ristorante di successo ne occupò con coraggio l'altro versante.
Le scelte operate dai gemelli Giammetta hanno accentuato la trasparenza del locale rispetto alla piazza, e ne hanno unificato il volume interno attraverso la demolizione di parte del solaio del secondo livello. Risultato: un unico spazio su doppia altezza che si intravede sin dalla Mole Augustea.
All'interno i progettisti hanno lavorato sovrapponendo il sistema dei segni e degli oggetti suggeriti dal tema – un ristorante specializzato nella preparazione del pesce – con altri più astratti, ripresi dal linguaggio architettonico contemporaneo. Così, sono stati evocati l'acqua, la sabbia, i pesci, le reti, la tolda delle navi.
Ma l'acqua diventa il vibrare delle particelle del vetro che intercettano e riflettono la luce; la sabbia una materia frammentata che si contrappone alla levigatezza del pavimento in legno; la rete un reticolo trasparente di tondini di ferro che individua direzioni diagonali nello spazio o una sottile maglia metallica con le forme bloboidali delle architetture digitali; l'immagine serigrafata del pesce un motivo cromatico astratto e, insieme, un riferimento alla tradizione dei ristoranti a forma di pesce di cui il più famoso è il Fishdance di Frank Gehry.
Ne viene fuori un'opera che immediatamente comunica la propria funzione ma che, attivando inaspettate catene metaforiche, diventa uno strumento di provocazione fantastica e di indagine sugli elementi costituenti l'architettura: trasparenze, leggerezza, luci, materialità.
Riferimento apparente di questo approccio è il bar Moonson a Sapporo realizzato da Zaha Hadid nel 1990. Un locale giocato, a un primo livello, sul tema retorico del contrasto tra il caldo dell' interno e il freddo dell'ambiente esterno e, a un secondo, sugli scontri – tettonici, secondo la Hadid – dell'energia e della contrazione, dell'espansione e della rarefazione, della sensualità e del rigore, della materia e della trasparenza.
Ma oltre alla lezione della Hadid, che pur sempre deriva dall'intellettualismo della Architectural Association nella quale la progettista irachena ha studiato, vi è nei Giammetta una sensualità emotiva più immediata e istintiva maturata in un decennio di attività professionale nel settore dell'architettura espositiva e delle convention e preparata ancora prima nello studio Fuksas dove i due quasi indistinguibili gemelli hanno fatto il loro apprendistato. E che li ha portati a intendere l'architettura come stimolo sensuale, anima più che linguaggio.
Dice Marco Giammetta: "Fuksas è come Quasimodo, immediato e avvincente. Renzo Piano è un po' come Umberto Eco, interessante ma didattico e razionale. Noi ci sentiamo vicini all'approccio più istintivo".
Il doppio sistema dei segni, quello immediatamente comunicativo fatto di reti, acqua, sabbia e quello delle forme astratte nello spazio, non debbono quindi sovrapporsi ma solo incontrarsi. Né è bene che l'uno sia la letterale traduzione del secondo, quasi che il primo fosse un livello inferiore di conoscenza che prelude a quello superiore del secondo. L'architettura

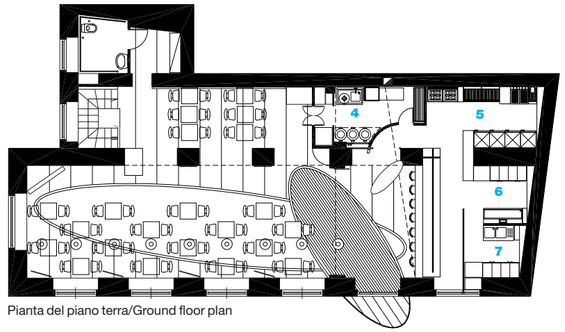
Il ristorante si articola in un piano terreno e uno a ballatoio che affaccia sullo spazio centrale a doppia altezza. Al piano interrato si trovano i servizi. Dalla scala di collegamento si intravvedono i due livelli. Una maglia metallica ricorda allo stesso tempo le reti dei pescatori e le architetture digitali (pagina a fronte)

The restaurant is spread over a ground floor and a balcony level overlooking the two-storey central space. The services are on the underground floor. The two levels can be seen from the connecting stairs. A metal mesh suggests both fishing nets and digital architecture, facing page

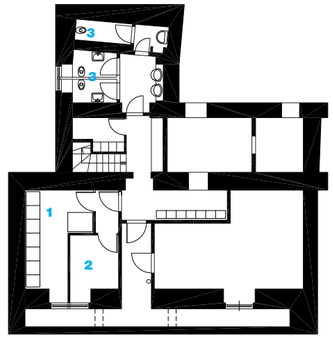


1 magazzino/storage
2 locale tecnico/technical room
3 toilette/toilet
4 cucina, lavaggio/washing zone
5 cucina, cottura/cooking zone
6 cucina, preparazione pesce/ preparation of fish
7 cucina, preparazione verdure/ preparation of vegetable

Pianta del piano a ballatoio/Balcony level



Pianta del piano terra/Ground floor plan



Pianta del piano interrato/Underground floor plan

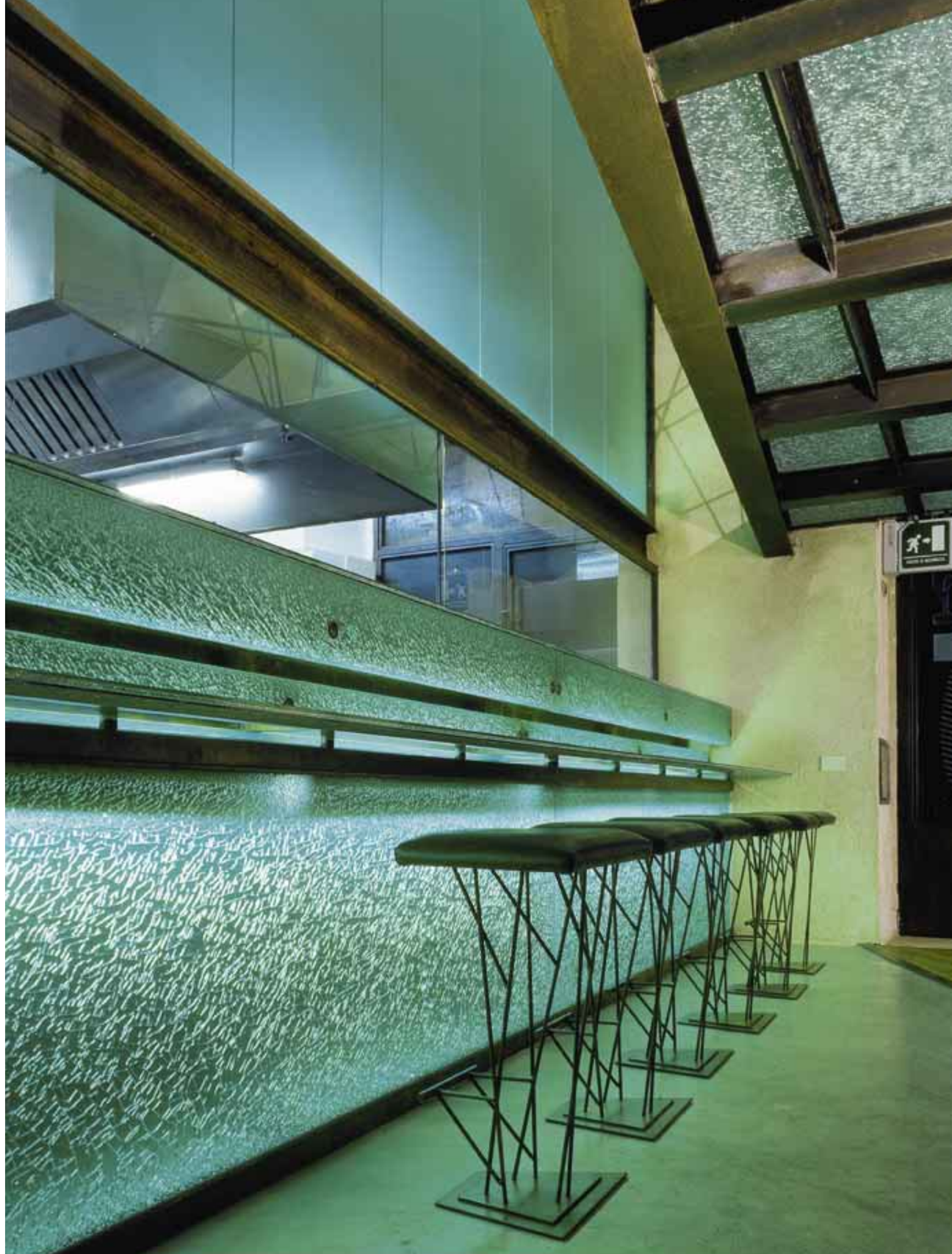
Progetto/Architect:
Marco e/and Gianluigi Giammetta
Collaboratori/Collaborators: Chiara Caldani, Maria Adele Savioli, Fulvio Biancatelli, Mirko Tamburi, Luca Binarelli, Dario Binarelli, Adriano Lelli

per i Giammetta non mira alla concettualizzazione ma al sentire: deve suscitare energie. Quanto più, quindi, i distinti livelli si intersecano e, nello stesso tempo, rimangono distanti, tanto più la comunicazione riesce, l'energia si libera.
Esattamente come nella pubblicità, il cui fine non è imporre messaggi immediatamente decodificabili, che l'utente subito rigetterebbe, ma attivare un'apertura, a forte effetto suggestivo, che predispone favorevolmente. E, nel nostro caso, introduce verso forme, spazi, luci, colori, materie, densità, trasparenze che sono, in ultima istanza, i valori che si vogliono veicolare.

At the sign of the fish Situated a stone's throw from the Ara Pacis, the Reef Restaurant could be regarded as another step towards a refurbishment of the Piazza Augusto Imperatore, one of the more interesting parts of Rome's ancient centre. Despite its historic character, the area has until recently been curiously neglected, at least until a few years ago, when another successful restaurant courageously opened the other side of the piazza. Reef's architects, the Giammetta twins, chose to emphasize its relationship with the square outside with a transparent street facade, and to unify its interior volume by cutting back part of the second floor level. The result is an uninterrupted double-height space that can be glimpsed from as far away as the Mole Augustea.
This is a restaurant that specializes in fish, so the architects developed a system of signs and objects for the interior suggested by its cuisine, that works on two levels, one literal, the other partially abstracted with devices derived from the language of contemporary architecture. So the design evokes images of water, sand, fish, nets and the upper deck of a ship. Except that water becomes the vibration of glass particles intercepting and reflecting light; sand a fragmented material contrasting with the smoothness of wood floors; the net a transparent pattern of iron rods picking out diagonals in space or a fine metal mesh with the bloblike shapes of digital architectures. The silk-screened image of one wall is an abstract colour motif, but also a reference to the tradition of fish-shaped restaurants of which the most famous is Frank Gehry's Fishdance.
The end-product instantly communicates its function, whilst setting unexpected metaphorical chains of visual association in motion in the minds of its more architecturally sophisticated patrons.

As an instrument of fanciful provocation, it seems to question the constituent elements of architecture: transparencies, lightness, lights, materiality.
There are unmistakable references to Zaha Hadid's Monsoon bar in Sapporo with its play on the rhetorical contrast between the warmth of the interior and the coldness of the exterior and on what Hadid describes as "tectonic clashes between energy and contraction, expansion and rarefaction, sensuality and rigour, material and transparency".
But in addition to the example set by Hadid the Giammetta twins have an instinctive emotive sensuality in their work. The two almost indistinguishable twins both worked for the Fuksas Studio. It was that experience that set them thinking about architecture as a sensual stimulus, more about the soul than a language. Marco Giammetta says: "Fuksas is like Quasimodo, immediate and engaging. Renzo Piano is a bit like Umberto Eco, interesting but didactic and rational. We feel closer to the more instinctive approach".
The two sign systems – the easily understood message of nets, water and sand, and the abstract forms in space – must not therefore overlap, but only meet. Nor should the first be seen as the literal translation of the second, as if the first were somehow a lower level of knowledge preluding the superiority of the second. Architecture for the Giammettas is not meant to conceptualise, but to feel: it must unleash energy. So the more the distinct levels intersect while remaining distant, the better the communication will be and the more emotional energy will be generated. Exactly like advertising, whose purpose is not to impose instantly intelligible messages, which consumers would equally instantly reject, but to create a more insidiously elusive effect which communicates more effectively but opaquely to create the desired emotional effect.
In the case of the Reef, the forms, spaces, lights, colours, materials, densities and transparencies which are ultimately the values intended to be conveyed by the architecture.

Sullo fondo del ballatoio, la parete in cristallo madras che separa la cucina dalla sala (sopra). Tavoli e sgabelli sono stati realizzati su disegno dei progettisti
Against the background of the balcony floor, the kitchen is separated from the dining room by a madras glass, above. The tables and stools were custom-made to designs by the architects



Il pane quotidiano

In Germania, trasformata da André Poitiers l'identità di una catena di singolari panetterie con un ridisegno rigoroso, ispirato ai diversi contesti.
Testo di Rita Capezzuto

The identity of a chain of German bakeries has been transformed by a rigorous redesign by André Poitiers that grows from the architectural context of each shop.
Text by Rita Capezzuto

Fotografia di/Photography by Klaus Frahm

Che un negozio abbia vita breve o lunga è questione legata a una serie complessa di variabili, non sempre preventivamente diagnosticabili; difficilmente comunque avrà un'esistenza equivalente in durata a quella dell'edificio che lo ospita. Tanto più oggi, quando le leggi di mercato impongono un rinnovamento talmente rapido dell'immagine dei luoghi di esposizione e vendita da confondere la nostra memoria visiva.
Di qui forse la frequente indifferenza, se non dissonanza, tra la cellula del punto vendita e l'involucro architettonico in cui è innestata.
A maggior ragione se deve emergere una corporate identity che per sua natura è autoreferenziale e fagocita ogni elemento esterno di disturbo.
Alla regola esistono eccezioni. Una catena di panetterie di Amburgo, che sta rinnovando la propria immagine, pare infatti aver trovato una formula di felice armonia spaziale e linguistica con i suoi vari edifici-ospiti situati in diversi distretti della città, pur senza rinunciare alla sua riconoscibilità: una tattica sottile, che prevede una 'infiltrazione' più che una prevaricazione del nuovo progetto sul preesistente.
Inusuale la tipologia – in realtà si tratta di panetterie con una piccola zona per il consumo dei prodotti venduti – originale l'approccio del progettista, André Poitiers, giovane amburghese con esperienze lavorative nello studio di Norman Foster.
Chiari gli assiomi del suo lavoro per il committente Heinz Bräuer, proprietario di Dat Backhus, "la casa del pane" nel tedesco gergale del nord della Germania: rinunciando a una declinazione di elementi seriali (gli unici pezzi che si ripetono sono i piani in acciaio fessurati per l'esposizione dei pani) da adattare alle diverse situazioni, Poitiers mette a punto di volta in volta una composizione specifica dove una iconografia contemporanea si contamina con una storica e dove l'immediato contesto viene distillato con notevole sensibilità. Il gioco della scatola nella scatola diventa in tal modo interessante e attuale.
La panetteria situata al piano terra di un edificio degli anni Cinquanta con tipica facciata rivestita in piastrelle eredita dal negozio precedente il soffitto a trama regolare in materiale sintetico degli anni Settanta e lo integra con lampade a sospensione e pareti in ceramica dal forte disegno geometrico.

Nel basamento del Centro multimediale di Norman Foster, ultimato nel 1999, un altro Dat Backhus pare riprendere la stessa partitura orizzontale della facciata ritmata dalla iterazione dei brise-soleil; colori freddi, disegno lineare degli arredi e uso dell'acciaio sono un evidente omaggio all'architetto londinese.
In entrambi i casi gli ambienti, incorniciati da grandi vetrate su strada che li rendono permeabili rispetto all'esterno, offrono semplicità di fruizione e coerenza stilistica.
E, soprattutto, comunicano senza incertezze la loro estraneità a quel filone d'interventi pseudostoricisti o pseudotradizionalisti che recentemente ha trasformato tanti piccoli negozi di alimentari in leziose bomboniere: la nitidezza della messa a fuoco degli elementi essenziali per il servizio offerto non lascia margini per dettagli ridondanti. Lo conferma anche la scelta del carattere per il logotipo dell'azienda, il Microgramma, disegnato negli anni Cinquanta: un segno pieno e senza sbavature, tanto forte per la comunicazione quanto agile per accordarsi alle varianti architettoniche della catena.
L'attenzione per il lettering e per la specificità del progetto ha indotto Poitiers a contraddire in un caso persino l'unitarietà del logo: nella rivendita di Amburgo-Sasel, sistemata in un'addizione vetrata a una Siedlung degli anni Trenta, il nome viene istoriato a grandi dimensioni sul vetro esterno, questa volta però in carattere Stencil, come già era nel negozio preesistente, e allo stesso modo viene riprodotto all'interno del locale. Leggero ma efficace, commercialmente funzionale ma anche decorativo, lo Stencil conferisce spessore alla facciata trasparente e fa da sottile contrappunto grafico al gruppo di sedie Eiffel Tower di Eames che campeggia su un lato.

Daily bread The life expectancy of a shop is a matter of complex and not always foreseeable variables. But in any case its unlikely to last as long as its host building, especially now that the laws of the market impose such a rapid turnover on the visual identity of retailing that our memories of them are blurred. All of which may go to explain the frequent dissonance between the cell occupied by the retailer and the architectural shell into which it is grafted. It's a dissonance that is all the more marked if a corporate identity is involved, which is by its nature self-referential and tends to obliterate everything in its path.
There are exceptions of course.
A bakery chain in Hamburg, in the process of updating its image, seems to have hit on a formula for successfully integrating its shops with the architectural language of its various host-buildings without sacrificing its own visibility. The architect's tactics are subtle, geared to infiltration and cooption, rather than any attempt to compete with existing situations.
It's a usual shop type that is unusual: each of these bakeries has a small cafe area for on-the-spot consumption of their products. And André Poitiers, a young Hamburg architect with experience in Norman Foster's office, is original. He has designed a system which isn't a system. There aren't any standard components in the interiors other than the slotted steel surfaces used to display loaves. Instead Poitiers makes a specific composition for each project, bringing together a contemporary iconography and a historical one, in which the immediate context is also sensitively distilled.
The box-in-a-box theme is in this way made interesting and topical.
One store situated on the ground floor of a 1950s building, with a typically tiled facade, has inherited a 1970s ceiling from its previous tenant. Rather than remove it, Poitiers has treated it as a period piece and integrated it with suspension lamps and ceramic walls with a striking rétro pattern.
In the basement of Norman Foster's Multimedia Centre, completed in 1999, another Dat Backhus seems to take up the same horizontal score of the facade, punctuated by louvres.
The cool colours, the linear design of the furniture and the use of steel are clearly a homage to the London architect.

In both cases the interiors, framed by large windows onto the street which give them a permeable look from the outside, are stylistically consistent, without being the same. Above all they firmly assert their detachment from the fashion for pseudo-historicist or pseudo-traditionalist designs that has turned so many small food shops into quaint confectionery packets.
The sharp focus on those elements essential for the bakery's function needs leaves no room for redundant details and is further emphasized by the choice of lettering for the Dat Backhus's logotype. Where it is stylistically appropriate, Poitiers uses Microgramma, a typeface designed in the 1950s. With its full smooth line, it is both powerful, and nimbly adjustable to the architectural variants of the chain. But where it doesn't match the architecture of the shop, Poitiers is ready to use something else. In the Hamburg-Sasel shop, located in a glass addition to a 1930s block, the name stands out boldly on the outer glass, in stencil characters, as it had done in the earlier incarnation of shop. In the same way it is reproduced inside the premises. Light but effective, commercially functional but also decorative, the stencil fills out the transparent front and acts as a subtle graphic counterpoint to the group of Eames chairs visible on one side.

Progetto/Architect: André Poitiers
Design: Ulrich Engel, Martin Michel, André Poitiers
Collaboratori/Collaborators: Thomas Ladehoff, Oliver von der Lippe, Tarkan Tarbasar
Strutture/Structural engineering: Wetzel & Von Seht
Illuminotecnica/Lighting: Erco
Committente/Client: Dat Backhus (Heinz Bräuer)

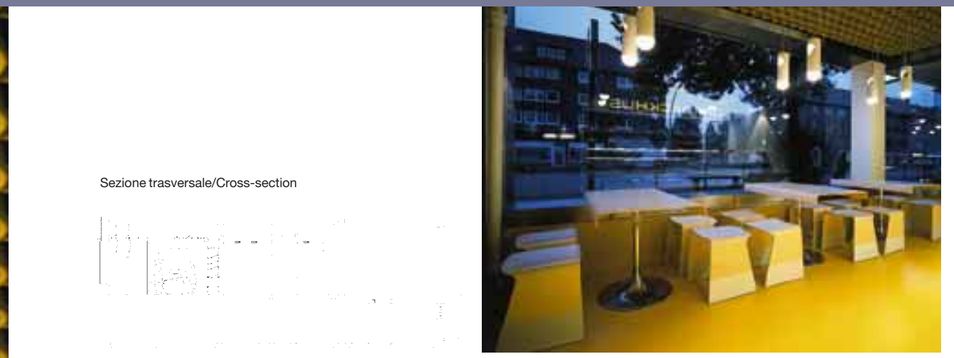
Il pane quotidiano

Tre diversi linguaggi per tre negozi della stessa catena: l'unitarietà dell'immagine si combina con la flessibilità delle soluzioni compositive

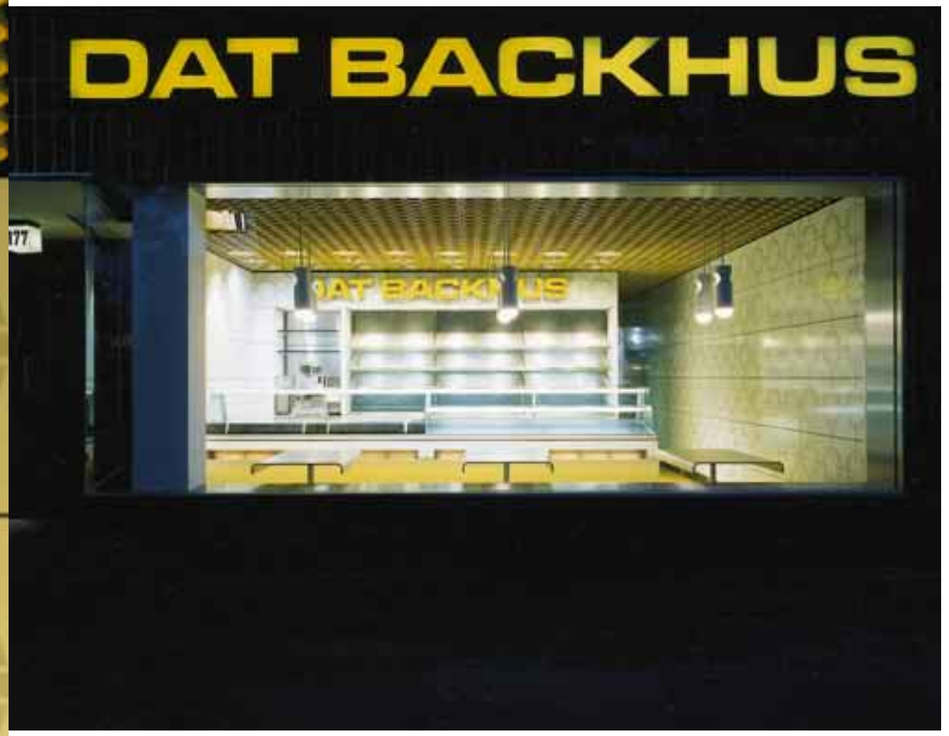
Three different idioms for three shops in the same chain. The unifying image is combined with flexible scope for composition

Café 177, Hamburg-Wandsbek

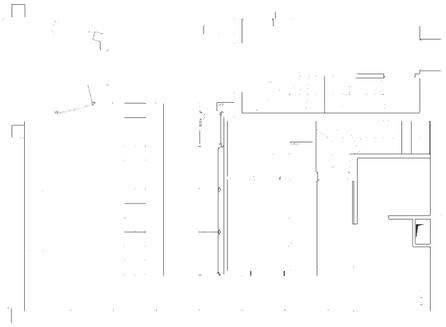
Sezione trasversale/Cross-section



Citazioni degli anni '70 caratterizzano questa panetteria con soffitto reticolare in materiale sintetico, ripreso dal negozio preesistente, e pareti piastrellate dal disegno rétro. Per il logotipo della catena è stato scelto il carattere Microgramma degli anni '50, un segno graficamente forte ma capace di conciliarsi anche con la composizione più moderna



Quotations from the 1970s distinguish this bakery, which has a synthetic grid ceiling retained from the previous shop, and tiled walls in a rétro design. For the chain's logo the 1950s Microgramma typeface was chosen for its graphically strong line; but it also lends itself well to the latest modern compositions



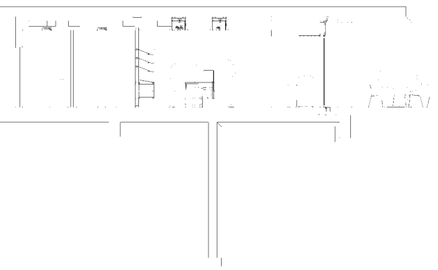
Pianta del piano terra/Ground floor plan

DAT BACKHUS
DAT BACKHUS

Al piano terra del Centro Multimediale progettato da Norman Foster, la nuova panetteria si inserisce perfettamente nella composizione orizzontale della facciata. Acciaio, legno wengé e linee essenziali dell'arredo stabiliscono una corrispondenza stilistica con l'edificio

Pianta del piano terra/Ground floor plan

Sezione trasversale/Cross-section

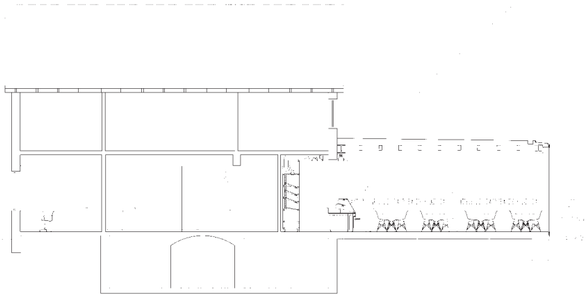


Il pane quotidiano

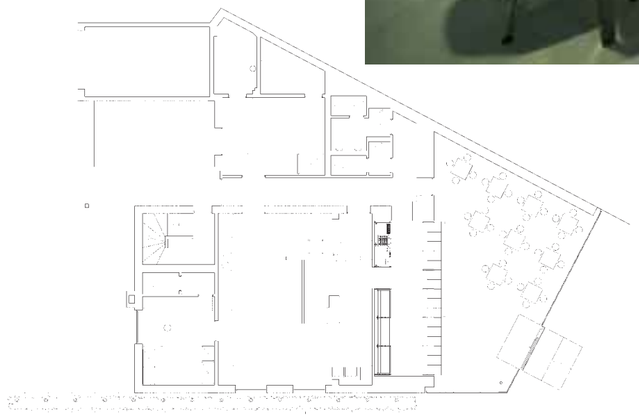
On the ground floor of the Multimedia Centre designed by Norman Foster, the new bakery fits neatly into the facade's horizontal composition. Steel, wengé wood and stark furniture reflect the style of the building

Negozio/Shop, Hamburg-Sasel

Nel blocco d'angolo, annesso a una Siedlung degli anni Trenta, l'attenzione è attratta dal carattere Stencil ingigantito sul fronte vetrato. La struttura delle sedie Eiffel Tower di Eames è stata realizzata in giallo per accordarsi con il colore dominante del negozio. Il carrello di servizio (sotto) è stato disegnato da Poitiers



Sezione trasversale/Cross-section



Pianta del piano terra/Ground floor plan

On the corner block, annexed to a 1930s Siedlung, the eye is caught by the Stencil lettering blown up to giant size on the glass front. The frames of the Eiffel Tower chairs by Eames are in yellow to match the dominant colour of the shop. The service trolley was designed by Poitiers

La casa che danza

The Dancing House

La casa di Kiyoshi Sey Takeyama a Nagoya trasforma la banalità dell'intorno grazie a un'eterogenea geometria di volumi. Ne scrive Thomas Daniell

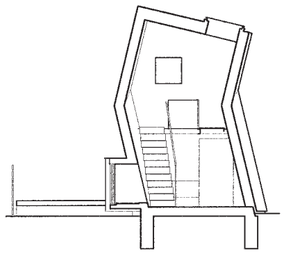
Kiyoshi Sey Takeyama's house in Nagoya transforms its bland surroundings by refusing to take its own geometry from them, writes Thomas Daniell

Fotografia di/Photography by Yoshio Shiratori

"[…] l'esperienza dell'architettura non è mai costante, vi sono sempre fattori transitori che intervengono a modificare e ad animare il nostro rapporto con essa. Le fotografie di architettura più belle sono quelle che riescono a cogliere l'eco di questa danza di oggetti statici […]"
Kiyoshi Sey Takeyama, *Breathing the City*, 1994.

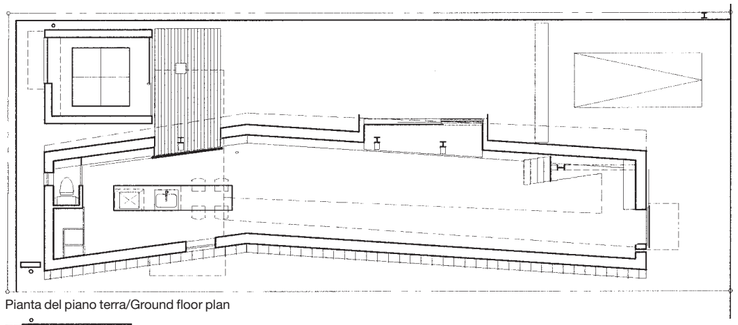
In un comunissimo quartiere residenziale di una località alla periferia di Nagoya, fatto di case unifamiliari prefabbricate e di massicci blocchi di appartamenti, la Refraction House di Kiyoshi Sey Takeyama pare che danzi, o rida: il volume principale si contrae e si espande, e la sua 'pelle' di zinco sembra deformata da una irrefrenabile energia interna. Il profilo della facciata su strada è come una 'fetta' tagliata in questo volume, un foglio di ferro rugginoso, al tempo stesso soglia e maschera che protegge lo spazio candido all'interno.
Dal punto di vista compositivo, questa "scatola storta" è controbilanciata da una piccola torre di cemento a pianta rettangolare situata sul retro, e i due corpi sono collegati l'uno all'altro soltanto da balconate esterne.
Come in molte architetture di Takeyama, anche qui i due corpi sono fortemente in contrasto. Uno ha una struttura di telai di acciaio, dinamici e vivaci, spazialmente continui, rivolti verso il cielo. L'altro ha muri portanti di cemento, ortogonali, statici e stabili, a struttura cellulare, ben ancorati alla terra. Le funzioni principali (soggiorno, pranzo e cucina al piano terreno, camera da letto su un soppalco al mezzanino) sono contenute nel volume principale rivestito di zinco: uno spazio tipo galleria, che le linee spezzate in pianta e in sezione, la disposizione irregolare delle finestre e un "giardino d'acqua" interno hanno trasformato in un ambiente dinamico, in cui luce e ombra mutano continuamente. Le pareti inclinate contribuiscono a dare il senso di una spaziosità maggiore del reale; lo spazio è trattato come una sostanza fisica, che può essere compressa e dilatata, piegata e rifratta. Takeyama parla di "riorganizzazione sensoriale". Al confronto, la torre – che ospita una minuscola camera degli ospiti in stile giapponese al piano terreno e il bagno dell'abitazione al piano superiore – appare tranquilla e posata.
In contrasto con i piani bianchi e astratti delle pareti, le superfici dei pavimenti – in piastrelle di cotto, doghe di legno, tatami, cemento lucidato, bambù naturale – variano per caratteristiche tattili e acustiche. Nei suoi lavori Takeyama mette sempre in risalto l'esperienza del muoversi attraverso gli spazi dell'architettura, e il pavimento è la sola superficie con la quale il corpo umano sia in contatto diretto. Anche se oggi in Giappone cresce la tendenza a usare tavoli e sedie sul modello occidentale, permane la tradizione orientale di togliere le scarpe quando si entra in casa.
Per quanto riguarda i dettagli, la progettazione è magistrale – è il lavoro più maturo e sofisticato di Takeyama fino a oggi. Niente è gratuito: ogni linea è meditata, ogni rapporto è trattato con consumata maestria. Momenti di suprema raffinatezza (le balaustre minimaliste, le pensiline sottili come carta, l'eleganza e la quasi invisibilità delle porte scorrevoli, alcuni elementi – come la lavatrice – integrati con estrema precisione nella composizione generale) si alternano ad altri di crudo brutalismo: piastre di cemento non finito per il banco di cucina e la bassa panca del bagno, parti dell'intelaiatura di acciaio delle finestre lasciate a vista, tubature per l'aerazione e la climatizzazione di tipo industriale.
Il linguaggio dei piani e degli schermi multipli e sovrapposti è personalissimo e caratteristico di Takeyama, molto lontano dall'influenza di Tadao Ando che si riscontrava nei suoi progetti degli inizi. Al di là delle qualità squisitamente architettoniche,

Progetto/Architect:
Kiyoshi Sey Takeyama + Amorphe
Strutture/Structural engineering:
K3 Structure Design Firm
(Hirofumi Kaneko)
Ingegneria meccanica/
Mechanical engineering:
Soh Mechanical Engineers
(Masami Tanno)
Impresa edile/General contractor:
Kawabe Constraction Co., Ltd

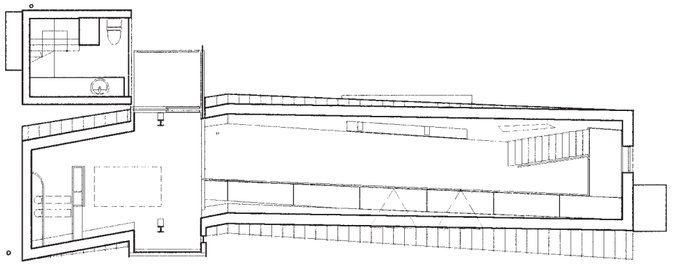


Sezione trasversale/Cross-section

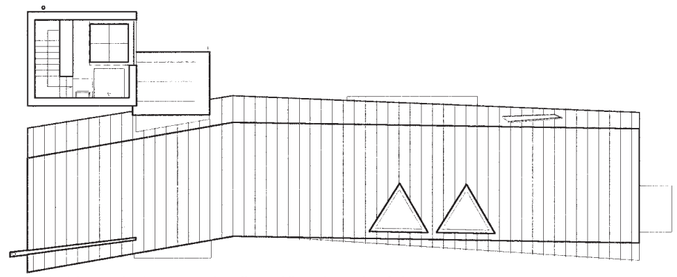
La zona giorno è distribuita in uno spazio continuo, simile a una galleria, dominato da un ballatoio vetrato (sopra e pagina a fronte)



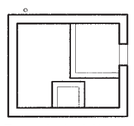
Pianta del piano terra/Ground floor plan

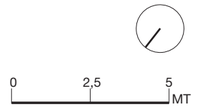


Pianta del primo piano/First floor plan

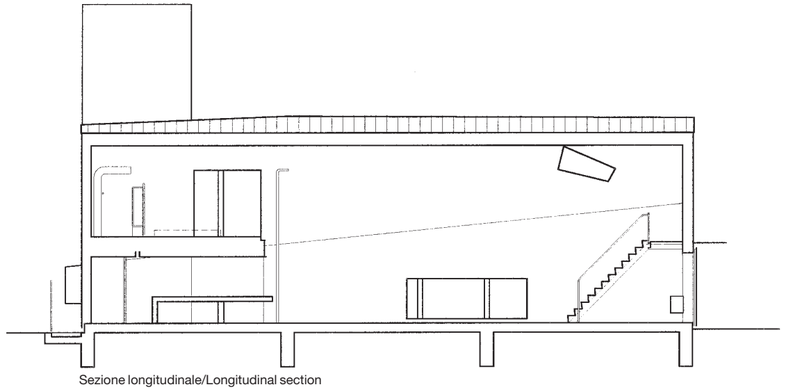


Pianta del secondo piano e coperture/Second floor plan and roof plan





Torre: pianta del terzo piano/Tower: third floor plan

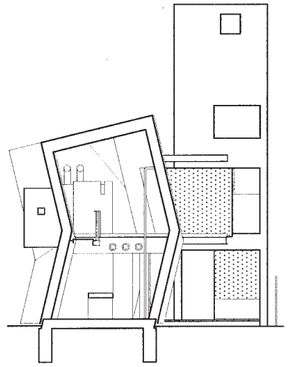


Sezione longitudinale/Longitudinal section

questo progetto rientra in una certa non trascurabile tendenza dell'architettura residenziale giapponese di oggi. È l'abitazione di una persona che vive sola (il proprietario di un ristorante), e questa è una tipologia che si va diffondendo: abitazioni per uomini e donne fra i trenta e i quarant'anni che hanno scelto di non sposarsi. Fino a circa dieci anni fa in Giappone questa scelta poteva suscitare comprensione oppure ostracismo sociale: oggi è considerata un'eccentricità accettabile, persino da ammirare. Il calo della natalità di cui tanto si parla è un dato statistico ingannevole: di fatto, la coppia media ha sempre lo stesso numero di figli. È il numero delle coppie sposate che è in grande diminuzione, soprattutto a causa della crescente partecipazione delle donne alla vita sociale giapponese, a ogni livello. Per entrambi i sessi la normale vita di famiglia è diventata una scelta poco attraente. Poiché i single sono già persone al di fuori della media e, non avendo figli, dispongono di più denaro degli altri, le probabilità che ricorrano a un architetto sono elevate. Cosa piuttosto insolita per una pubblicazione di architettura, le foto che si vedono in queste pagine mostrano la casa come sarà usata e sentita: cioè vuota, vista dalla parte di un osservatore solitario e contemplativo.
Tipicamente, quando c'è da accontentare una sola persona, la progettazione non è condizionata dalle richieste del 'comitato' di famiglia e dai compromessi su un comune denominatore, che spesso sono in conflitto con le scelte del progettista: e tuttavia non è detto che manchi la dialettica intellettuale, e magari anche una certa produttiva frizione, fra architetto e committente. Nel caso della Refraction House, è stato il committente a ispirare o a richiedere molti dei gesti architettonici più radicali. La sua indicazione iniziale è stata quella di uno spazio tutto bianco, illuminato dalla luce naturale: ma le forme e i materiali insoliti, la mancanza di

The day zone occupies a continuous space similar to a gallery, dominated by a glazed balcony (above and facing page)

Stretto e lungo, il corpo di fabbrica principale, rivestito in zinco, si presenta come una scatola distorta contrapposta al volume regolare in cemento della torre. Il collegamento tra i due blocchi avviene con balconate esterne



Sezione trasversale/Cross-section

privacy (tutte le funzioni primarie si svolgono nello stesso spazio privo di interruzioni, dall'esterno il bagno appare completamente a vista), la tortuosità dei percorsi che comprendono la passerella di vetro trasparente sopra la zona soggiorno e il collegamento esterno fra i due corpi principali della costruzione – tutto questo è stato accettato senza problemi dal committente, o è stato scelto fra le opzioni presentate dall'architetto.
Nonostante il suo aspetto incongruo, in realtà la Refraction House è profondamente legata al contesto. Fino a poco tempo fa in questa zona c'erano soltanto risaie, e ne restano larghi tratti fra gli edifici residenziali in corso di costruzione. Il risultato è un mosaico disordinato e arruffato, tipico delle periferie urbane giapponesi. Takeyama ha cercato di creare un punto fermo in questa massa anonima, ma soltanto come episodio temporaneo di intensità e di interesse. Con la sua forma svirgolata e la sua facciata rugginosa, la costruzione non lascia illusioni circa la sua longevità e non avanza pretese di 'eternità'. A livello superficiale, come a livello profondo, essa incarna le leggi della contingenza e della transitorietà cui obbedisce il Giappone urbano di oggi.

The dancing house "[...] architecture as experienced is never constant, visiting ephemeral factors always modify and animate our relationship. The best photographs have always captured the resonance of the dancing of static objects [...]" Kiyoshi Sey Takeyama, *Breathing the City*, 1994.

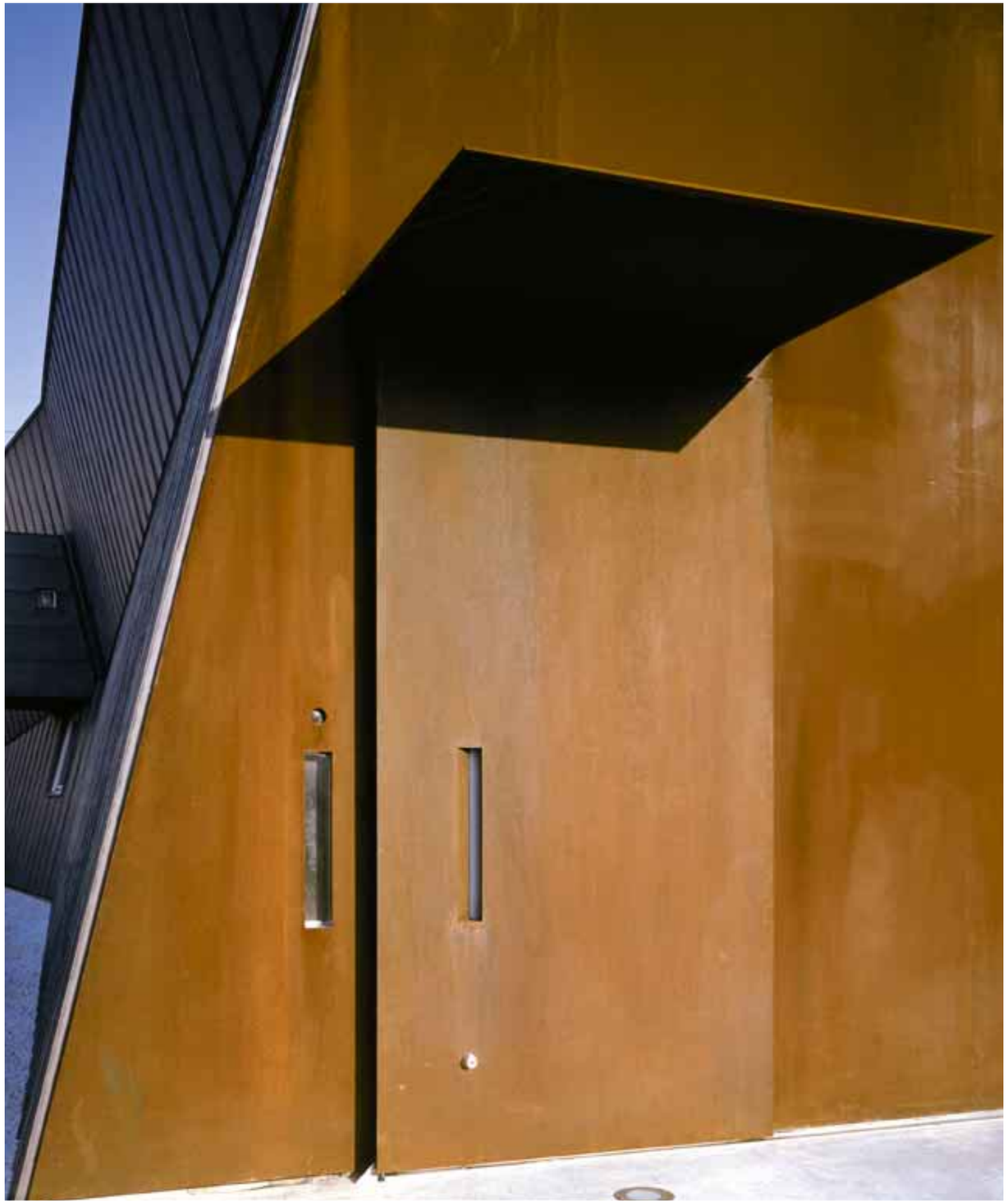
In an ordinary residential district outside Nagoya City, surrounded by detached prefab houses and squat apartment blocks, Kiyoshi Sey Takeyama's Refraction House appears to be dancing, or perhaps laughing; the main volume contracts and expands, its zinc skin deformed by an irrepressible internal

Long and narrow and zinc-clad, the main core of the building resembles a twisted box and contrasts with the regular concrete volume of the tower. Connection between the two is provided by external balconies

energy. The profile of the street facade is a slice through this volume, a sheet of rusting steel that is both threshold and mask for the entirely white space within. This distorted box is compositionally balanced by a small, rectangular concrete tower to the rear of the site, one linked to the other only by exterior balconies.
Like much of Takeyama's architecture, there are exaggerated contrasts between the two major components: one is supported by a twisting series of steel portal frames, dynamic and active, spatially continuous, lifting towards the sky; the other is comprised of orthogonal, load-bearing concrete walls, static and stable, cellular, grounded in the earth. The main activities (living, dining and kitchen at ground level, bedroom on a mezzanine platform) are contained in the zinc-clad volume, a tubular, gallery-like space which the combination of kinks in plan and section, irregular fenestration and an internal "water garden" has turned into a dynamic environment of constantly shifting light and shadow. The canted walls contribute to a psychological spaciousness greater than the structure's actual footprint should allow; space is here treated as if it is a physical medium, able to be compressed and dilated, bent and refracted.
Takeyama describes his intent as "sensory reorganization". The tower is sedate by comparison, containing a tiny Japanese-style guest room at ground level and the house's bathroom facilities above.
Against the abstract white planes of the walls, the floor surfaces – terracotta tiles, wooden floorboards, tatami mats, polished concrete, natural bamboo – vary widely in their tactile and acoustic properties. Takeyama's architecture has always emphasized the experience of moving through its spaces, and the floor is the only surface with which the human body is in direct contact. Although the contemporary Japanese household tends to use Western-style tables and chairs, the tradition of taking one's shoes off at the entrance remains unchanged.
At a detail level, the design is masterly, Takeyama's most mature and sophisticated work to date. Nothing seems gratuitous; every line is considered, every connection handled with consummate skill. Moments of extreme refinement (the minimalist balustrades and paper-thin canopies, the elegance and near-invisibility of the sliding door details, elements such as the washing machine precisely integrated into the overall composition) are balanced against raw, tectonic brutality (unfinished concrete slabs for the kitchen counter and the low bench in the bathroom, sections of the structural steel frame exposed in the window openings, industrial-scale HVAC vents). The language of multiple, overlapping screens and planes is emphatically Takeyama's own voice, a long way from the Ando-influenced projects of his early career.
Beyond its specific architectural qualities, this project is part of a significant trend in Japanese residential architecture. It is the home of a single person (a restaurant owner), and for Japan's architectural avant-garde, this is an increasingly common program: private houses for men and women choosing to remain single into their 30s and 40s. Up until a decade or so ago, staying unmarried may have been cause for sympathy or perhaps social ostracism; in today's Japan, it is an acceptable, even admirable, eccentricity. The highly-publicized drop in the Japanese birthrate is a deceptive statistic. In fact, the average married couple is still having the same number of children. It is the number of married couples that is dropping, in large part due to the increasingly active participation of women at every level of Japanese society. Ordinary family life has become a less attractive option for both genders. Given that such

La geometria studiata delle coperture e la raffinatezza dei dettagli della facciata metallica preludono agli spazi interni, dinamici ed essenziali

The studied geometry of the roofs and the subtle details of the metal facade prelude the dynamic and unembellished quality of the interiors



Antistante la camera degli ospiti (a sinistra), situata al piano terra della torre, un pavimento in bambù naturale (sotto). Le superfici dei pavimenti della casa sono state realizzate in diversi materiali per permettere diverse esperienze tattili

individuals are already outside the mainstream, and without children likely to be considerably wealthier than their contemporaries, the chances of them employing an architect are high. Perhaps unusually for an architectural publication, the photographs on these pages show the house as it will mostly be experienced: empty, as seen from the viewpoint of a solitary, contemplative observer.

With only a single person to satisfy, the design process is free of the conflicting requirements of a family 'committee' and its lowest common denominator compromises, while retaining the productive intellectual friction between architect and client. In the case of the Refraction House, it was the client who inspired or demanded many of the most radical architectural gestures. His initial request was for a naturally lit, all-white space, but the unusual materials and forms, the lack of privacy (all primary functions contained in the same continuous space, the bathroom fully on display to outside), and the convoluted circulation, including the transparent glass walkway over the living area and exterior transition between the two main volumes of the house, were all accepted without trouble, or chosen from options presented by the architect.

Despite its incongruous appearance, the Refraction House is a deeply contextual design. Until recently, this area was nothing but rice fields, and large patches remain amongst the ongoing housing developments. The result is a ragged, disorderly mosaic typical of Japan's urban periphery.

Takeyama has attempted to create an anchor amidst this anonymous flux, but only as a temporary moment of intensity and interest. With its warped form and rusting facade, the house has no delusions about its own longevity, no pretensions towards eternity. In ways both superficial and profound, it represents the contingency and impermanence of contemporary urban Japan.

Foto/Photo Kiyoshi Sey Takeyama

Opposite the guest room (left) on the ground floor of the tower, is a natural bamboo floor (above, centre). The floor surfaces of the house are in different materials to offer a variety of tactile sensations

Jorge Pardo
L'illusione del colore

L'installazione di Jorge Pardo al Dia Center, secondo Stefano Casciani, è un manuale per artisti designer (e viceversa)
Jorge Pardo: Illusions of colour Stefano Casciani sees Jorge Pardo's installation at the Dia Center as a manual for artist-designers (and vice versa)

Fotografia di/Photography by David Sundberg/Esto

Nello spazio policromo del Dia, la maquette originale del New Beetle Volkswagen in scala 1:1, scelta da Jorge Pardo come "emblema o icona, un modello anomalo che guarda al mondo dell'ipotetico, del concettuale, dell'ideale", come scrive il critico d'arte Lynne Cooke nella presentazione di "Project"

In the multicoloured Dia space, the original model of the New Beetle Volkswagen in the scale 1:1, chosen by Jorge Pardo as an "emblem or icon, an anomalous model looking at the world of the hypothetical, the conceptual and the ideal", as art critic Lynne Cooke writes in the introduction to "Project"

Tra la miriade di più o meno giovani che hanno rinnovato seriamente il panorama internazionale dell'arte contemporanea, Jorge Pardo è la figura – dapprima misteriosa, poi via via sempre più definita – che meglio di altri, in senso estetico, riesce a far riflettere sull'intreccio, ormai banalizzato, tra arte, architettura (in questo caso d'interni) e design. La domanda sempre più inesaudita di "capire l'arte" ha infatti negli oggetti e nelle installazioni di Pardo una risposta nei suoi tanti livelli di lettura.
Per i superaddetti ai lavori c'è ovviamente il gusto del sarcasmo alla Duchamp sui meccanismi perversi del mercato dell'arte: e dunque l'artista tira a strafare, invade tutto lo spazio a disposizione nel Dia Center con un maremoto cromatico che lascia dietro di sé montagne di detriti colorati visivamente assai ingombranti, per quanto tendenti al bidimensionale.
Per chi invece capisce poco di arte contemporanea, il suo sembrerà soltanto un gesto di simpatica follia (quale altro artista accetterà di comporre un'installazione in uno spazio così segnato?), un manifesto ceramico come prolungamento, all'interno dell'edificio, dell'ottima attività promozionale svolta dal Dia.
Per una strana coincidenza (?), nei primi mesi di apertura dell'installazione al piano superiore del Centro campeggiavano le stupefacenti tele di Bridget Riley, poetessa prima di tutti dell'optical: dove però ovviamente il colore e i suoi pattern erano sincero strumento creatore di fenomeni per il pubblico dell'arte degli anni Sessanta.
Il colore di Pardo è invece il distillato di una insopportabilmente lunga storia della pittura, materia transitata ormai attraverso tutti i possibili media: e perciò, forse, costretta ad assumere toni primitivi, da manufatto indigeno per turisti.
Si direbbe che in terra natia (o meglio d'adozione: è nato a Cuba e vive a Los Angeles), rispetto alle più sofisticate installazioni europee (come quella per "Skulptur Projekte" di Münster, del 1997) Pardo si senta libero di satireggiare l'ideologia moderna del colore ma anche una certa imperante passione per il design, che negli Stati Uniti è tanto recente quanto superficiale.
Certo non è facile far chiarezza sulla tremenda confusione ingeneratasi ormai già negli anni Ottanta tra arte e design, complici molti dedicatisi a questa ricerca di integrazione.
C'è da dire che a certi designer e a qualche architetto va riconosciuta almeno la primogenitura su quest'idea di abbraccio delle arti: che però a parte la vecchia storia del Gesamtkunstwerk, un po' nietzschiana, un po' bauhausiana, non ha francamente prodotto finora opere tanto straordinarie da risultare vera e propria testimonianza di un'arte nuova (esclusa forse qualche lampada di Achille e Pier Giacomo Castiglioni).
La cosa buffa è che (altro che corsi e ricorsi) oggi in architettura molti rifanno il verso alla scultura delle avanguardie del secolo scorso: un postmodernismo colto ma che, gira e rigira, pesca ancora nella vecchia ricetta mendiniana, dal divano Kandissi in poi...
Naturalmente Jorge Pardo non sembra particolarmente interessato a inserirsi in questa problematica storica. Basta vedere le sue lampade, presentate già in più occasioni. Sono sì vere lampade, in quanto hanno dentro una lampadina e fanno un po' di luce: ma certo nessun lighting designer penserebbe di utilizzarle per una realizzazione importante, dove possa capitare di voler svolgere qualcuna delle tante attività che richiedono giusti livelli di lumen: né le signore (collezioniste escluse) per illuminare le loro canaste e i loro timballi al ragù rinuncerebbero a un grazioso, autentico lampadario Venini in favore di questi oblunghi e un po' spettrali vetri.
Sempre apparentemente casuali, le scelte formali di Pardo sembrano sempre più simili a icone, un'idea dell'oggetto tracciata in un tremolante

Le piastrelle ceramiche con cui sono rivestiti pavimento e pilastri sono state prodotte in Messico, in quattro diverse dimensioni e toni di colore. La sequenza geometrica della composizione è prefissata ma la scelta dei colori è stata lasciata libera agli installatori

The ceramic tiles used on floors and pillars were made in Mexico, in four different sizes and shades of colour. The geometric sequence of the composition is set, but the choice of colours was left free to the installers

Articolato su 900 mq, lo spazio a piano terra del Dia comprende libreria, spazi per la lettura, il relax, uffici e un'area per le mostre: è interamente ridisegnato e arredato da Pardo, utilizzando mobili cult, come poltrone di Alvar Aalto e altri pezzi modernisti. Il fregio in alto sulle pareti è stampato su carta, sempre su disegno di Pardo, e fa riferimento ai più recenti dipinti astratti dell'artista, realizzati con tecniche diverse

Covering over 900 sqm, the ground floor space of the Dia includes a bookshop, reading area, rest room, offices and an exhibitions zone. It was entirely redesigned by Pardo, using cult furniture, such as armchairs by Aalto and other modernist pieces. The frieze at the top of the walls is printed on paper, again from a design by Pardo, and refers to the artist's most recent abstract paintings, done in a variety of techniques

disegno bambinesco, piuttosto che dalle straordinarie possibilità, ormai alla portata di tutti, del Computer Aided Design: così come nel repertorio cromatico, Pardo pesca nelle memorie del kitsch, con una curiosa predilezione per quello tedesco e svizzero tedesco, si direbbe: solo tra Germania e Svizzera (e forse in qualche loro propaggine americana tra East e West Coast) può capitare, ancora adesso, di reperire un tale campionario di accostamenti vistosi tra gialli rossi verdi bruni.
Eppure l'eleganza e la precisione di Pardo (e dei suoi artigiani) è tale da far passare di diritto anche questa strana palette, simile a quella di un Richter in depressione, nel campo dell'arte politically correct, fatta di sentimenti buoni e positivi, che fanno perfino sperare in una nuova aspirazione al sociale, a una dimensione d'uso autentica, capace di rendere un po' meno agghiacciante il senso e il consumo dell'arte nei suoi luoghi deputati.
Non c'è qui traccia dell'autodafé con cui altri artisti si fanno beffe di tutta la cultura (negativa e positiva) europea, né dell'orrorifico macerarsi tra cucine, neon e videotape di tanti altri veri americani. La motivazione del Dia sarà stato dunque un moto di rivolta contro lo splatter da galleria, la stanchezza per il superconcettuale (Hypermental, come l'hanno definito i curatori dell'interessante mostra invernale alla Kunsthaus di Zurigo) o semplicemente il bisogno di avere un nuovo, più invitante ingresso e spazio funzionale, comunque segnato dall'intervento di un artista? Meglio non svelare il mistero su questo lavoro: che resta comunque un ottimo ammonimento ad artisti multimediali, designer e/o architetti sui rischi e i vantaggi di un'opera che sta nel mezzo, nell'eccitante zona di confine rimasta tra le forme espressive: francamente sempre più interessante dell'ennesima cotoletta vera o imbalsamata.

Illusions of colour Of the large number of young or youngish people who have made a genuine contribution to the contemporary art world, Jorge Pardo – initially a somewhat mysterious figure, one whom success has made steadily more visible – is the one who has best managed to focus our attention on the now common place idea of connecting art, architecture and design. Pardo's objects and installations deal with the increasingly unanswered need to make art that can be understood outside the art compound by offering something for everyone.
In the Dia Center in New York, Pardo has transformed the gallery with an installation that is both art and design. The critics are catered for with their fair share of Duchampian sarcasm about the perverse mechanisms of the art market. Pardo throws his weight about and invades the entire available space with a tidal wave of colour, leaving behind mountains of visually very cumbersome, coloured debris albeit with a two-dimensional tendency. Those on the other hand who don't understand much about contemporary art will be able to interpret Pardo's installation as no more than a charming folly (what other artist would agree to compose an installation in such a mutilated space?), a ceramic manifesto as an extension, within the building, of the excellent promotional work done by the Dia.
By a strange coincidence (or was it?), during the first few months in which the installation was exhibited, the top floor of the Center was occupied by Bridget Riley's remarkable canvasses, first among all poets of the optical. In her work colour and pattern were used as genuine creative instruments creating entirely new sensory experiences in the 1960s.
Pardo's use of colour by contrast is the distillation of an unbearably long history of painting, a subject that has by now been through every conceivable medium. Consequently

it is, perhaps, compelled to adopt the primitive tones of an indigenous artefact for tourists.
You might say that on his home ground (or adopted land, since he was born in Cuba and lives in Los Angeles), Pardo feels freer to satirize the modern ideology of colour but also to mock that certain prevailing passion for design, which in the US is as recent as it is superficial. By comparison, his European installations, like the one for "Skulptur Projekte" in Münster, of 1997, are more cautious.
It's not easy to clear up the confusion that has enveloped the boundaries between art and design ever since the 1980s, aggravated by all those bent on integrating the two. It has to be said that certain designers and one or two architects should at least be recognized for having launched this idea of the arts united; even though, apart from the old story of Gesamtkunstwerk, with a sprinkling of Nietzsche and a pinch of Bauhaus, it frankly hasn't yet come up with anything all that remarkable in the way of new art (with the exception of a few lamps by Achille and Pier Giacomo Castiglioni).
The curious thing is that history really does seem to be repeating itself, with a lot of people in architecture today mimicking 20th century avantgarde sculpture. The result is a cultivated postmodernism. But whichever way you look at it, it is still a product of the old Mendini recipe, starting with the Kandissi sofa.
Naturally Jorge Pardo doesn't seem particularly interested in relating to this historical issue. You only have to look at his lamps. It's true, they are real lamps, insofar as they have a bulb in them and emit a bit of light. But no lighting designer would dream of using them for anything that might involve actually lighting something. And as decorative objects nobody but an art collector is going to trade in a pretty and genuine Venini chandelier for one of Pardo's oblong and rather ghostly pieces of glass.
Always apparently casual, Pardo's choices of form look increasingly like icons, suggesting an object drawn by a trembling childlike hand, rather than the extraordinary possibilities, by now within everyone's reach, offered by computer drawing programmes. Just as in his colour repertoire Pardo dips into memories of kitsch, with a curious predilection for its German and Swiss varieties, you might say that: only in Germany or Switzerland (and maybe in one or two of their American offshoots between the East and the West Coast) might one even now come across a sample range like this, with such a gaudy mixture of yellows and reds, greens and browns. Yet the elegance and precision displayed by Pardo (and his craftsmen) are such as to justify even this odd palette.
Like a depressed Richter in a politically correct art, it is composed of good and positive feelings and even suggests some hope for a new aspiration to social commitment, to a sphere of authentic usage with the capacity to make the sense and consumption of art in its appointed places a little less ghastly. There is no trace here of the auto-da-fé used by other artists to make fun of all European culture (negative and positive), nor of the horrifying mortification among cookers, neons and videotapes affected by so many other real Americans.
So could Dia have been motivated by a flush of rebellion against gallery splatter, by a boredom with the superconceptual (or Hypermental, as the curators of the interesting last winter show at the Zurich Kunsthaus dubbed it), or simply by the need for a new, more inviting entrance and functional space, at all events marked by the work of an artist.
It serves in any case as an excellent warning to multimedia artists, designers and/or architects of the risks and advantages of a work placed in the middle, on the exciting borderline between expressive forms: frankly always more interesting than yet another pickled shark.

La reception al piano terra è arredata con un desk e un guardaroba semplicissimi, volutamente in contrasto con la ricchezza decorativa del pavimento policromo, segno unificante di tutta l'installazione

The reception on the ground floor is furnished with a desk and cloakroom of the utmost simplicity, deliberately contrasting with the decorative richness of the polychrome floor, which is what unifies the installation as a whole

Mostra promossa dal Dia Center for the Arts, con il supporto di Lannan Foundation, The Andy Warhol Foundation for the Visual Arts, Peter Norton Family Foundation, Lily Auchincloss Foundation, The Fabric Workshop and Museum Philadelphia e dai membri del Dia Art Council. L'installazione resta nello spazio in 22nd Street fino al 17 giugno
Exhibition promoted by the Dia Center for the Arts, with support from the Lannan Foundation, The Andy Warhol Foundation for the Visual Arts, Peter Norton Family Foundation, The Fabric Workshop and Museum Philadelphia and from members of the Dia Art Council. The installation is on display in 22nd Street until 17 June

Design by Web

Design in rete

Elephant Design, uno studio insediato a Tokyo, usa la rete per coinvolgere i giapponesi nell'ideazione di prodotti di cui sentono la mancanza e che sarebbero disposti ad acquistare, per poterne conseguentemente organizzare la produzione.
Ne parlano Rachaporn Choochuey e Stefano Mirti

Elephant Design, a Tokyo based consultancy, is using the web to ask the Japanese to think up products that they would like to be designed for them, and then to take orders for manufacturers to make the results.
Report by Rachaporn Choochuey and Stefano Mirti

Ritratto da Yoshinori Kuwahara nella sede del sito www.cuusoo.com, Kohei Nishiyama (il giovane imprenditore di Tokyo che, supportato dal Ministero del Commercio giapponese, ha sperimentato un nuovo approccio all'e-business)

Kohei Nishiyama (the young Tokyo-based entrepreneur who has come up with an innovative approach to e-business backed by the Japanese Ministry of Trade) portrayed by Yoshinori Kuwahara on the premises of the site www.cuusoo.com

Cigarro computer

Attualmente il prodotto di maggiore successo per Elephant Design è il computer Cigarro, prodotto e distribuito da ABA-House. L'idea è quella di creare un monitor che potesse inserirsi armoniosamente in interni arredati con sedie di Eames o tavoli di Le Corbusier.
M. Katayama, un designer d'interni, ha realizzato il progetto. Dopo la presentazione al pubblico, avvenuta l'anno scorso a Tokyo, gli ordini via rete hanno immediatamente raggiunto la soglia minima, per avviare la produzione, dei 100 ordini (nonostante il costo, intorno ai 4000 dollari, fosse quasi il doppio di un prodotto con le stesse performance). Al momento sono in corso le prime consegne ai consumatori on line

Elephant Design's most successful product to date is the Cigarro computer, manufactured and distributed by ABA-House. The idea was to produce a monitor that would match up to interiors characterised by Eames chairs and Le Corbusier tables.
M. Katayma designed the project, and after an exhibition in Tokyo last year, orders taken over the web quickly reached the minimum requirement of 100 for production to start, even though at $4000 it is nearly twice the price of equivalent models.
First deliveries to on-line customers will be made shortly

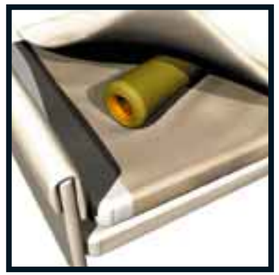
In un clima in cui l'euforia per tutto ciò che è siglato dot com si è alquanto ridimensionata, un giovane imprenditore di Tokyo, Kohei Nishiyama di Elephant Design, si è inventato un approccio del tutto nuovo all'e-business: usare Internet per offrire ai clienti la possibilità di acquistare progetti fatti su misura commissionandoli direttamente al suo sito web: www.cuusoo.com. Ciò che rende speciale il progetto è il metodo con cui Nishiyama ha colmato la distanza tra consumatori, progettisti e le piccole e medie imprese che costituiscono il tessuto minuto dell'economia giapponese, e che cercano nella qualità di progetto un elemento di distinzione.
Quando il capitale giapponese ha trovato più vantaggioso spostare la produzione fuori dai confini nazionali, verso lidi a basso costo di manodopera come la Cina, la Malesia o la Tailandia, le piccole aziende giapponesi specializzate nel lavoro terziario, per lo più piccole aziende a conduzione familiare, sono entrate in crisi perdendo una buona fetta dal loro mercato tradizionale.
Molte hanno chiuso in bancarotta e non è detto che la situazione non sia destinata a peggiorare. Le analisi condotte da Elephant Design lasciano presupporre che il quaranta per cento dei terzisti giapponesi sarà estromesso dalla catena produttiva già da quest'anno.
Ad avere le capacità per sopravvivere e addirittura prosperare sono stati coloro che hanno saputo riconvertirsi, da produttori di componenti per Sony o Toyota a piccoli imprenditori di se stessi in grado di immettere sul mercato per conto proprio prodotti originali. È questa la nicchia in cui Nishiyama ha intravisto un'opportunità di azione. Ci sono almeno quattrocentoventimila piccole industrie che hanno le potenzialità per produrre, in serie limitate, beni di alta qualità.
"Per quanto il singolo imprenditore possa riconoscere l'importanza di sviluppare un prodotto 'originale', la maggior parte delle piccole imprese manca di idee, di designer, e di visione strategica: generalmente si tratta di imprese a conduzione familiare con qualche salariato. È un paradosso: c'è la capacità tecnica di produrre prodotti perfetti (secondo la migliore tradizione giapponese), ma non sanno che tipo di prodotti lavorare". Elephant Design definisce questo tipo di imprese "produttori potenziali di nuove merci".
Grazie al sostegno economico del Ministero del Commercio e dell'Economia (MITE) che ha predisposto un programma speciale di investimento per le imprese che operano nel mondo della "new economy", Elephant Design intende costruire un ponte tra il mondo della piccola impresa e i designer free-lance presenti in Giappone.
"In termini di new-economy questa è la 'nicchia' sulla quale abbiamo puntato la nostra attenzione per soddisfare la necessità dei piccoli imprenditori e nello stesso tempo trovare le commesse per i giovani designer free-lance. Il buon design è il fattore di qualità che fa la differenza tra i diversi prodotti presenti sul mercato. Il punto è: come aumentare la qualità del design nel sistema produttivo tradizionale", sostiene Nishiyama.
Nella lingua giapponese, la parola 'cuusoo' significa 'ideale' o "da sogno". Il concetto chiave che guida il sito cuusoo.com è traslato dalle strategie dei più moderni sistemi di produzione su grande scala, piuttosto che il principio "build to order" (costruire su ordinazione): Nishiyama sostiene l'idea del "design to order" (progettazione su ordinazione).
"Attraverso la nostra homepage, dopo le procedure di registrazione, il visitatore può ordinare in base a un catalogo di prodotti esistenti esposti nel sito, prodotti che sono stati progettati e costruiti sulla base dei desiderata di visitatori precedenti. Se all'interno del website il visitatore non trova prodotti in grado di soddisfare le sue necessità può scrivere la descrizione dell'oggetto che vorrebbe trovare in commercio. Per esempio: "Vorrei comprare un telefono cellulare, fatto di plastica trasparente colorata, possibilmente morbido". Se altri visitatori saranno d'accordo sulla bontà di quest'idea, se Elephant Design ipotizza che l'oggetto sia fattibile e commercializzabile, allora inizia la progettazione di massima. Elephant Design funge da 'mediatore', fornendo un designer (in modo da trasformare il desiderio del visitatore in un progetto analitico di prodotto), contattiamo possibili aziende produttrici, facciamo uno studio di fattibilità economica e facciamo le stime dei costi. Alla fine delle analisi economiche, il nuovo prodotto verrà esposto nel sito web sotto forma di rendering 3D, con il prezzo di vendita e la quantità minima di pezzi da produrre per garantire il prezzo di vendita indicato. Successivamente, se le ordinazioni del prodotto raggiungono la soglia minima, si passa dalla progettazione alla produzione, con la consegna a domicilio".
Le previsioni di Elephant Design nel lungo periodo sono quelle di ampliare le funzioni del sito facendone una specie di grande magazzino che dia la possibilità ai consumatori di ordinare i loro prodotti dei sogni per riceverli direttamente a casa propria.
Il sito è stato lanciato nel dicembre del 1999, e già verso la fine del primo anno di attività, il numero dei consumatori registrati aveva toccato le dodicimila unità. Secondo i dati forniti da Nishiyama ogni sottoscrittore ha fatto un ordine per almeno un prodotto.
Dal gennaio 2001 una nuova sezione è stata aggiunta: un'area discussione dove i consumatori e i visitatori possono comunicare tra loro (in modo da avere un riscontro diretto dei pareri e delle idee dei consumatori).
Finora sono stati commercializzati tre prodotti: una custodia per telefono cellulare, una custodia per cd e un computer. Nishiyama ammette che il processo di assimilazione è stato più complesso di quanto immaginato. "I visitatori della homepage hanno qualche problema a capire il principio di funzionamento, ma il progetto nel suo insieme ha mostrato di funzionare e nei prossimi mesi verranno messi in produzione altri tre prodotti: un telefono, una pentola per cuocere il riso e un telefono cellulare. Al momento abbiamo altri sessantasette prodotti progettati, pronti per essere mandati in produzione. Ci sono settemila idee (arrivate dai visitatori del sito) che aspettano di essere trasformate in progetti esecutivi".

Design by Web While the dot com bubble has well and truly burst, one Tokyo based entrepreneur, Kohei Nishiyama of Elephant Design has come up with an innovative new approach to e-business; using the Internet to allow consumers to commission tailor made designs directly from his website: www.cuusoo.com. What makes the project really stand out is the way in which it tries to bridge the gap between consumer, designer and the smaller Japanese manufacturers looking to diversify.
With Japan rapidly moving production offshore to the lower wage cost economies of China, Malaysia and Thailand, Japan's huge army of specialist subcontractors is in crisis, loosing a large part of their traditional market. Many have gone bankrupt, and there is worse to come.
Elephant Design's research suggests that some 40 per cent of Japan's subcontractors will be cut out of the supply chain this year.
Those who have managed to survive and even prosper have been able to switch from supplying components to Toyota or Sony and have started to make and market original products on their own account. And that is where Nishiyama saw an opportunity. There are about 420,000 small factories that have the potential to produce limited runs of high quality goods. "But even if they acknowledge the importance of developing an original product, most of these companies lack strategic abilities, ideas and designers. They are mostly small family businesses, with just a few outside workers", he says.
"It's a paradox: they have the traditional Japanese skills to make perfect products but without knowing what kind of products to make. They have the know how, without knowing what to do". Elephant Design defines such companies as potential manufacturers for new products.
With financial support from the Ministry of Trade's new economy investment programme, Elephant Design is trying to build a bridge between this army of small manufacturers and freelance designers in Japan. "In terms of new economy, this is the niche that interests our company the most, to fill the needs of the small manufacturers, and at the same time providing clients for the freelance designers. Good design is one important factor that makes the difference for the product in the market. The point is how to inject good design into the traditional production system of the family business", says Nishiyama.
In Japanese the word 'cuusoo' means 'ideal' or 'daydream'. Nishiyama's key concept for www.cuusoo.com is rather than the build to order principle which underlies much modern large scale manufacturing, the idea of design to order.
"After registration the consumer can order from a catalogue of existing products on show on the home page. But if they can't find exactly what they are looking for, they can post their own ideas for an 'ideal' product on the site. For example, 'I would like to buy a cellular phone, made out of transparent plastic, coloured, and soft'. If other visitors like the posted idea, and if we at Elephant Design finds the idea suitable then the design process can begin.
Elephant Design acts as a go between; providing a designer to realise the original visitor's idea, contacting the appropriate manufacturer, estimating the cost and feasibility of the product.
After financial analysis, the new product is posted on the website in a three dimensional rendering, with the price and the minimum order required to make production feasible. Then, if there are sufficient orders, the product will be made and delivered to the on-line customers".
In the long term Elephant Design would like to turn the site into something close to a convenience store that allows customers to order their ideal products and get them delivered to their homes.
The site was launched in December 1999, and at the end of its first year of operation, the number of signed up members had reached 12,000. According to Nishiyama each of them has ordered at least one product.
From January 2001, a new section has been added, a bulletin board through which visitors can communicate and give their reaction to each product directly.
So far three products have reached the market through this process: a mobile phone case, a cd case and a computer. Nishiyama concedes that it hasn't been as rapid as he had hoped. "People had trouble in understanding the process at first, but it is working successfully now. Later this year three more products will be available: a telephone, a rice cooker and a mobile phone.
Currently 67 products have already been designed and are on-line waiting for enough orders to start manufacturing There are also other 7,000 ideas posted by our website visitors waiting to be designed".

Hug Hug Scaldino/ Bed Warmer

Le case giapponesi, in Inverno, sono praticamente impossibili da riscaldare a causa dei muri sottili delle costruzioni antisismiche. Zenichi Mana, è stato uno dei primi designer di elettrodomestici a lavorare per Panasonic; oggi, a 84 anni, dopo una vita passata a bersagliare i giapponesi con un'infinità di apparecchiature per la casa, ha deciso di affrontare il problema dell'inverno giapponese. Lo scaldino Hug Hug è morbido e rassicurate, al suo interno è alloggiato un sistema di riscaldamento elettrico. Può essere usato per scaldare il futon prima di andare a dormire, oppure come cuscino caldo. Può essere anche usato per tenere caldi i piedi quando si lavora o si guarda la tele

The typical Japanese house is hard to keep warm in winter, thanks to thin walls of earthquake resistant construction. Zenichi Mana, now aged 84 and one of the first designers to work for Panasonic, has come up with his own idea product for dealing with the cold, after a lifetime bombarding the Japanese with an endless stream of household appliances. The Hug Hug bed warmer is soft to touch, and reassuring to hold, with an internal electric heating element. It can warm up the bed before you go to sleep, or be used as a cushion or pillow. Its also possible to use it as a small personal heater to warm the feet while you work, or to hold it in your arms while you watch tv



Pag-Pag Custodia per telefono cellulare/ Mobile phone case

Sebbene ci siano voluti circa sei mesi per raggiungere i primi duecento ordini necessari ad avviare la produzione, la custodia per telefono cellulare Pag-Pag attualmente è il prodotto di maggior successo (in termini quantitativi). Fino ad ora sono state prodotte 2300 custodie e le ordinazioni sono in continua crescita. Costa circa 40$; generalmente, dal momento in cui si raggiunge in numero minimo di ordini per avviare la produzione, passano circa 40 giorni perchè il prodotto arrivi direttamente a casa del consumatore

After a slow start, the Pag Pag mobile phone case, taking six months to reach the first minimum order of 200, it is now a good seller. More than 2300 cases have already been produced, and orders are still growing steadily. It costs $40, and it takes 40 days to reach the consumer from the moment that the order numbers meet the minimum number for a production batch to begin

Honey sitter

Un prodotto segnalato da una stella di prima grandezza tra le celebrità giapponesi, la più piccola delle sorelle Kano: un robot dalle fattezze maschili per la sorella più grande per ché l'accompagni a fare shopping, la porti a cena o in giro per la città. Piuttosto che appoggiarsi a un fidanzato o dedicarsi personalmente a questo compito, l'Honey Sitter (un robot completo di set di facce intercambiabili), risolve il problema predendosi cura della sorella. La star ha stimato che un prodotto simile potrebbe valere quanto una Ferrari (valutata sui 300.000 dollari)

A product suggested by a Japanese star, the younger of the Kano sisters. This is a robot to help keep her older sister company shopping, for dinner, or out driving. Rather than having to rely on boyfriends, or doing it herself, the honey sitter does the job, and comes complete with a set of interchangeable faces. She reckoned it would be worth at least the price of a Ferrari, $300 000

Neikgumikun Telecomando Orsetto/ Teddy Bear remote control

Hibiki Tokiwa è un famoso illustratore giapponese. Ha pensato di sottoporre al parere della rete il problema di perdere il telecomando della televisione: la sua forma insignificante lo rendebbe difficile da individuare. La sua proposta di telecomando con le fattezze di personaggio dei fumetti, presentata nella homepage del sito www.cuusoo.com, ha riscosso notevole interesse. Alla fine i visitatori del sito, il progettista e il produttore hanno convenuto che la forma migliore fosse quella di un orsetto. La zampa destra è usata per cambiare canale, quella sinistra regola il volume, mentre la testa accende e spegne la TV. Gli ordini non hanno ancora raggiunto la soglia necessaria ad avviare la produzione

Hibiki Tokiwa is a well known Japanese illustrator. The problem he posed the web was the trouble he always had finding his anonymous an utterly unmemorable tv remote controller. He posted a suggestion for a tv remote in the form of a cartoon character on the www.cuusoo.com home page, and got a big response. In the end a dialogue between customers and designers on the site came up with a teddy bear shape. The bear's right arm is used to change channel, while the left is the volume control. The head is the off switch. Orders so far haven't reached the minimum number for production to begin

Sukima Lampada/ Lamp

A Tokyo gli edifici tradizionali non si toccano mai l'uno con l'altro. Fin dai tempi in cui la città era tutta costruita in legno (per contenere il propagarsi degli incendi) è obbligatorio mantenere uno spazio vuoto di circa 50 cm tra gli edifici. Le finestre che si affacciano in questi stretti spazi di risulta non possono che dischiudere alla vista il muro del vicino. Masato Nakamura è un artista che lavora su questi spazi residuali, chiamati in giapponese 'sukima'. La lampada Sukima messa a punto insieme a Elephant Design, viene installata sul muro del vicino per creare un effetto luminoso tale da dare l'impressione di un vasto spazio dietro la finestra. Durante il giorno la lampada usa un pannello solare per generare l'elettricità necessaria. Di notte, diffonde una luce "alla James Turrell", versione addomesticata

In Tokyo traditional buildings never quite touch their neighbours. When it was a city of wooden buildings, a 50 cm air gap was mandatory to help stop the spread of fire. But the windows looking out over these tight spaces give a view of nothing more than your neighbour's wall. Masato Nakamura is an artist intrigued by this in between space, known as 'sukima'. His Sukima lamp, the product of a collaboration with Elephant Design, is installed on your neighbour's wall, to create the illusion of space beyond your window. During the day the lamp can use a solar cell to generate light. At night, working with conventional electricity, it provide a domesticated James Turrell

Hako Scatola multifunzione/ Multipurpose boxes

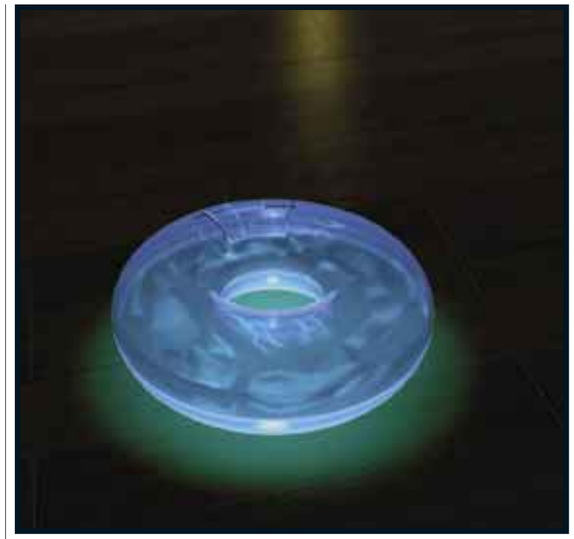
In giapponese 'hako' significa: 'scatola'. Ogniqualvolta Satoshi Yagioka trasloca in una casa nuova, è costretto a buttare via alcuni elettrodomestici: sia per ragioni di spazio sia perché non sempre si combinano con il nuovo arredamento. Pensando che un elettrodomestico non è molto di più che una scatola con un meccanismo all'interno, ha avuto l'idea di progettare una scatola multifunzione in cui alloggiare ogni tipo di elettrodomestico, dalla tv al forno a microonde. La scatola è di metallo, in modo che possa essere facilmente dipinta nel colore più adeguato all'ambiente in cui si inserisce e si adatti a essere incassata a muro

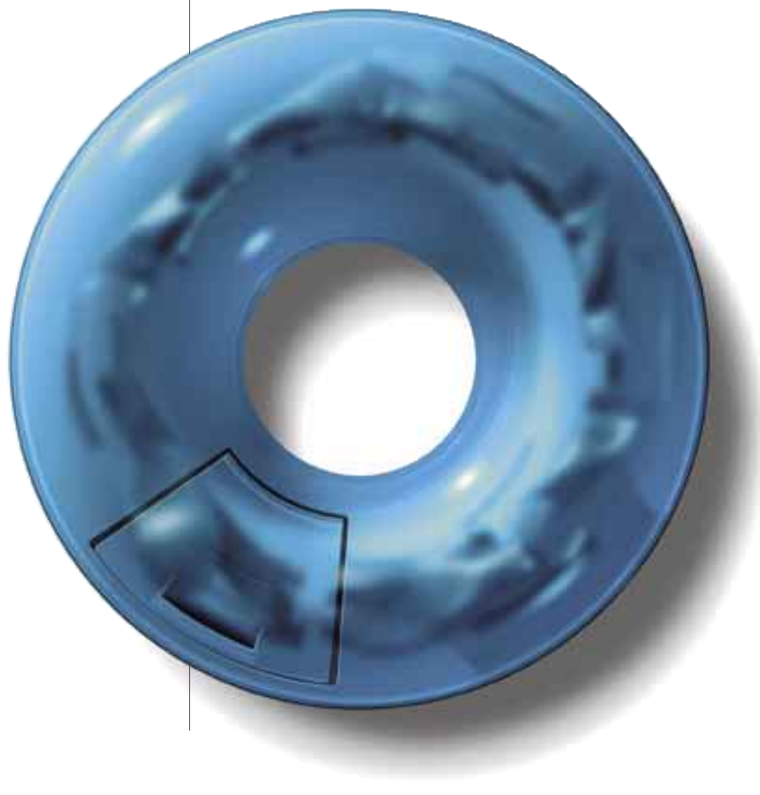
'Hako' is the Japanese for box. Every time that Satoshi Yagioka moves house, he finds that he has to discard some of his electrical appliances, either because they don't fit the style of the new interior, or because there isn't enough room. Since electrical appliances are no more that boxes with working parts inside them. Yagioka envisaged creating a standard box to accommodate anything from a tv to a microwave, that would come in plain metal finishes ready to be redecorated every time you move, and capable of being wall mounted

Lavatrice DWM/ DWM Washing Machine

Le condizioni abitative di Tokyo sono molto sacrificate. La maggior parte delle persone vive in monolocali di nove metri quadri: un'unica stanza che funziona da soggiorno, sala da pranzo, stanza da letto a seconda dei momenti, (più una capsula bagno e un mobiletto di 90 cm come cucina). In questo sistema, è difficile trovare lo spazio per la lavatrice (se si desidera possederne una). Il concetto della lavatrice DWM è stato sviluppato da due architetti stranieri che vivono a Tokyo: Klein & Dytham. Loro intenzione è quella di progettare una lavatrice da mettere in salotto: un oggetto trasparente, a forma di ciambella, costruito in materiale gommoso e morbido. Quando l'elettrodomestico è in funzione si possono vedere i vestiti mentre vengono lavati. Oppure, ci si può sedere sopra, come se fosse una poltrona, ricavandone un piacevole massaggio. Dopo il lavaggio e l'asciugatura, il calore residuo rende il sedile caldo e confortevole. Di notte, mentre si dorme (ovviamente nella stessa stanza), la macchina diffonde un alone di luce nella stanza buia. Al momento, il costo al pubblico è stimato intorno ai 1200 $

Living conditions in Tokyo are cramped. Lots of people live in single room apartments as small as 9 square metres, that have to work as living room, dining room or bedroom depending on the circumstances. The bathroom unit will be equally restricted, and the kitchen is just a 90 centimetre counter. One of the biggest problems is finding space for a washing machine. The DWM washing machine was initiated by the Tokyo based architects Klein & Dytham, who wanted a machine that could double as furniture in the living room. Transparent, and donut shaped, it has a rubberised finish: clothes are visible while being washed. You can sit on it, and the residual heat from the drying cycle makes it warm to the touch. It can be used as a massage chair, and at night it gives off a glowing light. The estimated price is $1200





rassegna

Benessere ambientale
Le tecnologie che contribuiscono al benessere ambientale di un edificio hanno a che fare con l'acqua e soprattutto con l'aria (cioè con quanto serve a regolarne la temperatura e l'umidità). Dopo aver trattato nello scorso numero la stanza da bagno, ci occupiamo ora dei sistemi e delle apparecchiature che influiscono in modo diretto sul clima interno di un'abitazione. Caldaie, climatizzatori (magari colorati, come quello proposto da Electra, nella pagina accanto), apparecchi che regolano le varie funzioni (come il cronotermostato Gewiss, qui sotto), senza trascurare i sistemi di controllo e allarme. Quando questi elementi diverranno terminali di un unico sistema 'nervoso' che presiede l'intera casa (dagli elettrodomestici all'impianto di riscaldamento, grazie alle tecnologie elettriche improntate a protocolli comuni), il coordinamento tecnico si estenderà al design, per ora limitato a interventi di sola carrozzeria.

Environmental well-being
Technologies that contribute to the well-being of the occupants of a building are deeply involved with water and, above all, air (the amounts that serve to adjust its temperature and humidity content). After dealing, in our last issue, with the bathroom, we have now taken on the subject of the systems and units that exert a direct influence over the interior climate of a dwelling. Boilers, air conditioners (perhaps in a colour, like the one being offered by Electra, on the opposite page), items that run various functions (such as the Gewiss timer-thermostat, below), without overlooking control and alarm systems. When all of these elements become terminals in a single 'nervous' system, which is in control of the entire house (from household appliances to the heating system, in accordance with EIB electric technologies), technical coordination will bring that of design to the fore as well.

Sylber
Via Trieste, 16
20059 Vimercate (Milano)
T 199115115 (Servizio clienti)
F 0396252788
sylber@iaber.com
www.sylber.caldaie.com

Style
design: Sylber
Le caldaie murali Style (disponibili nei modelli, 20 ie e 20 ie FF) producono acqua calda sanitaria a temperature regolabili tra i 40 e i 60 °C. La temperatura dell'acqua del circuito di riscaldamento può essere gestita con metodo manuale o automatico: nel secondo caso, una scheda elettronica adegua il valore preimpostato della temperatura alle reali esigenze dell'impianto. Il controllo elettronico si traduce in una migliore gestione del comfort interno, in riduzione dei consumi ma anche in minori sollecitazioni termiche per la caldaia e quindi maggiore durata dell'apparecchio.

Style
design: Sylber
Style wall boilers (available in models 20 ie and 20 ie FF) produce hot water at temperatures that can be adjusted from 40 to 60 °C. The temperature of the water in the heating circuit can be managed either by hand or automatically. In the latter case, an electronic card adapts the preset value of the temperature to the real needs of the system. Electronic control translates into more efficient management of interior comfort and a reduction in energy consumption as well as thermal stresses for the boiler. All of which means a much longer life for the item.

Giacomini
28017 S. Maurizio d'Opaglio (NO)
T 0322923111
F 032296256
info@giacomini.com
www.giacomini.com

Giacoklima
design: Giacomini
Sistema radiante di riscaldamento e raffrescamento a pavimento, Giacoklima garantisce un benessere diverso da quello ottenibile con altri tipi di impianto, perché mantiene temperature costanti (più basse del consueto) e ben distribuite nei vari locali, evitando le correnti d'aria. Il sistema è alimentato con acqua calda a bassa temperatura (o acqua refrigerata); le temperature delle superfici radianti variano dai 19 ai 29 °C. L'impianto, controllato (anche a distanza) da una centralina elettronica, può utilizzare caldaie a condensazione, pompe di calore o sistemi a energia solare.

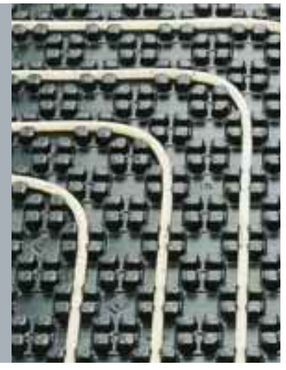
Giacoklima
design: Giacomini
A radiant system for heating and cooling floors, Giacoklima guarantees a kind of a well-being that differs from that which can be achieved with other types of installation, because it maintains temperatures at the same level (lower, as a rule) and evenly distributed throughout the various rooms, while avoiding draughts. The system is supplied with hot water at a low temperature (or chilled water). The temperatures of radiating surfaces vary from 19 to 29 °C. The system, which is run by an electronic switchboard, can use boilers, heat pumps or solar energy systems.

Fèrroli
Via Ritonda, 78/A
37047 San Bonifacio (Verona)
T 0456139411
F 0456100933
www.ferroli.it

Domina insert
design: Fèrroli
Caldaia murale a scomparsa, Domina insert è profonda 26 cm ed installabile sia all'interno che all'esterno dell'abitazione: è infatti omologata e certificata per funzionare sino a -15 °C ed essere controllata da un cronocomando posto all'interno della casa. È alimentata a gas, a flusso forzato. Nella fase di incasso nel muro, si installa l'involucro in lamiera zincata che contiene la caldaia, si predispongono gli allacciamenti e si adatta la posizione della caldaia a quella della canna fumaria. Il blocco caldaia si installa velocemente grazie ai ganci presenti sul telaio.

Domina insert
design: Fèrroli
A retractable wall boiler, Domina insert measures 26 cm in depth and can be installed on both the interior and exterior of a home. It has, in fact, been homologated and certified to function at temperatures as low as -15 °C. and is checked on by a timer control located inside the house. It's supplied by a forced flow of gas. In the wall-building-in phase, the casing in galvanized steel plate, which contains the boiler, is installed, the connections are put in place, and the boiler is properly positioned in relation to the flue. The boiler unit is installed quickly thanks to hooks present on the frame.

Systerm
Via del Commercio, 29
20040 Bellusco (Milano)
T 039622251
F 0396840867
systerm@systerm.it
www.systerm.it



Pannelli SY14
design: Systerm
Gli impianti a pavimento radiante necessitano di pannelli come quello qui illustrato, specifico per tubi Welco-Pex 14 x 20 Systerm. I pannelli SY14 sono realizzati a densità uniforme o con doppia densità. In quest'ultimo caso, il pannello è più consistente nella parte superiore, dove vengono alloggiati e trattenuti i tubi, maggiore densità che serve anche a ridurre la propagazione dei rumori attraverso il solaio; invece il polistirolo meno denso posto inferiormente assorbe meglio i rumori da calpestio. Il polistirene applicato sulla sommità agisce da barriera al vapore.

SY14 panels
design: Systerm
Radiant floor systems need panels like the one illustrated here, which is made specifically for Systerm 14 x 20 Welco-Pex pipes. SY14 panels are made in a uniform density or with a dual one. In the latter case, the panel is more voluminous in its upper section, where pipes are housed and held in place. Greater density serves to cut back on the proliferation of noise through the floor. Instead, polystyrene, which is not so dense, covers the entire underside of the floor slab, doing a better job of absorbing the noises of tramping feet. Polystyrene placed at the top acts as a steam barrier.

e.l.m. leblanc
Bosch Thermotechnik
Robert Bosch
Via M. A. Colonna, 35
20149 Milano
T 0236961
F 023696562

Aclea
design: e.l.m. leblanc
Disponibile nelle versioni a tiraggio naturale e forzato, Aclea è una caldaia murale compatta (è larga 40 cm), poco rumorosa (solo 38 dB(A) per il modello a tiraggio naturale) e dotata dei più moderni sistemi di sicurezza. La caldaia regola e imposta la portata dell'acqua con precisione grazie a un regolatore posto sul pannello di controllo. Uno scambiatore in rame evita infatti dispersioni od obblighi di accumulo, mentre il sistema di modulazione di fiamma compensa ogni variazione di portata garantendo il massimo comfort. Facile da installare anche in caso di sostituzione.

Aclea
design: e.l.m. leblanc
Aclea is a compact (40 cm-wide) and virtually noiseless (only 38 dB(A) for the natural-draught model) boiler, which comes equipped with the most modern safety systems. The boiler governs and sets the rate of flow of the water at a precise temperature, thanks to a regulator situated on the control panel. A dual-heat exchanger in copper, in fact, keeps heat from dispersing and water from accumulating, while a flame modulating system compensates for every variation in the flow of water, thus guaranteeing the ultimate in comfort. Easy to install, even when it's a case of replacing an existing unit.

Junkers
Bosch Thermotechnik
Robert Bosch
Via M. A. Colonna, 35
20149 Milano
T 0236961
F 023696562

Cerastar B50
design: Junkers
Questa caldaia murale a gas, disponibile nelle versioni a tiraggio naturale e forzato, è dotata di un bollitore integrato da 50 litri in acciaio inossidabile che mette a disposizione in qualsiasi momento una riserva di acqua calda. La tecnologia Bosch Heatronic gestisce la caldaia in modo 'intelligente', adeguandone il funzionamento alle abitudini dell'utilizzatore e controllandone la valvola del gas e quindi la sicurezza. Il pannello comandi è estremamente semplice; il display luminoso indica i parametri di funzionamento, evidenziando eventuali anomalie.

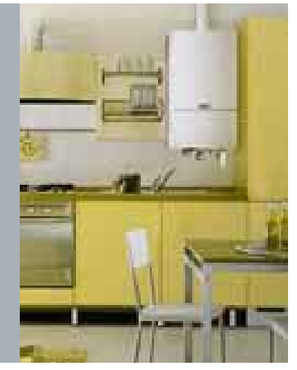
Cerastar B50
design: Junkers
This gas wall boiler, which is available in both natural- and forced-draught versions, comes equipped with a built-in 50-litre boiler in stainless steel, which puts a supply of hot water at the user's disposal at all times. Bosch Heatronic technology manages the boiler in a smart way by adapting its functions to the habits of the user and controlling its gas valve, hence ensuring the safety of the unit. The control panel is extremely simple, a display lighting up to indicate functions and warning faults.

Ecoflam
Via Roma, 64
31023 Resana (Treviso)
T 0423715345
F 0423715444
ecoflam@ecoflam.it
www.ecoflam.com

Bluette 104
design: Ecoflam
Ecoflam nasce nel 1973, anticipando nel nome (l'ecologia della fiamma) i temi dominanti degli anni successivi: ecologia e risparmio energetico. Ora dispone di moduli termici a condensazione caratterizzati da consumi contenuti e basse emissioni inquinanti. Bluette 104, qui illustrato, è un robot termico ad alto rendimento, costruito in lega di alluminio al silicio anticorrosione. Il bruciatore premiscelato garantisce ridotte emissioni e silenziosità di funzionamento che, abbinate al controllo elettronico, significano rispetto per l'ambiente e condizioni di massimo comfort e sicurezza.

Bluette 104
design: Ecoflam
When Ecoflam was born in 1973, its name (flame ecology) was a forecast of the dominant themes of the following years – ecology and energy saving. Now it features condensing thermal modules characterized by low consumption and near-zero pollution emissions. Bluette 104, illustrated here, is a high performance model, made of an alloy of aluminium and anti-corrosion silicon. The premixed burner guarantees reduced emissions and quiet running. The latter, combined with electronic control, adds up to respect for the environment and maximum comfort.

Vaillant
Via B. Crespi, 70
20159 Milano
T 02697121
F 0269712200



Atmotec - Turbotec
design: Vaillant
Grazie agli accorgimenti adottati per la camera di combustione, le caldaie Atmotec (camera aperta) e Turbotec (camera stagna e tiraggio forzato) recuperano più calore e quindi assicurano un maggiore rendimento. Atmotec ha uno scambiatore di calore integrale, Turbotec un isolamento che riduce le perdite convogliando il calore verso lo scambiatore. Le migliori prestazioni si devono anche ai bruciatori in acciaio inox, con raffreddamento di fiamma. Le caldaie adottano Acqua Comfort, un sistema che eroga acqua calda senza attendere il ciclo di accensione della caldaia.

Atmotec - Turbotec
design: Vaillant
Thanks to stratagems pressed into service for the combustion chamber, Atmotec boilers (open chamber) and Turbotec (watertight chamber and forced draught) recover more heat, thus assuring a better yield. Atmotec has an integral heat exchanger and Turbotec insulation that reduces heat losses by conveying the heat towards the exchanger. Superb performance is delivered by burners in stainless steel, that come equipped with a flame cooler. The boilers use Acqua Comfort, a system that delivers hot water immediately, without waiting hours for the boiler's turn-on cycle to heat it up.

rassegna

Riello
R.B.L. Riello Bruciatori Legnago
Via degli Alpini, 1
37045 Legnago (Verona)
T 0442.63.01.11
F 0442.22.378
www.riello.it

BenessereEco
design: Matteo Thun
La caldaia murale ad aria aspirata BenessereEco è caratterizzata dallo speciale bruciatore premiscelato ad aria primaria a basse emissioni inquinanti. Un esclusivo sistema modula la portata dell'aria e del gas al variare della potenza richiesta dall'impianto, garantendo un elevato rendimento alla minima potenzialità e quindi un consistente risparmio energetico. Il Tasto Benessere assicura l'erogazione dell'acqua calda a temperatura costante (38 °C); il Tasto Rapido consente di ridurre i tempi di attesa dell'acqua calda di circa venti secondi e di conseguenza i consumi d'acqua.

BenessereEco
design: Matteo Thun
The BenessereEco air-suction wall boiler is characterized by a special burner that gives off minimal emissions, resulting in a reduction in its impact on the environment. An exclusive system modulates the flow of air and gas in accordance with variations in the power called for by the system, guaranteeing a high yield with minimal power consumption, hence big savings in energy. The Well-being Key ensures delivery of hot water at a constant temperature (38 °C). The Rapid Key makes it possible to cut hot water waiting times, thus reducing water consumption.

Nobili Rubinetterie
Carlo Nobili Rubinetterie
Via Lagone, 32
28021 Borgomanero (NO)
T 032282176
F 0322846489

Pratiko
design: Nobili
Pratiko è un dispositivo che sostituisce i rubinetti di arresto. Si installa a incasso tramite una scatola in plastica e mette ordine nell'impianto idraulico: filtra l'acqua calda e fredda proteggendo miscelatori e valvole, arresta il flusso dell'acqua calda e/o fredda anche di un solo rubinetto in caso di guasto o manutenzione, agisce da valvola automatica contro il risucchio in caso di mancanza di pressione. L'unica parte visibile di Pratiko è il coperchio in acciaio inox, formalmente neutro e di ingombro visivo pressoché nullo, quindi armonizzabile con qualsiasi rivestimento.

Pratiko
design: Nobili
Pratiko, a mechanism that replaces stopcocks, is built in by installing it through a plastic box. It filters hot and cold water while protecting mixers and valves, stops the flow of hot and/or cold water – even from a single faucet, in case of a breakdown or maintenance job – and acts as an automatic valve that keeps water from being sucked back into the system when pressure is lacking in water mains. The only part of Pratiko that's visible is a lid in stainless steel, neutral in form and virtually invisible as concerns space occupied. Which means it can fit in with any interior decor whatsoever.

Ariston
Merloni TermoSanitari - MTS Group
Viale Aristide Merloni, 45
60044 Fabriano (Ancona)
T 07326011
F 0732602331
marketing@mts.it
www.mts.it/ariston

Switch
design: Makio Hasuike
Switch riassume in un unico apparecchio i pregi delle caldaie istantanee e di quelle ad accumulo: fuori è una normale caldaia murale, all'interno una parte dell'acqua viene accumulata ad alta temperatura in un piccolo serbatoio; un dispositivo elettronico provvede alla miscelazione al momento della richiesta. Il sistema idraulico intelligente assicura prestazioni elevate anche in caso di prelievi contemporanei, di qualunque portata, mentre il controllo remoto consente di collocare dispositivi di comando in tre diversi punti dell'abitazione.

Switch
design: Makio Hasuike
Switch has gathered together into one, single unit the assets of both instantaneous and accumulation boilers. On the outside is a standard wall boiler that's as fast as an instantaneous one. On the inside, part of the water is accumulated at a high temperature; a high precision electronic device takes care of mixing the water the minute it's drawn off. A smart hydraulic system makes sure that performance is high even in the case of simultaneous withdrawals, of any size, while remote control allows the user to place control devices at three different areas in a house.

Beretta Caldaie
Via Risorgimento, 13
23900 Lecco
T 0396252525
Numero unico 199-121212
beretta@iaber.com
www.beretta.caldaie.com

Ciao
design: Beretta
Sicurezza, prestazioni elevate, facilità di comando, rapidità di installazione, economicità dei consumi: ecco le caratteristiche salienti della caldaia Ciao. Compatta e di peso contenuto (solo 30 kg nella versione a camera aperta), si inserisce facilmente in un pensile da 45 cm. Il frontale si contraddistingue per il contrasto tra i profili tesi e la rotondità di alcuni componenti, in particolare la manopola di regolazione, un unico comando pratico ed ergonomico. Il perfetto funzionamento è garantito anche in condizioni idriche difficili, con pressioni molto basse o soggette a variazioni.

Ciao
design: Beretta
Safety, top performance, ease of control, rapidity of installation and low consumption are the principal characteristics of the Ciao wall boiler. Its restricted dimensions and light weight (only 30 kg in the open-chamber version) enable it to fit comfortably into a 45-cm wall unit. The front is distinguished for the contrast between its streamlined profiles and the roundness of some of its components. Flawless functioning is guaranteed even under very trying conditions, such as when pressure is very weak or subject to variations.

Trane
Trane Italia
An American Standard Company
Viale Europa, 30
20090 Cusago (Milano)
T 0290335501
F 0290335905

VariTrac
design: Trane
Il sistema VariTrac mette a disposizione dei piccoli edifici la qualità e il comfort dei sistemi a portata d'aria variabile. Il principio è lo stesso dei VAV: comfort su misura zona per zona e risparmio energetico. La quantità d'aria fornita a ciascun ambiente è regolata separatamente da una serranda; ogni serranda è collegata un sensore, tramite il quale viene regolata la temperatura di ogni ambiente. Il pannello di controllo, dialogando con ogni singola serranda, soddisfa le esigenze di ciascuna zona, comandando l'immissione di aria calda o fredda secondo necessità.

VariTrac
design: Trane
The VariTrac system places at the disposal of small buildings the quality and comfort of variable air-flow systems. The principle is the same as that of VAV – customized comfort, area by area, and big savings in energy. The quantity of air supplied to each room is adjusted individually by a rolling shutter. Each shutter is connected to a sensor, through which the temperature of each room is adjusted. The control panel, by dialoguing with every single shutter, satisfies the needs of each area, controlling the input of hot or cold air according to necessity.

Sime
Fonderie Sime
Via Garbo, 27
37045 Legnago (Verona)
T 0442.63.11.11
F 0442.63.12.91
www.sime.it

Logo
design: Sime
La tecnologia Logo – caldaia collegata a una sonda interna, Logica (anche comando remoto e cronotermostato), e a una esterna, Sonda – consente la gestione intelligente del clima di un edificio. La caldaia memorizza le reazioni del fabbricato al variare della temperatura di mandata ai corpi scaldanti e di quella esterna; tiene conto delle fonti di calore gratuito e di qualsiasi fattore che influisca sul clima delle abitazioni. Agisce controllando in ogni momento la temperatura dell'acqua dei radiatori, garantendo il massimo benessere con il minimo consumo energetico.

Logo
design: Sime
Logo's technology – a boiler connected to an inner probe, Logica (a remote control and timer-thermostat), and an outer one, Sonda – makes possible intelligent management of the climate in a building. The boiler memorizes the reactions of the building to variations in the temperature of the water delivered to heating bodies and the one outdoors. It takes sources of any factor that influences the climate inside homes. It works by checking on the temperature of the water in radiators at all times, guaranteeing maximum well-being with a minimum of energy consumption.

Belimo
Guyer-Zeller-Strasse, 6
CH-8620 Wetzikon
T +41-1-9331111
F +41-1-9331205
in Italia: **Belimo Servomotori**
Via Stezzano, 5
24050 Zanica (Bergamo)
T 035672682
F 035670200
belimoit@tin.it

Serranda di estrazione fumi
design: Belimo
L'esperienza insegna che il fumo e i gas sprigionati da un incendio sono il maggior pericolo per le persone coinvolte. Oggi sempre più gli edifici vengono dotati di speciali impianti per l'estrazione dei fumi in aggiunta ai tradizionali impianti di ventilazione con serrande tagliafuoco. A seconda dell'applicazione, le serrande di estrazione fumi possono avere una o due posizioni di sicurezza e devono essere azionate con rapidità anche quando il sistema di estrazione è in funzione; quest'ultimo può essere gestito con semplicità ed efficacia da specifiche centrali di controllo.

Fume extraction shutter
design: Belimo
Experience has taught us that the smoke and gasses released during a fire are the greatest danger for the people involved. Today buildings are being equipped more and more often with special systems for the removal of fumes in addition to traditional ventilation systems with fire-barrier shutters. According to the application, fume-removal shutters can have one or two safety positions and should be set rapidly in motion, even when the removal system is in operation. The latter can be managed simply and effectively by special control switchboards.

Sant'Andrea
Via Leonardo da Vinci, 18
28100 Novara
T 0321.62.00.11
F 321.39.82.63

Alexia
design: Sant'Andrea
Il gruppo termico Alexia, con bollitore ad accumulo ad alto rendimento, garantisce autonomia di funzionamento, massima resa, ridotte emissioni inquinanti, praticità di installazione e assoluta sicurezza. Disponibile in tre modelli, con funzionamento a gasolio o a gas, Alexia è dotato di un bollitore in acciaio da 100 litri, smaltato e immerso in verticale in un'intercapedine d'acqua che ne favorisce lo scambio termico. L'abbinamento caldaia-bruciatore conferisce al gruppo termico elevati valori di rendimento con limitate emissioni di fumi inquinanti.

Alexia
design: Sant'Andrea
The Alexia domestic thermal unit, with its high-yield accumulation boiler, guarantees operational autonomy, the ultimate in yields, a big reduction in contaminating emissions, practicalness of installation and consummate safety. Available in three models, that are fueled by either Diesel oil or gas, Alexia comes equipped with a boiler in steel with a large capacity (100 litres), enameled and immersed in an interspace of water that favours the exchange of heat. The right boiler-burner combination gives the thermal unit high yield values with limited fume emission.

rassegna

Gewiss
Produzione Materiale Elettrico
Via A. Volta, 1
24069 Cenate Sotto (Bergamo)
T 035.94.61.11
F 035.94.52.22
gewiss@gewiss.com
www.gewiss.com

Cronotermostato Playbus
design: Gewiss
I sistemi elettronici Playbus permettono di gestire gli ambienti in totale comfort e risparmiando energia, come avviene con il termostato qui illustrato, un mini-computer semplice e rapido da utilizzare, ideato per pianificare e gestire l'impianto di riscaldamento. Abbinato a una sonda esterna, Cronotermostato Playbus può controllare il clima anche da una zona remota. I sistemi elettronici Playbus prevedono dispositivi per molte altre funzioni (antintrusione, emergenza gas o acqua ecc.), abbinati alle placche delle linee Playbus Young e Playbus.

Playbus timer-thermostat
design: Gewiss
Playbus electronic systems make it possible to manage rooms in total comfort while saving energy, as happens with the thermostat illustrated here. A mini-computer that's simple and fast to use, it was ideated to plan and manage heating systems. If combined with an external sensor, the thermostat exerts complete control over the climate, even from a faraway area. The Playbus spectrum of electronic systems supplies devices for many other functions (burglar alarms, gas or water emergency etc), combined with plaques from the Playbus Young and Playbus ranges.

Legrand
SS 35 dei Giovi, km 108
20080 Zibido S. Giacomo (Milano)
T 02900281
F 0290028688
www.legrand.it

Cross
design: Legrand
Le combinazioni di funzioni della serie Cross si moltiplicano grazie alle placche a sei moduli, come quella in tecnopolimero color ghiaccio qui illustrata. Comprende (da sinistra): interruttore differenziale automatico (per la protezione di beni e persone), presa P30, doppio segnalatore luminoso e presa modular jack per connessione di reti informatiche. All'impianto elettrico vengono richieste sempre nuove soluzioni per gestire e distribuire energia e segnali all'interno dell'abitazione e dei posti di lavoro, con conseguente aumento della capienza delle scatole da incasso.

Cross
design: Legrand
Combinations of functions from the Cross series are multiplying thanks to plaques with six modules, like the one in technopolymer illustrated here. It includes (from the left): an automatic dcircuit breaker (for the protection of things and people), a P30 socket, a double luminous warning light and a jack modular socket for computing network connections. Electrical systems are always under pressure to come up with new solutions for managing and distributing energy and signals both in homes and at workplaces, all of which call for an increase in the capacity of built-in boxes.

Vimar
Via IV Novembre, 32
36063 Marostica (Vicenza)
T 0424.48.81.00
F 0424.48.81.88
Numero verde 800-862307
www. vimar.it

Serie Plana
design: Vimar
Semplicità e massima razionalità sono le doti peculiari della serie Plana, comprendente interruttori, prese e innumerevoli altri apparecchi, come il cronotermostato qui illustrato. Gli aspetti più interessanti del prodotto sono il suo ridotto ingombro e la semplicità di programmazione: basta agire sui tasti frontali seguendo il menù interattivo per programmare l'impianto. Il display è retroilluminato solo durante la programmazione; dopo pochi secondi la retroilluminazione cessa e rimangono visibili i parametri impostati ed i dati operativi dell'apparecchio.

Plana series
design: Vimar
Simplicity and rationalism are the selling points the Plana range is known for. It embraces switches, sockets and several other units like the timer-thermostat illustrated here. The most intriguing aspects of this product are its reduced volume and its programming simplicity. All you have to do is press the keys on the front of the item while following the interactive menu for programing the system. The display is back-lighted only during the programing phase. A few seconds later, back-lighting shuts off, the parameters that were set and operational data of the unit remaining visible at the back.

Hager
Hager Lume
Via Battistotti Sassi, 11
20133 Milano
T 0270107440
F 0270107430
Numero verde 800-015128
info@hager.it
www.hager.it

Tebis Ts
design: Hager
Sistema bus EIB (European Installation Bus) a programmazione semplificata, Tebis TS è un sistema d'installazione dedicato al comando di carichi resistivi e debolmente induttivi (illuminazione, comando dispositivi elettronici, segnalazione ottica e acustica), di impianti di riscaldamento elettrico e ad acqua, di piccoli motori per avvolgibili ecc. Tebis TS propone soluzioni semplici da impiegare quando la tecnica d'installazione tradizionale non è più sufficiente o è troppo complessa da realizzare. Il sistema è costituito da pochi prodotti che si prestano a svariate applicazioni.

Tebis Ts
design: Hager
An EIB (European Installation Bus) bus system featuring simplified programing, Tebis Ts is an installation system dedicated to the control of resistive and weakly inductive loads (lighting, electronic device control, and signals, both optical and acoustic), electric and water heating system, small motors for roller blinds etc. Tebis TS is offering simple solutions, to be used when the traditional installation technique is no longer sufficient or is too complicated to bring off. The system consists of a few products that lend themselves to a wide variety of applications.

Viterra Energy Services
Via Fiume Bianco, 56
00144 Roma
T 06524841
F 0652207567
Numero verde 800-662233
info@viterra-es.it

Memonic II radio
design: Viterra
La tecnologia di radiotrasmissione proposta da Viterra serve alla contabilizzazione delle utenze condominiali (riscaldamento, acqua) in base ai consumi individuali. L'utilizzo è semplice perché le apparecchiature sono montate con facilità all'interno degli edifici e programmate dagli installatori Viterra. I dati di consumo sono forniti dagli apparecchi installati negli appartamenti; ogni apparecchio trasmette i valori al concentratore dati Memonic II radio (qui illustrato), installato nell'atrio dell'edificio e qui letti periodicamente da un computer portatile.

Memonic II Radio
design: Viterra
The radio transmission technology being offered by Viterra is used to keep accounts for the co-owners of a condominium (heating, water) on the basis of individual consumption. Usage is simple, because the equipment is assembled with ease inside buildings and programmed on the spot by Viterra's installers. Radio transmission of consumption data functions on the basis of measuring units installed inside apartments. Each unit transmits values to a Memonic II Radio data concentrator (illustrated here), installed in the entrance-hall of the building and read periodically by a computer.

TEM
Tem AG für Elektronik
Triststrasse, 8
CH-7007 Chur
T +41-81-2542511
F +41-81-2542539

Regolatore per bruciatori
design: Tem
Il regolatore da interni SR 5810 è stato concepito per comunicare con caldaie a gas modulanti; può essere utilizzato come regolatore controllato dalla temperatura esterna e/o interna. In funzione del fabbisogno, l'apparecchio trasmette ai bruciatori la potenza necessaria. Grazie al design elegante e alle dimensioni minime, il regolatore si integra perfettamente nell'arredamento o si installa senza problemi sulla caldaia. Il display grande e chiaro rende semplice programmare il funzionamento dell'impianto. I comandi possono essere bloccati per evitare modifiche non autorizzate.

Regulator for burners
design: Tem
The SR 5810 apartment regulator was conceived to communicate with modulating gas boilers. It can be used as a regulator that's controlled by the temperature outdoors and/or indoors. The unit transmits the necessary power to burners, as required. Thanks to an elegant design and the smallest of dimensions, the regulator fits in perfectly with any interior decorating scheme, or can be installed on the boiler without any problems. A big, clearly focussed display makes both programing and checking on the functioning of the system simple.

IMIT
Via Varallo Pombia, 19
28053 Castelletto Ticino (Novara)
T 0331941600
F 0331973100
info@imit.it
www.imit.it

FIREneXus7
design: Imit
Regolatore elettronico per caminetti, FIREneXus7 è un sistema di controllo che, mediante un microprocessore, attiva e regola la velocità di un ventilatore centrifugo che diffonde l'aria riscaldata proveniente da un focolare a combustibile solido. Tramite un commutatore rotativo si avvia il funzionamento in modalità manuale o automatica, mentre con la rotazione di un potenziometro si imposta la velocità del ventilatore. Il display visualizza la condizione del ventilatore e l'eventuale cattivo funzionamento del sistema. Disponibile anche la versione per impianti ad acqua.

FIREneXus7
design: Imit
An electronic regulator for fireplaces, FIREneXus7 is a control system that, by a microprocessor, sets in motion and adjusts the speed of a centrifugal ventilator that diffuses heated air from a solid-fuel fireplace. A rotary switch gets the item to function either manually or automatically, while the speed of the ventilator is set through the rotation of a potentiometer. The display reveals the condition of the ventilator and the defective functioning of the system, if present. Also available is a version for water systems.

Bpt
Via Roma, 41
30020 Cinto Caomaggiore (VE)
T 0421241241
F 0421241053
Numero verde 800-376937
info@bpt.it
www.bpt.it

Cronotermostato TH/127
design: Bpt
Il cronotermostato TH/127 calcola l'anticipo dell'accensione del sistema di climatizzazione per avere la temperatura desiderata all'ora voluta; la funzione autoconfigurante consente di mantenere la temperatura a livello costante limitando al massimo le oscillazioni di grado. Quindi TH/127 è capace di cogliere le caratteristiche del luogo in cui è installato e di adattarsi a esso. La regolazione ogni quindici minuti ottimizza invece il funzionamento dell'impianto riducendo sensibilmente i consumi.

TH/127 timer-thermostat
design: Bpt
The TH/127 timer-thermostat calculates how far in advance the air conditioning system should be turned on, in order to have the temperature the user wants at the time he wants it. The self-configuring function allows the user to maintain the temperature at the same level by keeping degree oscillations to a bare minimum. TH/127 is therefore capable of absorbing the characteristics of any place in which it is installed and adapting to it. An adjustment every 15 minutes optimizes the functioning prowess of the system by making possible a big slash in consumption.

Aermec
Via Roma, 44
37040 Bevilacqua (Verona)
T 0442633111
F 044293577
www.aermec.com

Personal Clima
design: Aermec
Con il ventilconvettore Personal Clima è davvero possibile creare in casa il clima ideale, in ogni stagione. La nuova generazione – gli apparecchi della serie FCD, da inserire in un sistema Idrosplit, formato da un gruppo refrigeratore d'acqua collegato a una fonte d'acqua calda – fornisce infatti sia il riscaldamento invernale che il raffreddamento estivo. Progettato per uso residenziale, Personal Clima è compatto, silenzioso, ha il flusso d'aria orientabile in uscita ed è dotato di pannello elettronico per la regolazione e il controllo del clima.

Personal Clima
design: Aermec
With the Personal Clima circulating fan it's possible to create, at home, the ideal climate in every season. The new generation – units from the FCD series, to be inserted into an Idrosplit system, made up of a water-refrigerating unit connected to a source of hot water – supplies not only heat in the winter, but also cool air in the summer. Designed for residential use, Personal Clima is compact, noiseless, has a flow of air that can be turned in the desired direction and comes equipped with an electronic panel for the adjustment and control of climate.

Carrier
Via R. Sanzio, 9
20058 Villasanta (Milano)
T 03936361
F 0393636555
Numero verde 800-834048
www.carrier.it

Console Night & Day
design: G. Galeazzi & Associati
Terminale per l'installazione a parete o a soffitto, Console Night & Day è destinato ad abitazioni, piccoli negozi e uffici ed è pensato per una clientela particolarmente attenta all'estetica e a un comfort ambientale sicuro e senza sprechi. Le unità terminali hanno un rivestimento leggero e robusto, color alluminio o ghiaccio, piacevoli linee arrotondate e dimensioni contenute (il modello più piccolo misura 850 x 200 mm). L'apertura completa della griglia frontale dà immediato accesso a filtri, ventilatori, pompa, tubazioni e al quadro di controllo, semplificando sia installazione che manutenzione.

Night & Day Console
design: G. Galeazzi & Associati
Wall or ceiling unit, the Night & Day Console is aimed at dwellings, small stores and offices and was conceived for a customer who is interested in the aesthetic of his surroundings as well as the comfort he finds there – reliable and with no waste. Thermal units vaunt a lightweight but sturdy covering, eye-catching, rounded lines and small dimensions (the smallest model measures 850 x 200 mm). The frontal grill opens out to a full 180 degree angle, giving immediate access to filters, pipes and the control panel, thus simplifying both installation and maintenance.

Rhoss
Viale Aquileia, 75
33170 Pordenone
T 0434549111
F 043443575
rhoss@rhoss.it
www.rhoss.com
www.rhoss.it

Frend
design: Luigi Molinis
Pensato per piccoli spazi domestici, compatto (ha uno spessore di soli 175 mm), da installare a pavimento o a soffitto, il ventilconvettore Frend offre il meglio in termini di prestazioni, comfort e silenziosità di funzionamento. Con una struttura realizzata in polimero ABS e un mantello di copertura in lamiera preverniciata, Frend è frutto di un disegno teso a semplificare la struttura e ad arrotondare spigoli e bordi proprio in funzione dell'utilizzo in ambienti domestici. Il commutatore di velocità e il pannello di controllo elettronico sono inseriti sul bordo dell'apparecchio.

Frend
design: Luigi Molinis
Dreamed up for cramped domestic spaces, compact (it measures only 175 mm in thickness) and installable on floor or ceiling, the Frend circulating fan offers the best there is in terms of performance, comfort and operational noiselessness. Boasting a structure made of ABS polymer and a shell in pre-painted steel plate, Frend is the fruit of a design aimed at simplfying the structure and rounding off sharp corners and edges, on the basis of its use in domestic settings. The speed switch and electronic control panel are inserted into the edge of the unit.

Sabiana
Via Piave, 53
20011 Corbetta (Milano)
T 029777021
F 029777282
dc.sabiana@interbusiness.it
www.sabiana.it

FuturaSabiana
design: Sabiana
Protetto da un brevetto di modello ornamentale, il ventilconvettore FuturaSabiana ha una forma spiccatamente arrotondata quasi integralmente (eccetto il pannello frontale) costruita in materiale sintetico antiurto; anche i comandi sono stati completamente ridisegnati. Per quanto concerne il funzionamento, Sabiana ha lavorato a fondo sull'abbattimento del livello sonoro, sia per il modello FSC (con ventilatore centrifugo) sia per quello FST (con ventilatore tangenziale), entrambi disponibili in numerose versioni e, su richiesta, in una vasta gamma di colori.

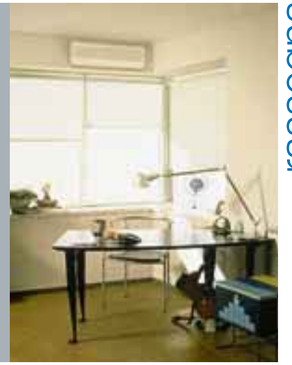
FuturaSabiana
design: Sabiana
Protected by a design patent, the FuturaSabiana circulating fan has a decidedly rounded shape that extends to nearly the entire item, made of an anti-impact synthetic material (except for the frontal panel). Even the controls, mounted on the edge of the unit or situated on the wall, have been completely redesigned. As far as its functioning is concerned, Sabiana worked very hard to bring down the sound level, not only for the FSC model (with a centrifugal fan) but also for the FST one (with a tangential fan), both available in numerous versions and, by request, in a vast range of shades.

Electra
Itelco-Clima
Via Montefeltro, 4
20156 Milano
T 023342191
F 0233421933
electra@itelco-clima.com

WMF Chameleon
design: Electra
Di forma quadrata, disponibile in un'ampia gamma cromatica (dodici colori, dal blu cobalto al giallo), WMF Multiflow Chameleon è un condizionatore davvero rivoluzionario, perché si armonizza a qualsiasi arredamento e si installa a parete a qualsiasi altezza. Distribuisce l'aria in quattro direzioni, in modo estremamente silenzioso. È compatibile con la nuova gamma multisplit Electra ed è disponibile in modelli con capacità di raffrescamento da 7000, 9000 e 12000 Btu.

WMF Chameleon
design: Electra
Square in form and available in a wide spectrum of shades (twelve tones, from cobalt blue to yellow), WMF Multiflow Chameleon is nothing if not revolutionary as an air conditioner, because it harmonizes with any interior decorating scheme and can be installed on a wall at any height. It distributes air in four directions, in a virtually noise-free way. Compatible with the new Electra multisplit spectrum, it comes in models with a cooling capacity of 7000, 9000 and 12000 Btu.

Mitsubishi Electric Europe
Centro Direzionale Colleoni
Palazzo Perseo, Ingresso 2
Via Paracelso, 12
20041 Agrate Brianza (Milano)
T 03960531
F 0396057694/7
Numero verde 800-275902



Linea Residenziale
design: Mitsubishi Electric
Mitsubishi Electric offre soluzioni impiantistiche di estrema flessibilità – dal climatizzatore mono split ai sistemi di climatizzazione multi split – in grado di soddisfare qualsiasi esigenza di climatizzazione domestica. Gli apparecchi della serie RV dispongono del dispositivo Econo Cool, che consente una distribuzione più naturale dell'aria e una riduzione dei consumi del 20%. La caratteristica principale dei climatizzatori RV rimane la silenziosità, frutto di meticolosa ricerca e accurati collaudi.

Residential Line
design: Mitsubishi Electric
Mitsubishi Electric has extremely flexible installational solutions to offer: from a mono-split air-conditioning unit to multi-split air-conditioning systems; capable of satisfying any need whatsoever for conditioning the air in a home. Units from the RV series feature the Econo Cool device, which makes possible a more natural distribution of air and a reduction of 20 percent in consumption. The principal characteristic of RV air conditioners is still their noiselessness, the fruit of meticulous research and painstaking tests.

Rhoss
Viale Aquileia, 75
33170 Pordenone
T 0434549111
F 043443575
rhoss@rhoss.it
www.rhoss.com
www.rhoss.it

Idrowall
design: Luigi Molinis
Idrowall è un elegante ventilconvettore da installare a parete, che offre in una forma originale e compatta (28 x 80 cm) il comfort classico dei sistemi di climatizzazione ad acqua. Un sistema di controllo elettronico individua automaticamente, all'accensione, le modalità di funzionamento più indicate (raffrescamento, riscaldamento, deumidificazione o ventilazione) e regola il flusso dell'aria attraverso un deflettore orientabile in cinque diverse posizioni. Se necessario, il funzionamento può essere controllato da un telecomando.

Idrowall
design: Luigi Molinis
Idrowall is an elegant, wall-installable circulating fan that offers, in an original and compact shape (28 x 80 cm), the classic comfort of water-cooled air conditioning systems. The item guarantees well-being in synch with the season. An electronic control system automatically singles out, when it is switched on, the most appropriate functioning procedures (cooling, heating, dehumidification or ventilation), adjusting the flow of air through a motorized deflector that can be oriented to five different positions. If necessary, functioning can be managed by a remote control.

Toshiba Italia Multiclima
Divisione di Carrier
Via Senigallia, 18/2 - Pal. D
20161 Milano
T 026459672
F 026464787
Numero verde 800-015037
info@toshibamclima.it
www.toshibamclima.it

RAS
design: Toshiba
Riscaldare, rinfrescare e deumidificare automaticamente, memorizzare le funzioni, filtrare l'aria con filtri purificanti e deodoranti, sono solo alcune delle caratteristiche che rendono gli apparecchi della serie RAS (split a parete, indicati per gli ambienti residenziali) davvero unici. Con i loro angoli smussati e la forma affusolata, si adattano a qualsiasi arredamento, fornendo un'aria più sana e pulita e ottimizzando i consumi. Utilizzano gas (R 410 A) che non intaccano la fascia di ozono. Tutte le loro funzioni possono essere controllate da un telecomando.

RAS
design: Toshiba
Heating, cooling and dehumidifying automatically, memorizing functions, filtering the air with purifying filters, are only a few of the characteristics that make units from the RAS series (wall split types, recommended for residential settings) truly unique. With their chamfered corners and tapering shape, they fit flawlesly in with any decorating scheme, while supplying healthier and cleaner air and optimizing consumption.
They make use of gas (R 410 A) and have no deleterious effect on the ozone layer. All of their functions can be set in motion with a remote control implement.

Vortice
Vortice Elettrosociali
Strada Cerca, 2
20067 Zoate di Tribiano (Milano)
T 02906991
F 029064625
Numero verde 800-555777
www.vortice.com

Deumido
design: Trabucco & Associati
Ideale per i locali di servizio ma utile anche altrove, Deumido è un deumidificatore trasportabile che aspira l'aria umida e la restituisce deumidificata all'ambiente circostante. Deumido è silenzioso, facile da usare, può essere collegato a un tubo per convogliare l'acqua nel punto desiderato (in mancanza del tubo, l'apparecchio si ferma automaticamente quando il serbatoio è pieno), è montato su ruote ed è dotato di un filtro antipolvere e di uno ai carboni attivi. Struttura in resina termoplastica ABS.

Deumido
design: Trabucco & Associati
Ideal for service areas but useful elsewhere as well, Deumido is a transportable dehumidifier that draws in humid air and gives it back to the room around it, freed of its humidity content. Deumido is noiseless, easy to use and can be connected to a pipe for conveying water to the desired point (in the absence of the pipe, the unit stops automatically, when the tank is full). Mounted on wheels, it comes equipped with an anti-dust filter and an active-carbon one. Structure in ABS thermoplastic resin.

Irsap
Via Nazionale Adriatica, 15/F
45031 Arquà Polesine (Rovigo)
T 0425466611
F 0425465044
Numero verde 800-252246
info@irsap.it
www.irsap.com

Ghost
design: Irsap
Compatto, elegante, montato su ruote, Ghost è un deumidificatore dotato di filtri ai carboni attivi e di timer che funziona automaticamente in base ai valori di umidità impostati (il controllo è affidato a un microprocessore). Un led indica quando il serbatoio (capacità tre litri) è pieno. L'apparecchio ha una portata d'aria massima di 2,5 metri cubi all'ora, con limiti di funzionamento da 5 a 35 °C.

Ghost
design: Irsap
Compact, elegant and wheel-mounted, Ghost is a dehumidifier that comes equipped with active-carbon filters and a timer that functions automatically, on the basis of preset humidity values (control is run by a microprocessor). A display tells you when the tank (capacity: three litres) is full. The unit has a maximum air flow rate of 2.5 cubic meters per hour, with functioning limits ranging from 5 to 35 °C.

Olimpia Splendid
Via Guido Rossa, 1-3
42044 Gualtieri (Reggio Emilia)
T 052222601
F 0522828745
www.olimpiasplendid.it

Presto
design: Dario Tanfoglio
La linea Presto comprende apparecchi per il riscaldamento di pronto intervento, costruiti in materiale autoestinguente, colorati e leggeri, facili da usare e programmare. Quelli qui illustrati sono omologati per l'uso nella stanza da bagno, dove in pochi secondi creano il clima ideale. Possono essere fissati a parete e orientati a 90°. Dotazioni e prestazioni: resistenza ad aghi, ventilatore assiale, termostato ambiente, termostato di sicurezza, funzionamento ad aria fredda, potenza termica 1000/2000 Watt, volume riscaldato 60 metri cubi.

Presto
design: Dario Tanfoglio
The Presto line includes equipment for emergency heating, made of a self-extinguishing, colourful and lightweight material. Easy to use and programme, these units were created to for high performance. The ones illustrated here were designed for use in the bathroom, where they create the ideal climate in two or three seconds. They can be anchored to the wall and oriented to a 90° angle. Fittings and performance: needled resistance, axial fan, room thermostat, safety thermostat, cold-air functioning, 1000/2000 Watt thermal power, heated volume: 60 cubic meters.

Argo
Via Varese, 90
21013 Gallarate (Varese)
T 0331755111
F 0331776240
Numero verde 800-551133
www.argoclima.it

Glass
design: Argo
Gli umidificatori Argo, qui è illustrato il modello Glass, utilizzano una tecnologia che sfrutta il principio dell'evaporazione umidificando l'aria senza produrre vapore. Un ventilatore spinge l'aria verso un filtro inumidito che trattiene le impurità e poi la reimmette nell'ambiente umidificata. Il vapore che fuoriesce è invisibile. Glass è dotato di una pratica maniglia che agevola la rimozione della tanica. Gli umidificatori Argo consumano poco, si autoregolano e non portano mai l'umidità relativa al di sopra del 65%.

Glass
design: Argo
Argo humidifiers – illustrated here is their Glass model – make use of technology that exploits the evaporation principle by humidifying the air without producing vapour. A fan pushes the air toward a moistened filter, which traps impurities and then sends the humidified air back into the room. Any vapour that escapes is invisible. Glass comes equipped with a practical handle that makes removal of the tank easier. Argo humidifiers consume very little current, are self-governing and never send the relative humidity percentage up over 65%.

Delchi
Carrier
Via R. Sanzio, 9
20058 Villasanta (Milano)
T 03936361
F 0393636555

Deumì
design: Delchi
Proposto in tre versioni da 9, 12 e 15 litri, Deumì è un deumidificatore silenzioso ed efficiente che ha un corretto rapporto tra deumidificazione e assorbimento elettrico. Oltre a raccogliere l'umidità nella tanica frontale, elimina anche l'acqua in continua attraverso lo scarico posteriore della condensa. Utilizza il refrigerante R 134 A, con potere distruttivo dell'ozono (O.D.P.) pari a zero. Forma, colori, finiture, posizione dei controlli e dimensioni sono studiati per soddisfare il consumatore più esigente.

Deumì
design: Delchi
Offered in three versions of 9, 12 and 15 liters, Deumì is a noiseless and efficient dehumidifier that maintains an appropriate ratio between dehumidification and its absorption of electric current. In addition to collecting moisture in a tank at the front, it eliminates water through a condensate drainage system at the back of the item. It makes use of R 134 A coolant, with zero ozone-layer impact. Shape, shades, finishes and the position of control devices and dimensions were researched to satisfy the most finicky customer.

York Italia
York International
Via XXV Aprile, 29
20030 Barlassina (Milano)
T 3625382
F 0362565493
Numero verde 800-010804

Yeti
design: Carlo Vietri
Da scatola tecnologica ad elemento d'arredo: negli esempi migliori, l'evoluzione del climatizzatore portatile ha seguito questa strada. Yeti, qui illustrato, grazie alle ruote, può essere spostato là dove serve, per scaldare o raffreddare l'ambiente: il climatizzatore può infatti fornire un raffreddamento variabile tra 7000 e 14000 Btu/h, mentre il suo circuito di deumidificazione può sottrarre all'aria da 1 a 2 litri d'acqua l'ora. L'apparecchio è programmabile ed è disponibile in otto modelli, da scegliere in funzione della cubatura da trattare.

Yeti
design: Carlo Vietri
From technological box to interior decorating element. This was the itinerary followed by the evolution of the portable air conditioner. Yeti, illustrated here, can be moved wherever the user wishes, to warm up or cool off a room. The air conditioner can, in fact, supply a cooling process that varies from 7000 to 14000 Btu/h, while its dehumidifying circuit can remove from 1 to 2 liters of water per hour from the air. The unit can be programmed and comes in eight models that are chosen on the basis of the number of cubic meters of air the user has to deal with.

Carrier
Via R. Sanzio, 9
20058 Villasanta (Milano)
T 03936361
F 0393636555
Numero verde 800-834048
www.carrier.it

Holiday Elite
design: G. Galeazzi & Associati
Holiday Elite può essere usato come climatizzatore, deumidificatore e riscaldatore elettrico. Le tre funzioni sono selezionate toccando semplicemente un tasto, mentre il controllo elettronico provvede a sfruttare al meglio le prestazioni. Impostando la funzione Sleep, l'apparecchio regola al minimo la velocità del ventilatore e riduce la luminosità del display; la rumosità è in ogni caso molto bassa. Quando agisce come deumidificatore, Holiday Elite elimina l'umidità in eccesso secondo otto livelli, da scegliere in base alle esigenze e alle dimensioni del locale.

Holiday Elite
design: G. Galeazzi & Associati
Holiday Elite can be used as an air conditioner, dehumidifier and electric heating unit. The three functions are selected simply by touching a key, while electronic control makes sure that the item's performance capabilities are exploited to the ultimate. By presetting the Sleep function, the unit adjusts the speed of the fan down to minimum and dims the luminosity of the display. The noise level is very low in every case. When it functions as a dehumidifier, Holiday Elite gets rid of excess humidity on all of eight levels, each of which is chosen according to the dimensions of the space.

Argo
Via Varese, 90
21013 Gallarate (Varese)
T 0331755111
F 0331776240
Numero verde 800-551133
www.argoclima.it

Hepa Super
design: Argo
Per trattare e purificare l'aria, Hepa Super utilizza tre filtri: un pre-filtro in materiale sintetico, lavabile, che blocca le particelle più grandi (polvere, lanugine e polline); il secondo filtro H.E.P.A. (High Effincency Particulate Air filter) filtra le particelle più piccole, quali muffe, spore e batteri; il terzo filtro, ai carboni attivi, elimina invece il fumo e i cattivi odori. Hepa Super è ideale per locali sino a 40 metri cubi; ha tre velocità di funzionamento ed è dotato di timer, scomparto per riavvolgere il cavo e maniglia posteriore.

Hepa Super
design: Argo
To treat and purify the air, Hepa Super makes use of three filters including a pre-filter in a washable synthetic material, which traps all the biggest particles (dust, down and pollens). The second H.E.P.A. (High Efficiency Particulate Air Filter) filter strains out the smaller particles, such as molds, spores and bacteria. The third filter, an active-carbon one, does away with smoke and unpleasant odors. Hepa Super is ideal for spaces measuring up to 40 cubic meters. It functions at three speeds and comes equipped with a timer, compartment for coiling the wire and a rear handle.

Siemens
Settore Automation and Drives
Viale Piero e Alberto Pirelli, 10
20126 Milano
T 0266762532
F 0266762215

Instabus EIB
design: Siemens
Con il sistema Instabus EIB, la Building Automation è messa a disposizione di disabili e anziani. Mediante telecomandi a raggi infrarossi o trasmettitori portatili a comando vocale, si possono aprire porte, regolare l'illuminazione o il riscaldamento, interagire con gli elettromestici, controllare il movimento di una sedia a rotelle o lo schienale del letto. Il sistema è stato installato nella Casa Pre-Dimissioni presso l'Azienda Ospedaliera E. Marelli di Sondalo, in provincia di Sondrio (foto), la prima struttura ospedaliera pubblica europea a realizzare un appartamento 'smart'.

Instabus EIB
design: Siemens
The EIB Instabus system has placed Building Automation at the disposal of disabled and elderly people. Infra-red ray remote controls or portable, voice-activated transmitters enable coordination-challenged persons to open doors, adjust lighting or heating, interact with household appliances and govern the movements of a wheelchair or the back of a bed. The EIB Instabus system has been installed in the Pre-Release House at the E. Marelli Hospital Company in Sondalo, in the province of Sondrio (photo), the first public hospital structure in Europe to create a smart apartment.

Ave
Via Mazzini, 75
25086 Rezzato (Brescia)
T 03024981
F 0302792605
www.ave.it

Combinatore telefonico cellulare
design: Ave
Ave ha realizzato uno strumento molto efficace che, oltre a difendere le abitazioni da sgradite intrusioni se collegato a un sistema antintrusione, ha anche la funzione di telesoccorso: il combinatore telefonico cellulare via radio (AF902R-CE). Esso consente di inviare un segnale di allarme tramite rete GSM (e un telefono Ericsson) a uno o più numeri telefonici (fino a 8) memorizzati in precedenza. Il combinatore dispone di due canali di trasmissione indipendenti; per ogni canale l'utente può registrare un messaggio della durata di 10 secondi. Il combinatore funziona con batterie al litio.

Cellular phone combiner
design: Ave
Ave has made a highly effective tool which, in addition to defending dwellings from unwelcome break-ins, if connected up to a burglarproof system, functions as an emergency remote control. The cellular phone combiner (AF902R-CE) makes it possible to send an alarm signal by radio through the GSM network (and an Ericsson telephone) to up to 8 telephone numbers previously memorized. The combiner has two independent transmission channels. For every channel, the user can record a message lasting 10 seconds. The combiner functions on lithium batteries.

BTicino
Via Messina, 38
20154 Milano
T 0234801
F 023480707
Numero verde 800-837035
www.bticino.it

My Home - Centrale antifurto
design: BTicino
Primo sistema italiano di domotica e teledomotica progettato per la casa, My Home è il risultato di un know how specialistico nell'ambito della Home e della Building Automation. I nuovi apparecchi di My Home sono collegati da un unico bus digitale, integrano al loro interno un microprocessore e possono variare le loro funzionalità in rapporto all'impiego richiesto. Dati e funzioni sono monitorabili a distanza, grazie a diverse interfacce che consentono di interagire con la casa dal computer dell'ufficio, dalle centrali di videosorveglianza, dai telefoni cellulari o dai pc portatili.

My Home - Anti-theft switchboard
design: BTicino
The first Italian home automation and tele-home automation, My Home is the result of specialistic know-how in building automation. The new My Home apparatuses are connected by a single digital bus, have a built-in microprocessor and can vary their functions in relation to the application required by the user. The data and functions of the system can be monitored from a distance, thanks to different interfaces that make it possible to interact with the home from the pc at the office, video-surveillance switchboards, mobile phones or portable pcs.

Hesa
Elettronica e Sistemi Allarme
Via Triboniano, 25
20156 Milano
T 02380361
F 0238036701
hesa@hesa.com
www.hesa.com

Guardia esterna BX-80N
design: Hesa
La guardia esterna BX-80N attiva l'allarme prima che l'intruso faccia irruzione. Esso infatti crea una barriera orizzontale a fasci multipli che rivela la presenza di un intruso prima che questo possa fare irruzione nell'abitazione (sono così scongiurati anche lo scasso e la rottura dei vetri). Il rivelatore passivo emette raggi infrarossi da entrambi i lati (tecnologia Optex); in questo modo, installando l'apparecchio al centro del lato da proteggere, viene garantita la protezione totale dello stesso. Facile da installare e di ingombro contenuto.

BX-80N outdoor guard
design: Hesa
The BX-80N outdoor guard sets an alarm in motion before a burglar can break in. It creates, in fact, a horizontal barrier with multiple bands, which reveals the presence of an intruder, before the latter can burst into a home (which is how forcing locks and smashing windows can be avoided). A passive presence detector gives off infrared rays from both sides (Optex technology). This is the way in which, by installing the unit in the center of the side to be protected, total protection of the same is guaranteed. Easy to install, it takes up very little room.

Cordless II ISDN Swatch

Un nome in codice ma facilmente decifrabile per il nuovo cordless di Swatch. Trasparente, ergonomico, con un generoso display, ha caricabatterie separato, per non costringerci a "passare dal via" come nel gioco del Monopoli (ha 14 ore di autonomia), 300 metri di campo d'azione all'aperto, 50 in ambiente chiuso. La centralina regge fino a un massimo di sei portatili, è dotata di vivavoce con possibilità di condurre due chiamate esterne e una interna in parallelo. Accesso a tutti i servizi ISDN, trasferimenti di rubriche o informazioni da un portatile all'altro, visualizzazione dei costi di chiamata sono altre caratteristiche tecniche che fanno di Cordless II ISDN qualcosa in più di un semplice restyling.
Swatch II ISDN Cordless
A code name for the new Swatch cordless, but an easy one to decipher. It's transparent and ergonomic, with a generous display. It has a separate battery charger so you are never caught out (there is a 14-hour standby). Its outdoor range is 300 metres, with 50 indoors. The receiver unit can take up to 6 portables, is equipped with hands free facilities, and allows two external calls and one internal to be conducted at once.
Access to all ISDN services, transfers of directories or information from one portable to another, and visualisation of call costs are other technical benefits that make the II ISDN Cordless something more than just restyling.

Cordless II ISDN Swatch, Sea Shore
Swatch II ISDN Cordless, Sea Shore

Sculture o cucine?

Nell'immagine Pezzi Unici, Strato, nella versione con lavello
In the picture: Pezzi Unici, Strato, in the version with basin

Linee, volumi, pieni e vuoti, scultoree proposte di organizzazione dello spazio quelle di Marco Gorini per Strato. Pezzi Unici 2000, elementi separatori o frammenti architettonici volti a unire gli spazi, piani d'appoggio, contenitori, cornici, sono stati presentati lo scorso ottobre nello show-room Strato; sono attrezzabili con lavelli, tappanniaki (piastra di cottura giapponese) e quant'altro.
Sculptures or kitchens?
Lines, volumes, solids and voids, sculptural designs for the organisation of space, by Marco Gorini for Strato. Pezzi Unici 2000, partition units or architectural fragments designed to unite spaces, worktops, cabinets and frames, were presented last October at the Strato showroom. They can be fitted with basins, tappanniaki (Japanese cooking plate) or whatever.

Nuova tipologia

Un rubinetto che non assomigli a un rubinetto: è stato questo il paradossale punto di partenza per Water-Pot, nato come prototipo nell'ambito della mostra Wonderful World (Mostra Convegno di Milano, marzo 2000), ora messo in produzione dalle Rubinetterie Krover.
Lavorando intorno al concetto di contenitore, Gabriele Pezzini e Marcello Ziliani hanno contaminato la funzione primaria del rubinetto – erogare acqua – con altre funzioni: bicchiere, soap dispenser, mensola ecc.
Ciò ha generato nuove tipologie di oggetti che sollevano il rubinetto dall'ingrato compito di abbellire, restituendolo alla sua semplicità archetipa.
A new type range
The paradoxical starting-point for Water-Pot was a tap that doesn't look like a tap. Born as a prototype for the exhibition Wonderful World (Milan Congress, March 2000), it is now manufactured by Rubinetterie Krover.
Working around the concept of a container, Gabriele Pezzini and Marcello Ziliani interlapped the primary function of a tap – to deliver water – with others like that of tooth mug, soap dispenser, shelf, etc.
This generated new object types that relieve the tap of its thankless task of embellishing, restoring it to its archetypal simplicity.

Delicato, tenue... naturale

È il design di Ritva Poutila, creatrice finlandese che 'lavora' la carta (ottenuta dal legno, prodotto nazionale nel Paese dei mille laghi) per ricavarne tappeti, tessuti per arredamento, tovaglie, accessori e sculture. Forme naturali ma anche inconsuete, un ritorno al "pelo alto", all'intreccio a trama larga, ma anche la conferma della trasparenza e della leggerezza, capace di giocare con il più tenue raggio di luce. Una affascinante selezione delle sue creazioni è stata in mostra da DePadova a Milano, lo scorso novembre.

Seeking Happiness, di Ritva Poutila
Seeking Happiness, by Ritva Poutila

Delicate, tenuous and natural
These adjectives apply to the work of Ritva Poutila, a Finnish designer who 'processes' paper (obtained from wood, the national product of Finland) to make mats, furnishing fabrics, tablecloths, accessories and sculptures. Her forms are natural but also unusual, with a return to the "deep pile" and wide weave, but also confirming transparency and lightness, and a capacity to play with the faintest ray of light. A fascinating selection from her creations was on show at DePadova, last November.

Osram per Piano

Le 900 lampade Osram della torre KPN a Rotterdam
The 900 Osram bulbs on the KPN tower in Rotterdam

Quasi una contemporanea porta urbana (peraltro non pienamente condivisa da certa critica architettonica) la parete mediatica della nuova sede di KPN, società di comunicazioni olandese, firmata da Renzo Piano: è realizzata con 900 lampade Osram Planon, che costituiscono i pixel del "gigantesco display". La parete di luce di 3000 metri quadrati, alta cento metri e larga quaranta, è equipaggiata con le lampade dall'esiguo spessore di un solo centimetro, dello stesso colore verde del logo KPN. Planon ha risposto idealmente alle caratteristiche richieste per un impiego di questo tipo: una durata media di 100 mila ore, la possibilità di rispondere a una frequenza di due cicli al secondo (grazie alla quale è possibile riprodurre figure in movimento), variazione di regolazione fino al 20% della luminosità massima.

Osram for Piano
A bit like a contemporary urban gate (not greatly admired by some architectural critics), Renzo Piano's new media wall for the headquarters of KPN, the Dutch communications company, is made with 900 Osram Planon light bulbs. These are the pixels of a "giant display screen". The wall of light occupies 3000 square metres, 100 metres high and 40 across. It is equipped with bulbs whose thickness is just one centimetre, in the same green colour as the KPN logo. Planon ideally responded to the characteristics required for this kind of use. They in fact have an average duration of 100,000 hours, can respond to a frequency of two cycles per second (thus enabling moving figures to be reproduced), and an adjustment variation of up to 20% of maximum luminosity.

Lampade stradali

La collezione progettata da Jean-Michel Wilmotte per Hess, grazie a diversi apparecchi e ai relativi complementi di arredamento urbano e di gestione delle aree verdi di cui dispone, permette di attrezzare in modo omogeneo le zone pubbliche. La struttura esterna delle lampade è in lega speciale di alluminio a parete spessa; gli elementi portanti sono in getto di alluminio, quelli di raccordo in acciaio e il vetro di protezione in polimetilmetacrilato resistente agli urti. L'alto rendimento luminoso è garantito da un sistema ottico a specchio. La collezione Wilmotte comprende panchine, pilastri, cestini e fioriere. Qui è illustrata la lampada Agena, composta di un cilindro in vetro con anelli metallici sporgenti e di una schermatura sorretta da sottili aste in alluminio.

Street lamps
This collection is designed by Jean-Michel Wilmotte for Hess. Thanks to the variety of its products and related urban furniture accessories and management of green areas at its disposal, public zones can be evenly equipped. The outer structure of the lamps is in a special, thick-walled aluminium alloy; the bearing elements are in cast aluminium, the connecting parts in steel, and the protection glass in shockproof polymethacrylate. High light yield is guaranteed by an optimised mirror optical system. The Wilmotte collection also includes seats, pillars, and flower-boxes. Illustrated here is the Agena lamp, composed of a glass cylinder with projecting metal rings and a screen held in place by thin aluminium rods.

Wilmotte, lampada Agena, produzione Hess, per l'illuminazione efficace di strade, piazze e marciapiedi
Wilmotte's, Agena lamp. Made by Hess for efficient lighting of streets, squares and pavements

'Anphorae' per lampade

Una intuizione felice come tutte le sue applicazioni: il marchio Slamp di Samuel Parker piega l'Opalflex, materiale brevettato, alla creazione di famiglie di oggetti per l'arredo casa. Lampade soprattutto (vista la trasparenza del materiale), ma anche cestini, porta cd, portaombrelli... I migliori risultati tuttavia sembrano venire proprio dalle lampade, che continuano a riscuotere grandi successi e propongono costanti aggiornamenti sull'ormai noto modello bivalve, in varie dimensioni. Anphorae, disegnata da Nunzia Punzo & Rosario Testa (proposta nei saloni primaverili) è l'ultima arrivata e segue la strada di segni sicuri, ma poco invasivi, delle collezioni etniche o dei tagli minimali nei modelli più apprezzati.

'Anphorae' for lamps Like all his applications, this is another of Samuel Parker's bright intuitions. For his brand name Slamp, he bends Opalflex, a patented material, to the creation of families of objects for home furnishing. Most of them are lamps (due to the transparency of this material), but there are also baskets, cd-holders, umbrella-stands… The best results, though, seem to come from the lamps in fact, which continue to enjoy a big success in constantly updated versions and varying sizes of the now famous twin valve model. Anphorae, designed by Nunzia Punzo & Rosario Testa (on view at the spring furniture shows) is the latest arrival. It follows the same confident but unobtrusive lines to be found in the ethnic collections or in the minimal styles of the most popular models.

Anphorae di Slamp, il decoro infinito
Anphorae by Slamp, the infinite decor

Dal mobile al complemento

Sono oggetti fortemente legati allo stile Matteograssi quelli della collezione Larius, pensati da Franco Poli per Giorgio Pizzitutti (divisione Matteograssi). Il legno, il cuoio e le superfici sono trattati con sapienza artigianale, rinata e addirittura ribrevettata per alcune lavorazioni. Centrotavola, vassoi, vasi impreziositi con inserti in argento o cuoio lavorato a rigatino spigato formano la nuova collezione che arriva, con Limis (vassoio centro-tavola in legno, rivestito in cuoio), a serie limitata e firmata dall'autore.

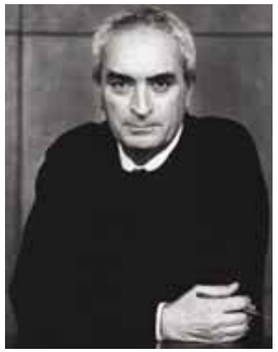
From furniture to accessories
The items in the Larius collection, created by Franco Poli for Giorgio Pizzitutti (Matteograssi division) are closely linked to the Matteograssi style. Wood, leather and surfaces are treated with artisan skill, reborn and even patented for some of the processes. Centrepieces, trays and vases, enriched by inlays in silver or leather and worked with a twilled stripe effect, form the new collection, with Limnis (a centrepiece in wood clad with leather) in a limited and signed series.

Kare, vassoio in noce naturale con inserti, fa parte di Larius, la nuova collezione disegnata da Franco Poli per Pizzitutti
Kare, a natural walnut tray with inlays, is part of Larius, the new collection designed by Franco Poli for Pizzitutti

post scriptum

Michael Bierut racconta Massimo Vignelli
Michael Bierut on Massimo Vignelli
178

Emilio Ambasz seleziona cinque cose
Emilio Ambasz selects five things
183



Il modo di vestire di Massimo Vignelli descrive perfettamente la singolare combinazione di rigore dottrinale, entusiasmo e fervore religioso che caratterizza il suo modo di lavorare

Vignelli's dress style perfectly describes the singular combination of the doctrinal rigor, religious fervor and joy of his workstyle

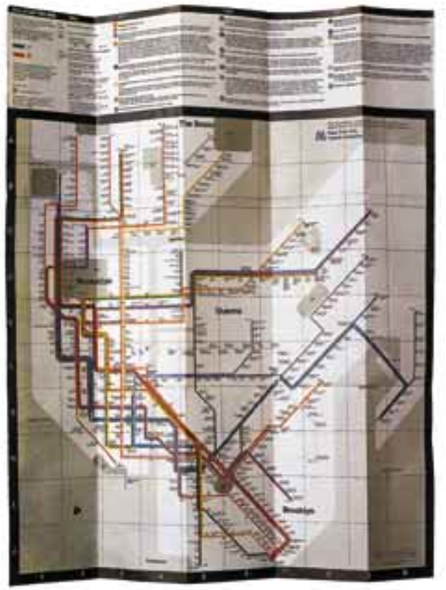
Michael Bierut

Impossibile essere preparati alla prima visita all'ufficio di Massimo Vignelli nella West Side di Manhattan. Al 475 della Tenth Avenue c'è un solitario palazzo bianco che, dall'alto dei suoi quattordici piani, domina un circondario fatto di parcheggi, garage, piazzole della metropolitana e lotti ancora inutilizzati. La visita alla Vignelli Associates, che occupava l'attico di quell'edificio, cominciava di solito con la strana sensazione di trovarsi in una parte di New York curiosamente desolata: era forse per questo che, salendo in ascensore, ci si sentiva rassicurati dai nomi che apparivano ad alcune fermate lungo il tragitto – Gwathmey Siegel & Associati al terzo piano, Richard Meier al sesto. Al dischiudersi delle porte, capitava di intravedere plastici architettonici protetti da bacheche in vetro, immacolati disegni sobriamente incorniciati: veniva da chiedersi se un luogo simile potesse realmente essere una mecca del design. Ma l'ultima fermata, al quattordicesimo piano, era tutt'altra cosa. Porte bianche dalle cornici massicce si spalancavano per dare accesso a una reception senza plastici sotto vetro, né disegni alle pareti. Al loro posto, si stendeva un pavimento grigio dall'inamovibile uniformità, circondato da pareti risolutamente bianche. Arrivati a questo punto, numerosi potenziali clienti si rendevano conto che forse la Vignelli Associates non faceva al caso loro e, di conseguenza, rendevano la loro visita quanto più breve la cortesia consentisse. Eppure c'era sempre qualcuno che, varcata quella soglia, sentiva di essere finalmente a casa. Di solito erano persone che, nel compiere un giro dei millecinquecento metri quadrati dello spazio, si intrattenevano su ogni dettaglio: sulle cubiche stazioni di lavoro in legno, simili a dei Donald Judd, sulla lunghissima parete di acciaio galvanizzato e ondulato, sull'intimo volume della biblioteca, sull'effetto à la James Bond del lucernario piramidale che poteva esser chiuso sfiorando un invisibile pulsante. Chi era lì per incontrare Massimo terminava il percorso nel suo ufficio. Seduti di fronte all'imponente lastra d'acciaio che fungeva da scrivania, con pareti rivestite di pannelli in piombo trattato a cera d'api sulla destra e, sulla sinistra, una vista da lasciar a bocca aperta sull'Empire State Building, lo sguardo cadeva inevitabilmente sulle uniche cose che c'erano sul tavolo: una matita portamine nera che riposava su un'ordinata pila di fogli bianchi. Ho lavorato con Massimo per dieci anni, e come tutti gli altri nello studio avevo la mia brava copia di quella matita, con l'obbligatoria mina 6B. Era un punto sul quale Massimo non transigeva. Diversamente da molti altri designer, non gl'importava affatto d'essere imitato; al contrario, era orgoglioso di saper creare soluzioni che potessero essere replicate, sistemi talmente a prova di cretino che chiunque poteva rifarli. Ho sospettato talvolta che avesse il segreto desiderio (ma nemmeno così segreto) di progettare tutto quanto c'è al mondo: ma visto che ciò era impossibile, persino per un uomo della sua energia, aveva deciso di arruolare un esercito di discepoli, per far loro disegnare il mondo a sua immagine e somiglianza. E ci furono giorni in cui questo sembrava possibile, giorni in cui si poteva volare a New York con American Airlines, trovare le indicazioni per la metropolitana, fare shopping da Bloomingdale's, cenare da Palio, e persino pregare nella chiesa di Saint Peter: il tutto senza perdere di vista un logo, un sistema di segnaletica, una borsa per lo shopping, un servizio da tavola o un organo a canne disegnati da Vignelli. Con la moglie Lella, alcuni collaboratori di lungo corso come David Law e Rebecca Rose, e un sorprendentemente esiguo, sempre mutevole gruppo di designer, internisti e accoliti, Massimo riusciva a dar vita a una produzione che avrebbe fatto arrossire di vergogna studi dieci volte più grandi. Sempre ottimista, mai cinico, aveva un insaziabile appetito per nuove sfide nel design, e affrontava ogni lavoro come se non avesse mai fatto nulla di simile prima. Persino la creazione di qualcosa di semplice come un biglietto da visita (e un biglietto da visita disegnato da Vignelli era sempre assolutamente semplice) richiedeva uno schizzo dopo l'altro, nei quali Massimo provava a convogliare pochi elementi fidati e una gamma di caratteri tipografici famosa per la sua essenzialità in forme nuove e sorprendenti. Quando finalmente i pezzi si univano, nessuno era così genuinamente contento quanto lui. E c'è forse un sistema di vendita più efficace dell'entusiasmo genuino? È proprio questa passione ciò che molti tra i suoi critici hanno trascurato, quando hanno voluto accomunarlo ad altri designer dediti a una sterile forma di modernismo. Massimo, invece, si è sempre battuto per funzionalismo e chiarezza. Il razionalismo modernista richiede un autocontrollo assoluto, e giunge a idealizzare un certo tipo di negazione della personalità. I tratti distintivi di Massimo (le espressionistiche fasce nere nella grafica, i surreali contrasti di scala in architettura, l'inevitabile intrusione di sensualità nel design del prodotto) erano al contrario interamente intuitivi, gesti quasi auto indulgenti, cui gli era impossibile resistere, perché erano naturali come respirare. Più avanti nella carriera, Massimo aveva cominciato a disegnare abiti che qualcuno un giorno affermò lo facevano sembrare "un sacerdote marxista a un pigiama party".
Alla fine dell'anno scorso il contratto dello spazio al 475 Tenth Avenue è terminato, e l'astronomico aumento dell'affitto si è dimostrato impossibile da fronteggiare per Massimo e Lella, che hanno deciso di chiudere l'ufficio e trasferire lo studio a casa propria. Nell'ottobre scorso sono stato convocato per ritirare alcune cose che avevo dimenticato quando, dieci anni prima, avevo lasciato la Vignelli Associates. Entrare in quell'ufficio è stato come tornare a casa. Il trasloco era già iniziato da settimane e le stanze erano quasi vuote, per quanto la differenza tra pieno e vuoto potesse un tempo essere sfuggita ai più. I Vignelli erano già andati via, impegnati com'erano nel rendere lo studio di casa loro un luogo in grado di ispirare timore in un'altra generazione di clienti e visitatori. Nell'ufficio di Massimo non c'era più nulla, ma carta e matita erano al solito posto. Ho impugnato la matita per lasciare un messaggio di saluto e la familiarità della sensazione tattile mi ha colto di sorpresa: sono infatti passato da molto tempo a comunissime penne nere, facili da trovare (e più facili da perdere). Quando ho dato un'occhiata a quel che avevo scritto, ho notato che la calligrafia aveva qualcosa di curioso. Era identica a quella di Massimo.

Massimo Vignelli

ripensamenti
reputations

Massimo Vignelli Nothing could ever quite prepare you for your first visit to Massimo Vignelli's office on Manhattan's far west side. 475 Tenth Avenue is a lone white building in a curiously desolate part of New York City. At fourteen stories, it looms over the parking lots, garages, train yards and vacant lots that surround it. Boarding the elevator, you might be reassured by some of the stops on your way to the penthouse floor. You'd pass Gwathmey Siegel & Associates on three, Richard Meier on six. As the door opened and closed, you might glimpse architectural models in glass vetrines, pristine drawings in simple frames and wonder: might this unprepossessing address actually be a design mecca? But the last stop on the fourteenth floor was different. White doors in a mammoth frame would swing wide to admit you to a reception area that had no models under glass, no drawings on the wall. Instead, a featureless, utterly uniform gray floor and white, white walls. A spray of apple blossoms in a cylindrical vase on a round steel table. There were many potential clients who at this moment would realize that Vignelli Associates was not for them. They would make their visit as short as politely possible. But there were always a few who stepped over that threshold and felt as if they were home at last. They would linger over every detail in their tour of the 15,000-square-foot space: the Donald Judd-like cubic wooden workstations, the block-long wall of corrugated galvanized steel, the cubic volume of the intimate library, the James Bond effect of the pyramid-shaped skylight that could be silently closed with the touch of an invisible button. If you were there to see Massimo, your tour would end in his office. Sitting before the giant steel plate that served as his desk, with walls clad in beeswax-rubbed lead panels to your right and a staggering view of the Empire State Building to your left, your gaze would come to rest, inevitably, on the only things on the table: a single black mechanical pencil resting upon a stack of blank, white paper. I worked for Massimo Vignelli for ten years. Like everyone else in the office, I had my own copy of that pencil, even down to the mandatory thick 6B lead. Massimo wouldn't have had it any other way. Unlike many designers, he didn't mind being imitated. On the contrary, he prided himself on creating solutions that could be replicated, systems that were so foolproof that anyone could do them. I sometimes suspected that he had a secret (or not so secret) desire to design everything in the world. Since that was impossible even for a man of his substantial energy, he decided instead to enlist an army of disciples to design the world in his own image. There were days when it almost seemed possible. You could fly into New York on American Airlines, find your way to the New York City subway, shop at Bloomingdale's, dine at Palio, and even worship at St Peter's Church and never be out of touch with a Vignelli-designed logo, signage system, shopping bag, table setting or pipe organ. With his wife, Lella, some longtime collaborators like David Law and Rebecca Rose, and an ever-changing but surprisingly small group of designers, interns and acolytes, Massimo managed an output that would put offices ten times the size to shame. Always optimistic, never cynical, Massimo had a hunger for new design challenges and approached every job as if he had never done such a thing before. Even creating something as simple as a business card (and a Vignelli-designed business card was nothing if not simple) would require sketch after sketch as Massimo tried to coax a few trusted elements and a famously limited palette of typefaces into some surprising new form. And when the pieces finally came together, inevitably no one would be as genuinely delighted as Massimo. And what form of salesmanship is as effective as genuine enthusiasm? That passion is what many of Vignelli's critics miss when they group him with a generation of designers dedicated to a sterile brand of modernism. To be sure, he has always argued for functionalism and clarity. But the rationalism of modernism requires absolute self control, and in fact makes a fetish of a certain kind of self denial. Instead, Massimo's signature gestures – the expressionistic black stripes in the print work, the surreal contrasts of scale in the architecture, the inevitable intrusion of sensuality in the product design – were utterly intuitive, almost indulgent, and clearly as impossible for him to resist as breathing. Later in his career, Massimo had begun designing clothes, simple ensembles in black and neutrals that someone once said made him look like "a Marxist priest at a pajama party".
The lease on that space at 475 Tenth Avenue finally ran out at the end of last year, and the astronomical rent increase was impossible to support. Massimo and Lella decided the time had come at last to close the office and to work out of their home. I was summoned last October to collect some things I had forgotten when I left Vignelli Associates ten years before. Stepping into that office was – as it always was for me – a homecoming. The packing up had been underway for weeks, and the office was almost empty, although the difference between empty and full would have been hard for many to detect. The Vignellis were already gone, busy making their home office into a place that could inspire awe in another generation of clients and acolytes. Massimo's office was empty, but the black pencil and white pad of paper were in their customary place. I picked up the pencil to leave a note and the familiarity of the sensation shocked me: I had switched to easier to find (and easier to lose) cheap black pens a long time ago. And when I looked at what I had written, I noticed something funny about the handwriting. It looked just like Massimo's.



© George Cserna

A New York non è difficile imbattersi nei lavori dello studio Vignelli: dalla mappa della metropolitana del 1970 (in alto) all'interno della chiesa di Saint Peter del Citicorp Center del 1978 (a destra)

In New York it is not difficult to come across the work of Vignelli's studio: from the Subway Map of 1970 (top) to the interior of the church of St Peter's at the Citicorp Center, 1978 (right)

Il telefono pubblico

oggetti
objects

Deyan Sudjic

Il telefono pubblico è una specie in via di estinzione, vittima del cellulare che tutti conquista e della sempre più diffusa privatizzazione dei sistemi di comunicazione. Un tempo era un oggetto onnipresente nel paesaggio urbano, chiuso nel suo 'tempietto' architettonico che esprimeva e al tempo stesso definiva l'identità della città o del Paese al quale apparteneva. Prima di diventare uno strumento comune nelle abitazioni private, il telefono era una struttura pubblica essenziale: serviva da ufficio a chi lavorava per strada, veniva usato per chiamare i servizi di emergenza, era lo strumento che consentiva di mantenere rapporti a distanza alla grande massa delle persone che non potevano permettersi un telefono privato. L'apparecchio telefonico era un oggetto che faceva parte degli impianti urbani: non un prodotto di consumo, ma qualcosa di simile alla fontanella pubblica – con il senso rituale che in essa è contenuto – più che alla bottiglia di acqua minerale.
Era una proprietà esclusiva dello Stato che i cittadini avevano facoltà di usare, a patto di trattarla con il dovuto rispetto. Basti pensare al rituale verbale che ne accompagnava l'uso, e che persiste. Ancora adesso gli italiani urlano la parola 'pronto' nel microfono dei loro cellulari in risposta a un esile trillo, come se stessero lì pronti all'estremità di qualche enorme e primitiva macchina azionata da leve di ottone e da grandi dischi. Gli inglesi rispondevano ai loro telefoni di bakelite recitando compitamente il proprio numero di telefono, dando il proprio nome, e solo alla fine chiedendo a chi chiamava: "Chi parla, per favore?". Questi importanti dispositivi erano naturalmente ospitati in un ambiente appropriato, un vero e proprio edificio in piccolo, che quasi a ogni angolo di strada incarnava la benevolenza dello Stato che ne era responsabile. Nessuno lo prendeva sul serio più degli inglesi, che dopo la guerra bandirono un concorso di architettura per una cabina telefonica da adottare da un capo all'altro del Paese, dalle strade del centro storico di Londra ai più remoti villaggi della costa. Il concorso fu vinto da Giles Gilbert Scott – il quale poi progettò anche la centrale elettrica di Bankside a Londra, ora diventata la Tate Modern. Egli si ispirò alla nobile tomba neoclassica che il grande architetto del XIX secolo John Soane aveva disegnato per sé; la tradusse in ghisa, la dipinse di un inconfondibile rosso vivo e la attrezzò con infissi vetrati di generose dimensioni. Altri Paesi avevano la loro versione della cabina telefonica. Quella tedesca era una specie di garitta; quella statunitense (probabilmente a causa dell'amore di questo paese per i grandi spazi aperti) tendeva a una configurazione più aperta, anche se comunque abbastanza intima perché Superman potesse usarla per cambiarsi d'abito.

Foto/Photo Ramak Fazel

Anche se fino a poco tempo fa erano onnipresenti, sono poche le cabine sopravvissute all'ondata di privatizzazioni degli anni Ottanta e Novanta che hanno trasformato un servizio pubblico in un settore di dura concorrenza. Ci fu un breve momento di orrende cabine postmoderne, quando le prime aziende telefoniche private e le ultime di proprietà pubblica vollero far vedere quanto fossero moderne e aggiornate, ma l'esplosione dei telefoni cellulari le ha fatte sparire tutte. Il telefono progettato da George Sowden per l'azienda napoletana IPM appartiene a quella che probabilmente sarà l'ultima generazione di telefoni pubblici. In esso si esprime il mutamento del nostro rapporto con il telefono. Il telefono non ci incute più soggezione, come faceva con i nostri nonni. Gli apparecchi della serie disegnata da Sowden sono anzi attraenti, oltre che eleganti: più che per essere usati in strada, sono pensati per grandi spazi pubblici, come gli aeroporti per esempio, in cui molti viaggiatori non possono usare il loro cellulare a causa dell'incompatibilità fra il sistema europeo e quello americano, o gli ospedali, dove i cellulari sono proibiti perché interferiscono con le apparecchiature mediche. Anche la scala di questi nuovi telefoni è diversa: l'uso delle carte di credito rende ormai inutili gli ingombranti contenitori di denaro contante a prova di ladro e la tecnologia, sempre meno legata alla meccanica e sempre più all'elettronica, ha ridotto notevolmente le dimensioni di questi apparecchi anche se, per essere visibili in un ambiente pubblico, una certa grandezza e dimensione devono comunque averla. Sowden ha dato al suo telefono le curve accattivanti di un prodotto di consumo. Di fatto, con i loro schermi che si collegano alla rete con un semplice tocco e con la loro lucida finitura cromata, questi nuovi telefoni pubblici assomigliano moltissimo a un grosso cellulare.

The payphone The payphone is an endangered species; the victim of the all conquering mobile phone and our increasingly privately owned communications systems. Once it was a ubiquitous part of the urban landscape, housed in its own little architectural shrine, a shrine that both expressed, and served to define the identity of the city or the State to which it belonged. Before the telephone became commonly available at home, the payphone was a vital part of the public realm, an informal office for street hustlers, the link with emergency services and far off relations for the broad mass of people who could not afford to have one of their own. The phone itself was a piece of apparatus; not a consumer product, closer in spirit perhaps to a public drinking fountain, with all the ceremonial character that implies; than a bottle of mineral water. It was the property of a State owned monopoly that citizens were permitted to use, but only if they treated the equipment and the process with sufficient respect.
Just think about the verbal ritual that accompanied their use; one which lingers on. Italians still bark the word 'pronto' into the mouth piece of their cell phones, in answer to a shrill warble; as if they were standing by ready at one end of some enormous primitive telecommunications machine characterised by brass levers and huge dials. The British used to answer their bakelite telephones by politely reciting their own telephone numbers, giving their name, and then interrogating the caller, "Who is speaking please?". Such important pieces of machinery were naturally housed in an apropriate setting, a small scale building that was intended to represent on almost every street corner the benevolence of the State responsible for them.
Nobody took all this more seriously than the British who held an architectural competition after world war one to design a standard telephone box to be used from one end of the country to the other, from historic central London streets, to remote coastal villages.
It was won by Giles Gilbert Scott – who went on to design the power station at Bankside in London that eventually ended up as the Tate Modern. He took his inspiration from the suitably dignified neo classical tomb that the great 19th century architect John Soane designed for himself, translated into cast iron, painted an unmistakable bright red; and equipped with generously proportioned windows.
Other State owned telephone monopolies followed with their own versions of the telephone box – Germany ended up with something more like a sentry box. And America, presumably thanks to its love for the great outdoors tended to favour a more open configuration – though they still proved invaluable for Superman while changing outfits.
Despite their former ubiquity, few of them survived the wave of privatisation of the 1980s and 1990s, which turned public service into hard sell. There was a brief crop of grizzly post modern phone boxes as the first of the private utility companies, and the last of the State monopolies tried to show how up-to-date they were, but they have all but disappeared since the mobile phone explosion.
George Sowden's work for the Naples based company IPM is perhaps the last generation of public pay phones. It has taken on the lessons of our very different personal relationship with the telephone. They do not overawe us in the way that our grandparents were. Instead, Sowden's family of machines; intended more for indoor public spaces such as airports where large numbers of people still find themselves phoneless thanks to the lack of compatibility between European and American systems, or in hospitals where cell phones interfere with medical equipment; than for the street, they have a sleek winsome charm. The scale is different too. Credit cards make the provision of bulky thief proof cash vaults no longer much of an issue. And the technology shift away from the mechanical has shrunk the whole thing considerably.
Yet they still need a certain size and scale if they are going to be visible in a public setting. Sowden has given his pay phone the sculpted curves of a consumer product. In fact, with their touch sensitive net enabled screens and their polished chrome edges, they look remarkably like a rather large cell phone.

Foto/Photo Ramak Fazel

George Sowden ha ridisegnato il telefono pubblico come si trattasse di un cellulare a scala gigante

George Sowden redesigned the payphone as if it were a large cell phone

Joe Colombo: radio a terra/ floor radio

Quando *Domus* pubblicò il suo progetto di “radio a terra”, Joe Colombo andava esplorando la visione di “habitat futuribili integrati”. Nella ricerca di un’alternativa ai termini ‘arredamento’, ‘elettrodomestico’, o ‘mobile’ esprimeva tutta la tensione a superare il rapporto tra la realtà della vita quotidiana in cui si è calati, e gli oggetti da cui dipendiamo, ‘vecchi’ e spesso inadeguati.
Nelle sue visioni l’ambiente era popolato da anti-mobili, monoblocchi attrezzati svincolati da ogni tipo di convenzione o preconcetto sull’idea di arredo: piccoli volumi dinamici e flessibili in cui alloggiare tutta l’attrezzatura necessaria alle attività dell’uomo moderno. Amava disegnare oggetti che servissero a più di una cosa, amava guardare, non tanto alle prestazioni degli oggetti quanto al loro uso e ai comportamenti che fossero capaci di creare.
I lavori di Colombo aprivano uno sguardo su un mondo trasformato dalla tecnologia e dall’industria, che lo avrebbe reso immateriale liberandoci dalla schiavitù di una materia pesante e inutilmente ingombrante.
I suoi anti-mobili, come grandi elettrodomestici, rispondevano a compiti funzionali ma nello stesso tempo disegnavano un paesaggio di contenitori immersi liberamente in uno spazio fluido e continuo e non diviso da regole troppo rigide.
Con questo modello radio progettato per Sormani, Colombo andò contro la tendenza alla miniaturizzazione degli oggetti (che i transistor avevano reso possibile), dilatando la dimensione stessa dell’apparecchio.
Con una tecnologia che ricorda quella utilizzata per produrre taniche di benzina disegna una radio con un contenitore molto più grande del necessario (se il suo solo scopo fosse stato strettamente quello di ascoltare). La radio si allunga sul pavimento come una nuova specie di animale domestico che sta accovacciato ai piedi del padrone per fargli compagnia. Immaginando qualcosa di più che una radio: il suo corpo si offre di funzionare come ricettacolo di libri e riviste o ancora come piano di appoggio per bicchieri.

***Domus* 481, December 1969**
When *Domus* published his design for a ‘floor’ radio, Joe Colombo was exploring his notion of an integrated future. He wanted to create a new generation of objects that blurred the boundaries between household appliances, furniture and interior design. It was an attempt to change the relationship between the reality of contemporary daily life and the ‘old’, often impractical objects on which it still depended.
In Colombo’s vision, our surroundings would be populated by anti-furniture, released from any kind of conventional furniture form.
They would be small dynamic and adaptable, capable of accommodating all the equipment necessary to carry on modern life.
He liked to design things that could do more than just one thing, he liked to consider not just what an appliance could do, but also how it would be used. Beneath the surface, Colombo’s work provided a glimpse of a world transformed by the promise of technology and industry, dematerialised sufficiently to free us from our practical and psychological dependence on heavy objects.
Colombo’s anti-furniture, in the manner of large electrical appliances, performed functional tasks but at the same time created a fluid landscape in which the distinction between the container and the objects in it was minimised.
Colombo designed this radio for Sormani, and deliberately went against the trend toward miniaturisation that the transistor made possible. Instead, using a technology reminiscent of the kind used to make petrol cans, Colombo designed a radio that was much bigger than it needed to be if its only purpose was to listen to it.
He never saw people doing just one thing at a time. Colombo allowed the radio to sit on the floor, like a species of household pet, at its master’s feet to keep him company. Colombo designed an object that was more than a radio; the main body of the box could be used to store books and magazines or as a table top and drinks tray.

Domus 481
dicembre
1969

déjà vu

Alexandr Dovzhenko, *La terra*, URSS 1930, in alto. A destra, Caravaggio, *Riposo nella fuga in Egitto*, Galleria Gloria Phampili, Roma

Alexandr Dovzhenko, *Earth*, URSS 1930, above. Caravaggio, *Riposo nella fuga in Egitto*, Galleria Gloria Phampili, Roma, right

Emilo
Ambasz

cinque cose
five things

1 *La terra* di Alexandr Dovzhenko
Ricordate la stupenda visione del giovanotto che danza gioiosamente dopo l’incontro con la fidanzata, la macchina da presa fissa sulla strada di campagna, illuminata dalla luna, in diagonale attraverso lo schermo?
La figura del giovane nel ricordo di lei cresce, mentre attraversa lo schermo silenzioso, dall’angolo in alto a sinistra a quello in basso a destra, e poi...
Uno sparo silenzioso.
Non piangete, bambini, è solo un film.

2 Monteverdi e Caravaggio
Ci ritorno sempre.
Hanno la serenità delle anime in tempesta: dipinti che sembrano cantare un muto oratorio sulla condizione umana, musica che evoca dinamicamente angeli umani che richiamano i colori violenti di cieli vulcanici.

3 La casa sulla cascata
Volgendo il capo, mentre procedevo verso la casa, scorsi, da un lato, un padiglione d’ingresso.
Pareva essersi materializzato improvvisamente dietro le mie spalle.
Mentre ancora stavo riflettendo sulla maestria teatrale di Frank Lloyd Wright, riportai lo sguardo in avanti: ed ecco la casa appare galleggiare, con i piani orizzontali in levitazione, come sospesa a mezz’aria sul fragore del torrente sottostante.

4 L’ago gordiano
Dicono sia impossibile migliorare il design dell’ago.
Avete mai provato a irrigidire l’estremità di un filo imbevendolo di un composto indurente, come quello che usano i dentisti?
Con questo filo plasticamente irrigidito, si può cucire.
L’ago diventa superfluo, senza alcun bisogno di un nuovo design.

5 La cornice dell’imperatore
La coscienza che la tela dipinta, per certuni, ha esaurito ogni interesse, suscita visioni di paesaggi popolati di cornici vuote.
Il concetto aristotelico che “un cumulo di fango è un’opera d’arte, se riceve forma da un artista” si è trasformato?

1 Alexandr Dovzhenko’s *Earth*
Do you remember that glorious vision of the joyfully dancing groom, just having left his bride, the camera held fixed on a moonlit country road extending diagonally across the screen?
As he danced holding on to her memory, his figure increased in size as he travelled the silent screen from upper left to lower right, and then… an unheard shot.
Don’t cry child; it is just a movie.

2 Monteverdi and Caravaggio
I always return to them.
Theirs is the serenity of tempestuous souls: paintings that seem to sing with a closed mouth an Oratorio to the human condition, music that stirringly evokes men-like angels calling forth the fiery colours of volcanic skies.

3 Falling Water
Turning my head, while still walking towards this house, I saw for the first time, to a side, an entrance pavilion.
It seemed to have suddenly materialized, as if it were, behind my back. When still wondering at the Frank Lloyd Wright’s theatrical mastery, I again faced ahead, the house appeared floating, its horizontal planes levitating, as if maintained in mid-air by the rumour of the rushing brook below.

4 The Gordian Needle
It is said that it is impossible to improve on the needle’s design.
Ever tried to harden the tip of a sewing thread by making it wet with a light-hardening compound like that used by dentists?
One can then stitch with such resin-stiffened thread.
The needle is turned redundant and no new design is required.

5 The Emperor’s Frame
The awareness that canvas painting has, for some, exhausted all interest elicits in me visions of a landscape populated by upright empty frames.
Is Aristotle’s notion that “a mud pie is a work of art, if shaped by an artist” being reshaped?

Editoriale

Che cosa faremmo senza la Disney Corporation, che ci sfida di continuo a ridefinire il nostro concetto di vero e di falso? E che cosa farebbe la Disney Corporation senza il mondo dell'architettura e del design, che l'aiuta nella sua impresa di ribaltare i codici e mettere continuamente la semiotica contro se stessa? Il mese scorso l'azienda ha aperto l'ultima attrazione: il California Adventure, valore 1,4 miliardi di dollari. È un parco a tema che ormai va oltre la parodia – un parco che consente ai visitatori di vedere la California senza andare in California, anche se in realtà è in California. Qui si può trovare la versione disneyana del Golden Gate Bridge, o uno studio cinematografico hollywoodiano per riprese in esterno, o una cosiddetta downtown, o addirittura il paesaggio californiano secondo Disney: tutto ciò è stato ricavato in quello che un tempo era il parcheggio della Disneyland originale, se il termine 'originale' ha senso in questo mondo di specchi negli specchi e di simulacri dei simulacri. Abbiamo perso il conto di quanti parchi a tema e di quanti casinò – da Shenzen in Cina a Las Vegas – abbiano riprodotto lo skyline di Manhattan o i canali di Venezia. Ora però Disney ha saltato il fosso. La sua versione della realtà urbana – o della irrealtà, ormai è difficile sapere come chiamarla – ha superato i confini dei parchi a tema e sta invadendo la città vera: succede per esempio a Manhattan, in Times Square, dove la 'tematizzazione' dell'area procede con grande rapidità. L'enorme espansione dei parchi a tema disneyani – il California Adventure dispone di una colossale struttura di parcheggio, larga quanto è alto il grattacielo Chrysler, come dicono gli addetti stampa di Disney, con spazio per più di diecimila automobili – e l'ampliamento continuo delle loro funzioni stanno in certo modo soppiantando la città vecchia e creando una nuova forma degradata di urbanesimo. Con un parcheggio così grande, Disneyland finisce per diventare troppo reale, contro il suo stesso bene. O forse – come accadde a quegli operatori di una pista sciistica artificiale che tentarono di trasportare lo sci alpino in un parco a tema di Hong Kong per poi scoprire che al caldo la neve si scioglie – non abbastanza finta.

Editorial Where would we be without the Disney corporation to help us continually challenge and redefine our ideas of the real and the fake. And where, for that matter would Disney be without the world of architecture and design to help it in its work in turning semiotics against itself. Last month the company opened its latest attraction, the $1.4 billion California Adventure. Here is a theme park beyond parody, a theme park that allows its visitors to see California without going to California, even though it actually is in California. Here you can find Disney's own version of the Golden Gate Bridge, a Hollywood back lot, a so called downtown area, even the Disney version of California's landscape. All of it carved out of what was once the car park of the original Disneyland – if that is an appropriate word in this world of mirrors in mirrors, and simulacra of simulacra. We have lost track now of how many theme parks and casinos from Shenzen in China to Las Vegas have reproduced the Manhattan skyline, or the Venetian canals. And now Disney has jumped the fence. Its version of urban reality or unreality, its hard to know which to call it now, has left the confines of its theme parks and is swarming all over the actual city, notably in what was once the real Times Square where the themeing of the entire area proceeds at high speed. At the same time, the massive expansions of Disney's existing theme parks – the California Adventure depends on a gargantuan parking structure as wide as the Chrysler building is tall, as the company's publicists put it, with space for more than 10,000 cars – and their increasing range of functions, is in some way supplanting the old city and creating a new degraded form of urbanism. With a car park that big, Disney is becoming too real for its own good. Or perhaps as the operators of one fake snow ski slope that tried to bring themed Alpine skiing to Hong Kong, only to find the snow melting in the heat, not fake enough.

Gli autori di questo numero/ Contributors to this issue:

Michael Bierut è un grafico che ha lavorato per molti anni per Vignelli Associates prima di diventare socio dello studio newyorkese di Pentagram
Michael Bierut is a graphic designer, who worked for many years for Vignelli Associates before becoming a partner in the New York office of Pentagram

Thomas Daniell, architetto, lavora attualmente a Kyoto
Thomas Daniell is an architect who is currently working in Kyoto

Luigi Prestinenza Puglisi, critico d'architettura. Fresco di stampa *Silenziose avanguardie*, il suo ultimo libro per Testo & Immagine
Luigi Prestinenza Puglisi, architecture critic. Just out, *Silenziose avanguardie* (Silent Avant-gardes), his latest book for Testo & Immagine

Raymund Ryan è stato commissario per l'Irlanda alla Biennale di Architettura di Venezia dello scorso anno
Raymund Ryan was the commissioner for the Irish contribution to the Venice Architecture Biennale last year

Completiamo l'elenco dei collaboratori al progetto del Collegio Montessori di Amsterdam di Herman Hertzberger, pubblicato nel numero 832/We complete the credits list to the Montessori College project: Ariënne Matser, Heleen Reedijk, Marijke Teijsse; consulenza artistica/artist Akelei Hertzberger

Si ringraziano/With thanks to:
Fabio Grazioli, Giorgio Tartaro, Diletta Toniolo

Traduttori/Translators:
Paolo Cecchetto, Charles McMillen, Dario Moretti, Carla Russo, Virginia Shuey Vergani, Rodney Stringer

domus
835

FLOS
www.flos.net
NEW ARCHITECTURAL LIGHTING